



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2170

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2002
Nos. 38050 to 38115*

No. 38050. Australia and Romania:

- Agreement between Australia and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 2 February 2000..... 3

No. 38051. United Nations and Mexico:

- Agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the arrangements for the International Conference on Financing for Development to be held at Monterrey, Mexico, 18-22 March 2002 (with annexes and declaration). New York, 25 January 2002..... 63

No. 38052. Australia and Papua New Guinea:

- Treaty on development cooperation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea (with annex). Port Moresby, 7 October 1999..... 65

No. 38053. Australia and Italy:

- Agreement on social security between Australia and the Republic of Italy. Rome, 13 September 1993..... 91

No. 38054. Australia and Denmark:

- Agreement between Australia and the Kingdom of Denmark on social security. Canberra, 1 July 1999..... 155

No. 38055. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Geological Survey (GSN)". Windhoek, 16 March 2000 and 16 October 2001 189

No. 38056. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Water Resources Management Review". Windhoek, 15 December 1998 and 16 October 2001 191

No. 38057. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Assistance to the Geological Survey Department in Environmental Geology for Urban and Regional Development Planning (with Particular Emphasis on the City of Blantyre)". Lilongwe, 28 June 2001 and 23 October 2001 193

No. 38058. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Special Programme for Doctors". Lilongwe, 15 May 2001 and 2 October 2001 195

No. 38059. Germany and Kenya:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Integration of Tree Cultures into Farming Systems". Nairobi, 20 February 2001 and 2 October 2001 197

No. 38060. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 6 May 1998 and 21 July 1999 199

No. 38061. Finland and Sweden:

- Agreement between Finland and Sweden on the improvement of aviation security with regard to flights of military aircraft. Helsinki, 2 July 2001 201

No. 38062. Brazil and Panama:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama on the abolition of visas in ordinary passports. Brasília, 10 April 2000 211

No. 38063. Brazil and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan concerning loans by the Japan Bank for International Cooperation to the Federative Republic of Brazil (with list). Brasília, 14 July 2000 225

No. 38064. Brazil and Russian Federation:

- Agreement on cooperation in the sphere of competition policy between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. Brasília, 12 December 2001 227

No. 38065. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the transfer of prisoners. London, 20 August 1998 241

No. 38066. Brazil and Nordic Investment Bank:

- Basic Agreement on financial cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Nordic Investment Bank (with annex). Helsinki, 17 September 1999 259

No. 38067. Brazil and Pan-American Health Organization/World Health Organization:

- Arrangement concerning the functioning of a regional office of the Pan American Health Organization/World Health Organization in Brazil, supplementary to the Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Health Organization and to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau. Brasília, 16 March 2000 261

No. 38068. Austria and United States of America:

- Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America concerning the settlement of issues of compensation and restitution for victims of national socialism (with annexes). Vienna, 23 January 2001 279

No. 38069. Austria and Chile:

- Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Chile on social security. Vienna, 19 June 1997 311

No. 38070. Argentina and Chile:

- Treaty between the Republic of Argentina and the Republic of Chile for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 2 August 1991 347

No. 38071. Argentina and Chile:

- Convention on social security between the Republics of Argentina and Chile. Antofagasta, 17 October 1971 375

No. 38072. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Financial Institutions Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 September 1999 401

No. 38073. International Development Association and China:

- Development Credit Agreement (Enterprise Reform Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Beijing, 30 December 1999 403

No. 38074. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Microcredit Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tirana, 19 July 1999 405

No. 38075. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Second Irrigation and Drainage Rehabilitation Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tirana, 19 July 1999 407

No. 38076. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Legal and Judicial Reform Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 April 2000 409

No. 38077. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Public Administration Reform Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 April 2000..... 411

No. 38078. International Development Association and Azerbaijan:

- Development Credit Agreement (Agricultural Development and Credit Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 4 October 1999 413

No. 38079. International Development Association and Benin:

- Development Credit Agreement (Private Sector Development Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Cotonou, 30 December 1999 415

No. 38080. International Development Association and Mozambique:

- Development Credit Agreement (Enterprise Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 March 2000..... 417

No. 38081. International Development Association and Burundi:

- Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 May 2000 419

No. 38082. International Development Association and Lesotho:

- Development Credit Agreement (Community Development Support Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 2000 421

No. 38083. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Municipal Services Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 26 April 1999 423

No. 38084. International Development Association and Sri Lanka:

- Development Credit Agreement (Legal and Judicial Reforms Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 2000 425

No. 38085. International Development Association and Kenya:

- Development Credit Agreement (Economic and Public Sector Reform Credit) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 2 August 2000 427

No. 38086. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Land Management III Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sao Paulo, 7 December 1999 429

No. 38087. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Loan Agreement (Local Government Finance and Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions

Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 8 September 1999	431
No. 38088. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
Loan Agreement (Financial Institution Building Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 June 1999	433
No. 38089. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Third District Primary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 23 February 2000	435
No. 38090. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement (Second Health Sector Support Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 February 2000	437
No. 38091. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement (Emergency Road Repair Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 16 December 1999	439
No. 38092. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (Immunization Strengthening Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000	441

No. 38093. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Telecommunications Sector Reform Technical Assistance Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 August 2000 443

No. 38094. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement (Earthquake Recovery Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 May 2000 445

No. 38095. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:

Loan Agreement (Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bratislava, 25 September 2001 447

No. 38096. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Sierra Nevada Sustainable Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 May 2000 449

No. 38097. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Human Capital Protection Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 August 2001 451

No. 38098. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Water Supply Urgent Rehabilitation Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 April 2000..... 453

No. 38099. International Development Association and Zambia:

- Development Credit Agreement (Zambia Social Investment Fund Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 June 2000 455

No. 38100. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

- Loan Agreement (Third Economic Reform and Development Loan) between the Hachemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 June 1999 457

No. 38101. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Loan Agreement (Mindanao Rural Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 14 December 1999 459

No. 38102. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Second Social Security Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasilia, 12 June 2000 461

No. 38103. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Wastewater Disposal in Tourism Centers Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 April 2000 463

No. 38104. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 July 2001 465

No. 38105. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Second Rural Roads Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2001 467

No. 38106. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Export Diversification Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 June 1999 469

No. 38107. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 May 2001 471

No. 38108. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement (Social Risk Mitigation Project/Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 14 September 2001	473
No. 38109. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement (National Nutrition Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 14 June 2000	475
No. 38110. Austria and Turkey:	
Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey on social security. Vienna, 28 October 1999	477
No. 38111. Austria and Slovenia:	
Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the border area (Interreg/Phare-CBC-cross border hiking trail). Schlossberg, 1 August 1999	539
No. 38112. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Arrangements between the United Nations and the Government of the United Kingdom regarding the Ninth Conference on Urban and Regional Research of the Economic Commission for Europe, to be held in Leeds from 9 to 12 June 2002 (with annex). Geneva, 23 November 2001 and 9 January 2002..	567
No. 38113. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Structural Fiscal Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 19 December 2001	569

**No. 38114. International Bank for Reconstruction and Development and
Colombia:**

Loan Agreement (Second Magdalena Medio Regional Development Project)
between the Republic of Colombia and the International Bank for
Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans
dated 1 September 1999). Bogotá, 5 October 2001 571

No. 38115. Austria and Germany:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of
the Federal Republic of Germany on the cooperation of the police
authorities and the customs administrations in the border areas. Vienna, 16
December 1997 573

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2002
N^{os} 38050 à 38115*

N^o 38050. Australie et Roumanie :

Accord entre l'Australie et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Canberra, 2 février 2000..... 3

N^o 38051. Organisation des Nations Unies et Mexique :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique relatif aux arrangements pour la Conférence internationale sur le financement pour le développement (avec annexes et déclaration). New York, 25 janvier 2002 63

N^o 38052. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Traité relatif à la coopération au développement entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen (avec annexe). Port Moresby, 7 octobre 1999 65

N^o 38053. Australie et Italie :

Accord de sécurité sociale entre l'Australie et la République italienne. Rome, 13 septembre 1993 91

N^o 38054. Australie et Danemark :

Accord entre l'Australie et le Royaume du Danemark relatif à la sécurité sociale. Canberra, 1 juillet 1999 155

N^o 38055. Allemagne et Namibie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le sondage géologique (GSN)". Windhoek, 16 mars 2000 et 16 octobre 2001 189

N° 38056. Allemagne et Namibie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Révision de la gestion des ressources en eau". Windhoek, 15 décembre 1998 et 16 octobre 2001 191

N° 38057. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance au Département du Service de prospection géologique pour la géologie de l'environnement en matière de planification du développement urbain et régional (avec accent particulier sur la ville de Blantyre)". Lilongwe, 28 juin 2001 et 23 octobre 2001 193

N° 38058. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Programme spécial pour les médecins". Lilongwe, 15 mai 2001 et 2 octobre 2001 195

N° 38059. Allemagne et Kenya :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Intégration de l'arboriculture dans les systèmes agricoles". Nairobi, 20 février 2001 et 2 octobre 2001 197

N° 38060. Allemagne et Namibie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 6 mai 1998 et 21 juillet 1999 199

N° 38061. Finlande et Suède :

- Accord entre la Finlande et la Suède concernant l'amélioration de la sécurité aérienne à l'égard des vols d'avions militaires. Helsinki, 2 juillet 2001 201

N° 38062. Brésil et Panama :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de visas sur les passeports ordinaires. Brasília, 10 avril 2000 211

N° 38063. Brésil et Japon :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Japon relatif à des prêts par la Banque japonaise pour la coopération internationale à la République fédérative du Brésil (avec liste). Brasília, 14 juillet 2000 225

N° 38064. Brésil et Fédération de Russie :

- Accord de coopération en matière de politique de compétition entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 12 décembre 2001 227

N° 38065. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transfert de prisonniers. Londres, 20 août 1998 241

N° 38066. Brésil et Banque nordique d'investissement :

- Accord de base relatif à la coopération financière entre la République fédérative du Brésil et la Banque nordique d'investissement (avec annexe). Helsinki, 17 septembre 1999 259

N° 38067. Brésil et Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé :

- Arrangement relatif au fonctionnement d'un bureau régional de l'Organisation panaméricaine de la santé/l'Organisation mondiale de la santé au Brésil, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale de la santé et à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain. Brasília, 16 mars 2000 261

N° 38068. Autriche et États-Unis d'Amérique :

- Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement des questions d'indemnisation et de restitution pour les victimes du socialisme national (avec annexes). Vienne, 23 janvier 2001 279

N° 38069. Autriche et Chili :

- Accord de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République du Chili. Vienne, 19 juin 1997 311

N° 38070. Argentine et Chili :

Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 2 août 1991 347

N° 38071. Argentine et Chili :

Convention de sécurité sociale entre les Républiques d'Argentine et du Chili. Antofagasta, 17 octobre 1971 375

N° 38072. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des institutions financières) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 septembre 1999 401

N° 38073. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme des entreprises) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 30 décembre 1999 403

N° 38074. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet de microcrédit) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tirana, 19 juillet 1999 405

N° 38075. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réhabilitation de l'irrigation et du drainage) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tirana, 19 juillet 1999 407

N° 38076. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme légale et judiciaire) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 avril 2000..... 409

N° 38077. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de l'administration publique) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 avril 2000..... 411

N° 38078. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Projet de développement agricole et de crédit) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 4 octobre 1999..... 413

N° 38079. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur privé) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Cotonou, 30 décembre 1999..... 415

N° 38080. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 mars 2000..... 417

N° 38081. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique d'urgence) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 mai 2000..... 419

N° 38082. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au développement communautaire) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 2000 421

N° 38083. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services municipaux) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 26 avril 1999 423

N° 38084. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme juridique et judiciaire) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 2000 . 425

N° 38085. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement (Crédit pour la réforme du secteur économique et public) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 2 août 2000 427

N° 38086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet d'aménagement des terres - III) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sao Paulo, 7 décembre 1999 429

N° 38087. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet de financement et de développement des collectivités locales) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 8 septembre 1999.....	431
N° 38088. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :	
Accord de prêt (Projet de renforcement des institutions financières) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 juin 1999.....	433
N° 38089. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Troisième projet d'enseignement élémentaire de district dans l'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 23 février 2000	435
N° 38090. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'appui au secteur de la santé) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 février 2000	437
N° 38091. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet de réparations routières d'urgence) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 16 décembre 1999.....	439
N° 38092. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de l'immunisation) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000.....	441

N° 38093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

- Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la réforme du secteur des télécommunications) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 août 2000 443

N° 38094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

- Accord de garantie (Projet de reconstruction après le séisme) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 mai 2000 445

N° 38095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :

- Accord de prêt (Prêt d'ajustement aux secteurs financier et d'entreprises) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bratislava, 25 septembre 2001 447

N° 38096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

- Accord de prêt (Projet de développement durable de la Sierra Nevada) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 mai 2000 449

N° 38097. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

- Accord de prêt (Projet pour la protection du capital humain) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 août 2001 451

N° 38098. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation d'urgence du système d'approvisionnement en eau) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 avril 2000 453

N° 38099. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social de Zambie) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 juin 2000 455

N° 38100. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt (Troisième prêt à la réforme et au développement économiques) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 juin 1999..... 457

N° 38101. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet de développement rural de Mindanao) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 14 décembre 1999 459

N° 38102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième prêt exceptionnel à l'ajustement de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 12 juin 2000 461

N° 38103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet relatif à l'élimination des eaux d'égoûts dans les centres touristiques) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 avril 2000 463

N° 38104. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 juillet 2001 465

N° 38105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Deuxième projet de routes rurales) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2001 467

N° 38106. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet de diversification des exportations) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 juin 1999..... 469

N° 38107. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit d'ajustement structurel) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 mai 2001..... 471

**N° 38108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Turquie :**

Accord de prêt (Projet/Prêt pour atténuer les risques sociaux) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 14 septembre 2001 473

N° 38109. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet national de nutrition) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 14 juin 2000..... 475

N° 38110. Autriche et Turquie :

Accord entre la République d'Autriche et la République turque relatif à la sécurité sociale. Vienne, 28 octobre 1999 477

N° 38111. Autriche et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (Interreg/Phare-CBC-chemin panoramique transfrontalier). Schlossberg, 1 août 1999..... 539

N° 38112. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la neuvième Conférence sur la recherche urbaine et régionale de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Leeds du 9 au 12 juin 2002 (avec annexe). Genève, 23 novembre 2001 et 9 janvier 2002,..... 567

N° 38113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement fiscal structurel) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 19 décembre 2001 569

N° 38114. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Deuxième projet de développement régional de Magdalena Medio) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 5 octobre 2001..... 571

N° 38115. Autriche et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération des autorités policières et des administrations douanières dans la région frontalière. Vienne, 16 décembre 1997 573

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2002
Nos. 38050 to 38115*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2002
N^{os} 38050 à 38115*

No. 38050

**Australia
and
Romania**

**Agreement between Australia and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol).
Canberra, 2 February 2000**

Entry into force: *11 April 2001 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Roumanie**

**Accord entre l'Australie et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole).
Canberra, 2 février 2000**

Entrée en vigueur : *11 avril 2001 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND ROMANIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and Romania,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have Agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following existing taxes on income:

(a) in Romania:

- (i) the tax on income derived by individuals;
- (ii) the tax on profit;
- (iii) the tax on salaries and other similar remuneration;
- (iv) the tax on dividends; and
- (v) the tax on agricultural income;

(b) in Australia:

- (i) the income tax; and
- (ii) the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources,
imposed under the federal law of Australia.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of Romania after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

Article 3. General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;
 - (b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory,and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf,
 - (c) the term "Contracting State" means Australia or Romania, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Romania, as the context requires;
 - (g) the term "tax" means Australian tax or Romanian tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;
 - (h) the term "Romanian tax" means tax imposed by Romania, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (i) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and,

in the case of Romania, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

- (k) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies, in force at the time of that application.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident of that State in accordance with the taxation laws of that State.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer; and
- (c) in cases where the status of the person cannot be determined under paragraphs (a) and (b), the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;

- (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (c) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a farm, plantation or other place where agricultural, other farming, forestry or plantation activities are carried on; and
 - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 9 months.
3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research; or
 - (f) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise which have been displayed during a non-permanent or occasional fair or exhibition where the goods or merchandise are sold no later than one month after the closing of the said fair or exhibition.
4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:
- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 6 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or
 - (b) substantial equipment is being used in that State for more than 6 months by, for or under contract with the enterprise.
5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:
- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for die enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 6 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6. Income from real property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

2. For the purposes of this Article, the term "real property":

(a) in the case of Romania, means such property which, according to the laws of Romania, is immovable property and shall in any case include:

- (i) property accessory to immovable property;
- (ii) livestock and equipment used in agriculture and forestry;
- (iii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply; and
- (iv) lease and usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) in the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:

- (i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not; and
- (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration or exploitation may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to use real property held by the company and situated in a Contracting State, the income from such rights may be taxed in that State.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

7. The provisions of paragraph 5 shall also apply to income of an enterprise from a right to use referred to in that paragraph and shall also apply to income from such a right that is used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8. Ships and aircraft

1. Profits of an enterprise derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is resident.

4. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

5. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in paragraph 1 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, to the extent to which those dividends are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax, where those dividends are paid to a company (other than a partnership)

which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. For the purposes of paragraph 2, profits have home the normal rate company tax:

(a) in Romania, where they have been subject to the profits tax; and

(b) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its law relating to tax.

4. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Romania for the purposes of Romanian tax.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest derived from the investment of official funds by the Government of a Contracting State, its monetary institutions or a bank performing central banking functions in that State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other

income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or an administrative-territorial unit of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- (e) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (f) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (g) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (h) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or an administrative-territorial unit of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are home by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall

apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. Income, profits or gains from
the alienation of property*

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise alienating those ships, aircraft or other property is situated.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and sports persons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) and sports persons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sports person as such accrues not to that entertainer or sports person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of activities referred to in paragraph 1 within the framework of a cultural or sports exchange program agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. Pensions and annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life Or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. Government service

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) has the citizenship of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit of that State. In that case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other State solely for the purpose of the student's education for a period not exceeding seven years, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. Income not expressly mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State

2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Source of income

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

Article 23. Methods of elimination of double taxation

1. In the case of Romania, double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) subject to subparagraph (b), where a resident of Romania derives income, profits or gains which, in accordance with the provisions of this Agreement, are taxable in Australia, then Romania shall exempt from tax such income, profits or gains. However Romania may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income, profits or gains; and
 - (b) where a resident of Romania derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Australia, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Australia. However, that deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to that income from Australia.
2. In the case of Australia, double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Romanian tax paid under the law of Romania and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income

derived by a person who is a resident of Australia from sources in Romania shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income; and

- (b) where a company which is a resident of Romania and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first mentioned company, the credit referred to in subparagraph (a) shall include the Romanian tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes. Those persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 26. Members of diplomatic missions
and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the Agreement shall have effect:

- (a) in Romania:
 - in respect of taxes on income, profits and gains for the taxable period starting from 1 January of the next calendar year following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Notes to this effect were exchanged at Canberra, and the Agreement and Protocol entered into force on 11 April 2001

Article 28. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the

diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Romania:
 - in respect of taxes on income, profits and gains for the taxable period starting from 1 January of the next calendar year following that in which the notice of termination is given;
- (b) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra, this second day of February, Two thousand, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

C R KEMP

For Romania:

M VULPE

PROTOCOL

Australia and Romania

Have Agreed at the signing of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provision which shall form an integral part of the Agreement:

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between Australia and a third State, there is included a Non-discrimination Article, Australia shall immediately inform Romania in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with Romania in order to provide the same treatment for Romania as may be provided for the third State.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Canberra, this second day of February, Two thousand, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Australia:
C R KEMP

For Romania:
M VULPE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE AUSTRALIA SI ROMANIA PENTRU EVITAREA DUBLEI
IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT

Australia si România,

Dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii
fiscale cu privire la impozitele pe venit,

Au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1
Persoane vizate

Acest Acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State
Contractante.

ARTICOLUL 2
Impozite vizate

I Acest Acord se va aplica asupra urmatoarelor impozite pe venit existente:

(a) In România:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe dividende; si
- (v) impozitul pe venitul agricol;

(b) In Australia:

- (i) impozitul pe venit; si
- (ii) impozitul pe inchirierea resurselor in cadrul proiectelor de foraj marin
legate de explorarea sau exploatarea resurselor petroliere,

stabilite in conformitate cu legea federala din Australia.

2 Acest Acord se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta
similare care sunt stabilite in conformitate cu legislatia din România sau in conformitate
cu legea federala in Australia dupa data semnarii acestui Acord in plus, sau in locul
impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa
reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile celor doua State cu

privire la impozitele la care acest Acord se aplica intr-o perioada de timp rezonabila dupa efectuarea unor astfel de modificari.

ARTICOLUL 3
Definitii generale

- 1 In sensul acestui Acord in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:
- (a) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si mării teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;
 - (b) termenul "Australia", când este folosit in sens geografic, exclude toate teritoriile externe cu exceptia:
 - (i) Teritoriului Insulei Norfolk;
 - (ii) Teritoriului Insulei Christmas;
 - (iii) Teritoriului Insulelor Cocos (Keeling);
 - (iv) Teritoriului Insulelor Ashmore si Cartier;
 - (v) Teritoriului Insulei Heard si Insulelor McDonald; si
 - (vi) Teritoriului Insulelor Coral Sea,si include orice zona adiacenta limitelor teritoriale ale Australiei (inclusiv Teritoriile mentionate in acest subparagraf) asupra carora exista in vigoare in prezent, in conformitate cu dreptul international, o lege a Australiei referitoare la explorarea sau exploatarea oricaror resurse naturale existente pe fundul mării si in subsolul platoului continental;
 - (c) termenul "Stat Contractant" inseamna Australia sau România dupa cum cere contextul;
 - (d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice asociere de persoane;
 - (e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o societate sau persoana juridica in scopul impozitarii;
 - (f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celui alt Stat Contractant" inseamna o intreprindere exploatarea de un rezident al Australiei sau o intreprindere exploatarea de un rezident al României, dupa cum cere contextul;

- (g) termenul "impozit" inseamna impozit australian sau impozit român, dupa cum cere contextul, dar nu include orice penalizare sau dobânda perceputa in conformitate cu legislatia fiscala a oricarui Stat Contractant;
- (h) termenul "impozit român" inseamna impozitul perceput de România, fiind impozit asupra caruia se aplica acest Acord in conformitate cu articolul 2;
- (i) termenul "impozit australian" inseamna impozitul perceput de Australia, fiind impozit asupra caruia se aplica acest Acord in conformitate cu articolul 2;
- (j) termenul "autoritate competenta" inseamna in cazul Australiei, Comisarul pentru Impozite sau un reprezentant autorizat al Comisarului si, in cazul României, Ministrul Finantelor sau un reprezentant autorizat al Ministrului;
- (k) termenul "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata exclusiv intr-un loc sau intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

2 In ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care acest Acord se aplica, in vigoare la data aplicarii.

ARTICOLUL 4 Rezidenta

1 In sensul acestui Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei fiscale a acelu stat este rezident al acelu stat.

2 O persoana nu este rezidenta a unui Stat Contractant pentru scopurile acestui Acord daca aceasta este supusa impozitarii in acel stat numai pentru veniturile din surse aflate in acel stat.

3 Când, in conformitate cu prevederile precedente ale acestui articol o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat potrivit urmatoarelor reguli:

- (a) persoana va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa;
- (b) daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele State Contractante, sau in nici unul din ele, persoana va fi considerata rezidenta exclusiv a Statului Contractant cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse; si

- (c) în cazurile în care statutul persoanei nu poate fi determinat în conformitate cu paragrafele (a) și (b), autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

4 Când potrivit prevederilor paragrafului 1 o persoană, altă decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci va fi considerată rezidentă exclusiv a Statului Contractant în care se află locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1 În sensul acestui Acord, expresia "sediu permanent", în legătură cu o întreprindere, înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2 Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

- (a) un loc de conducere;
- (b) o sucursală;
- (c) un birou;
- (d) o uzină;
- (e) un atelier;
- (f) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;
- (g) o fermă, o plantatie sau alt loc de desfășurare a activităților agricole, de exploatare a pământurilor, de exploatare forestieră sau de cultivare a pământului; și
- (h) un șantier de construcții, un proiect de instalare sau montaj care există pentru o perioadă mai mare de 9 luni.

3 O întreprindere nu se va considera că are un sediu permanent doar pentru:

- (a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii; sau
- (b) menținerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării; sau
- (c) menținerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere; sau

- (d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere; sau
 - (e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul desfășurării unor activități cu caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere, cum ar fi publicitatea sau cercetarea științifică; sau
 - (f) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii expuse în cadrul unui târg sau expoziții nepermanente sau ocazionale, când produsele sau marfurile sunt vândute în decurs de o lună de la închiderea târgului sau expoziției menționate.
- 4 O întreprindere se va considera ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant și ca desfășoară activitate de afaceri prin acel sediu permanent dacă:
- (a) desfășoară activități de supraveghere în acel stat pentru o perioadă mai mare de 6 luni, în legătură cu un șantier de construcții sau un proiect de construcții, instalare sau montaj aflate în acel stat; sau
 - (b) se folosește un volum mare de echipamente în acel stat de către întreprindere, pentru aceasta, sau în cadrul unui contract cu întreprinderea, într-o perioadă mai mare de 6 luni.
- 5 O persoană - altă decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - care acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, va fi considerată a fi un sediu permanent al acelei întreprinderi în primul stat menționat dacă:
- (a) are în acel stat și exercită în mod obișnuit împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazului în care activitățile persoanei respective sunt limitate la cumpărarea de produse sau marfuri pentru întreprindere; sau
 - (b) în desfășurarea activității, persoana respectivă produce sau prelucrează pentru întreprindere în acel stat produse sau marfuri aparținând întreprinderii.
- 6 O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant numai prin faptul că aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent și aceasta persoană acționează în cadrul activității sale obișnuite de broker sau agent.
- 7 Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

8 Principiile stabilite in paragrafele precedente ale acestui articol se vor aplica in stabilirea situatiei, pentru aplicarea prevederilor paragrafului 6 al articolului 11 si paragrafului 5 al articolului 12, daca exista un sediu permanent in afara ambelor State Contractante, si daca o intreprindere, care nu este o intreprindere a unui Stat Contractant, are un sediu permanent intr-un Stat Contractant.

ARTICOLUL 6 Venituri din proprietati imobiliare

1 Veniturile din proprietati imobiliare pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt situate proprietatile.

2 Pentru scopurile acestui articol, expresia "proprietati imobiliare":

- (a) in cazul României, inseamna proprietatile care in conformitate cu legislatia României sunt considerate proprietati imobiliare si va include in orice caz:
 - (i) accesoriile proprietatii imobiliare;
 - (ii) inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere;
 - (iii) drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara; si
 - (iv) inchirierea si uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la plati variabile sau fixe fie ca o compensatie fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare sau exploatare a depozitelor minerale, a puturilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extractie sau exploatare a resurselor naturale; si
- (b) in cazul Australiei, are intelesul care este atribuit de legislatia Australiei, si va include de asemenea:
 - (i) inchirierea de terenuri si orice alte interese asupra terenurilor, fie imbunatatite sau nu; si
 - (ii) dreptul la plati variabile sau fixe fie ca o compensatie fie pentru exploatarea sau dreptul de explorare sau exploatare a depozitelor minerale, a puturilor de petrol sau gaze naturale, carierelor sau altor locuri de extractie sau exploatare a resurselor naturale.

Navele si aeronavele nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3 Orice drepturi sau interese la care se face referire in paragraful 2 vor fi considerate a fi situate acolo unde sunt situate terenul, depozitele minerale, puturile de petrol sau gaze naturale, carierele sau resursele naturale, dupa caz, sau unde poate avea loc explorarea sau exploatarea.

- 4 Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.
- 5 Când detinerea in proprietate de actiuni sau alte drepturi de participare la capitalul unei societati da dreptul proprietarului unor asemenea actiuni sau drepturi de participare sa foloseasca proprietatile imobiliare detinute de societate si care sunt situate intr-un Stat Contractant, veniturile din asemenea drepturi pot fi impuse in acel stat.
- 6 Prevederile paragrafelor 1, 3 si 4 se vor aplica de asemenea veniturilor din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.
- 7 Prevederile paragrafului 5 se vor aplica de asemenea veniturilor unei intreprinderi obtinute dintr-un drept de folosinta mentionat in acel paragraf si se vor aplica de asemenea veniturilor dintr-un astfel de drept utilizat pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7 Profiturile intreprinderii

- 1 Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.
- 2 Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant acelui sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu permanent este sau cu alte intreprinderi.
- 3 La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile intreprinderii, fiind cheltuieli efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent (inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate) si care ar fi deductibile daca sediul permanent ar fi o entitate independenta care a efectuat aceste cheltuieli, indiferent de faptul ca s-au efectuat in Statul Contractant in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.
- 4 Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.
- 5 Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu determinarea obligatiei fiscale a unei persoane in cazurile in care informatiile de care dispune autoritatea competenta a acelui stat sunt inadecvate pentru determinarea profiturilor de atribuit unui sediu permanent, cu conditia ca legea sa

fie aplicata, in masura in care informatiile de care dispune autoritatea competenta permit, in conformitate cu principiile acestui articol.

6 Când profiturile includ elemente de venit sau câștiguri care sunt tratate separat in alte articole ale acestui Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

7 Prevederile acestui articol nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu impozitul perceput asupra profiturilor din asigurari obtinute de nerezidenti cu conditia ca, in cazul in care legislatia specifica in vigoare in oricare Stat Contractant la data semnarii acestui Acord este modificata, altfel decât prin schimbari minore care nu afecteaza continutul sau general, Statele Contractante se vor consulta reciproc in scopul convenirii oricaror modificari ale acestui paragraf care se considera necesare.

8 Când:

- (a) un rezident al unui Stat Contractant este beneficiarul indreptatit, fie direct fie printr-unul sau mai multe trusturi interpuse, al unei parti din profiturile din afaceri ale unei intreprinderi exploataata in celalalt Stat Contractant de catre administratorul unui trust care nu este tratat ca o societate in scopul impozitarii; si
- (b) in legatura cu acea intreprindere, administratorul in cauza va avea, in conformitate cu principiile din articolul 5, un sediu permanent in acel celalalt stat,

intreprinderea exploataata de catre administrator se va considera a fi o afacere exploataata in celalalt stat de catre rezidentul respectiv printr-un sediu permanent situat in acel celalalt stat si acea parte din profituri va fi atribuabila acelui sediu permanent.

ARTICOLUL 8 Nave si aeronave

1 Profiturile unei intreprinderi obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2 Independent de prevederile paragrafului 1, astfel de profituri pot fi impuse in celalalt Stat Contractant in masura in care acestea sunt profituri obtinute direct sau indirect din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv intre locuri situate in acel celalalt stat.

3 Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se va considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

4 Prevederile paragrafelor 1 si 2 se vor aplica inclusiv profiturilor din exploatarea navelor sau aeronavelor obtinute din participarea la un pool sau la un alt aranjament de impartire a profiturilor.

5 Pentru scopurile acestui articol, profiturile obtinute din transportul cu nave sau aeronave de pasageri, animale vii, posta, produse sau marfuri incarcate intr-un Stat Contractant pentru a fi descarcate intr-un loc in acel stat vor fi tratate ca profituri din exploatarea navelor sau aeronavelor exclusiv intre locuri situate in acel stat.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

1 Când:

- (a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant; sau
- (b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente tratând cu toata independenta una cu cealalta, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2 Prevederile paragrafului 1 nu vor afecta aplicarea oricarei legi a unui Stat Contractant in legatura cu determinarea obligatiei fiscale a unei persoane, inclusiv stabilirea acesteia in cazuri când informatiile de care dispune autoritatea competenta a acelui stat sunt inadecvate pentru determinarea venitului ce urmeaza a fi atribuit unei intreprinderi, cu conditia ca legea respectiva sa fie aplicata, in inasura in care este posibil, in conformitate cu principiile acestui articol.

3 Când profiturile pentru care o intreprindere a unui Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel stat sunt incluse de asemenea, in virtutea paragrafului 1 sau 2, in profiturile unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant si supuse impozitarii in acel celalalt stat, iar profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii acelui celuiilalt stat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente tratând cu toata independenta una cu cealalta, atunci primul stat mentionat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri in primul stat mentionat. La efectuarea unei astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale acestui Acord in care sens autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc, daca este necesar.

ARTICOLUL 10

Dividende

1 Dividendele platite de o societate care este rezidenta in scopurile impunerii a unui Stat Contractant, fiind dividende la care un rezident al celui alt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Totusi, aceste dividende pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant in care este rezidenta in scopurile impunerii societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi:

(a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor, in masura in care dividendele sunt platite din profituri care au suportat cota obisnuita de impozit la nivelul societatii când aceste dividende sunt platite unei societati (alta decât o asociere de persoane) care detine in mod direct cel puțin 10 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende; si

(b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri,

cu conditia ca, in cazul in care legislatia specifica din orice Stat Contractant la data semnarii acestui Acord, este modificata, altfel decât prin schimbari minore care nu-i afecteaza continutul sau general, Statele Contractante se vor consulta reciproc in scopul convenirii oricaror modificari ale acestui paragraf care se considera necesare.

3 In sensul paragrafului 2, profiturile au suportat cota obisnuita de impozit la nivelul companiei:

(a) in România, când au fost supuse impozitului pe profit; si

(b) in Australia, in masura in care dividendele au fost impuse la nivelul societatii in intregime, in conformitate cu legislatia sa fiscala.

4 Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni si alte venituri asimilate veniturilor din actiuni de legislatia fiscala a Statului Contractant in care este rezidenta, in scopurile impunerii, societatea distribuitoare a dividendelor.

5 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dividende, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6 Dividendele platite de o societate rezidenta a unui Stat Contractant, fiind dividende la care o persoana care nu este rezidenta a celui alt Stat Contractant este indreptatita in mod profitabil, vor fi scutite de impozit in acel celalalt stat, cu exceptia cazului in care detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care

dividendele sunt platite, este legata efectiv de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat. Acest paragraf nu se va aplica dividendelor platite de orice societate care este rezidenta a Australiei, in scopurile impunerii in Australia, si care este de asemenea rezidenta a României, in scopurile impunerii in România.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1 Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant, fiind dobânzi la care un rezident al celuiilalt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Totusi, aceste dobânzi pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a dobânzilor.

3 Dobânzile provenind din investirea fondurilor oficiale de catre guvernul unui Stat Contractant, de institutiile sale monetare sau de o banca indeplinind functia de banca centrala in acel stat, vor fi scutite de impozit in celalalt Stat Contractant.

4 Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in acest articol include dobânzi aferente efectelor publice, obligatiunilor sau titlurilor de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profituri, dobânzi la orice alte creante si orice alte venituri asimilate veniturilor din imprumuturi de legislatia fiscala a Statului Contractant din care provine venitul.

5 Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau o baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6 Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat sau o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acelui stat sau un rezident, in scopurile impunerii, al acelui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant sau in afara ambelor State Contractante un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi sunt considerate ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7 Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul de dobânzi si beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi, sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor platite, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul indreptatit in mod profitabil la dobânzi in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se vor aplica numai la

aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor de dobânda va fi impozabila potrivit legislatiei fiscale a fiecarui Stat Contractant, dar tinând seama de celelalte prevederi ale acestui Acord.

ARTICOLUL 12 Redevente

- 1 Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant, fiind redevente la care un rezident al celui alt Stat Contractant este indreptatit in mod profitabil, pot fi impuse in acel celalalt stat.
- 2 Totusi, aceste redevente pot fi impuse de asemenea in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a redeventelor.
- 3 Termenul "redevente" folosit in acest articol inseamna plati sau credite periodice sau nu, indiferent de descrierea lor sau modul de calcul, in masura in care sunt platite ca o compensare pentru:
 - (a) folosirea sau concesiunea oricarui drept de autor, patent, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie, marca de comert sau alta proprietate sau drept; sau
 - (b) folosirea sau concesiunea oricarui echipament industrial, comercial sau stiintific; sau
 - (c) furnizarea de cunostinte sau informatii stiintifice, tehnice, industriale sau comerciale; sau
 - (d) furnizarea oricarei asistente care este suplimentara si subordonata si este furnizata ca mijloc de punere in practica sau folosire a oricarei proprietati sau drept mentionate in subparagraful (a), oricarui echipament mentionat in subparagraful (b) sau oricaror cunostinte sau informatii mentionate in subparagraful (c); sau
 - (e) receptia sau dreptul de a recepta imagini vizuale sau sunete, sau ambele, transmise publicului prin:
 - (i) satelit; sau
 - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau
 - (f) folosirea sau dreptul de a folosi, in legatura cu transmisiunile de televiziune sau radio, imagini vizuale sau sunete, sau ambele, transmise prin:
 - (i) satelit; sau
 - (ii) cablu, fibre optice sau tehnologii similare; sau

- (g) folosirea sau concesionarea:
 - (i) filmelor de cinematograf; sau
 - (ii) filmelor sau benzilor video folosite pentru emisiunile de televiziune; sau
 - (iii) benzilor folosite pentru emisiunile de radio; sau
- (h) renunțarea totală sau parțială în ceea ce privește folosirea sau furnizarea oricărei proprietăți sau drept menționate în acest paragraf.

4 Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul îndreptat în mod profitabil la redevențe, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar proprietatea sau dreptul în legătură cu care sunt plătite sau creditate redevențele, sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

5 Redevențele se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însuși acel stat sau o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acelui stat, sau un rezident, în scopurile impunerii, al acelui stat. Totuși, când platitorul redevențelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant sau în afara ambelor State Contractante, un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele, și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe sunt considerate ca provin din statul în care este situat sediul permanent sau bază fixă.

6 Când, datorită relațiilor speciale existente între platitorul de redevențe și beneficiarul îndreptat în mod profitabil la redevențe sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor plătite sau creditate, având în vedere pentru ce sunt plătite sau creditate, depășește suma care ar fi fost convenită între platitor și beneficiarul îndreptat în mod profitabil la redevențe în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a redevențelor plătite sau creditate va fi impozabilă potrivit legislației fiscale a fiecărui Stat Contractant, dar ținând seama de celelalte prevederi ale acestui Acord.

ARTICOLUL 13

Venituri, profituri sau câștiguri din instrainarea proprietăților

1 Veniturile, profiturile sau câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietăților imobiliare situate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2 Veniturile, profiturile sau câștigurile provenind din instrainarea proprietăților, altele decât proprietățile imobiliare, făcând parte din activul de afaceri al unui sediu

permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al primului stat menționat în acel celălalt stat pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv veniturile, profiturile sau câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau bază fixă, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3 Veniturile, profiturile sau câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietăților (altele decât proprietățile imobiliare) necesare exploatării acestor nave sau aeronave, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care se află situat locul conducerii efective a întreprinderii care înstrăinează aceste nave sau aeronave sau alte proprietăți.

4 Veniturile, profiturile sau câștigurile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea oricăror acțiuni sau altor participări într-o societate sau unei participări de orice natură într-un parteneriat, trust sau alta entitate, când valoarea activelor unei astfel de entități, deținute în mod direct sau indirect (inclusiv prin una sau mai multe entități interpuse, cum ar fi de exemplu printr-un lanț de societăți) este în principal atribuibilă proprietății imobiliare situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

5 Prevederile acestui Acord nu afectează aplicarea legislației unui Stat Contractant în legătură cu impunerea câștigurilor de natură capitalului obținute din înstrăinarea proprietăților, altele decât cele cărora li se aplică paragrafele precedente ale acestui articol.

6 În acest articol, termenul "proprietăți imobiliare" are același înțeles pe care îl are în articolul 6.

7 Pentru scopurile acestui articol amplasarea proprietăților imobiliare va fi determinată în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al articolului 6.

ARTICOLUL 14 Profesii independente

1 Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități independente cu un caracter similar vor fi impozabile numai în acel stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea care este atribuibilă activităților exercitate prin acea bază fixă.

2 Expresia "servicii profesionale" cuprinde serviciile prestate în exercitarea unei activități independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și în exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 15
Profesii dependente

1 Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 si 19, salariile si alte remuneratii similare obtinute de o persoana fizica rezidenta a unui Stat Contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant, remuneratiile primite pentru aceasta activitate pot fi impuse in acel celalalt stat.

2 Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de o persoana fizica rezidenta a unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant vor fi impozabile numai in primul stat mentionat daca:

- (a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 zile in orice perioada de 12 luni începând sau sfârșind in anul fiscal vizat al celuiilalt stat; si
- (b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si
- (c) remuneratiile nu sunt deductibile in determinarea profiturilor impozabile ale unui sediu permanent sau baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3 Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate in trafic international pot fi impuse in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 16
Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 17
Artisti si sportivi

1 Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de artisti (cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune si interpretii muzicali) si sportivi din activitatea lor personala in aceasta calitate, pot fi impuse in Statul Contractant in care aceste activitati sunt exercitate.

2 Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv in aceasta calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3 Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitati mentionate la paragraful 1 in cadrul schimburilor culturale sau sportive, convenite de Guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

ARTICOLUL 18

Pensii si anuitati

1 Pensile (inclusiv pensiile publice) si anuitatile platite unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel Stat Contractant.

2 Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau intr-o perioada specificata sau determinabila, in virtutea unui angajament de efectuare a platilor in schimbul unei compensari corespunzatoare si depline facuta in bani sau evaluabila in bani.

3 Orice pensie alimentara sau alta plata pentru intretinere care provine dintr-un Stat Contractant si este platita unui rezident al celuilalt Stat Contractant va fi impozabila numai in primul stat mentionat.

ARTICOLUL 19

Functii publice

1 Remuneratiile, altele decât pensiile sau anuitatile, platite de un Stat Contractant sau o subdiviziune politica, autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate in indeplinirea unei functii publice, vor fi impozabile numai in acel stat. Totusi, aceste remuneratii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel celalalt stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(a) are cetatenia acelui stat, sau

(b) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2 Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica remuneratiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de concert sau de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica, autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestui stat. In acest caz se vor aplica prevederile articolului 15 sau ale articolului 16, dupa caz.

ARTICOLUL 20

Studenti

Când un student, care este un rezident al unui Stat Contractant sau care a fost rezident al acelui stat imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care este prezent in acel celalalt stat numai in scopul educarii pentru o perioada ce nu depaseste sapte ani, primeste plati din surse situate in afara acelui celalalt stat in scopul intretinerii sau educarii sale, acele plati vor fi scutite de impozit in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 21

Venituri nementionate expres

- 1 Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sunt mentionate in mod expres in articolele precedente ale acestui Acord vor fi impozabile numai in acel stat.
- 2 Totusi, orice astfel de venituri obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din surse din celalalt Stat Contractant pot fi impuse de asemenea in acel celalalt stat.
- 3 Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altele decât veniturile din proprietati imobiliare asa cum au fost definite in paragraful 2 al articolului 6, obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, când acele venituri sunt efectiv legate de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt Stat Contractant. In aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

ARTICOLUL 22

Sursa venitului

- 1 Veniturile, profiturile sau câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant care, in conformitate cu unul sau mai multe articole de la articolul 6 la 8, 10 la 19 si 21, pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate in acel celalalt Stat Contractant, pentru scopurile legislatiei fiscale a celui celalalt Stat Contractant.
- 2 Veniturile, profiturile sau câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant care, in conformitate cu unul sau mai multe articole de la articolul 6 la 8, 10 la 19 si 21, pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, vor fi considerate venituri din surse aflate in acel celalalt Stat Contractant, pentru scopurile articolului 23 si ale legislatiei fiscale a primului Stat Contractant mentionat.

ARTICOLUL 23

Metode de eliminare a dublei impuneri

- 1 In cazul României, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:
 - (a) sub rezerva subparagrafului b), când un rezident al României realizeaza venituri, profituri sau câstiguri care, conform prevederilor acestui Acord, sunt impozabile in Australia, atunci România va scuti de impozit aceste venituri, profituri sau câstiguri. Totusi România poate lua in considerare, in calculul impozitului asupra venitului ramas al rezidentului respectiv , veniturile, profiturile sau câstigurile scutite; si
 - (b) când un rezident al României realizeaza elemente de venit care, potrivit prevederilor articolelor 10, 11 si 12, pot fi impuse in Australia, atunci România va acorda ca deducere din impozitul pe venit al celui rezident o suma egala cu impozitul platit in Australia. Totusi, aceasta deducere nu va

depași acea parte a impozitului, calculată înainte de deducere, care este atribuibilă acelui venit realizat din Australia.

- 2 În cazul Australiei, dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:
 - (a) sub rezerva prevederilor legislației australiene, în vigoare la un moment dat, în legătură cu acordarea unui credit față de impozitul australian pentru impozitul plătit într-o țară altă decât Australia (care nu va afecta principiile generale ale acestui articol), impozitul român plătit în conformitate cu legislația din România și în conformitate cu acest Acord, fie în mod direct fie prin deducere, în legătură cu venitul obținut de un rezident al Australiei din surse situate în România, va fi recunoscut ca un credit față de impozitul australian datorat în legătură cu acest venit; și
 - (b) când o societate rezidentă a României și care nu este rezidentă, în scopurile impunerii, a Australiei, plătește dividende unei societăți rezidentă a Australiei și care controlează în mod direct sau indirect nu mai puțin de 10% din numărul de voturi al primei societăți menționate, creditul la care se face referire la subparagraful (a) va include impozitul român plătit de prima companie menționată pentru partea din profituri din care sunt plătite dividendele.

ARTICOLUL 24 Procedura amiabilă

1 Când un rezident al unui Stat Contractant consideră că datorită măsurilor luate de autoritatea competentă a unuia sau ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile acestui Acord, el poate indiferent de caile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezulta o impunere care este contrară prevederilor acestui Acord.

2 Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitari care nu este în conformitate cu acest Acord. Soluția astfel convenită va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3 Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve împreună orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a aplicării acestui Acord.

4 Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul punerii în practică a prevederilor acestui Acord.

ARTICOLUL 25
Schimb de informatii

1 Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor acestui Acord sau ale legislatiei interne a Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de autoritatea compententa a unui Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelu stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea, sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acestui Acord si vor fi folosite numai pentru aceste scopuri. Aceste persoane sau autoritati pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2 In nici un caz prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate astfel incat sa impuna autoritatii competente a unui Stat Contractant obligatia:

- (a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant; sau
- (b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant; sau
- (c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 26
Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile acestui Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea fie a regulilor generale ale dreptului international fie a prevederilor Acordurilor speciale.

ARTICOLUL 27
Intrarea in vigoare

Ambele State Contractante se vor notifica reciproc in scris cu privire la indeplinirea procedurilor legale si constitutionale cerute pentru intrarea in vigoarea a acestui Acord. Acest Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari si prevederile Acordului se vor aplica:

- (a) In România:

in ceea ce priveste impozitele pe venit, profituri si câstiguri pentru perioada de impunere incepând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
- (b) In Australia:

- (i) in ceea ce priveste impozitul retinut prin stopaj la sursa pe venitul obtinut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
- (ii) in ceea ce priveste alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câstigurile in orice an fiscal începând la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare.

ARTICOLUL 28
Denuntarea

Acest Acord va ramâne in vigoare o perioada nedeterminata, dar fiecare din Statele Contractante, poate sa remita celui alt Stat Contractant, pe canale diplomatice, o nota de denuntare in scris la sau inainte de 30 iunie al oricarui an calendaristic, începând dupa expirarea a cinci ani de la data la care Acordul a intrat in vigoare, si in acest caz acest Acord va inceta sa aiba efecte:

(a) In România:

in ceea ce priveste impozitele pe venit, profituri si câstiguri pentru perioada de impunere începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;

(b) In Australia:

- (i) in ceea ce priveste impozitul retinut prin stopaj la sursa pe venitul obtinut de un nerezident, pentru venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;
- (ii) in ceea ce priveste alte impozite australiene, pentru veniturile, profiturile sau câstigurile in orice an fiscal începând la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnati, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat acest Acord.

Intocmit in dublu exemplar la Canberra, la 2 februarie doua mii, in limbile engleza si romana, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
AUSTRALIA:

[Signed:]
C R KEMP

PENTRU
ROMÂNIA:

[Signed:]
M VULPE

PROTOCOL

AUSTRALIA SI ROMANIA

AU CONVENIT LA SEMNAREA Acordului intre cele doua state pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit asupra urmatoarei elauze care este parte integranta din Acord:

Daca, intr-un Acord pentru evitarea dublei impuneri incheiat ulterior intre Australia si un stat tert, se include un articol privind Nediscriminarea, Australia va informa imediat in scris pe canale diplomatice România si va intra in negocieri cu România pentru a se acorda si României acelasi tratament acordat statului tert.

DREPT CARE subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat acest Protocol.

Intocmit in dublu exemplar la Canberra, la 2 februarie doua mii, in limbile engleza si româna, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
AUSTRALIA:

[Signed:]
C R KEMP

PENTRU
ROMÂNIA:

[Signed:]
M VULPE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la Roumanie,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont

a. En Roumanie:

- i. l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii. l'impôt sur les profits;
- iii. l'impôt sur les salaires et autres rémunérations analogues;
- iv. l'impôt sur les dividendes, et
- v. l'impôt sur le revenu de l'agriculture;

b. En Australie :

- i. l'impôt sur le revenu; et
- ii. l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation "off-shore" des ressources pétrolières, prescrits par la loi fédérale australienne.

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la Roumanie après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront dans un délai raisonnable toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

- a. le terme "Roumanie" désigne le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale, l'espace aérien au dessus du territoire et de la mer territoriale sur lesquels la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë et le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Roumanie exerce des droits souverains et une juridiction conformes à son droit interne et au droit international;
- b. le terme "Australie", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :
 - i. le territoire de l'île de Norfolk;
 - ii. le territoire de l'île de Christmas;
 - iii. le territoire des îles Cocos (Keeling);
 - iv. le territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - v. le territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
 - vi. le territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous sol du plateau continental;

- c. l'expression "État contractant" désigne l'Australie ou la Roumanie, selon le contexte;
- d. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés ou tous autres groupements de personnes;
- e. le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f. les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la Roumanie;
- g. le terme "impôt" s'entend selon le contexte de l'impôt australien ou de l'impôt roumain, à l'exclusion des pénalités ou des intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre État contractant;
- h. l'expression "l'impôt roumain" s'entend de tout impôt prescrit par la Roumanie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'Article 2;
- i. l'expression "impôt australien" s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'Article 2;

- j. l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- k. l'expression "trafic international" s'entend de tout transport par navire ou aéronef exploité par une entreprise dont l'établissement de direction effective se trouve dans un État contractant, excepté lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement à partir d'un point ou entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant si elle est résidente de cet État au regard de la législation fiscale dudit État.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes du présent Article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a. la personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b. si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux États contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.
- c. Si le statut de la personne intéressée ne peut pas être déterminé conformément aux paragraphes a et b, les autorités compétentes des États contractants tiendront des consultations à ce sujet.

4. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :
- a. d'un d'un siège de direction;
 - b. d'une succursale;

- c. d'un bureau;
 - d. d'une usine;
 - e. d'un atelier;
 - f. d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g. d'une exploitation agricole, plantation ou autre lieu où ont lieu d'autres activités agricoles, forestières ou de plantation;
 - h. d'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 9 mois.
3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif:
- a. qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou
 - b. qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou
 - c. qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou
 - d. qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou
 - e. qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité ou la recherche scientifique; ou
 - f. qu'elle vend des biens en marchandises lui appartenant et qui ont été l'objet d'exposition pendant une foire ou exposition non permanente ou occasionnelle, la vente de ces biens ou marchandises se situant dans le mois qui suit la clôture de ladite foire ou exposition.
4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :
- a. si elle exerce dans cet État des activités de supervision d'une durée de plus de 6 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet État; ou
 - b. si un équipement lourd est utilisé dans cet État pendant plus de six mois par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle ci.
5. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier État :
- a. si cette personne a et exerce habituellement dans cet État le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou
 - b. si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet État pour l'entreprise des biens ou des marchandises appartenant à celle ci.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 6 de l'Article 11 et du paragraphe 5 de l'Article 12 s'il existe un établissement stable en dehors des deux États contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un État contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent Article, l'expression "biens immobiliers", désigne :

- a. dans le cas de la Roumanie les biens immobiliers qui, conformément à la législation roumaine, sont des biens immobiliers et comprennent, dans tous les cas :
 - i. les accessoires des biens immeubles;
 - ii. le cheptel et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie;
 - iii. les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière; et
 - iv. les baux et l'usufruit des biens immeubles ainsi que les droits à des paiements variables ou fixes pour ou à l'égard de l'exploitation ou des droits de prospection ou d'exploitation des gisements miniers, des puits de pétrole ou de gaz, des carrières ou d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles; et
- b. dans le cas de l'Australie, elle a la signification que lui attribue la législation australienne et inclut :
 - i. la cession à bail de terres et tout autre intérêt concernant des terres, aménagées ou non; et
 - ii. le droit de percevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection et l'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou les

ressources naturelles, selon le cas, ou là où l'exploration ou exploitation peuvent prendre place.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

5. Dans le cas où le propriétaire d'actions ou autres droits dans une société a le droit d'utiliser les biens immobiliers détenus par la société en question et situés dans un État contractant, le revenu découlant desdits droits sera imposable dans ledit État.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

7. Les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent également aux revenus d'une entreprise découlant d'un droit d'utilisation visé audit paragraphe et également aux revenus découlant dudit droit et qui sont utilisés pour l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement permanent est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent Article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit État sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont

dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

7. Aucune disposition du présent Article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un État contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des États contractants est modifiée autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale, les États contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

- a. un résident d'un État contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par un fiduciaire non considéré comme une société aux fins de l'imposition, et si
- b. en ce qui concerne cette entreprise, le fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'Article 5, d'un établissement stable dans cet autre État, l'entreprise exploitée par le fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces profits sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège sera considéré comme étant situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les bénéfices auxquels s'appliquent les paragraphes 1 et 2 comprennent les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le cadre de la participation à un pool ou à tout autre arrangement de partage des bénéfices.

5. Aux fins du présent Article, les bénéfices provenant du transport par navire ou aéronef de passagers, cheptel, courrier, biens ou marchandises expédiés dans un État contractant pour être débarqués en un lieu situé dans ledit État seront traités comme étant des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne se déplaçant qu'entre des points situés dans ledit État.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :
 - a. Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si
 - b. les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.
2. Aucune des dispositions du présent Article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent Article.
3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, conformément à la législation dudit État, mais cet impôt ne doit pas dépasser :
 - a. 5 pour cent du montant brut des dividendes dans la mesure où lesdits dividendes sont prélevés sur les bénéfices auxquels a été appliqué le taux régulier de l'impôt de la société lorsque lesdits dividendes sont versés à une société (autre

qu'une société de personnes) qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; et

- b. 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas, sous réserve que si la législation pertinente de l'un ou l'autre des États contractants à la date de la signature du présent Accord n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les États contractants se consulteront afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

3. Pour l'application du paragraphe 2, les bénéficiaires ont été soumis au taux régulier de l'impôt des sociétés :

- a. en Roumanie, dans la mesure où ils ont fait l'objet de l'impôt sur les bénéficiaires; et
- b. en Australie, dans la mesure où lesdits dividendes ont fait l'objet d'une "franchise" totale conformément à la législation australienne relative à l'impôt.

4. Le terme "dividendes" dans le présent Article désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilés aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident aux fins de ladite législation.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société versant les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou se livre dans ledit autre État à une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit autre État, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 ou 14 s'appliqueront, suivant le cas.

6. Les dividendes versés par une société qui est résidente d'un État contractant à une personne qui n'est pas résidente de l'autre État contractant et qui y a droit sont exonérés d'impôts dans cet autre État dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par toute entreprise qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est aussi un résident de la Roumanie au regard de la législation fiscale roumaine.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Les intérêts découlant d'investissements de fonds publics par le Gouvernement d'un État contractant, ses institutions monétaires ou une banque assumant les fonctions de banque centrale dans cet État sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

4. Le terme "intérêts" s'entend des intérêts produits par des fonds d'État, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu découlant du prêt d'argent par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent ces revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont versés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix pour cent du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent Article, le terme "redevances" désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

- a. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire.
- b. de l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

- c. de l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- d. de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c; ou
- e. de la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :
 - i. par satellite; ou
 - ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire, ou
- f. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis:
 - i. par satellite;
 - ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou
- g. de l'utilisation ou du droit d'utiliser :
 - i. des films cinématographiques;
 - ii. des films ou vidéocassettes destinés à la télévision;
 - iii. des bandes sonores destinées à être radiodiffusées ou h. de la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur en est cet État contractant lui même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part

des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier État dispose dans l'autre État en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt dans une entreprise commune, un fonds ou une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. La valeur des biens de cette entité peut être établie directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entités interposées ou à travers d'une chaîne de sociétés par exemple.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent Article.

6. Aux fins du présent Article, l'expression "biens immobiliers" a le même sens qu'à l'Article 6. 7. Aux fins du présent Article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'Article 6.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose dans l'autre État contractant, de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a. la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre État pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre État; et
- b. les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre État; et
- c. les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations découlant d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités visées au paragraphe 1 dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs convenus par les Gouvernements des États contractants sans considération de profits seront exonérés d'impôts dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions (y compris les pensions d'État) et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres pensions similaires provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier de ces États.

Article 19. Fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

- a. possède la nationalité de cet État, ou
- b. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politique ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des Articles 15 ou 16 selon les cas sont applicables.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études pendant une période ne dépassant pas 7 ans reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6 que reçoit un résident d'un État contractant lorsque ledit revenu se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Sources des revenus

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui sont imposables en vertu de l'un ou de plusieurs des Articles 6 à 8, 10 à 19 et 21 sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant en vertu de la législation dudit autre État contractant.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui, en vertu d'un ou plusieurs des Articles 6 à 8, 10 à 19 et 21, sont imposables dans l'autre État contractant sont réputés provenir de sources situées dans l'autre État contractant au regard de l'Article 23 de la législation fiscale du premier État contractant mentionné.

Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. Dans le cas de la Roumanie, la double imposition sera éliminée comme suit :

- a. Sous réserve de l'alinéa b, lorsqu'un résident de la Roumanie perçoit des revenus, bénéfiques ou gains qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Australie, la Roumanie exonère de l'impôt lesdits revenus, profits ou gains. Toutefois, la Roumanie peut, pour déterminer les montants imposables dudit résident tenir compte des revenus, profits ou gains exonérés d'impôts; et
- b. lorsqu'un résident de la Roumanie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des Articles 10, 11 et 12, sont imposables en Australie, la Roumanie permettra en tant que déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt payé en Australie. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, qui est applicable audit revenu provenant de l'Australie.

2. Dans le cas de l'Australie, la double imposition sera éliminée comme suit a. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un autre pays que l'Australie (sans porter atteinte au principe général du présent Article), l'impôt

roumain acquitté en vertu de la législation roumaine et conformément au présent Accord, soit directement, soit par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Roumanie est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus; et b. lorsqu'une société qui est résidente de la Roumanie et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % au moins des voix de la première société, l'imputation visée à l'alinéa a comprend l'impôt roumain acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice des dividendes.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'Article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Lesdites personnes ou autorités peuvent communiquer les renseignements au cours de délibérations judiciaires ou d'instances publiques.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

- a. de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c. de fournir les renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et
Fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

- a. en Roumanie :
en ce qui concerne l'impôt sur les revenus, les bénéfices et les gains correspondants à la période imposable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- b. en Australie:
 - i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source pour les revenus perçus par un non résident à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;
 - ii. en ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revcnus, bénéfices ou gains pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. Toutefois, chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets :

- a. en Roumanie :
en ce qui concerne les impôts sur les revenus, bénéfiques et gains perçus à compter du l'janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;
- b. en Australie :
 - i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non résident sur les revenus perçus à compter du l'janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;
 - ii. en ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du l'juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Canberra, le 2 février 2000 dans les langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

C R KEMP

Pour la Roumanie :

M VULPE

PROTOCOLE

L'Australie et la Roumanie,

Sont convenues lors de la signature de l'Accord entre les Gouvernements des deux États contractants pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu des dispositions suivantes qui seront partie intégrante de l'Accord :

Si l'Australie conclut avec un État tiers, à une date ultérieure, un accord pour éviter la double imposition qui contienne un article relatif à la non discrimination, l'Australie en informera immédiatement la Roumanie, par écrit et par voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin de lui accorder le même régime que celui qui aura été accordé à cet État tiers. En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Canberra, le 2 février 2000. dans les langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

C R KEMP

Pour la Roumanie :

M VULPE

No. 38051

**United Nations
and
Mexico**

Agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the arrangements for the International Conference on Financing for Development to be held at Monterrey, Mexico, 18-22 March 2002 (with annexes and declaration). New York, 25 January 2002

Entry into force: *25 January 2002 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mexique**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique relatif aux arrangements pour la Conférence internationale sur le financement pour le développement (avec annexes et déclaration). New York, 25 janvier 2002

Entrée en vigueur : *25 janvier 2002 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 25 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38052

**Australia
and
Papua New Guinea**

**Treaty on development cooperation between the Government of Australia and the
Government of Papua New Guinea (with annex). Port Moresby, 7 October 1999**

Entry into force: *31 July 2000, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Traité relatif à la coopération au développement entre le Gouvernement australien et
le Gouvernement papouan-néo-guinéen (avec annexe). Port Moresby, 7 octobre
1999**

Entrée en vigueur : *31 juillet 2000, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA
NEW GUINEA

Preamble

The Government of Australia and the Government of Papua New Guinea,

In Accordance with the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea, signed on 9 December 1987, as amended,

Committed to maintaining and strengthening close and friendly relations between Australia and Papua New Guinea,

Recalling the mutual benefits from previous arrangements between the two countries which had contributed to the economic and social development of Papua New Guinea,

Recognising the changing nature of relations between Australia and Papua New Guinea and acknowledging their mutual interest in formalising arrangements for the continuing conduct of development co-operation between the two countries,

Building on achievements to date,

Have Agreed as follows:

Article 1. Definition

For the purposes of this Treaty:

"Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Treaty

Article 2. Objectives and principles

1. The objective of this Treaty is to set out arrangements relating to development co-operation between Australia and Papua New Guinea in accordance with the 1987 Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea, as amended.

2. Co-operation and exchanges between the two Parties shall be mutually beneficial and based on full participation by both countries having regard to the capacity and resources of both Governments, and on mutual respect.

3. Development co-operation between the Parties shall comprise a wide-ranging combination of agreed measures designed to contribute to development and self-reliance, including capacity building in Papua New Guinea.

4. Development co-operation shall be consistent with both Governments' policies and practices.

5. The Parties shall endeavour to co-ordinate their activities under this Treaty with the activities of other donor governments and international development assistance institutions, including through participation in the Consultative Group on Papua New Guinea.

Article 3. Development assistance

1. Development assistance shall be provided as part of an agreed program of cooperation which contributes to development and self-reliance in Papua New Guinea, allows for forward planning and implementation in accordance with policies and priorities set by the Government of Papua New Guinea, and takes due account of the Government of Papua New Guinea and the Government of Australia's policies on development co-operation.

2. The Government of Australia reaffirms its commitment to provide development assistance to Papua New Guinea consistent with the Government of Papua New Guinea's Medium Term Development Strategy (MTDS). The Program will give priority to education, health, infrastructure, rural development, law and justice, provinces and governance.

3. All expenditure by the Parties to this Treaty under the provisions of this Treaty shall be subject to the normal annual approval of appropriations by their respective Parliaments.

4. Indicative commitments of jointly programmed aid shall be set out in a separate Administrative Arrangement between the Parties. This will include emergency and humanitarian assistance where feasible, unless both governments agree that it will be additional.

Article 4. Jointly programmed aid

1. The Government of Australia shall provide jointly programmed aid to the Government of Papua New Guinea consistent with both Governments' policies and practices.

2. In order to improve the impact and effectiveness of the development co-operation program the Parties agree that aid should promote: priority development outcomes as detailed in the MTDS and any other priorities determined by the Government of Papua New Guinea from time to time; high levels of accountability and transparency; the commitment and participation of both Governments and the Papua New Guinea community; and innovative and efficient aid delivery.

3. Jointly programmed aid shall be made available by the Government of Australia to the Government of Papua New Guinea in any of the forms available under prevailing Australian aid policy.

4. A five (5) year planning program will jointly be drawn up by both Governments to form the basis for indicative sectoral allocations.

Article 5 Co-operation, facilitation and consultation

1. The Parties agree to develop a co-operative approach to the management of jointly programmed aid provided to Papua New Guinea.

2. The Government of Papua New Guinea shall use its best endeavours to facilitate at national, provincial, district and local level government levels the implementation of all development assistance activities under this Treaty.

3. The Parties shall hold program consultations at least annually, normally alternating between the two countries. The consultations shall consider and review general program policies, objectives and outcomes, future years' activities and specific project progress.

4. Details of the procedures applying to jointly programmed aid are set out in the Annex.

Article 6. Levels of assistance

1. Levels of assistance shall be determined in Australian currency, except as jointly determined by the Governments of Australia and Papua New Guinea, on an indicative basis for a five (5) year period and reviewed every three (3) years.

2. Annual forward planning figures shall be set out in Administrative Arrangements.

3. The actual amount provided by the Government of Australia each year shall be determined by the Government of Australia, and shall also be subject to the program meeting agreed performance targets, including benchmarks.

4. The parties agree that the Government of Papua New Guinea shall be eligible to access a facility to enable the carry-over of a proportion of unexpended program or project funds from one Australian financial year to the succeeding year, in the event that such a facility is introduced by the Government of Australia in its overall development assistance program. Should such a facility be introduced guidelines shall be developed as to how it will operate.

Article 7. Incentive Fund

1. The Parties agree to the establishment of a new form of jointly programmed assistance to be known as the Incentive Fund. This will allow all levels of Papua New Guinea Government and community organisations to receive direct funding for the delivery of development co-operation and will support those groups with a demonstrated performance record and innovative development co-operation proposals within agreed priority areas.

2. Details of the responsibilities of the Parties in relation to the implementation of the Incentive Fund shall be set out in a separate Administrative Arrangement.

Article 8. Benchmarks

1. The Governments of Australia and Papua New Guinea recognise the importance of performance benchmarks for the development co-operation program. The Parties agree that performance against agreed targets, including benchmarks, shall influence the level and allocation of funding of the development co-operation program.

2. The Parties agree to develop a co-operative approach to the development and monitoring of performance benchmarks. The Parties recognise the importance of generic benchmarks relating to the whole development co-operation program. These benchmarks shall cover the Government of Papua New Guinea's responsibilities to provide counterpart funding and the Government of Australia's responsibility to increase levels of Papua New Guinean participation in the program, particularly in relation to procurement and management contracts for PNG organisations as well as the participation of PNG officials in tender processes where appropriate.

3. Details of the responsibilities of the Parties in relation to the implementation of the benchmarks shall be set out in a separate Administrative Arrangement.

Article 9. Consultation and review

1. The Parties shall hold annual high level consultations which shall normally be held alternately in the two countries consultations shall consider and assess the contribution of development co-operation to the bilateral relationship. The Parties shall normally discuss jointly programmed aid and other forms of assistance in the development of Papua New Guinea.

2. The Parties may undertake periodic development reviews to ensure the effective implementation of development co-operation arrangements, jointly or separately.

Article 10. Amendment and implementation

1. The Parties shall consult upon request of either Government regarding any matter relating to the interpretation or implementation of this Treaty and shall endeavour jointly in a spirit of co-operation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstanding which may arise.

2. The Parties may conclude arrangements relating to implementation of particular activities provided for under this Treaty. Such arrangements shall take full account of the principles underlying the commitment of the Parties to development co-operation as set out in this Treaty and the 1987 Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea, as amended.

3. This Treaty maybe amended at any time in accordance with the Parties' respective constitutional requirements.

Article 11. Entry into force and duration

1. This Treaty shall enter into force on the date nominated by the Parties when they exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Treaty have been complied with.'

2. On entry into foree this Treaty will replace the Treaty on Development Cooperation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea, and Exchange of Letters, done at Canberra on 24 May 1989, as amended. All activities incomplete at the date when this Treaty comes into force shall be governed by the terms of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty by notifying the other Party through the diplomatic channel of its intention to do so. Such notice shall take effect six months from the date of its receipt by the other Party.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, activities undertaken pursuant to this Treaty shall continue to be governed by its terms until their completion.

Done at Port Moresby, in duplicate, this 7th day of October 1999.

For the Government of Australia:

JOHN HOWARD

For the Government of Papua New Guinea:

MEKERE MORAUTA

ANNEX

PROCEDURES APPLYING TO JOINTLY PROGRAMMED AID

I. Definitions

In this Annex:

1. "Australian institutions" includes companies, partnerships, associations, statutory authorities, government bodies, non-government organisations, and other organisations which are engaged in an activity in Papua New Guinea to which this Annex applies;

2. "Australian personnel" means persons who are not nationals or permanent residents of Papua New Guinea who are working in Papua New Guinea on an activity to which this Annex applies and whose salaries or other costs are funded from the Australian contribution to that activity;

3. "dependant" means the spouse or child of Australian personnel or any other person recognized by the Parties as a dependant of a member of Australian personnel;

4. "personal, professional and technical material" means equipment and other goods imported by Australian personnel or Australian institutions for their professional use while engaged by the Government of Australia in an activity to which this Annex applies;

5. "activity" includes programs and projects arranged pursuant to the Treaty on Development Co-operation, and all other development co-operation activities arranged between the Parties; and

6. "activity supplies" means equipment, material and other goods supplied for a project to which this Annex applies, the cost of which is funded from the Australian contribution to the project.

2. Application

The provision of this Annex shall apply to all development co-operation activities arranged between the Parties, unless they mutually decide otherwise.

3. Contributions of the Government of Australia

The contributions of the Government of Australia for development activities shall include, but not be limited to the following:

1. the cost of professional and other services required for development activities;

2. the cost of providing activity supplies and the cost of transportation of activity supplies to the port of entry in Papua New Guinea;

3. the cost of travel, living allowances, fees and other associated costs in relation to student scholarships and training awards.

4. Contributions of the Government of Papua New Guinea

The contributions of the Government of Papua New Guinea shall include, but not be limited to, the following:

1. provision of agreed levels of counterpart funding including land and crop compensation costs for all jointly agreed activities;
2. transportation within Papua New Guinea in accordance with the requirements of development activities arranged between the Parties;
3. facilitation of travel within Papua New Guinea by Australian personnel in the performance of their duties;
4. grant of permission to use means of communications in Papua New Guinea appropriate to the needs of the development activities involved;
5. provision of furnished office premises and office services on the sites of development activities where such premises and services are needed by Australian firms and Australian personnel to carry out their duties; and
6. provision of reports, records, maps, statistics and other information related to development activities and likely to assist Australian personnel in carrying out their duties.

5. Both Parties are committed to open, accountable and transparent tender processes.

6. Co-ordinating Authorities

1. Each Party shall co-ordinate aid activities through its co-ordinating authority.
2. Unless the Party concerned designates another co-ordinating authority:
 - (a) the Australian Agency for International Development of the Department of Foreign Affairs and Trade shall be the Australian coordinating authority; and
 - (b) the Department of Treasury and Planning shall be the co-ordinating authority of Papua New Guinea.

7. Responsibility

1. Final responsibility for the implementation of agreed activities rests with the Government of Papua New Guinea.
2. Responsibility for development and direction of an activity, where it is deemed appropriate, shall be vested in an Activity Co-ordinating Group. The Chairman of the Activity Co-ordinating Group shall be the Secretary of the Co-ordinating Authority of Papua New Guinea. The Activity Coordinating Group shall include the head of the body or authority designated by the Government of Papua New Guinea as the implementing agency; the Australian team leader, who is to be appointed by the Government of Australia in consultation with the Government of Papua New Guinea; and a person nominated by the Australian High Commission in Port Moresby. The Activity Co-ordinating Group shall meet not less than twice per year. The Activity Co-ordinating Group shall:
 - (a) advise on co-ordination and disposition of activity personnel;
 - (b) advise on the co-ordination of the operation of the activity team;
 - (c) review and report on progress to the Parties; and
 - (d) recommend to the parties changes in the activity budget and future development.

3. Responsibility for efficient management of an activity shall be vested in the head of the implementing agency, who shall prepare regular reports to the Parties on progress of the activity.

8. Duties, Levies and Taxes on Australian Institutions

The Government of Papua New Guinea shall exempt Australian institutions from income taxes or other similar taxes on income or profits, and other remuneration derived from activities performed in Papua New Guinea to which this Annex applies. Furthermore, Australian institutions shall be exempted from those taxes on income derived from activities performed outside Papua New Guinea from which income is not transferred into Papua New Guinea.

9. Remittance of Funds

The Government of Papua New Guinea, in accordance with its laws, shall assist Australian personnel and Australian institutions and organisations in the repatriation of their funds.

10. Activity Supplies and Personal Professional and Technical Material

1. Unless otherwise agreed by the Parties, activity supplies will become the property of the Government of Papua New Guinea upon completion of the activity.

2. In respect of activity supplies and personal, professional and technical material, whether to be imported from outside or procured within Papua New Guinea, the Government of Papua New Guinea shall:

(a) zero rate for value added tax and exempt from payment of customs duties, excise duties, sales tax, other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature upon these items;

(b) facilitate the movement of activity supplies by providing appropriate customs and wharfage facilities in the port closest to the project site and shall be responsible for the expeditious transport of such supplies to the site;

(c) unless provided otherwise by mutual arrangement between the Parties, provide expeditious transport to the site of the activity ; and

(d) exempt from or be responsible for inspection fees and storage charges and all other levies, duties, fees or charges on activity supplies purchased in or imported into Papua New Guinea.

3. Activity supplies provided for a specific activity to which this Annex applies shall be available only for the purpose of that specific activity and shall not be withdrawn from that use without the mutual agreement of the coordinating authorities. The Australian co-ordinating authority shall exercise administrative control over such supplies for the duration of the project or until both authorities agree that they may be released from the activity.

11. Intellectual Property

1. Recognising that it is desirable to use or exploit advances or discoveries which may be made in the course of an activity under this Annex, the coordinating authorities shall discuss:

- (a) the equitable allocation of ownership of all intellectual property arising directly or indirectly from an activity ;
- (b) the equitable licensing of such intellectual property; and
- (c) where it is within their power, the equitable licensing of such other intellectual property as is necessary for the utilisation of the results of the activity .

2. In fulfilling their obligations under 11.1 the co-ordinating authorities shall have regard to relevant considerations, including:

- (a) the intellectual contributions of each country;
- (b) the financial contributions of each country;
- (c) the contribution of intellectual property, materials, research effort and preparatory work of each country;
- (d) the facilities provided by each country; and
- (e) such other relevant considerations as the co-ordinating authorities may mutually determine.

3. "Intellectual Property" shall include the rights relating to:

- (a) literary, artistic and scientific works, usually referred to as copyright;
- (b) inventions in all fields of human endeavour, usually referred to as patents;
- (c) scientific discoveries;
- (d) industrial designs;
- (e) trademarks, service marks, and commercial names and designations;
- (f) protection against unfair competition; and
- (g) all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields including any rights in computer software and mask works, and intellectual activity arising solely or partly by the restraint of confidence.

12. Duties, Levies and Taxes for Australian Personnel

1. The Government of Papua New Guinea shall facilitate the recruitment and employment by the Government of Australia or its contractors, of personnel required for the activities to which this Annex applies, by:

- (a) granting exemption from income or other taxes on salaries and allowances;
- (b) granting exemption from import duties and any other charges on personal and household effects imported at the time of first taking up duty in Papua New Guinea or during a period of six months after that date;

(c) granting to Australian personnel all rights and entitlements accorded to the aid personnel of any other donor country;

(d) expediting the issue of all documentation required for entry of and performance of work by, Australian personnel;

(e) granting exemption from import duty or any charge levied on one Motor vehicle per person if that vehicle is imported or purchased within six months of taking up duty in Papua New Guinea.

(i) If that motor vehicle is imported or purchased before 1 July 2000 and sold to a person without similar privileges before the expiration of a period of two years after the date of importation or purchase of the vehicle, the person shall pay an amount equivalent to the import duty and import levy that was payable on the vehicle at the date on which it was imported or purchased, reduced to make allowance on a pro rata basis for the period for which the vehicle has been used.

(ii) If that motor vehicle is imported or purchased after 30 June 2000 and sold to a person without similar privileges before the expiration of a period of two years after the date of importation or purchase of the vehicle, the person shall pay an amount equivalent to the full import duty and import levy that was payable on the vehicle at the date on which it was imported or purchased.

2. Australian personnel shall not engage in any form of employment in Papua New Guinea other than that provided for by the terms of their contracts.

13. Export of Personal Professional and Technical Material and Personal and Household Effects

In respect of the export from Papua New Guinea of personal, professional and technical material and personal and household effects at the end of the assignment of Australian personnel, the Government of Papua New Guinea shall:

1. exempt them from export duty or any charge levied; and
2. expedite their clearance through customs.

14. Facilitation of Development Activities

1. The Government of Papua New Guinea shall facilitate the implementation of the activities to which this Annex applies by taking all necessary measures, including the prompt and timely issue of visas, work permits, licenses and other necessary documents to Australian institutions, organisations and personnel and the prompt and timely issue of visas and other documents for members of the families of Australian personnel.

2. The Government of Papua New Guinea shall issue to Australian personnel multiple exit and re-entry visas which shall be valid for one year or for the duration of their assignment to an activity in Papua New Guinea, whichever is the lesser.

3. The Government of Papua New Guinea shall accord Australian personnel and Australian institutions any benefits not specifically provided for in this Annex, which are granted by the Government of Papua New Guinea to personnel and institutions from countries other than Australia.

4. The Government of Papua New Guinea shall make available to Australian firms and Australian personnel details of local laws and regulations which may affect them in the performance of their duties.

15. Claims Relating to Activities

1. The Government of Papua New Guinea shall release the Government of Australia and Australian personnel from all actions, suits, proceedings, claims and demands which the Government of Papua New Guinea may now have or may in future have against them or any of them in relation to loss or damage resulting from, or consequent upon, activities.

2. The Government of Papua New Guinea shall indemnify and at all times hereafter shall keep indemnified the Government of Australia and Australian personnel against:

(a) all actions, suits, proceedings, claims and demands which any other party may now have or may in future have against them or any of them in relation to loss or damage resulting from, or consequent upon, activities; and

(b) any claim for contributions which any party may now have or may in future have against any of them in respect of any such actions, suits, proceedings, claims and demands.

3. The release and indemnity referred to in sub-paragraphs 15.2(a) and (b) of this Treaty shall not apply where it has been mutually decided by both Governments that a claim arises from a criminal act, gross negligence or wilful misconduct.

16. Security

The Government of Papua New Guinea shall extend security arrangements to Australian personnel and their dependants similar to those that are available to all persons and property in Papua New Guinea, including to other foreign aid activities, personnel attached to those activities and their dependants.

17. Subsidiary Arrangements

In relation to activities under this Annex, the co-ordinating authorities may enter into specific arrangements for their implementation.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Préambule

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée,
Conformément à la déclaration de principes conjointe régissant les relations entre
l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, signée le 9 décembre 1987, telle qu'amendée,

Résolus à préserver et à resserrer les relations étroites et cordiales qui unissent l'Aus-
tralie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Rappelant les avantages mutuels découlant d'accords antérieurs entre les deux pays,
qui ont contribué au développement économique et social de la Papouasie-Nouvelle-
Guinée,

Reconnaissant le caractère évolutif des relations entre l'Australie et la Papouasie-Nou-
velle-Guinée et reconnaissant leur intérêt mutuel dans l'officialisation des accords pour la
poursuite de la coopération au développement entre les deux pays,

Se fondant sur les réalisations à ce jour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition

Aux fins du présent Traité :

Le terme "Parties" désigne, sauf indication contraire, les Parties au présent Traité.

Article 2. Objectifs et principes

1. Le présent Traité a pour objectif d'énoncer les modalités relatives à la coopération
au développement entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à la
Déclaration de principes conjointe de 1987 régissant les relations entre l'Australie et la Pa-
pouasie-Nouvelle-Guinée, telle qu'amendée.

2. La coopération et les échanges entre les deux Parties présentent un intérêt mutuel
et sont basés sur l'entière coopération des deux pays, en tenant dûment compte des capacités
et ressources des deux gouvernements, et sur le respect réciproque.

3. La coopération au développement entre les Parties couvre une vaste combinaison
de mesures convenues visant à contribuer au développement et à l'autosuffisance de la Pa-
pouasie-Nouvelle-Guinée, y compris le renforcement de ses capacités.

4. La coopération au développement respecte les politiques et pratiques des deux gou-
vernements.

5. Les Parties s'efforcent de coordonner leurs activités dans le cadre du présent Traité
avec celles d'autres gouvernements donateurs et des institutions internationales d'aide au

développement, y compris par l'intermédiaire de la participation au Groupe consultatif sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article 3. Aide au développement

1. L'aide au développement est fournie dans le cadre d'un programme convenu de coopération qui contribue au développement et à l'autosuffisance de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, permet la planification prévisionnelle et la mise en œuvre conformément aux politiques générales et aux priorités établies par le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée et tient dûment compte des politiques sur la coopération au développement du Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée et du Gouvernement australien.

2. Le Gouvernement australien réaffirme sa détermination de fournir une aide au développement à la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément à la Stratégie de développement à moyen terme du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Le Programme donnera la priorité à l'éducation, à la santé, à l'infrastructure, au développement rural, au droit et à la justice, aux provinces et à la gouvernance.

3. Toutes les dépenses affectées par les Parties au présent Traité aux termes des dispositions dudit Traité font l'objet de l'approbation annuelle ordinaire des crédits par leurs Parlements respectifs.

4. Les engagements indicatifs de l'aide programmée conjointement sont déterminés dans le cadre d'un arrangement administratif entre les Parties, y compris une assistance d'urgence et humanitaire, le cas échéant, à moins que les deux gouvernements ne conviennent qu'il s'agit d'une aide additionnelle.

Article 4. Aide programmée conjointement

1. Le Gouvernement australien fournit au Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée une aide programmée conjointement conforme aux politiques et pratiques des deux gouvernements.

2. Afin d'améliorer l'impact et l'efficacité du programme de coopération au développement, les Parties conviennent que l'aide devrait encourager : les résultats prioritaires de développement tels que précisés dans la Stratégie de développement à moyen terme et toute autre priorité déterminée par le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'il y a lieu; des niveaux élevés de responsabilité et de transparence; l'engagement et la participation des deux gouvernements et de la communauté de Papouasie-Nouvelle-Guinée; et un acheminement novateur et efficace de l'aide.

3. L'aide programmée conjointement est mise à la disposition du Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée par le Gouvernement australien sous l'une quelconque des formes disponibles dans le cadre de la politique australienne d'aide en vigueur.

4. Un programme de planification quinquennal sera établi conjointement par les deux gouvernements pour définir la base des allocations sectorielles indicatives.

Article 5. Coopération, facilitation et consultation

1. Les Parties conviennent d'élaborer une approche coopérative de la gestion de l'aide programmée conjointement fournie à la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'efforcera dans toute la mesure du possible de faciliter aux niveaux national, provincial et du district ainsi qu'à celui du gouvernement local la mise en œuvre de toutes les activités d'aide au développement en vertu du présent Traité.

3. Les Parties tiennent des consultations au moins une fois l'an, normalement en alternance dans l'un et l'autre pays. Les consultations étudient et évaluent les politiques, les objectifs et les résultats généraux de programme, les activités des années suivantes et les progrès de projets spécifiques.

4. Les détails des modalités administratives relatives à l'aide programmée conjointement sont définis dans l'annexe.

Article 6. Niveaux d'assistance

1. Les niveaux d'assistance sont déterminés en devises australiennes, sauf lorsqu'ils sont déterminés conjointement par les Gouvernements de l'Australie et de Papouasie-Nouvelle-Guinée, sur une base indicative pour une période de cinq (5) ans et ils sont réexaminés tous les trois (3) ans.

2. Les chiffres annuels de planification à long terme sont établis dans des arrangements administratifs.

3. Le montant effectif fourni chaque année par le Gouvernement de l'Australie est déterminé par le Gouvernement de l'Australie et il est également sujet aux objectifs d'efficacité, y compris les indicateurs, convenus lors de la réunion de programmation.

4. Les Parties conviennent que le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée est admis à utiliser une facilité visant à permettre le report, d'un exercice financier australien à l'exercice suivant, des fonds inutilisés d'un programme ou d'un projet, si le Gouvernement australien introduit une telle facilité dans son programme global d'aide au développement. Si cette facilité devait être introduite, des lignes directrices seront élaborées relativement à son mode de fonctionnement.

Article 7. Fonds d'incitation

1. Les Parties conviennent de la création d'une nouvelle forme d'aide programmée conjointement en tant que fonds d'incitation. Ces fonds permettront à tous les niveaux du gouvernement et aux organisations communautaires de Papouasie-Nouvelle-Guinée de recevoir un financement direct pour la mise en œuvre de la coopération au développement et d'appuyer ces groupes grâce à un bilan des performances démontré et des propositions de coopération au développement novatrices dans le cadre de domaines prioritaires convenus.

2. La définition des responsabilités des Parties concernant la mise en œuvre des fonds d'incitation est établie dans un arrangement administratif distinct.

Article 8. Indicateurs

1. Les Gouvernements de l'Australie et de Papouasie-Nouvelle-Guinée reconnaissent l'importance des indicateurs de réalisation pour le programme de coopération au développement. Les Parties conviennent que le rendement en regard des objectifs convenus, y compris les indicateurs, influence le niveau et l'allocation du financement du programme de coopération au développement.

2. Les Parties conviennent de développer une approche coopérative du développement et de surveiller les indicateurs de réalisation. Les Parties reconnaissent l'importance d'indicateurs génériques relatifs à l'ensemble du programme de coopération au développement. Ces indicateurs englobent les responsabilités du Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'agissant de fournir un financement de contrepartie et la responsabilité du Gouvernement de l'Australie à accroître les niveaux de participation au programme de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, notamment en ce qui concerne l'allocation et la gestion de contrats aux organisations de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ainsi que la participation de fonctionnaires de Papouasie-Nouvelle-Guinée aux procédures d'appel d'offres, le cas échéant.

3. La définition des responsabilités des Parties concernant la mise en œuvre des indicateurs est présentée dans un arrangement administratif distinct.

Article 9. Consultations et examen

1. Les Parties tiennent des consultations annuelles de haut niveau, normalement en alternance dans l'un et l'autre pays. Au cours de ces consultations, elles étudient et évaluent la contribution de la coopération au développement aux relations bilatérales. Les Parties examinent généralement le rôle de l'aide programmée conjointement et des autres formes d'assistance dans le développement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Les Parties peuvent procéder à des examens périodiques du développement en vue d'assurer l'exécution effective des accords de coopération au développement, conjointement ou séparément.

Article 10. Modification et exécution

1. Les Parties se consultent à la demande de l'un ou de l'autre gouvernement sur toute question intéressant l'interprétation ou l'exécution du présent Traité et s'efforcent de résoudre conjointement, dans un esprit de coopération et de respect mutuel, les difficultés ou malentendus qui pourraient survenir.

2. Les Parties peuvent conclure des ententes relatives à l'exécution d'activités particulières prévues dans le cadre du présent Traité. Ces ententes respectent les principes sous-tendant l'engagement des Parties envers la coopération au développement tels qu'ils sont énoncés dans le présent Traité et dans la Déclaration de principe conjointe de 1987 régissant les relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie, telle qu'amendée.

3. Le présent Traité peut être modifié à tout moment, conformément aux procédures constitutionnelles respectives des Parties.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se notifient mutuellement que leurs obligations respectives constitutionnelles et autres, nécessaires à l'entrée en vigueur du Traité, sont remplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Traité remplacera le Traité relatif à la coopération au développement entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée, et l'échange de lettres, fait à Canberra le 24 mai 1989, tel qu'amendé. Toutes les activités incomplètes à la date d'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par les modalités du présent Traité.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité en notifiant son intention à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette notification prend effet six mois à compter de la date de sa réception par l'autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les activités entreprises en vertu du présent Traité continuent d'être régies par ses termes jusqu'à leur achèvement.

Fait à Port Moresby, en double exemplaire, le 7 octobre 1999.

Pour le Gouvernement australien :

JOHN HOWARD

Pour le Gouvernement de Papouasie-nouvelle-guinée :

MEKERE MORAUTA

ANNEXE

PROCÉDURES S'APPLIQUANT À L'AIDE PROGRAMMÉE CONJOINTEMENT

1. Définitions

Dans la présente annexe :

1. L'expression "établissements australiens" englobe les sociétés, sociétés de personnes, associations, organes officiels, organismes publics, organisations non gouvernementales et autres organisations qui participent en Papouasie-Nouvelle-Guinée à un projet auquel s'applique la présente annexe.

2. L'expression "personnel australien" désigne les personnes physiques qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, qui travaillent dans ce pays dans le cadre d'une activité à laquelle s'applique la présente annexe et dont les rémunérations ou autres coûts sont financés par la contribution australienne à ladite activité.

3. L'expression "personne à charge" désigne le conjoint ou l'enfant d'un membre du personnel australien ou toute autre personne reconnue par les Parties comme une personne à charge d'un membre du personnel australien.

4. L'expression "matériel personnel, professionnel et technique" désigne les équipements et autres biens importés par le personnel australien ou les établissements australiens pour être utilisés à des fins professionnelles durant leur participation à une activité à laquelle s'applique la présente annexe.

5. Le terme "activité" comprend les programmes et projets organisés en vertu du Traité relatif à la coopération au développement et toutes les autres activités de coopération au développement organisées entre les Parties.

6. L'expression "fournitures" désigne l'équipement, le matériel et les autres biens fournis pour un projet auquel s'applique la présente annexe et dont le coût est financé par la contribution australienne audit projet.

2. Application

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent à toutes les activités de coopération au développement organisées entre les Parties, à moins qu'elles n'en décident mutuellement autrement.

3. Contributions du Gouvernement australien

Les contributions du Gouvernement australien aux activités de développement comprennent, entre autres, les éléments ci-après :

1. Le coût des services professionnels et autres services requis pour les activités de développement;

2. Le coût des fournitures pour les activités et le coût du transport de ces fournitures jusqu'à leur port d'entrée en Papouasie-Nouvelle-Guinée;

3. Le coût des frais de déplacement, les indemnités de subsistance, les droits d'inscription et autres frais connexes concernant les bourses d'études et de formation.

4. Contributions du Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée

Les contributions du Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée comprennent, entre autres, les éléments ci-après :

1. La fourniture de niveaux convenus de financement de contrepartie, y compris les coûts des indemnités foncières et agricoles, pour toutes les activités convenues conjointement;

2. Le transport à l'intérieur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément aux besoins des activités de développement organisées entre les Parties;

3. Des mesures visant à faciliter les déplacements en Papouasie-Nouvelle-Guinée du personnel australien dans l'exercice de ses fonctions;

4. L'autorisation d'utiliser les moyens de communication disponibles en Papouasie-Nouvelle-Guinée selon les besoins des activités de développement concernées;

5. La mise à disposition de locaux meublés et des services de bureau sur les sites des activités de développement lorsque les sociétés et le personnel australiens ont besoin de ces locaux et de ces services pour s'acquitter de leurs fonctions;

6. La fourniture des rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux activités de développement et pouvant aider les membres du personnel australien à s'acquitter de leurs fonctions.

5. Les Parties s'engagent à des procédures d'appel d'offres ouvertes, responsables et transparentes.

6. Organismes de coordination

1. Chaque Partie coordonne les projets d'aide par l'intermédiaire de son organisme de coordination.

2. À moins que la Partie concernée ne désigne un autre organisme de coordination:

a) Le Bureau australien de l'aide au développement international du Ministère des affaires étrangères et du commerce est l'organisme australien chargé de la coordination; et

b) Le Ministère des finances et du Plan est l'organisme papouan-néo-guinéen chargé de la coordination.

7. Responsabilité

1. La responsabilité ultime des activités convenues incombe au Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Un groupe de coordination de l'activité est, le cas échéant, chargé d'élaborer et d'administrer une activité. Le président du groupe de coordination de l'activité est le Secrétaire de l'organisation de coordination de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Le groupe de coordination du projet comprend le responsable de l'organisme ou du service désigné comme agent d'exécution par le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée; le chef de l'équipe australienne, qui doit être nommé par le Gouvernement australien en consultation

avec le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée; et un membre désigné par le Haut-Commissariat australien à Port Moresby. Le groupe de coordination de l'activité se réunit au moins deux fois par an. Il est chargé de :

- a) Formuler des conseils sur la coordination et sur les arrangements relatifs au personnel de l'activité;
- b) Formuler des conseils sur la coordination du fonctionnement de l'équipe de l'activité;
- c) Examiner les progrès accomplis et faire rapport aux Parties; et
- d) Recommander aux Parties les modifications à apporter en matière de budget et d'élaboration ultérieure de l'activité.

3. La responsabilité de la gestion efficace d'une activité incombe au chef de l'agent d'exécution, qui établit des rapports réguliers sur l'état d'avancement de l'activité à l'intention des Parties.

8. Droits, redevances et impôts concernant les établissements australiens

Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée exempte les institutions australiennes des impôts sur le revenu et autres impôts analogues perçus sur les revenus ou les bénéfices et autres rémunérations provenant d'activités exercées en Papouasie-Nouvelle-Guinée auxquelles s'applique la présente annexe. De plus, les établissements australiens sont exemptés des impôts sur le revenu provenant d'activités réalisées à l'extérieur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dont le revenu n'est pas transféré en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

9. Transferts de fonds

Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à sa législation, dispense au personnel australien et aux établissements et organisations australiens une assistance aux fins du rapatriement de leurs fonds.

10. Fournitures pour les activités et matériel personnel, professionnel et technique

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée est propriétaire des fournitures pour les activités.

2. En ce qui concerne les fournitures pour les activités et le matériel personnel professionnel et technique, qu'ils soient importés de l'étranger ou qu'ils soient achetés en Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- a) Exempte ces fournitures et matériels du paiement des droits de douane, droits d'accise, taxe sur les ventes, autres droits, taxes, redevances et autres prélèvements de même nature;
- b) Facilite le mouvement des fournitures pour les activités en fournissant les installations de douane et d'entreposage appropriées dans le port le plus proche du site du projet et est responsable du transport rapide de ces fournitures audit site;
- c) Assure le transport rapide au site de l'activité, sauf si les Parties conviennent mutuellement d'autres dispositions; et

d) Exempte ou assume les frais d'inspection et d'entreposage ainsi que tous les autres prélèvements, droits, frais ou redevances exigibles pour les fournitures pour les activités achetées en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou qui y sont importées.

3. Les fournitures pour les activités destinées à une activité spécifique auquel s'applique la présente annexe ne seront utilisées qu'aux seules fins de ladite activité spécifique et ne seront pas détournées de cet usage sans l'accord mutuel des organismes de coordination. L'organisme australien de coordination exerce le contrôle administratif sur ces fournitures pendant la durée du projet ou jusqu'à ce que les deux organismes conviennent qu'elles peuvent être libérées dudit projet.

11. Propriété intellectuelle

1. Reconnaissant qu'il est désirable d'utiliser ou d'exploiter les progrès ou découvertes susceptibles d'être effectués dans le cadre d'une activité réalisée au titre de la présente annexe, les organismes de coordination examinent :

- a) La répartition équitable du droit de propriété intellectuelle provenant directement ou indirectement d'une activité;
- b) L'octroi équitable d'un brevet pour tout autre droit de propriété intellectuelle; et
- c) Lorsque cela relève de leur compétence, l'octroi équitable d'un brevet pour tout autre droit de propriété intellectuelle qui peut se révéler nécessaire pour l'utilisation des résultats de l'activité.

2. En s'acquittant de leurs obligations aux termes du paragraphe 11.1, les organismes de coordination tiendront compte des considérations pertinentes, y compris :

- a) Les contributions intellectuelles de chaque pays;
- b) Les contributions financières de chaque pays;
- c) La contribution de la propriété intellectuelle, des matériels, de l'effort de recherche et des travaux préparatoires de chaque pays;
- d) Les installations et services fournis par chaque pays; et
- e) Toutes autres considérations pertinentes dont pourraient convenir mutuellement les organismes de coordination.

3. Les droits de "propriété intellectuelle" comprennent les droits se rapportant aux :

- a) Travaux littéraires, artistiques et scientifiques, généralement appelés copyright;
- b) Inventions dans tous les domaines d'activité humaine, généralement appelés brevets;
- c) Découvertes scientifiques;
- d) Études et plans industriels;
- e) Marques de fabrique, marques de service, raisons sociales et désignations commerciales;
- f) Protection contre la concurrence déloyale; et

g) Tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique, y compris tous droits en matière de logiciel informatique et de travaux de masque, ainsi que de l'activité intellectuelle provenant uniquement ou partiellement de la limitation de confiance.

12. Droits, prélèvements et taxes concernant le personnel australien

1. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée facilite le recrutement et l'emploi par le Gouvernement australien ou par son organisme de coordination ou son représentant, du personnel requis pour les projets auxquels s'applique la présente annexe, par les mesures suivantes :

a) Exemption des impôts sur le revenu ou autres impôts sur les rémunérations et indemnités;

b) Exemption des droits d'importation et de tous autres prélèvements sur les effets personnels et ménagers importés au moment de la première prise de fonction en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou pendant une période de six mois après cette date;

c) Octroi au personnel australien de tous les droits et avantages accordés au personnel d'aide de tout autre pays donateur;

d) Délivrance rapide de tous les documents requis pour l'entrée du personnel de projets dans le pays et leur travail;

e) Exemption des droits d'importation ou de tous autres prélèvements sur un véhicule à moteur par personne si ledit véhicule est importé ou acheté dans les six mois qui suivent la prise de fonction en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

i) Si ledit véhicule à moteur est importé ou acheté avant le 1er juillet 2000 et vendu à une personne ne bénéficiant pas de privilèges analogues avant l'expiration d'une période de deux ans après la date de son importation ou de son achat, ladite personne acquittera un montant équivalent au droit d'importation et au prélèvement à l'importation qui était payable sur le véhicule à la date de son importation ou de son achat, moins un montant établi sur une base proportionnelle et correspondant à la période d'utilisation dudit véhicule;

ii) Si le véhicule à moteur est importé ou acheté après le 30 juin 2000 et vendu à une personne ne bénéficiant pas de privilèges analogues avant l'expiration d'une période de deux ans après la date de son importation ou de son achat, ladite personne acquittera un montant équivalent au droit d'importation et au prélèvement à l'importation qui était payable sur le véhicule à la date de son importation ou de son achat.

2. Les membres du personnel australien n'occuperont en Papouasie-Nouvelle-Guinée aucun emploi autre que celui prévu aux termes de leurs contrats.

13. Exportation de matériel personnel, professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers

En ce qui concerne l'exportation à partir de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de matériel personnel, professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers à la fin de la mission du personnel australien, le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

1. Exempte lesdits matériels et effets des droits d'exportation ou de tous autres prélèvements; et

2. Accélère les formalités de dédouanement.

14. Facilitation des activités de développement

1. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée facilite la mise en œuvre des activités auxquelles s'applique la présente annexe en prenant toutes les mesures nécessaires, y compris l'octroi des visas, permis de travail, licences et autres documents nécessaires aux établissements, organisations et personnel australiens et l'octroi des visas et autres documents pour les membres des familles du personnel australien.

2. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée octroie au personnel australien des visas de sortie et de rentrée multiples qui sont valables pour une année ou, si cette durée est plus brève, pour la durée de leur affectation à un projet en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

3. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée accorde au personnel australien et aux établissements australiens tous les avantages qui ne sont pas spécifiquement prévus dans la présente annexe et qui sont accordés par ledit gouvernement au personnel et établissements de pays autres que l'Australie.

4. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée met à la disposition des sociétés et du personnel australiens les détails des législations et réglementations locales susceptibles de les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

15. Réclamations relatives aux projets

1. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée décharge le Gouvernement australien et les membres du personnel australien de toutes actions, poursuites, procédures, réclamations et demandes que le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée aurait pu intenter ou pourrait intenter contre eux ou contre l'un quelconque d'entre eux dans le cas de pertes ou de dommages causés par les activités ou en résultant.

2. Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée indemnise le Gouvernement australien et les membres du personnel australien et en tout temps par la suite les met hors de cause advenant :

a) Toutes actions, poursuites, procédures, réclamations et demandes qu'une autre partie aurait pu ou pourrait intenter à l'avenir contre l'un quelconque d'entre eux à la suite d'une perte ou d'un dommage causé par les projets ou résultant des activités;

b) Toute réclamation de contributions qu'une autre partie aurait pu ou pourrait avoir à l'avenir contre l'un quelconque d'entre eux relativement à ces actions, poursuites, procédures, réclamations et demandes.

3. La libération et l'indemnisation visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 15.2 du présent Traité ne s'appliquent pas lorsque les deux gouvernements ont convenu mutuellement qu'une réclamation découle d'un acte criminel, de négligence flagrante ou d'incurie volontaire.

16. Sécurité

Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée étend aux membres du personnel australien et à leurs personnes à charge les dispositions en matière de sécurité dont disposent toutes les personnes et les biens en Papouasie-Nouvelle Guinée, y compris les autres activités d'aide étrangère, le personnel travaillant à ces activités et leurs personnes à charge.

17. Accords subsidiaires

Les organismes de coordination peuvent conclure des accords subsidiaires spécifiques relatifs à l'exécution des activités visées par la présente annexe.

No. 38053

**Australia
aud
Italy**

**Agreement on social security between Australia and the Republic of Italy. Rome, 13
September 1993**

Entry into force: *1 October 2000, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

See also No. A-38053 in volume 2171.

**Australie
et
Italie**

**Accord de sécurité sociale entre l'Australie et la République italienne. Rome, 13
septembre 1993**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

Voir aussi No A-38053 du volume 2171.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE
REPUBLIC OF ITALY

Australia and the Republic of Italy,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to review the Agreement providing for reciprocity in matters relating to Social Security signed on 23 April 1986, and

Acknowledging the need to co-ordinate further the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people who move between Australia and Italy to social security benefits provided for under the laws of both countries,

Have Agreed as follows:

PART I - INTERPRETATION AND SCOPE

Article 1. Interpretation

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) supplement for children - means, in relation to Australia, the additional family payment and, if applicable, the guardian allowance that would be payable to a person in addition to a benefit under the legislation of Australia if that person were an Australian resident in Australia and qualified for that payment and, if applicable, that allowance;
- (b) Australian resident - means an Australian resident as defined in the legislation of Australia;
- (c) benefit - means, in relation to a Party, a pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any additional amount, increase or supplement payable in addition to that pension or allowance to a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;
- (d) competent authority - means,
 - in relation to Australia:
the Secretary to the Department of Social Security; and,
 - in relation to Italy:
the Ministry of Labour and Social Welfare;
- (e) dependants - means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of an insured person or pensioner under the legislation of Italy and who are recognised by that legislation as the dependants of that person or pensioner;

- (f) disability support pension - means, in relation to Australia, the payment made under the legislation of Australia to people who are considered to be severely disabled under that legislation;
- (g) institution - means,
 - in relation to Australia: the Department of Social Security; and
 - in relation to Italy: an institution, apart from the competent authority, which is responsible for the application of this Agreement as specified in the administrative arrangements for this Agreement;
- (h) Italian integration - means the integrazione al minimo paid to increase the amount of a benefit derived from contributions or otherwise to the minimum amount specified under the legislation of Italy;
- (i) Italian social supplement - means that welfare benefit granted in addition to the pensions of those people who have incomes lower than the amount fixed by Italian legislation;
- (j) legislation - means the laws specified in Article 2;
- (k) period of Australian working life residence - means a period defined as such in the legislation of Australia;
- (l) period of credited contributions - means a period or the total of two or more periods of contributions used to acquire an entitlement to a benefit and any period deemed to be a period of contributions under the legislation of Italy;
- (m) spouse carer pension - means a carer pension payable, under the legislation of Australia, to the partner of a person who is in receipt of a disability support pension or of an age pension;
- (n) survivors - means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of a person who was insured or was a pensioner under the legislation of Italy and is now deceased, and who are recognised by that legislation as survivors of that person or pensioner;
- (o) widow - means a de jure widow.

2. In the application of this Agreement by a Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation within the scope of this Agreement, in relation to that Party, by virtue of Article 2.

Article 2. Legislative scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:
 - (i) age pension;
 - (ii) disability support pension;

- (iii) wife pension;
 - (iv) pensions payable to widows;
 - (v) widowed person allowance;
 - (vi) spouse carer pension;
 - (vii) double orphan pension; and
 - (viii) supplements for children.
- (b) in relation to Italy: the legislation in force at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that legislation, concerning the compulsory general insurance scheme for employees in regard to invalidity, old age and survivors; special insurance schemes for self-employed persons and other categories of workers; family benefits for dependants of pensioners and unemployment insurance and, in particular, the following benefits:
- (i) old age pensions;
 - (ii) seniority pensions;
 - (iii) anticipated pensions;
 - (iv) invalidity allowances;
 - (v) inability pensions;
 - (vi) privileged invalidity allowances;
 - (vii) privileged inability pensions;
 - (viii) invalidity attendance allowance;
 - (ix) survivors' pensions;
 - (x) family benefit for dependants of pensioners; and
 - (xi) unemployment allowances.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and unless otherwise specified in this Agreement, the legislation of Australia and Italy shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any agreement on social security.

3. The competent authorities of the Parties shall advise each other of legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; and/or
- (b) has credited contributions under the legislation of Italy,

and, where applicable, to dependants and survivors in regard to entitlements they may derive from the person mentioned in this Article.

Article 4. Equality of treatment

1. The citizens of each of the Parties shall be treated equally in the application of the legislation of Australia and of Italy respectively and, in any case where qualification for a benefit under the legislation of a Party depends, in whole Or in part, on citizenship of that Party, a person who is a citizen of the other Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a citizen of the first mentioned Party.

2. All persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by the Parties in regard to entitlements and obligations derived from the legislation of the Parties and from this Agreement.

3. A Party shall not be required to apply paragraphs 1 and 2 of this Article to a person who is present in the territory of that Party without lawful authority.

PART II - PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

AUSTRALIAN BENEFITS

Article 5. Residence or presence in Italy or in a third country

1. Subject to paragraph 2, where a person would be qualified for a benefit under the legislation of Australia or under this Agreement except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

(a) is an Australian resident or residing in the territory of Italy or of a third country with which Australia has implemented an agreement that includes provision for co-operation in the lodgement and determination of claims for benefits, and

(b) is in Australia, the territory of Italy or the territory of that third country, that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia.

2. The requirement for a person to have been an Australian resident at some time shall not apply to a person who claims a double orphan pension in accordance with Article 9.

Article 6. Partner-related Australian benefits

A person who receives or is qualified to receive a benefit under the legislation of Australia due to the fact that his or her partner receives or is qualified to receive an Australian benefit by virtue of this Agreement, shall receive a rate calculated under this Agreement.

*Article 7. Totalisation of periods of residence
and periods of contributions
Totalisation for Australia*

1. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:
 - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
 - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the minimum period identified for that person in paragraph 4; and
 - (c) a period of credited contributions in Italy;

then that period of credited contributions shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying period for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period when that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:
 - (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum period of continuous residence required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
 - (b) has accumulated a period of credited contributions in Italy in 2 or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a);

the total of the periods of credited contributions shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a period as an Australian resident and a period of credited contributions coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of sub-paragraph 1 (b) shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit payable to a person outside Australia: the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit payable to an Australian resident in Australia: no minimum period of Australian working life residence shall be required.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 and for the purpose of a claim by a woman for a pension payable to a widow, that woman shall be deemed to have accumulated a period of credited contributions for any period her late husband accumulated a period of credited contributions, but any period during which the woman and her late husband both accumulated periods of credited contributions shall be taken into account once only.

Article 8. Calculation of Australian benefits

1. Subject to the provisions of this Article, where an Australian benefit, other than a double orphan pension, is payable under this agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, benefits paid or due under the legislation of Italy shall be assessed in the following way:

- (a) any Italian integration and/or social supplement and family benefit for the dependants of pensioners included in the total amount of that Italian benefit shall be disregarded;
- (b) the social pension paid by Italy as non-contributory welfare support shall be disregarded; and
- (c) only a proportion of any other Italian benefit shall be assessed by multiplying the number of whole months of Australian working life residence used for that person (but not exceeding 300) by the amount of that other Italian benefit and by dividing the result by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall be entitled to receive the concessional treatment of income described in sub-paragraph (c) only for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised.

3. Subject to the related provisions in this Article, where an Australian benefit, other than a double orphan pension, is payable under this Agreement to a person who is an Australian resident and in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Italian benefit (including any Italian integration and/or social supplement and family benefit for dependants of pensioners) to which that person is entitled;
- (b) deducting that Italian benefit (including any Italian integration and/or social supplement and family benefit for dependants of pensioners) from the maximum rate of the Australian benefit; and
- (c) applying to the Australian benefit remaining, after the application of subparagraph (b), the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the result from the application of subparagraph (a).

4. For the purposes of this Article and for the application of the legislation of Australia, where a member of a couple is, or both his or her partner are, entitled to receive an Italian benefit or benefits, each of them shall be deemed to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or of the total of the benefits, as the case may be.

Article 9. Double orphan pension and spouse carer pension

1. Where a double orphan pension would be payable to a person under the legislation of Australia, in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young

person was an Australian resident, if that person and that young person were inhabitants of Australia, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that person and that young person are residents of Italy.

2. For the purposes of qualification for a spouse carer pension under this Agreement, a person who is in Italy shall be regarded as being in Australia.

*Article 10. Exclusion of specified Italian payments
from the Australian income test*

1. Subject to paragraph 3 of Article 8 and paragraph 2 of this Article, where a person receives or is entitled to receive a benefit under the legislation of Australia by virtue of this Agreement or otherwise and that person and that person's partner receive an Italian benefit or benefits which include Italian integration and/or Italian social supplement and/or family benefits for dependants of pensioners, that integration, social supplement and family benefits for dependants of pensioners shall not be included as income for the purposes of assessing the rate of that Australian benefit.

2. For the purposes of this Article only, the term benefit shall include job search, new start and sickness allowances payable under the social security laws of Australia.

ITALIAN BENEFITS

*Article 11. Totalisation of periods of contributions
and periods of residence*

Totalisation for Italy

I. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:

- (a) a period of credited contributions in Italy that is less than the period required to qualify that person under the legislation of Italy for a benefit; and
- (b) a period of credited contributions equal to or greater than the minimum period identified for that benefit for that person in paragraph 2; and
- (c) a period of Australian working life residence;

then that period of Australian working life residence shall be deemed, for the purposes of meeting any minimum qualifying period for that benefit set out in the legislation of Italy, to be a period of credited contributions.

2. The minimum period of credited contributions in Italy to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for old age pension: 1 year;
- (b) for anticipated pension: 1 year;
- (c) for seniority pension: 15 years;
- (d) for invalidity allowance: 1 year;
- (e) for inability pension: 1 year;

- (f) for privileged invalidity pension allowance: 1 year;
- (g) for privileged inability pension: 1 year; and
- (h) for survivor's pension: 1 year.

3. For the purposes of voluntary insurance under the legislation of Italy, a period of credited contributions in Italy in relation to a person shall be combined, where necessary, with any period of Australian working life residence accumulated by that person, provided the first-mentioned period totals at least one year.

4. For all purposes of this Article, where a period of credited contributions and a period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Italy as a period of contributions.

Article 12. Italian pro-rata benefits

1. The amount of Italian benefit payable to a person through the application of Article 11 shall be determined as follows:

- (a) the amount of the theoretical benefit to which the person concerned would be entitled shall be established as if the period of credited contributions in Italy, and the period of Australian working life residence referred to in subparagraph 1 (c) of Article 11, and accumulated to the date from which the benefit would be payable to that person, had accumulated under the legislation of Italy; and
- (b) the amount of benefit payable shall be that amount which bears to the amount referred to in sub-paragraph (a) the same ratio as that period of credited contributions bears to the sum of that period of credited contributions and that period of Australian working life residence for that person.

2. If the sum of the periods referred to in sub-paragraph 1 (b) exceeds the maximum period provided for by the legislation of Italy for entitlement to the maximum rate of the benefit concerned, the maximum period shall be substituted for that sum in calculations made in accordance with that sub-paragraph.

3. The calculation of a rate in relation to a person in accordance with paragraph 1 shall take into account only the salary or income of that person which was subject to contributions under the legislation of Italy.

4. If a person resides in Italy and is entitled to benefits under the legislation of both Parties and the total of these benefits is less than the minimum pension amount (*trattamento minimo di pensione*) specified under the legislation of Italy, the Italian institution shall pay, in addition to its benefit, the Italian integration needed to reach the said minimum pension amount.

*Article 13. Exclusion of specified Australian payments
from the Italian income test*

Where a person receives or is entitled to receive a benefit under the legislation of Italy by virtue of this Agreement or otherwise and that benefit includes an Italian integration,

Italian social supplement and or family allowance for dependants of pensioners, any supplements for children paid to that person and or that person's partner under the social security laws of Australia shall not be included as income for the purposes of assessing the rate of that Italian integration, Italian social supplement and or family benefit.

Article 14. Unemployment allowance

For the purposes of eligibility by a citizen of Australia or of Italy for unemployment allowance under the social security laws of Italy, any periods of employment accumulated in Australia by that person, other than periods of self-employment, shall be totalised with periods of credited contributions in Italy for that person, if those last mentioned periods total one year or more.

Article 15. Family benefits

Family benefits payable under the legislation of Italy:

- (a) shall be payable under this Agreement to Australian residents who are receiving an Italian benefit payable under the social security laws of Italy, whether those persons are citizens of Australia or of Italy; and
- (b) shall not preclude the payment of family payments under the social security laws of Australia, including those laws as modified or adapted by laws giving effect to an agreement on social security with a third country,

and shall, for the purpose of reciprocity under this Agreement, be regarded as the Italian benefit equivalent to those Australian benefits described as:

- (c) wife pension;
- (d) spouse carer pension; and
- (e) supplements for children.

PART III - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16. Lodgement of claims

1. A claim for benefit, under this Agreement or otherwise, may be lodged:

- (a) in the territory of either Party in accordance with the administrative arrangements for this Agreement; or
- (b) in a third country if that country is of the kind referred to in Article 5,

at any time after the Agreement enters into force.

2. Where a claim for a benefit of a Party is lodged in the territory of the other Party or in a third country in accordance with paragraph 1, the date on which the claim is lodged shall be the date of lodgement of the claim for all purposes relating to the claim.

Article 17. Determination of claims

1. In determining the entitlement of a person to a benefit under this Agreement:

- (a) a period of Australian residence and a period of credited contributions; and
- (b) any event relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. The start date for the payment of a benefit under this Agreement shall be determined by the legislation of the Party concerned and in no case shall that date be a date earlier than the entry into force of this Agreement.

3. Where:

- (a) a claim is made for a benefit payable by one of the Parties, whether by virtue of this Agreement or otherwise; and
- (b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit (in this Article called "assumed benefit"), that is payable by the other Party and that, if paid, would affect the amount of the first-mentioned benefit,

that claim may be determined by the first-mentioned Party as if the assumed benefit were in fact being paid to that claimant.

4. Where a claim for a benefit is determined in accordance with the preceding paragraph 3 and it is subsequently established that the amount of the assumed benefit in relation to that person was not in fact paid, any deficiency in the payment of the first mentioned benefit shall be adjusted retrospectively.

5. Where:

- (a) it appears that a person who is entitled to the payment of a benefit by one of the Parties might also be entitled to the payment of a benefit by the other Party, in either case whether by virtue of this Agreement or otherwise;
- (b) the amount of the benefit that might be paid by that other Party would affect the amount of the benefit payable by the first-mentioned Party; and
- (c) the amount that could be due in respect of the benefit by that other Party, whether by virtue of this Agreement or otherwise, is likely to include an adjustment for arrears of that benefit,

then

- (d) that other Party shall, if the first-mentioned Party so requests, pay the amount of those arrears to the first-mentioned Party; and
- (e) the first mentioned Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person.

Article 18. Portability of benefits

1. Benefits of one Party are also payable in the territory of the other Party.
2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable under this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.
3. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then references to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party.
4. A benefit payable by a Party under this Agreement shall be paid by that Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit whether paid in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties.

Article 19. Administrative arrangements

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary to implement this Agreement.

Article 20. Exchange of information and mutual assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement and of their respective social security laws;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as those changes affect the application of this Agreement; and
 - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the parties with third countries, to the extent and in the circumstances specified in the administrative arrangements for this Agreement.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any administrative arrangements made pursuant to Article 19.
3. Any information about a person transmitted under this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that Party.

4. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority or the institution of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.

5. In the application of the Agreement, the competent authorities and the institutions of a Party may communicate in its official language with the other Party.

Article 21. Appeals

1. Any person affected by a determination, direction, decision or approval made or given by the competent authority or institution of a Party, in relation to a matter arising under this Agreement, shall have the same rights to a review by administrative and judicial bodies of that Party of that determination, direction, decision or approval as are provided under the laws of that Party.

2. An appeal and documents related to an appeal in accordance with paragraph 1, may be lodged in the territory of either Party in line with the administrative arrangements for this agreement.

3. Subject to paragraph 4, the date on which appeals and related document are lodged in accordance with paragraph 2 with the institution of one Party shall be regarded as the date of lodgement of those appeals and related documents with the institution of the other Party.

4. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

Article 22. Review of Agreement

1. The Parties may agree at any time to review the whole or any part of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1, the Parties shall consult regarding a review of this Agreement and its implementation after the Agreement has been in force for 4 years,

3. Where a party amends, supplements or replaces its legislation, the Parties shall, if one Party so requests, consult on any consequences of that change to the legislation and on the continuing implementation of the Agreement including on whether an amendment to the Agreement is necessary.

PART IV - FINAL PROVISIONS

Article 23. Entry into force and transitional provisions

1. This Agreement shall be ratified by both Parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the month following that in which there has been an exchange of instruments of ratification.,

2. When this Agreement enters into force the Agreement between Australia and the Republic of Italy on Social Security signed on 23 April 1986 shall, subject to paragraph 3, terminate.

3. Subject to paragraph 4, where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:

- (a) is in receipt of a benefit under the legislation of either Party by virtue of the Agreement which was signed on 23 April 1986; or
- (b) is qualified to receive a benefit referred to in subparagraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.

4. The rate of a benefit for which a person is qualified by virtue of paragraph 3 shall, subject to this Agreement, be assessed in accordance with the provisions of the legislation of the relevant Party.

5. Where a resident of Italy:

- (a) was in receipt of a widow B pension from Australia and had that pension cancelled because of the enactment of section 1215 of the Social Security Act 1991; or
- (b) had applied for a widow B pension on or before 30 June 1992 but that application had not been determined by that date,

then that cancelled pension shall be reinstated back to the date of cancellation or that application shall be determined as if section 1215 had not been enacted. The rate of the reinstated widow B pension or of the widow B pension paid under any successful application shall be calculated under the provisions of the Agreement mentioned in paragraph 2 of this Article until this Agreement comes into force and thereafter shall be calculated under this Agreement.

Article 24. Termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention to terminate this Agreement.

2. In the event this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits under this Agreement; or

(b) before the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits under this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome on the thirteenth day of September 1993, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Australia:

PETER BALDWIN

For the Republic of Italy:

GINO GIUGNI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA

L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA

IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

L'Australia e la Repubblica Italiana,
intendendo rafforzare le relazioni amichevoli esistenti tra i
due Paesi, e
desiderando rivedere l'Accordo in materia di Sicurezza
Sociale, firmato il ventitrè aprile 1986, e
riconoscendo l'esigenza di coordinare ulteriormente il
funzionamento dei rispettivi sistemi di sicurezza sociale e di
favorire, a condizioni di equità, l'ammissione delle persone
che si trasferiscono dall'uno all'altro dei due Paesi alle
prestazioni di sicurezza sociale previste dai rispettivi
ordinamenti,
hanno convenuto quanto segue:

PARTI I

DEFINIZIONI E AMBITO DI APPLICAZIONE

ARTICOLO 1

Definizioni

1. Nel presente Accordo, salvo quanto diversamente risulti dal
contesto:

(a) per "maggiorazione per minori a carico" si intende, in
relazione all'Australia, la maggiorazione familiare aggiuntiva
e, se previsto, l'indennità di tutela, che sarebbe pagabile ad
una persona in aggiunta ad una prestazione in base alla
legislazione australiana qualora tale persona fosse un

residente australiano e avesse diritto a tale pagamento e, se previsto, a tale indennità;

(b) per "residente australiano", si intende un residente australiano così come è definito dalla legislazione australiana;

(c) per "prestazione", si intende, in relazione ad una Parte, una pensione, indennità o assegno previsto dalla legislazione di detta Parte e comprende qualsiasi quota integrativa, aggiuntiva o supplementare pagabile, in aggiunta a detta pensione, indennità o assegno, alla persona che abbia diritto a tale quota integrativa, aggiuntiva o supplementare in base alla legislazione di tale Parte;

(d) per "autorità competente" si intende, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale e, per quanto riguarda l'Australia, il Segretario del Dipartimento di Sicurezza Sociale;

(e) per "persone a carico" si intendono, in relazione all'Italia, le persone che rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, ai sensi della legislazione italiana e che, da detta legislazione, sono riconosciute quali persone a carico di tale assicurato o pensionato;

(f) per "pensione di inabilita" si intende, per quanto riguarda l'Australia, la prestazione corrisposta in base alla legislazione australiana a quelle persone che sono considerate gravemente inabili in base a detta legislazione;

(g) per "istituzione" si intende, per quanto riguarda l'Italia, l'istituzione che, a prescindere dall'autorità competente, sia responsabile dell'applicazione del presente Accordo e, per l'Australia, il Dipartimento di Sicurezza Sociale, come specificato nell'Intesa amministrativa relativa al presente Accordo;

(h) per "integrazione italiana" si intende l'integrazione al minimo corrisposta al fine di portare l'ammontare di una prestazione dovuta ad una persona in base alla contribuzione accreditata o ad altro titolo, all'ammontare minimo previsto dalla legislazione italiana;

(i) per "maggiorazione sociale italiana" s'intende quel beneficio di natura assistenziale concesso in aggiunta alle pensioni delle persone che hanno redditi inferiori ad importi determinati dalla legislazione italiana;

(j) per "legislazione" si intende il complesso delle leggi specificate nell'articolo 2;

(k) per "periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa", si intende un periodo definito come tale ai sensi della legislazione australiana;

(l) per "periodo di contribuzione accreditata" s'intende un periodo, o il totale di due o più periodi di contribuzione utile per acquisire il diritto ad una prestazione, nonché tutti i periodi considerati come periodi di contribuzione ai sensi della legislazione italiana;

(m) per "pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile" s'intende la pensione per l'assistenza personale erogabile, in base alla legislazione australiana, al coniuge, de jure o de facto, di un titolare di pensione di inabilità o di una pensione di vecchiaia;

(n) per "superstiti" si intendono, per quanto riguarda l'Italia, le persone che in base alla legislazione italiana rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, deceduto e che da tali leggi sono riconosciute come superstiti di tale assicurato o pensionato;

(o) per "vedova" si intende una vedova de jure.

2. Nell'applicazione del presente Accordo da parte di ciascuna delle Parti, ogni termine non definito nell'Accordo stesso avrà, salvo quando diversamente risulti dal contesto, il

significato ad esso attribuito dalle leggi di detta Parte, incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo in virtù dell'articolo 2.

ARTICOLO 2

Ambito di applicazione normativo

1. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 2, il presente Accordo si applica alle seguenti leggi, come modificate alla data della firma dello stesso, e ad ogni altra legge che successivamente modifichi, integri o sostituisca tali leggi:

a) per quanto riguarda l'Australia: la Raccolta di leggi di sicurezza sociale del 1991, nella misura in cui tale Raccolta regola e si riferisce alle seguenti prestazioni:

- i) le pensioni di vecchiaia;
- ii) le pensioni di inabilità;
- iii) le pensioni alle mogli;
- iv) le pensioni alle vedove;
- v) le indennità alle vedove;
- vi) le pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile;
- vii) le pensioni agli orfani di entrambi i genitori; e
- viii) le maggiorazioni per minori a carico;

b) per quanto riguarda l'Italia: le leggi in vigore alla data della firma del presente Accordo ed ogni legge che successivamente modifichi, integri o sostituisca tali leggi, e che riguardi l'assicurazione generale obbligatoria dei lavoratori dipendenti per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti, le assicurazioni speciali per i lavoratori autonomi e altre categorie di lavoratori; le prestazioni familiari per le persone a carico dei pensionati; l'assicurazione contro la disoccupazione, ed in particolare le seguenti prestazioni:

- i) le pensioni di vecchiaia;
- ii) le pensioni di anzianità;
- iii) le pensioni anticipate;
- iv) gli assegni di invalidità;
- v) le pensioni di inabilità;
- vi) gli assegni privilegiati di invalidità;
- vii) le pensioni privilegiate di inabilità;
- viii) l'assegno per l'assistenza personale al pensionato per inabilità;
- ix) le pensioni ai superstiti;
- x) le prestazioni familiari per le persone a carico dei pensionati;
- xi) l'indennità di disoccupazione.

2. Nonostante quanto previsto dal paragrafo 1, e salvo quanto diversamente specificato dal presente Accordo, le legislazioni dell'Italia e dell'Australia non comprenderanno le leggi emanate in qualsiasi data al fine di attuare accordi bilaterali in materia di sicurezza sociale.

3. Le Autorità competenti delle Parti si notificheranno le leggi che modifichino, integrino o sostituiscano le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo, non appena dette leggi siano state emanate.

ARTICOLO 3

Ambito di applicazione personale

Il presente Accordo si applica alle persone che

a) siano, o siano state, residenti australiani, e/o

b) possano far valere periodi di contribuzione accreditata in base alla legislazione italiana e, quando previsto, ai familiari a carico ed ai superstiti in relazione a diritti che a questi ultimi possano derivare dalle persone menzionate nel presente Articolo.

ARTICOLO 4

Parità di trattamento

1. I cittadini di ciascuna Parte godranno della parità di trattamento nell'applicazione delle rispettive legislazioni e, in ogni caso in cui il diritto ad una prestazione sia subordinato in tutto o in parte al possesso della cittadinanza, i cittadini di una Parte saranno considerati quali cittadini dell'altra Parte al fine della presentazione di una domanda per tale prestazione.

2. Alle persone cui si applica il presente Accordo, ciascuna delle Parti assicura la parità di trattamento in relazione ai diritti ed obblighi che derivano a ciascuna di esse dalla legislazione di entrambe le Parti e dal presente Accordo.

3. Una Parte non sarà tenuta ad applicare i paragrafi 1 e 2 di questo Articolo ad una persona che non sia legalmente autorizzata a risiedere nel territorio di detta Parte.

PARTE II

DISPOSIZIONI RIGUARDANTI LE PRESTAZIONI

PRESTAZIONI AUSTRALIANE

ARTICOLO 5

Residenza o presenza in Italia o in uno Stato terzo

1. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 2, qualora una persona abbia i requisiti per il diritto ad una prestazione ai

ARTICOLO 6

Prestazioni australiane riguardanti il coniuge de jure o de facto

Una persona che riceva, o abbia diritto a ricevere, una prestazione in virtù della legislazione australiana in quanto il coniuge, de jure o de facto, di tale persona riceva o abbia diritto a ricevere una prestazione in virtù del presente Accordo, riceverà un importo calcolato in base al presente Accordo.

ARTICOLO 7

Totalizzazione dei periodi di residenza e dei periodi di contribuzione

Totalizzazione per l'Australia

1. Qualora una persona cui si applica il presente Accordo possa far valere:

a) un periodo come residente australiano che sia inferiore al periodo richiesto dalla legislazione australiana per aver titolo ad una prestazione; e

b) un periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa che sia pari o maggiore al periodo minimo previsto per tale persona dalle disposizioni del successivo paragrafo 4; e

c) un periodo di contribuzione accreditata in Italia;

al solo scopo di soddisfare qualsiasi periodo minimo richiesto dalla legislazione australiana per avere diritto a tale prestazione, detto periodo di contribuzione accreditata sarà considerato come un periodo durante il quale tale persona sia stata un residente australiano.

2. Ai fini del precedente paragrafo 1, qualora una persona:

a) sia stata un residente australiano per un periodo continuativo inferiore al periodo minimo di residenza continua previsto dalla legislazione australiana per far valere un diritto di tale persona ad una prestazione; e

b) possa far valere un periodo di contribuzione accreditata in Italia in due o più periodi separati pari o eccedenti in totale, al periodo minimo di cui alla lettera a);

il totale dei periodi di contribuzione accreditata sarà considerato come un periodo continuo.

3. Ai fini del presente Articolo, qualora un periodo come residente australiano ed un periodo di contribuzione accreditata in Italia coincidano, i periodi che si

sovrappongono saranno presi in considerazione dall'Australia una sola volta come periodo quale residente australiano.

4. Il periodo minimo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa da prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1, lettera b) è stabilito come segue:

a) ai fini di una prestazione australiana pagabile ad una persona fuori dall'Australia: 12 mesi di cui almeno 6 mesi siano continui; e

b) ai fini di una prestazione australiana pagabile ad un residente australiano in Australia, non è richiesto alcun periodo minimo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa.

5. Ai fini dei paragrafi 1 e 2, ed al fine di una domanda presentata da una donna per una pensione alle vedove, a tale donna saranno attribuiti i periodi di contribuzione accreditata corrispondenti a quelli accumulati dal defunto marito; tuttavia ogni periodo durante il quale la donna ed il defunto marito abbiano entrambi accumulato periodi di contribuzione accreditata verrà preso in considerazione una sola volta.

ARTICOLO 8

Calcolo delle prestazioni australiane

1. Tenuto conto delle disposizioni del presente Articolo, qualora una pensione australiana, ad eccezione della pensione all'orfano di entrambi i genitori, sia dovuta a una persona fuori dall'Australia in virtù del presente Accordo, o ad altro titolo, l'ammontare di tale prestazione sarà calcolato ai sensi della legislazione australiana, tuttavia nel determinare il reddito di tale persona allo scopo di calcolare detto ammontare, la prestazione corrisposta o dovuta in virtù della legislazione italiana sarà valutata secondo le seguenti modalità:

a) qualsiasi integrazione italiana e/o maggiorazione sociale italiana e/o le prestazioni familiari italiane comprese nell'importo complessivo di tale prestazione italiana non saranno prese in considerazione;

b) la pensione sociale non legata a contributi che l'Italia eroga a scopo assistenziale non sarà presa in considerazione; e

c) solo la parte della prestazione ottenuta dividendo per 300 il prodotto dei mesi completi di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa (fino ad un massimo di 300) per l'importo di tale prestazione italiana, sarà presa in

considerazione ai fini del calcolo del reddito di detta persona.

2. Una persona, cui si riferisce il precedente paragrafo 1, avrà diritto ad usufruire dell'agevolazione nel calcolo del reddito di cui alla precedente lettera c) solo per il periodo in cui l'importo della prestazione australiana di cui è titolare sia versato proporzionalmente.

3. Tenuto conto delle pertinenti disposizioni del presente Articolo, qualora una prestazione australiana, ad eccezione della pensione d'orfano di entrambi i genitori, sia erogabile in virtù del presente Accordo ad una persona che sia un residente australiano e fisicamente presente in Australia, il relativo ammontare sarà calcolato secondo le seguenti modalità:

a) si calcolerà il reddito di tale persona in base alle leggi australiane non tenendo conto di qualsiasi prestazione italiana, ivi comprese l'integrazione italiana e/o la maggiorazione sociale italiana e/o le prestazioni familiari italiane a cui ha diritto detta persona;

b) si sottrarrà l'importo di tale prestazione italiana, ivi comprese l'integrazione italiana e/o la maggiorazione sociale italiana e/o le prestazioni familiari italiane dall'ammontare massimo della prestazione australiana; e

c) alla parte della prestazione australiana, calcolata in base alla precedente lettera b), si applicheranno le disposizioni relative al calcolo dell'ammontare previste dalle leggi australiane tenendo conto del reddito che risulta dall'applicazione della lettera a).

4. Ai fini del presente Articolo e dell'applicazione delle leggi australiane, qualora un coniuge, de jure o de facto, oppure entrambi, abbiano diritto a ricevere una prestazione, o prestazioni italiane, l'importo di tale prestazione, o il totale delle prestazioni, dovrà essere suddiviso in parti uguali tra i coniugi.

ARTICOLO 9

Pensione all'orfano di entrambi i genitori e
pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile

1. Qualora una pensione all' orfano di entrambi i genitori sia erogabile in virtù della legislazione australiana a favore di un giovane il cui solo genitore sopravvissuto sia deceduto mentre il giovane era un residente australiano, e qualora tale genitore e detto giovane abbiano abitato in Australia, tale pensione, conformemente alle disposizioni di dette leggi, sarà erogabile in Italia a tale persona ed a tale giovane.

2. Al fine di stabilire un diritto ad una pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile in base al presente Accordo, una persona che si trova in Italia sarà considerata come se fosse fisicamente presente in Australia.

ARTICOLO 10

Esclusione di specifici pagamenti italiani dall'accertamento dei redditi da parte dell'Australia

1. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 3 dell'Articolo 8 e al paragrafo 2 del presente articolo, qualora una persona riceva, o abbia diritto a ricevere, una prestazione australiana in virtù del presente Accordo, o ad altro titolo, e qualora tale persona e/o il coniuge, de jure o de facto di tale persona, siano titolari di prestazioni italiane che includano una integrazione italiana e/o una maggiorazione sociale e/o prestazioni familiari italiane, tali integrazione e/o maggiorazione sociale e/o prestazioni familiari non saranno considerate come reddito ai fini del calcolo di detta prestazione australiana.

2. Ai soli fini del presente Articolo, il termine prestazione comprende i sussidi di ricerca di un lavoro, di nuova occupazione e di malattia erogabili in virtù della legislazione australiana.

PRESTAZIONI ITALIANE

ARTICOLO 11

**Totalizzazione dei periodi di contribuzione e dei periodi di
residenza**

Disposizioni circa la totalizzazione da parte dell'Italia

1. Qualora una persona cui si applica il presente Accordo possa far valere:

a) un periodo di contribuzione accreditata che sia inferiore al periodo richiesto dalla legislazione italiana per aver titolo a una prestazione italiana;

b) un periodo di contribuzione accreditata che sia pari o maggiore del periodo minimo previsto per tale prestazione dalle disposizioni del successivo paragrafo 2; e

c) un periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa,

tale periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa sarà considerato, allo scopo di soddisfare i requisiti minimi di contribuzione per tale prestazione ai sensi della legislazione italiana, come un periodo di contribuzione accreditata.

2. Il periodo minimo di contribuzione accreditata in Italia, da prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1, è stabilito come segue:

- a) per la pensione di vecchiaia: 1 anno;
- b) per la pensione anticipata: 1 anno;
- c) per la pensione di anzianità: 15 anni;
- d) per l'assegno di invalidità: 1 anno;
- e) per la pensione di inabilità: 1 anno;
- f) per l'assegno privilegiato di invalidità: 1 anno;
- g) per la pensione privilegiata di inabilità: 1 anno; e
- h) per la pensione ai superstiti: 1 anno.

3. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria prevista dalla legislazione italiana, i periodi di contribuzione accreditata in Italia in favore di una persona saranno totalizzati, ove necessario, con periodi di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa di tale persona,

a condizione che i citati periodi di contribuzione non siano, nel complesso, inferiori ad un anno.

4. Ai fini del presente Articolo, qualora un periodo di contribuzione accreditata in Italia ed un periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa coincidano, i periodi che si sovrappongono saranno presi in considerazione dall'Italia una sola volta come periodo di contribuzione accreditata.

ARTICOLO 12

Prestazioni italiane in pro-rata

1. La quota parte di una prestazione dovuta ad una persona in virtù dell'Articolo 11 sarà calcolata nel modo seguente:

a) l'ammontare della prestazione teorica cui tale persona avrebbe diritto sarà determinata come se il periodo di contribuzione accreditata in Italia ed il periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa di cui all'Articolo 11 paragrafo 1 lettera c), compiuti alla data di decorrenza della prestazione, fossero stati entrambi compiuti in base alla legislazione italiana; e

b) l'ammontare della prestazione effettivamente dovuta sarà quell'ammontare che sta, rispetto all'ammontare di cui alla precedente lettera a), nello stesso rapporto esistente

tra detto periodo di contribuzione accreditata e il totale risultante dalla somma del periodo di contribuzione accreditata e del periodo di residenza in Australia nell'arco della vita lavorativa compiuto da tale persona.

2. Qualora il totale dei periodi di cui al precedente paragrafo 1, lettera b), superi il periodo massimo previsto dalla legislazione italiana per il conseguimento del diritto alla prestazione più elevata, ai fini del calcolo di cui al precedente paragrafo 1 si prenderà in considerazione tale periodo massimo in luogo di detto totale dei periodi.

3. Ai fini del calcolo ai sensi del precedente paragrafo 1, di una prestazione dovuta a una persona, si terrà conto unicamente del salario o del reddito di detta persona soggetti a contribuzione in base alla legislazione italiana.

4. Qualora una persona che risiede in Italia abbia diritto a prestazioni ai sensi delle legislazioni di entrambe le Parti e se la somma di queste prestazioni non raggiunga l'importo del trattamento minimo di pensione stabilito dalla legislazione italiana, l'istituzione italiana concede, in aggiunta alla propria prestazione, un'integrazione italiana necessaria per raggiungere l'importo di detto trattamento minimo di pensione.

ARTICOLO 13

Esclusione di specifici pagamenti australiani
dall'accertamento dei redditi da parte dell'Italia

Qualora una persona riceva o abbia diritto a ricevere una prestazione prevista dalla legislazione italiana in base al presente Accordo, o ad altro titolo, e tale prestazione includa una integrazione italiana e/o una maggiorazione sociale italiana e/o prestazioni familiari per le persone a carico, ogni maggiorazione per minori a carico corrisposta dall'Australia a tale persona e/o al suo coniuge, ai sensi della legislazione australiana di sicurezza sociale, non sarà inclusa nell'accertamento dei redditi effettuato dall'Italia ai fini della determinazione dell'ammontare dell'integrazione italiana e/o della maggiorazione sociale italiana e/o delle prestazioni familiari.

ARTICOLO 14

Indennità di disoccupazione

Ai fini del conseguimento del diritto all'indennità di disoccupazione da parte di un cittadino australiano, o italiano, in base alla legislazione italiana, i periodi di lavoro svolti in Australia, ad esclusione dei periodi di lavoro autonomo, saranno totalizzati con i periodi di contribuzione accreditata in Italia, a condizione che questi

ultimi periodi siano complessivamente non inferiori ad un anno.

ARTICOLO 15

Prestazioni familiari

Le prestazioni familiari dovute in base alla legislazione italiana:

a) saranno corrisposte, in virtù del presente Accordo, alle persone titolari di una prestazione italiana dovuta ai sensi della legislazione italiana, che siano residenti australiani, a prescindere dal fatto che siano cittadini australiani o italiani; e

b) non precluderanno il pagamento delle prestazioni familiari previste dalla legislazione australiana, ivi comprese le modifiche e gli adattamenti introdotti da leggi che danno attuazione ad un Accordo di sicurezza sociale concluso con un Paese terzo, e

ai fini della reciprocità prevista dal presente Accordo, sono assimilate alle seguenti prestazioni australiane:

c) pensioni alle mogli;

d) pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile;

e) maggiorazioni per minori a carico.

PARTE III

DISPOSIZIONI VARIE

ARTICOLO 16

Presentazione delle domande

1. La domanda per una prestazione, dovuta in virtù del presente Accordo, od altro titolo, può essere presentata:

a) nel territorio di ciascuna delle Parti, in conformità alle disposizioni amministrative relative al presente Accordo; oppure

b) in un altro Stato, se tale Stato rientra tra quelli cui fa riferimento l'Articolo 5;

in qualsiasi momento dopo l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Qualora una domanda di prestazione ad una Parte venga presentata nel territorio dell'altra Parte, oppure in uno Stato terzo di cui al paragrafo 1, la data di presentazione sarà considerata come data utile a tutti i fini riguardanti tale domanda.

ARTICOLO 17

Istruttoria delle domande

1. Per determinare il diritto di una persona ad una prestazione, in virtù del presente Accordo,

a) il periodo di residenza in Australia e il periodo di contribuzione accreditata; e

b) tutti gli eventi rilevanti per determinare tale diritto,

saranno presi in considerazione, ai fini dell'applicazione del presente Accordo, nella misura in cui tali periodi o tali eventi si riferiscano a tale persona e indipendentemente dal fatto che siano stati compiuti o si siano verificati prima o dopo l'entrata in vigore dell'Accordo.

2. La data a partire dalla quale una prestazione dovrà essere corrisposta in virtù del presente Accordo, sarà determinata in conformità alla legislazione della Parte interessata, ma in nessun caso potrà essere anteriore alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso.

3. Qualora:

a) una domanda per una prestazione sia stata presentata, oppure una prestazione sia corrisposta, a carico di una Parte ai sensi del presente Accordo o ad altro titolo; e

b) vi siano motivi ragionevoli per ritenere che il richiedente, o il titolare, possa aver diritto, in virtù del presente Accordo o ad altro titolo, anche ad una prestazione (in questo Articolo denominata "prestazione presunta") a carico dell'altra Parte, che, se pagata, inciderebbe sull'ammontare della prima prestazione,

la domanda potrà essere istruita dalla prima Parte come se la prestazione presunta fosse effettivamente corrisposta al richiedente.

4. Qualora una domanda di prestazione venga istruita ed accolta in conformità con il precedente paragrafo 3 e si accerti successivamente che l'ammontare della prestazione presunta per quella persona non è stato di fatto corrisposto, quanto non computato nella prestazione dovrà essere reintegrato con effetto retroattivo.

5. Qualora:

a) si possa ritenere che un avente diritto al pagamento di una prestazione dovuta da una Parte possa, altresì, aver

diritto al pagamento di una prestazione a carico dell'altra Parte, sia in virtù del presente Accordo che ad altro titolo;

b) la prestazione eventualmente dovuta dall'altra Parte possa incidere sull'ammontare della prestazione dovuta dalla prima Parte; e

c) l'ammontare che potrebbe essere dovuto, sia in virtù del presente Accordo che ad altro titolo, dall'altra Parte in relazione a detta prestazione possa ragionevolmente comprendere un saldo per arretrati della stessa prestazione,

in tal caso

d) l'altra Parte, se richiesta dalla prima, dovrà versare l'ammontare di tali arretrati alla prima Parte; e

e) quest'ultima Parte potrà dedurre dall'ammontare di tali arretrati la somma da essa corrisposta in eccesso, versando il saldo all'interessato.

ARTICOLO 18

Trasferibilità delle prestazioni

1. Le prestazioni di una Parte sono altresì erogabili nel territorio dell'altra Parte.

2. Qualora la legislazione di una Parte preveda che una prestazione sia erogabile al di fuori del suo territorio, tale prestazione, se acquisita in base al presente Accordo, sarà altresì erogabile al di fuori dei territori di entrambe le Parti.

3. Qualora i requisiti previsti da una Parte per una prestazione siano subordinati a limiti temporali, gli eventuali riferimenti ai limiti di tempo imposti da tale Parte sono da ritenersi applicabili anche al territorio dell'altra Parte.

4. Una prestazione dovuta da una Parte in virtù del presente Accordo, sarà corrisposta da tale Parte al beneficiario, sia nel territorio dell'altra Parte sia in un territorio diverso da quello di entrambe le Parti senza decurtazioni per spese ed oneri amministrativi.

ARTICOLO 19

Disposizioni amministrative

Le autorità competenti delle Parti adotteranno le disposizioni amministrative necessarie per dare attuazione al presente Accordo.

ARTICOLO 20

Scambio di informazioni e assistenza reciproca

1. Le autorità competenti e le istituzioni responsabili per l'applicazione del presente Accordo:

a) si scambieranno le informazioni necessarie per l'applicazione dell'Accordo e delle rispettive legislazioni in materia di sicurezza sociale;

b) si adopereranno, si assisteranno e si scambieranno le necessarie informazioni, riguardo l'istruttoria od il versamento di prestazioni dovute in virtù dell'Accordo o delle rispettive legislazioni, come se si trattasse dell'applicazione delle proprie legislazioni in materia di sicurezza sociale;

c) si comunicheranno, non appena possibile, tutte le informazioni relative alle misure adottate per l'applicazione dell'Accordo e agli eventuali emendamenti delle rispettive legislazioni che interessino l'applicazione dell'Accordo; e

d) si assisteranno, se una Parte lo richieda, nell'attuazione di accordi di sicurezza sociale conclusi da ciascuna di esse con Stati terzi, nella misura e secondo le modalità specificate nell'Intesa amministrativa relativa al presente Accordo.

2. Tenuto conto delle disposizioni amministrative di cui all'Articolo 19, l'assistenza, di cui al precedente paragrafo 1, sarà prestata gratuitamente.

3. Le informazioni riguardo una persona, trasmesse da una Parte ad una istituzione dell'altra Parte secondo le disposizioni del presente Accordo, godranno dello stesso grado di riservatezza riconosciuto alle informazioni ottenute in base alla legislazione di quest'ultima Parte.

4. In nessun caso le disposizioni di cui al precedente paragrafo 1 potranno essere interpretate in modo da imporre all'autorità competente o all'istituzione di una Parte, l'obbligo di

a) mettere in atto misure amministrative che costituiscano una deroga alle leggi ovvero alla prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte; oppure

b) fornire particolari che non siano ottenibili in base alle leggi o seguendo la normale prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte.

5. Nell'applicare il presente Accordo le autorità competenti e le istituzioni di una Parte potranno comunicare con l'altra Parte nella loro lingua ufficiale.

ARTICOLO 21

Ricorsi

1. Chiunque sia interessato da una determinazione, direttiva, decisione o provvedimento adottati od emanati dall'autorità competente o dall'istituzione di una Parte in relazione ad una questione relativa al presente Accordo, avrà diritto ad esperire presso gli organi giudiziari ed amministrativi di tale Parte i ricorsi previsti dalla legislazione di quest'ultima Parte.

2. I ricorsi, di cui al precedente paragrafo 1, ed i documenti relativi a tali ricorsi potranno essere presentati, in conformità alle disposizioni amministrative relative al presente Accordo, nel territorio di ciascuna Parte.

3. Con riferimento al successivo paragrafo 4, la data in cui un ricorso ed i documenti ad esso relativi sono presentati all'istituzione di una Parte in conformità al precedente paragrafo 2, è da considerarsi quale data in cui detti ricorso e documenti sono stati presentati all'istituzione dell'altra Parte.

4. Nel presente Articolo, per quanto riguarda l'Australia, ogni riferimento ad un ricorso costituisce un riferimento ad un documento riguardante un ricorso che può essere presentato

ad un organo amministrativo istruito in base alla legislazione australiana.

ARTICOLO 22

Revisione dell'Accordo

1. Le Parti possono concordare in qualunque momento di sottoporre a revisione una qualsiasi disposizione del presente Accordo.

2. Tenuto conto di quanto previsto al paragrafo 1, dopo i primi quattro anni dall'entrata in vigore, le Parti si consulteranno sulle ulteriori misure necessarie ai fini della revisione del presente Accordo e del suo funzionamento.

3. Qualora una Parte adotti norme che modifichino, integrino o sostituiscano la legislazione inclusa nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento a detta Parte, le Parti, se una di esse lo richiede, si consulteranno in merito ad ogni questione che possa insorgere in relazione a detto cambiamento della legislazione, e con riferimento alla prosecuzione dell'applicazione del presente Accordo o ai suoi eventuali emendamenti.

PARTE IV

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 23

Entrata in vigore e disposizioni transitorie

1. Il presente Accordo sarà ratificato da entrambe le Parti in conformità alle rispettive procedure ed entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui avverrà lo scambio degli strumenti di ratifica.

2. Quando il presente Accordo entrerà in vigore, l'Accordo fra la Repubblica Italiana e l'Australia del 23 aprile 1986, cesserà i suoi effetti, tenuto conto del paragrafo 3.

3. Tenuto conto del paragrafo 4, qualora, una persona alla data di entrata in vigore del presente Accordo:

a) riceva una prestazione conformemente alla legislazione di una delle due Parti, in virtù dell'Accordo del 23 aprile 1986; o

b) sia qualificata a ricevere una prestazione di cui al paragrafo a) e, laddove sia prevista una domanda per tale prestazione, abbia presentato domanda per tale prestazione,

nessuna disposizione del presente Accordo potrà pregiudicare il diritto di tale persona a ricevere tale prestazione.

4. L'ammontare della prestazione alla quale una persona abbia diritto in virtù del paragrafo 3 sarà stabilito in base al presente Accordo in conformità alle disposizioni della legislazione della Parte competente.

5. Qualora trattisi di una residente in Italia:

(a) che riceveva una pensione di tipo B per vedove dall'Australia e che abbia avuto tale pensione soppressa a causa dell'entrata in vigore della sezione 1215 del Social Security Act del 1991; oppure

(b) che aveva fatto domanda per una pensione per vedove di tipo B entro il 30 giugno 1992 ma la cui domanda non era stata definita entro tale data,

la pensione soppressa sarà ripristinata a partire dalla data della soppressione oppure la domanda sarà definita come se detta sezione 1215 non fosse entrata in vigore. L'ammontare della pensione per vedove di tipo B così ripristinata o della pensione per vedove di tipo B dovuta a seguito dell'accoglimento della domanda, sarà calcolato ai sensi delle disposizioni dell'Accordo menzionato nel paragrafo 2 del presente Articolo, fino a quando tale Accordo sarà in vigore e, successivamente, ai sensi del presente Accordo.

ARTICOLO 24

Cessazione

1. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 2, il presente Accordo rimarrà in vigore fino alla scadenza di un periodo di 12 mesi che decorrerà dalla data in cui una delle Parti riceverà, per via diplomatica, notifica dell'intenzione dell'altra Parte di denunciare l'Accordo.

2. Nel caso in cui il presente Accordo venga denunciato in conformità al paragrafo 1, continuerà ad avere efficacia nei confronti di tutte le persone che, in virtù di esso:

a) ricevano delle prestazioni alla data di cessazione dell'efficacia dell'Accordo; o

b) abbiano presentato una domanda per ottenere una prestazione prima della scadenza del termine previsto in detto paragrafo ed abbiano diritto a ricevere tale prestazione in base all'Accordo.

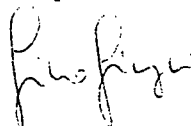
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, muniti di pieni poteri, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il 13 settembre 1993 in duplice esemplare, ciascuno nelle lingue inglese ed italiana, facendo entrambi i testi egualmente fede.

Per l'Australia

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

Per la Repubblica Italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

L'Australie et la République Italienne,

Souhaitant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et;

Désireuses de remanier l'Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale, signé le 23 avril 1986, et

Reconnaissant la nécessité de mieux coordonner le fonctionnement de leurs systèmes respectifs de sécurité sociale afin de favoriser, dans des conditions d'équité, l'admission des personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Italie, aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Interprétation

I. Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- (a) l'expression " supplément pour enfants " désigne, en ce qui concerne l'Australie, le versement additionnel aux familles et, s'il y a lieu, l'allocation de garde qui serait payable à une personne en sus d'une prestation prévue par la législation australienne si ladite personne était un résident australien résident en Australie et ayant droit audit versement, et, le cas échéant, ladite prestation;
- (b) l'expression " résident australien " désigne un résident australien tel qu'il est défini par la législation australienne;
- (c) le terme " prestation " s'entend, en ce qui concerne une Partie, d'une pension ou d'une allocation au titre de laquelle des dispositions existent dans la législation de ladite Partie et englobe tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de ladite pension ou allocation à une personne ayant droit à ce montant supplémentaire, à cette augmentation ou à ce supplément aux termes de la législation de cette Partie;
- (d) l'expression " autorité compétente " désigne :
 - dans le cas de l'Australie :
le Ministre chargé du Département de la sécurité sociale; et
 - dans le cas de l'Italie :
le Ministère du travail et de la prévoyance sociale;
- (e) l'expression " personnes à charge " s'entend, dans le cas de l'Italie, des personnes considérées comme membres de la famille d'un assuré ou d'un retraité en

vertu de la législation italienne et que cette législation reconnaît comme étant à la charge de ladite personne ou dudit retraité;

- (f) l'expression " pension d'invalidité " désigne, en ce qui concerne l'Australie, le paiement effectué en vertu de la législation australienne aux personnes considérées par cette législation comme gravement handicapées;
- (g) le terme " organisme " signifie,
dans le cas de l'Australie :
le Département de la Sécurité sociale; et
dans le cas de l'Italie :
un organisme, autre que l'autorité compétente, chargé d'appliquer le présent Accord dans les conditions indiquées dans les dispositions administratives applicables au présent Accord;
- (h) l'expression " intégration italienne " désigne l'integrazione al minimo payée pour augmenter le montant d'une prestation tirée des cotisations ou autres pour la porter au minimum stipulé par la législation italienne;
- (i) l'expression " supplément social italien " désigne la prestation d'assurance sociale accordée en sus des retraites aux personnes dont le revenu est inférieur au montant fixé par la législation italienne;
- (j) le terme " législation " s'entend des lois stipulées à l'article 2;
- (k) l'expression " période de résidence active en Australie " désigne une période définie comme telle par la législation australienne;
- (l) l'expression " période de cotisations comptabilisées " s'entend d'une période ou du total de deux périodes ou plus de cotisation servant à acquérir un droit à des prestations ainsi que toute période considérée comme une période de cotisation en vertu de la législation italienne;
- (m) l'expression " pension d'assistance au conjoint " désigne une pension pour proche dépendant, en vertu de la législation australienne, versée au conjoint d'une personne bénéficiant d'une pension d'invalidité ou d'une pension de vieillesse;
- (n) le terme " survivants " s'entend, en ce qui concerne l'Italie, des personnes faisant partie des catégories de membres de la famille d'une personne qui était assurée ou était retraitée aux termes de la législation italienne et qui est maintenant décédée, et qui sont reconnues par ladite législation comme étant des survivants de ladite personne ou dudit retraité;
- (o) le terme " veuf " ou " veuve " désigne un veuf ou une veuve de jure.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie, tout terme ou toute expression non défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est donné dans la législation tombant dans le champ d'application du présent Accord, en ce qui concerne ladite Partie, ce en vertu des dispositions de l'article 2.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord est applicable aux lois ci-après, telles que modifiées à la date de la signature du présent Accord, et à toute loi qui la modifierait, la compléterait ou la remplacerait par la suite :

- (a) dans le cas de l'Australie : la Loi de 1991 sur la sécurité sociale (Social Security Act 1991) dans la mesure où cette loi assure, concerne ou influe sur les prestations suivantes :
 - (i) pension de vieillesse;
 - (ii) pension d'invalidité;
 - (iii) pension d'épouse;
 - (iv) pensions de veuvage;
 - (v) allocation de veuvage;
 - (vi) pension de conjoint soignant;
 - (vii) pension des orphelins de père et de mère; et
 - (viii) suppléments pour enfants.
- (b) en ce qui concerne l'Italie : la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord ainsi que toutes lois ultérieures ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer ladite législation, concernant le régime général d'assurance obligatoire des salariés en matière de prestations d'invalidité, de vieillesse et des survivants; les régimes spéciaux d'assurance applicables aux travailleurs indépendants et à d'autres catégories de travailleurs; les allocations familiales des personnes à la charge des retraités et l'assurance chômage et, en particulier, les prestations suivantes :
 - (i) pensions de vieillesse;
 - (ii) pensions d'ancienneté;
 - (iii) pensions anticipées;
 - (iv) allocations d'invalidité;
 - (v) pensions d'incapacité;
 - (vi) allocations privilégiées d'invalidité;
 - (vii) pensions privilégiées d'incapacité;
 - (viii) allocation d'assistance personnelle à un invalide;
 - (ix) pensions des survivants;
 - (x) allocations familiales pour personnes à la charge de retraités; et
 - (xi) allocations de chômage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Accord, la législation de l'Australie et celle de l'Italie ne comprennent pas les lois adoptées à tout moment dans le but de donner effet à un quelconque accord relatif à la sécurité sociale.

3. Les autorités compétentes des Parties se tiennent mutuellement informées, dans les meilleurs délais après leur adoption, de toutes lois ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer les lois relevant du champ d'application du présent Accord.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- (a) est ou a été un résident australien; ou
- (b) a versé des cotisations en vertu de la législation italienne,

et, s'il y a lieu, aux personnes à charge et aux survivants en ce qui concerne les droits à des prestations dont ils bénéficient en raison de la personne mentionnée dans le présent article.

Article 4. Egalité de traitement

1. Les citoyens de chacune des Parties jouissent respectivement de l'égalité de traitement dans l'application de la législation australienne et italienne et, dans tous les cas où le droit à une prestation en vertu de la législation d'une Partie dépend, en tout ou en partie, de la qualité de citoyen de ladite Partie, un citoyen de l'autre Partie est, aux fins d'une revendication de ladite prestation, considéré comme un citoyen de la Partie première citée.

2. Toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord bénéficient de l'égalité de traitement par les Parties eu égard aux droits et aux obligations ressortant de la législation des Parties ainsi que du présent Accord.

3. Une Partie n'est pas tenue d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article à une personne qui se trouve illégalement sur le territoire de ladite Partie.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 5. Résidence ou présence en Italie ou dans un pays tiers

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une personne remplit les conditions requises pour l'attribution d'une prestation par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, mais n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de la demande de prestation, mais :

- (a) est un résident australien ou réside sur le territoire italien ou d'un pays tiers avec lequel l'Australie a mis en oeuvre un accord comprenant des dispositions relatives à la coopération en matière de dépôt et d'instruction des demandes de prestations, et
- (b) est en Australie, sur le territoire italien ou sur le territoire dudit pays tiers,

ladite personne est considérée, aux fins du dépôt de cette demande, aussi longtemps qu'elle a été un résident australien à un quelconque moment, comme un résident australien se trouvant en Australie.

2. L'impératif selon lequel une personne doit avoir été un résident australien à un quelconque moment ne s'applique pas à une personne qui demande une pension d'orphelin de père et de mère en vertu des dispositions de l'article 9.

Article 6. Prestations australiennes liées au conjoint

Une personne qui bénéficie d'une prestation ou qui y a droit en vertu de la législation australienne en raison du fait que son conjoint bénéficie d'une prestation australienne ou qui y a droit en conséquence du présent Accord, bénéficie d'un taux de prestation calculé selon les dispositions du présent Accord.

Article 7. Totalisation des périodes de résidence et des périodes de cotisation

Totalisation dans le cas de l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle le présent Accord s'applique a accumulé :

- (a) un temps de résidence en Australie inférieur à la période requise pour avoir droit, sur la base de la résidence, à une prestation australienne en vertu des lois australiennes relatives à une prestation; et
- (b) un temps de résidence active en Australie égal ou supérieur à la durée minimum fixée pour cette personne au paragraphe 4; et
- (c) une période de cotisations comptabilisées en Italie;

ladite période de cotisations comptabilisées est considérée, quoique uniquement afin d'atteindre toute période minimum ouvrant droit à la prestation ainsi fixée par la législation australienne, comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

- (a) a été un résident australien pendant une période ininterrompue inférieure à la période minimum de résidence ininterrompue exigée par la législation australienne pour que le droit de cette personne à une prestation soit ouvert; et
- (b) a accumulé une période de cotisations comptabilisées en Italie au cours de 2 périodes distinctes ou plus égalant ou dépassant au total la période visée à l'alinéa (a);

le total des périodes de cotisations comptabilisées est considéré comme une période ininterrompue.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'une période en qualité de résident australien coïncide avec une période de cotisations comptabilisées, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois par l'Australie comme une période de résidence en Australie.

4. La période minimum de résidence active en Australie à prendre en compte aux fins de l'alinéa 1(b) est la suivante :

- (a) aux fins d'une prestation australienne payable à une personne se trouvant en dehors de l'Australie : la période minimum requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois doivent être ininterrompus; et

- (b) aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien : aucune période minimum de résidence active en Australie n'est exigée.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 et aux fins d'une demande, faite par une femme, de pension payable à une veuve, ladite femme est considérée comme ayant accumulé une période de cotisations comptabilisées pendant toute période où son défunt mari a accumulé une période de cotisations comptabilisées; toutefois, toute période au cours de laquelle la femme et son défunt mari ont tous les deux accumulé des périodes d'assurance n'est prise en compte qu'une seule fois.

Article 8. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu'une prestation australienne, autre qu'une pension d'orphelin de père et de mère, est payable en application du présent Accord ou à un autre titre à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le taux de cette prestation est déterminé conformément à la législation australienne quoique, pour estimer les revenus de cette personne aux fins du calcul du taux de la prestation australienne, les prestations payées ou dues en vertu de la législation italienne sont évaluées dans les conditions suivantes :

- (a) aucun supplément d'intégration italienne et/ou social et aucune allocation familiale destinées aux personnes à la charge de retraités et inclus dans le montant total de ladite prestation italienne n'est pris en compte;
- (b) la pension sociale versée par l'Italie sous forme de prestations d'assurance sociale n'est pas prise en compte; et
- (c) seule une certaine proportion de toute autre prestation italienne est calculée en multipliant le nombre de mois entiers de résidence active en Australie utilisés pour cette personne (tout en ne dépassant pas 300 mois) par le montant de ladite autre prestation italienne, puis en divisant le résultat par 300.

2. Une personne visée au paragraphe 1 n'a droit au traitement de faveur de ses revenus indiqué à l'alinéa (c) que pour toute période pour laquelle le taux des prestations australiennes est calculé au prorata.

3. Sous réserve des dispositions connexes du présent article, lorsqu'une prestation australienne, autre qu'une pension d'orphelin de père et de mère, est payable en application du présent Accord à une personne qui est un résident australien et qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation est fixé en :

- (a) calculant le revenu de cette personne conformément à la législation de l'Australie quoiqu'en ne prenant pas en considération, dans ce calcul, les prestations italiennes quelles qu'elles soient (y compris tout supplément d'intégration italienne et/ou social et toute allocation familiale pour personnes à la charge de retraités) auxquelles cette personne a droit;
- (b) déduisant cette prestation italienne (y compris tout supplément d'intégration italienne et/ou social et toute allocation familiale pour personnes à la charge de retraités) du taux maximum des prestations australiennes; et

(c) en appliquant au solde de la prestation australienne, après application des dispositions de l'alinéa (b), le taux de calcul correspondant fixé par la législation australienne, en utilisant comme revenu de cette personne le résultat de l'application des dispositions de l'alinéa (a).

4. Aux fins du présent article et pour l'application de la législation australienne, lorsqu'un membre d'un couple a, ou que lui-même et son conjoint ont droit à une ou plusieurs prestations italiennes, chacun d'entre eux est considéré comme percevant soit la moitié du montant de cette prestation soit la totalité de ces prestations, selon le cas.

*Article 9. Pension d'orphelin de père et de mère et
pension de soignant du conjoint*

1. Lorsqu'une pension d'orphelin de père et de mère serait payable à une personne en vertu de la législation australienne, au titre d'une jeune personne dont le seul parent survivant est décédé alors que cette jeune personne était un résident australien, si cette personne et ladite jeune personne habitaient l'Australie, cette pension est payable, sous réserve des dispositions de cette législation, alors que cette personne et cette jeune personne sont des résidents en Italie.

2. Aux fins des droits à une pension de soignant d'un conjoint aux termes du présent Accord, une personne qui se trouve en Italie est considérée comme se trouvant en Australie.

*Article 10. Exclusion des paiements italiens spécifiés
du calcul australien des revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 et du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne reçoit ou a le droit de bénéficier d'une prestation en vertu de la législation australienne en conséquence du présent Accord ou à un autre titre, et que cette personne et/ou le conjoint de cette personne perçoit une ou plusieurs prestations italiennes comprenant un supplément d'intégration italienne et/ou un supplément d'assurance sociale italienne et/ou des allocations familiales au titre de personnes à charge de retraités, cette prestation d'intégration, ce supplément d'assurance sociale et ces allocations familiales pour personnes à la charge de retraités ne sont pas compris dans le revenu aux fins du calcul du taux de ladite prestation australienne.

2. Aux fins exclusives du présent article, le terme " prestation " comprend les allocations de recherche d'emploi, de nouveau démarrage et de maladie payables aux termes des lois australiennes visant la sécurité sociale.

PRESTATIONS ITALIENNES

Article 11. Totalisation des périodes de cotisation et des périodes de résidence

Totalisation dans le cas de l'Italie

1. Lorsqu'une personne à laquelle le présent Accord s'applique a accumulé :

- (a) en Italie, une période de cotisations comptabilisées inférieure à la période qui lui ouvrirait droit à une prestation en vertu de la législation italienne; et
- (b) une période de cotisations comptabilisées égale ou supérieure à la période minimum fixée au paragraphe 3 au titre de ladite prestation dans le cas de cette personne; et
- (c) une période de résidence active en Australie;

ladite période de résidence active en Australie est considérée, pour que toute période minimum ouvrant droit à cette prestation soit atteinte, telle que fixée dans la législation italienne, comme étant une période de cotisations comptabilisées.

2. La période minimum de cotisations comptabilisées en Italie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- (a) dans le cas d'une pension de vieillesse : 1 an;
- (b) dans le cas d'une pension anticipée : 1 an;
- (c) dans le cas d'une pension d'ancienneté : 15 ans;
- (d) dans le cas d'une allocation d'invalidité : 1 an;
- (e) dans le cas d'une pension d'incapacité : 1 an;
- (f) dans le cas d'une allocation de pension privilégiée d'invalidité : 1 an;
- (g) dans le cas d'une pension privilégiée d'incapacité : 1 an; et
- (h) dans le cas d'une pension de survivant : 1 an.

3. Aux fins du régime d'assurance volontaire prévu par la législation italienne, la période au cours de laquelle une personne a versé des cotisations comptabilisées en Italie est combinée, lorsque nécessaire, à toute période de résidence active en Australie ayant été accumulée par cette personne, sous réserve que la première des périodes mentionnées représentée au total au moins un an.

4. A toutes fins utiles au présent article, lorsqu'une période de cotisations comptabilisées coïncide avec une période de résidence active en Australie, la période de coïncidence n'est prise en considération qu'une seule fois par l'Italie comme période de cotisation.

Article 12. Prestations italiennes au prorata

1. Le montant d'une prestation italienne payable à une personne en application de l'article 11 est déterminé comme suit :

- (a) le montant de la prestation théorique à laquelle l'intéressé aurait droit est établi comme si la période de cotisations comptabilisées en Italie, la période de résidence active en Australie visée à l'alinéa 1(c) de l'article 11, accumulées jusqu'à la date à partir de laquelle la prestation serait payable à ladite personne, avaient été accomplies conformément à la législation italienne; et
- (b) le ratio entre le montant de la prestation payable et le montant visé à l'alinéa (a) est égal au ratio entre la période de cotisations comptabilisées et la somme de la période de cotisations comptabilisées et de la période de résidence active en Australie accumulées par l'intéressé.

2. Si la somme des périodes visées à l'alinéa 1(b) dépasse la période maximum stipulée par la législation italienne ouvrant droit au droit au taux maximum de la prestation concernée, la période maximum remplace cette somme dans les calculs faits conformément audit alinéa.

3. Le calcul du taux payable à une personne suivant les dispositions du paragraphe 1 ne tient compte que du salaire ou du revenu de l'intéressé donnant lieu à cotisation selon la législation italienne.

4. Si une personne réside en Italie et a droit à des prestations en vertu de la législation des deux Parties et que le total de ces prestations est inférieur au montant minimum de la pension (*trattamento minimo di pensione*) stipulée par la législation italienne, l'organisme italien paie, en sus de ses prestations, le montant de l'intégration italienne qui s'impose pour que ledit montant minimum de la pension soit atteint.

*Article 13. Exclusion de certains paiements australiens
des critères italiens de revenu*

Lorsqu'une personne perçoit une prestation en vertu de la législation italienne ou y a droit en application du présent Accord ou d'autres dispositions et que cette prestation englobe une prestation d'intégration italienne, le supplément social italien ou les allocations familiales aux personnes à la charge de retraités, des suppléments pour enfants, payés à l'intéressé et/ou au conjoint de l'intéressé en vertu des lois australiennes sur la sécurité sociale ne sont pas comptabilisés comme des revenus aux fins du calcul du taux de ladite intégration italienne, du supplément social italien et/ou des allocations familiales italiennes.

Article 14. Indemnité de chômage

Aux fins de l'admissibilité d'un citoyen australien ou italien aux indemnités de chômage en vertu des lois italiennes sur la sécurité sociale, toute période d'emploi accumulée par ladite personne en Australie, autre que les périodes de travail indépendant, est ajoutée aux périodes de cotisations comptabilisées en Italie pour l'intéressé, dans la mesure où ces dernières totalisent un an ou plus.

Article 15. Allocations familiales

Les allocations familiales prévues par la législation italienne :

- (a) sont payables, en application du présent Accord, aux résidents australiens qui perçoivent une prestation italienne payable en vertu des lois italiennes sur la sécurité sociale, que ces personnes soient des citoyens australiens ou italiens; et
- (b) n'empêchent pas que soient payées des allocations familiales en vertu des lois australiennes sur la sécurité sociale, y compris les lois amendées ou adaptées par des lois donnant effet à un accord conclu avec un pays tiers dans le domaine de la sécurité sociale,

et sont considérées, aux fins de la réciprocité dans le contexte du présent Accord, comme la prestation italienne équivalente aux prestations australiennes suivantes :

- (c) pension d'épouse;
- (d) pension d'aide personnelle à un conjoint invalide, et
- (e) suppléments pour enfants.

PARTIE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. Présentation des demandes

1. La demande de prestation, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre, peut être déposée :

- (a) sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie conformément aux dispositions administratives adoptées en application du présent Accord; ou
- (b) dans un pays tiers si ce dernier est du type de ceux visés à l'article 5,

à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une demande de prestation d'une Partie est déposée sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers conformément au paragraphe I, la date à laquelle la demande est déposée est considérée comme la date de dépôt de la demande à toutes les fins liées à la demande.

Article 17. Instruction des demandes

1. Pour déterminer le droit qu'une personne a à une prestation conformément au présent Accord :

- (a) la période de résidence en Australie et la période de cotisations comptabilisées; et
- (b) tout fait pertinent aux fins de la détermination dudit droit,

sont, sous réserve des dispositions du présent Accord, pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces faits sont applicables en ce qui concerne l'intéressé et qu'elles ou qu'ils se soient accumulés avant ou après la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

2. La date de début du paiement d'une prestation en vertu du présent Accord est déterminée par la législation de la Partie concernée et en aucun cas, cette date ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque :

- (a) une demande de prestation payable par l'une des Parties est déposée, qu'elle soit payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre; et
- (b) qu'il existe de bonnes raisons de penser que le demandeur peut également avoir droit, soit en vertu du présent Accord soit à un autre titre, à une prestation (dite, dans le présent article, " prestation présumée ") payable par l'autre Partie et qui, si elle était servie, influencerait sur le montant de la première prestation,

il peut être statué sur la demande par la première Partie comme si la prestation présumée était en fait servie au demandeur.

4. Si une demande de prestation est instruite conformément au paragraphe 3 ci-avant, et s'il est établi par la suite que le montant de la prestation présumée n'est en fait pas versé à l'intéressé, tout moins-perçu au titre de la première prestation est ajusté avec effet rétroactif.

5. Lorsque :

- (a) il s'avère qu'une personne ayant droit au paiement d'une prestation par l'une des Parties peut également avoir droit au paiement d'une prestation par l'autre Partie, que ce soit, dans l'un et l'autre cas, en vertu du présent Accord ou à un autre titre :
- (b) le montant de la prestation qui pourrait être payé par cette autre Partie influencerait sur le montant de la prestation par la première Partie; et
- (c) qu'il est probable que le montant qui pourrait être dû au titre de la prestation par ladite autre Partie, que ce soit en vertu du présent Accord ou à un autre titre, comprend un ajustement de ladite prestation avec effet rétroactif,

dans ces conditions

- (d) ladite autre Partie paie, si la première Partie le demande, le montant des arriérés à la première Partie; et
- (e) la première Partie peut déduire du montant de ces arriérés tout excédent de prestation par elle payé et paie le reliquat éventuel à ladite personne.

Article 18. Transférabilité des prestations

1. Les prestations d'une Partie sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation est payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, dans la mesure où elle est payable en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

3. Lorsque l'acquisition d'un droit à prestation de la part d'une Partie est soumise à des limites de temps, la référence à cette Partie en ce qui concerne ces limites est également considérée comme référence au territoire de l'autre Partie.

4. Une prestation due par une Partie en vertu du présent Accord est payée par cette Partie sans déduction pour frais d'administration ni charges et frais de paiement, qu'elle soit payée sur le territoire de l'autre Partie ou en dehors des territoires respectifs des deux Parties.

Article 19. Dispositions administratives

Les autorités compétentes des Parties prennent les dispositions administratives qui s'imposent pour la mise en vigueur du présent Accord.

Article 20. Echange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les organismes chargés de l'application du présent Accord :

- (a) se communiquent tous les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord ainsi que de leurs législations respectives visant la sécurité sociale;
- (b) se prêtent mutuellement leurs bons offices et leur assistance, y compris en se communiquant tous les renseignements voulus en ce qui concerne la détermination ou le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord ou des lois relatives à la sécurité sociale de l'une ou de l'autre Partie comme si l'application de leur propre législation était en jeu;
- (c) se communiquent aussitôt que possible tous renseignements sur les mesures prises par elles aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où ces modifications influent sur l'application du présent Accord; et
- (d) à la demande de l'une ou de l'autre, se prêtent assistance aux fins de la mise en oeuvre des accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des pays tiers, dans la mesure et dans les cas prévus par les dispositions administratives applicables au présent Accord.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement sous réserve de toutes dispositions administratives adoptées conformément à l'article 19.

3. Tout renseignement concernant une personne, communiqué aux termes du présent Accord à un organisme bénéficie de la même protection que les renseignements obtenus en application de la législation de la Partie considérée.

4. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'organisme d'une Partie l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives contraires aux lois ou à la pratique administrative de l'une ou de l'autre Partie; ou
- (b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la loi ou par le processus administratif normal de l'une ou de l'autre Partie.

5. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes compétents d'une Partie peuvent communiquer avec l'autre Partie dans leur langue officielle.

Article 21. Recours

1. Toute personne affectée par une détermination, une directive, une décision ou une approbation faite ou donnée par l'autorité compétente ou par l'organisme compétent d'une Partie au sujet d'une question ressortant du présent Accord, a les mêmes droits de demander aux organes administratifs et judiciaires de cette Partie de réexaminer ladite détermination, directive, décision ou approbation que ceux qui sont prévus par la législation de ladite Partie.

2. Le recours et les documents concernant un recours tels que visés au paragraphe 1, peuvent être formés et déposés dans le territoire de l'une ou de l'autre des Parties conformément aux dispositions administratives applicables au présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la date à laquelle les recours et les documents correspondants sont déposés, suivant les dispositions du paragraphe 2, auprès de l'organisme d'une Partie est considérée comme la date du dépôt de ces recours et des documents correspondants auprès de l'organisme de l'autre Partie.

4. En ce qui concerne l'Australie, la référence, dans le présent article, à un document de recours est une référence à un document concernant un recours pouvant être formé auprès d'un organe administratif créé par les lois australiennes sur la sécurité sociale.

Article 22. Révision de l'Accord

1. Les Parties peuvent à tout moment convenir de remanier tout ou partie du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les Parties se consulteront sur tout réexamen du présent Accord et de sa mise en oeuvre après que l'Accord aura été en vigueur pendant 4 ans.

3. Lorsqu'une Partie amende, complète ou remplace sa législation, si l'une des Parties le demande, les Parties se consultent sur les conséquences éventuelles de cette modification de la législation et sur la suite de la mise en oeuvre de l'Accord, notamment sur le fait qu'il y a lieu ou non d'amender l'Accord.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Entrée en vigueur et dispositions transitoires

1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties conformément à leurs procédures respectives et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, la Convention entre l'Australie et la République italienne en matière de sécurité sociale, signée le 23 avril 1986, prendra fin sous réserve des dispositions du paragraphe 3.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsque, à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, une personne :

(a) perçoit une prestation en application de la législation de l'une ou de l'autre Partie, consécutive à la Convention signée le 23 avril 1986; ou

(b) a droit à une prestation visée à l'alinéa (a) et, lorsque cette prestation doit faire l'objet d'une demande et que l'intéressé en a fait la demande,

aucune des dispositions du présent Accord n'influe sur le droit que l'intéressé a de bénéficier de cette prestation.

4. Le taux d'une prestation à laquelle une personne a droit en raison du paragraphe 3 est calculé, sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément à la législation de la Partie intéressée.

5. Lorsqu'un résident en Italie :

- (a) percevait une pension de veuve de catégorie B payée par l'Australie et que cette pension a été annulée en conséquence de l'adoption de la Section 1215 de la Loi de 1991 sur la sécurité sociale; ou
- (b) a fait une demande de pension de veuve de catégorie B le ou avant le 30 juin 1992 mais qu'aucune décision n'avait été prise à cette date quant à cette pension,

soit la pension ainsi annulée est rétablie avec effet rétroactif à la date de l'annulation, soit une décision est prise quant à cette pension comme si la section 1215 n'avait pas été adoptée. Le taux de la pension de veuve de catégorie B ainsi rétablie ou de la pension de veuve de catégorie B payée en conséquence de toute demande qui aurait été rejetée est calculé conformément aux dispositions de l'Accord figurant au paragraphe 2 du présent article jusqu'à ce que le présent Accord entre en vigueur, après quoi le taux en est calculé suivant les dispositions du présent Accord.

Article 24. Résiliation

1. Sous réserve des termes du paragraphe 2, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de le dénoncer.

2. En cas de dénonciation conformément au paragraphe 1, l'Accord continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

- (a) à la date de la dénonciation, perçoivent des prestations en vertu du présent Accord; ou
- (b) avant l'expiration de la période visée dans ledit paragraphe, ont déposé une demande de prestation en vertu du présent Accord et y ont droit.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Rome, le trente septembre 1993, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

PETER BALDWIN

Pour la République italienne :

GINO GIUGNI

No. 38054

**Australia
and
Denmark**

**Agreement between Australia and the Kingdom of Denmark on social security.
Canberra, 1 July 1999**

Entry into force: *1 January 2001, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Danemark**

**Accord entre l'Australie et le Royaume du Danemark relatif à la sécurité sociale.
Canberra, 1 juillet 1999**

Entrée en vigueur : *1er janvier 2001, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML AUSTRALIEN OG KONGERIGET DANMARK OM
SOCIAL SIKRING

Australien og Kongeriget Danmark,

der ønsker at fortsætte de eksisterende venskabelige forbindelser mellem de to lande, og
som

har besluttet at koordinere deres sociale sikringsordninger,

er blevet enige om følgende:

AFSNIT I
ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 1
Definitioner

1. I denne overenskomst, medmindre sammenhængen kræver det anderledes, betyder:
 - a) "område" i relation til Australien: Australien som defineret i australsk lovgivning, og

i relation til Kongeriget Danmark: dets nationale område, med undtagelse af Grønland og Færøerne
 - b) "lovgivning" i relation til Australien de love, der er nævnt i artikel 2, stk. 1, litra a), og

i relation til Danmark de love, der er nævnt i artikel 2, stk. 1, litra b)
 - c) "ydelse" i relation til en part, en ydelse, pension eller tillæg for hvilke der er fastsat bestemmelser i denne parts lovgivning, samt alle yderligere beløb, forhøjelser eller tillæg, der kan ydes som forøgelse af en sådan ydelse, pension eller tillæg, eller som afledt ret fra en person, som opfylder betingelserne for det yderligere beløb, forhøjelse eller tillæg i henhold til denne parts lovgivning
 - d) "kompetent myndighed" i relation til Australien: Sekretariatet i det departement, der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen nævnt i artikel 2 stk 1, litra a), og

i relation til Danmark: Socialministeren
 - e) "kompetent institution" i relation til Australien: Den institution, der er ansvarlig for administrationen af lovgivningen, og

i relation til Danmark: Den institution, som det påhviler at udrede ydelser

- f) "arbejdsperiode i Australien" i relation til en person, en periode defineret som sådan i australsk lovgivning, dog ikke inkluderende nogen periode, der i henhold til artikel 7 anses for en periode, i hvilken denne person var bosiddende i Australien
 - g) "bopæl" i relation til Danmark, fast bopæl, som er lovligt etableret
 - h) "efterladt person" i relation til Australien, er en person, der ophører med at være del af et par på grund af partnerens død, men ikke hvis personen, har en ny partner.
2. Ethvert udtryk, der ikke er defineret i denne artikel, har den betydning, det er tillagt i den lovgivning, der finder anvendelse.

ARTIKEL 2

Sagligt anvendelsesområde

1. Med forbehold af stk. 2, finder denne overenskomst anvendelse på nedenstående love, som ændret på datoen for denne overenskomsts underskrift, og på enhver lov som senere ændrer, supplerer eller træder i stedet for disse:
- a) i relation til Australien: Lov om social sikring af 1991 i den udstrækning loven fastsætter bestemmelser for, anvendes på eller har indflydelse på de følgende ydelser:
 - i) alderspension
 - ii) invalidepension for stærkt handicappede personer
 - iii) forældredydelse til efterladte personer
 - b) i relation til Danmark:
 - i) Lov om social pension med tilhørende administrative bestemmelser, og
 - ii) Lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) med tilhørende administrative bestemmelser.
2. Uanset bestemmelserne i stk. 1, omfatter australsk lovgivning ikke love givet på noget tidspunkt med det formål at sætte socialsikringsoverenskomster i kraft.
3. Denne overenskomst anvendes kun på love og administrative bestemmelser, som udvider den gældende lovgivning til at omfatte andre persongrupper, hvis ingen af parterne har fremsat indsigelse over for den anden part inden for 3 måneder efter underretning om sådanne love eller administrative bestemmelser.

ARTIKEL 3

Personkredsen

Denne overenskomst finder anvendelse på enhver person der:

- a) for Australiens vedkommende:
 - i) er eller har været bosiddende i Australien; eller
 - ii) har eller har haft bopæl i Danmark;
- b) for Danmarks vedkommende er australsk eller dansk statsborger,

og i givet fald på andre personer med hensyn til rettigheder afledt fra personer, der er omtalt under litra a) eller b).

AFSNIT II LIGEBEHANDLING OG EKSPORT AF YDELSER

ARTIKEL 4 Ligebehandling

Med mindre andet er bestemt i denne overenskomst, ligebehandler en part enhver person, som er omfattet af overenskomsten, med hensyn til rettigheder og pligter, som fremgår enten direkte af denne parts lovgivning eller som følge af denne overenskomst.

ARTIKEL 5 Udbetaling af ydelser i udlandet

1. Med forbehold af andre bestemmelser i denne overenskomst udbetales en parts ydelser også på den anden parts område.
2. Når retten til en ydelse efter en parts lovgivning er undergivet tidsmæssige begrænsninger, skal henvisning til denne parts territorium i de pågældende begrænsninger også forstås som henvisning til den anden parts territorium.
3. Hvis en part, ved lov eller administrative bestemmelser, indfører restriktioner på overførelse af dens valuta til udlandet, skal begge parter, så snart som praktisk muligt, vedtage foranstaltninger til at garantere rettighederne til betaling af ydelser, der er opnået ret til efter denne overenskomst. Disse foranstaltninger skal have tilbagevirkende kraft til det tidspunkt, hvor restriktionerne blev indført.
4. En ydelse, der udbetales af en part efter denne overenskomst, skal betales uden fradrag for statslige administrationsafgifter og gebyrer for behandling og betaling af denne ydelse, hvad enten modtageren opholder sig på den anden parts område eller uden for begge parter respektive områder.
5. Enhver fritagelse givet på en parts område for stempelafgift, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt for de kompetente myndigheder og kompetente institutioner på det samme område, skal også finde anvendelse på akter og dokumenter, som, i henhold til denne overenskomst, skal fremlægges for de kompetente myndigheder og kompetente institutioner på den anden parts område. Dokumenter og akter, der kræves fremlagt i henhold til denne

overenskomst, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

6. Udbetaling af pension i henhold til lov om social pension til en australsk statsborger med bopæl på australsk område kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

7. For så vidt angår stk. 6 skal følgende bestemmelser gælde:

- a) når en person har betalt medlemsbidrag for et år til Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) som følge af beskæftigelse, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område
- b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også
- c) hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

8. Uanset betingelserne i stk. 6 ikke er opfyldt, kan en pension, tilkendt en australsk statsborger med bopæl på dansk område, dog fremdeles udbetales på australsk område, såfremt den pågældende, i den optjeningsperiode der gælder efter lov om social pension, har haft bopæl på dansk område i mindst 10 år, af hvilke de 5 år er umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

9. Følgende tillæg og ydelser efter lov om social pension udbetales kun til parternes statsborgere med bopæl uden for dansk område, i det omfang det er fastsat i loven:

- a) pensionstillæg
- b) personligt tillæg
- c) bistanstillæg
- d) plejetillæg
- e) invaliditetsydelse.

10. Uanset andre bestemmelser i denne overenskomst, medregnes bopælsperioder på dansk område forud for 1. april 1957 ikke ved beregning af en ydelse efter lov om social pension til en australsk statsborger, bosat uden for dansk område.

11. Rettighederne i denne artikel omfatter ikke huslejetilskud eller farmaceutisk tilskud.

AFSNIT III
BESTEMMELSER OM AUSTRALSKE YDELSER

ARTIKEL 6

Bopæl eller ophold på dansk område

1. Når en person, som ville være berettiget til en ydelse efter australsk lovgivning eller i følge denne overenskomst, bortset fra at pågældende ikke er australsk bosiddende og ikke er i Australien den dato, på hvilken ansøgningen om denne ydelse er indgivet, men:

- a) er australsk bosiddende eller har bopæl på dansk område, og
- b) er i Australien, eller på dansk område,

anses denne person, for så vidt angår indgivelse af denne ansøgning, for at være australsk bosiddende og i Australien på denne dato.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på en person, der er ansøger om forældreydelse.

ARTIKEL 7
Sammenlægning for Australien

1. Når en person, der er omfattet af denne overenskomst, har ansøgt om en australsk ydelse efter denne overenskomst og har optjent:

- a) en periode som australsk bosiddende, der er mindre end den periode, der kræves for at berettige personen til en ydelse alene under australsk lovgivning, og
- b) en arbejdsperiode i Australien, der er den samme eller større end den periode, der er fastlagt i overensstemmelse med stk. 2 for denne person,

og har optjent en bopælsperiode i Danmark i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, anses, dog med forbehold af stk. 3, denne bopælsperiode i Danmark kun for en periode, hvor personen var australsk bosiddende for det formål, at opfylde minimumsoptjeningsperioder, der er fastsat i australsk lovgivning for denne ydelse.

2. Den minimumsperiode, der tages i betragtning med hensyn til stk. 1, litra b) er følgende:

- a) for en australsk ydelse, der kan udbetales til en person, der ikke er australsk bosiddende, kræves en minimums arbejdsperiode i Australien på 1 år, af hvilken mindst 6 måneder skal være sammenhængende, og
- b) for en australsk ydelse, der kan udbetales til en australsk bosiddende, kræves intet minimum opfyldt.

3. Arbejdsperioder i Australien forud for 1. april 1957 og bopælsperioder på dansk område forud for 1. april 1957 medregnes ikke ved anvendelsen af denne artikel.

ARTIKEL 8
Beregning af australske ydelser

1. Med forbehold af stk. 2, fastsættes størrelsen af ydelsen i overensstemmelse med australsk lovgivning, når en australsk ydelse kan udbetales, enten som følge af denne overenskomst eller på anden vis, til en person der opholder sig uden for Australien, dog således at der ved fastsættelsen af denne persons indkomst med henblik på beregning af størrelsen af den australske ydelse, kun tages hensyn til en andel af enhver dansk ydelse, som personen modtager. Denne andel beregnes ved at multiplicere antallet af hele måneder, som personen har opgjort i en periode med arbejdsperioder i Australien (ikke overstigende 300), med den danske ydelses beløb, og dividere resultatet med 300.
2. En person, der er omfattet af stk. 1, er kun berettiget til at nyde godt af indkomstberegningen beskrevet i stk. 1, for perioder i hvilke størrelsen af pågældendes australske ydelse er fastsat forholdsmæssigt efter australsk lovgivning.
3. Når en australsk ydelse kan udbetales til en person med bopæl i Danmark, enten i følge denne overenskomst eller på anden vis, skal Australien ved fastsættelsen af denne persons indkomst se bort fra ethvert personligt tillæg efter den danske lov om social pension, og fra enhver anden tilsvarende ydelse, der ydes denne person, og som der løbende træffes fælles beslutning om ved brevveksling mellem de ministre, der administrerer lovgivningen i Australien og Danmark.
4. Så snart som praktisk muligt efter brevveksling, hvor der er truffet fælles beslutning om danske ydelser med henblik på gennemførelsen af stk. 3, offentliggør ministeren, der administrerer den australske lovgivning, en notits i "Commonwealth of Australia Gazette", der specificerer de danske ydelser.
5. Med forbehold af bestemmelserne i stk. 6, fastsættes størrelsen af en australsk ydelse, der kun ydes i henhold til denne overenskomst, til en person i Australien, ved:
 - a) at beregne personens indkomst i overensstemmelse med australsk lovgivning, idet der i beregningen dog bortses fra den danske ydelse, som personen modtager,
 - b) at trække beløbet, personen modtager som dansk ydelse, fra maximumbeløbet af den australske ydelse, og
 - c) at anvende den relevante ydelsesberegning ifølge australsk lovgivning på den resterende ydelse, som er fremkommet ved anvendelsen af litra b), idet det beløb, som er beregnet ved anvendelse af litra a), anvendes som personens indkomst.
6. Når en person i et parforhold, eller både denne person og hans eller hendes partner, modtager en eller flere danske ydelser, anses hver af disse, ved anvendelsen af stk. 5 og efter australsk lovgivning, som modtagere af halvdelen af ydelsesbeløbet eller summen af begge ydelser, alt efter forholdene.
7. Hvis en person uden anvendelse af stk. 5 ville have ret til en australsk ydelse eller ville have ret, såfremt en ansøgning var indgivet, anses personen for at modtage ydelsen i forhold til partnerens ansøgning om en ydelse efter australsk lovgivning.

AFSNIT IV

BESTEMMELSER OM DANSKE YDELSER

ARTIKEL 9

Almindelige bestemmelser om bopæl

1. Ved anvendelsen af denne artikel finder bestemmelserne i dansk lovgivning, hvorefter retten til ydelser er betinget af bopæl på dansk område, ikke anvendelse på en australsk bosiddende, medmindre han eller hun ansøger om førtidspension på grund af sociale forhold.
2. Australiske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på dansk område har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.
3. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold for australiske statsborgere er yderligere betinget af, at vedkommende har fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelse af ansøgning om pension, og at behovet for pension opstod, mens vedkommende havde bopæl på dansk område.
4. Uanset artikel 4 i denne aftale er danske statsborgere med bopæl på australsk område ikke berettiget til tilkendelsen af førtidspension af sociale grunde.

ARTIKEL 10

Særlige bopælskrav

Bestemmelserne i lov om social pension om, at opholdsperioder i udlandet med henblik på uddannelse sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, kun for danske statsborgere.

AFSNIT V

ØVRIGE OG ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER

ARTIKEL 11

Indgivelse af dokumenter

1. En ansøgning, erklæring eller anke vedrørende en ydelse, hvad enten den ydes af en part efter denne overenskomst eller på anden måde, kan når som helst efter overenskomstens ikrafttræden indgives på den anden parts område, i overensstemmelse med den administrative aftale indgået ifølge artikel 14.
2. Ved fastsættelsen af ret til en ydelse betragtes datoen, hvor ansøgningen, erklæringen eller anken, der er omtalt i stk. 1, er indgivet til den kompetente institution hos den anden part som dette dokumentets indgivelsesdato hos den kompetente institution hos den første part.
3. For Australiens vedkommende er den henvisning til et ankedokument, der er nævnt i denne artikel, en henvisning til et dokument vedrørende en anke, der kan indgives til en administrativ myndighed etableret efter australske sociale sikringslove.

ARTIKEL 12
Afgørelse af ansøgninger

1. Med forbehold af denne overenskomst tages følgende i betragtning ved fastsættelsen af en persons ret til en ydelse efter denne overenskomst:

- a) en periode som australsk bosiddende og en periode med bopæl i Danmark, og
- b) enhver begivenhed eller forhold, der er relevant for denne ret,

i den udstrækning disse perioder eller begivenheder er anvendelige med hensyn til denne person, uanset hvornår de blev optjent eller indtraf.

2. Datoen for udbetalingen af en ydelse efter denne overenskomst bestemmes i overensstemmelse med den berørte parts lovgivning, men kan aldrig være tidligere end ikrafttrædelsesdatoen for denne overenskomst.

3. Hvis:

- a) en part til en person udbetaler en ydelse, der vedrører en tidligere periode,
- b) den anden part efter dens lovgivning har udbetalt en ydelse til denne person for hele eller en del af den samme periode, og
- c) størrelsen af den ydelse, der er udbetalt af den anden part skulle have været reduceret, hvis den ydelse, der betales af den første part, var kommet til udbetaling i løbet af denne periode,

Da:

- d) skal beløbet, der ikke skulle være betalt af den anden part, hvis den i litra a) omtalte ydelse var blevet udbetalt løbende gennem den tidligere periode, betragtes som tilbagebetalingspligtigt for den person til den anden part, og
- e) den anden part kan bestemme, at beløbet eller dele deraf kan fratrækkes fremtidige ydelser, der skal udbetales til personen fra denne part.

4. For Australiens vedkommende betyder en ydelse, som omtalt i stk. 3, en pension, en ydelse eller et tillæg, der kan ydes efter australsk social sikringslovgivning, og for Danmarks vedkommende enhver ydelse efter dansk lovgivning defineret i artikel 2, stk. 1, litra b).

5. Ansøgning om en ydelse til den ene parts kompetente myndighed betragtes som en ansøgning om en ydelse fra den anden part. Datoen for modtagelse af ansøgningen til den første parts institution betragtes som den dato, ansøgningen er modtaget af den anden parts institution.

ARTIKEL 13
Udveksling af oplysninger og gensidig bistand

1. De kompetente myndigheder og kompetente institutioner, der har ansvaret for anvendelsen af denne overenskomst:
 - a) meddeler hinanden alle oplysninger, der er nødvendige for anvendelsen af denne overenskomst,
 - b) yder hinanden bistand, herunder enhver meddelelse af oplysning som er nødvendig med hensyn til fastsættelse af betaling af ydelser efter denne overenskomst eller efter enhver af parternes sociale sikringslove, som om det drejede sig om anvendelsen af deres egen lovgivning,
 - c) underretter hurtigst muligt hinanden om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne overenskomst, eller om ændringer i deres lovgivning, hvis disse ændringer har betydning for anvendelsen af denne overenskomst, og
 - d) bistår på anmodning hinanden vedrørende gennemførelsen af overenskomster om social sikring indgået af hver af parterne med tredje lande, i den udstrækning og under de omstændigheder der er nærmere angivet i den administrative aftale, der er udfærdiget i overensstemmelse med artikel 14.
2. Den hjælp, der er henvist til i stk. 1, ydes vederlagsfrit med forbehold af enhver administrativ aftale udfærdiget i henhold til artikel 14.
3. Medmindre videregivelse kan kræves efter en parts lovgivning, er enhver oplysning om enkeltpersoner, der gives i overensstemmelse med denne overenskomst til en parts kompetente myndighed eller institution fra den anden parts kompetente myndighed eller institution, hemmelig, og må kun anvendes til det formål at gennemføre denne overenskomst og parternes sociale sikringslove.
4. Bestemmelserne i stk. 1 og 3 kan på ingen måde fortolkes således, at de pålægger en parts kompetente myndighed eller institutions forpligtelser:
 - a) til at udføre administrative foranstaltninger, der er i strid med lov og administrativ praksis for nogen af parterne, eller
 - b) til at fremskaffe oplysninger, som ikke kan indhentes efter de love eller som led i den almindelige administrative fremgangsmåde, der gælder for den ene eller den anden part.
5. Ved anvendelsen af denne overenskomst kan den ene af parternes kompetente myndigheder og institutioner kommunikere med den anden på den pågældende parts officielle sprog.

ARTIKEL 14
Administrativ aftale

Parternes kompetente myndigheder indgår enhver administrativ aftale, der er nødvendig for at gennemføre denne overenskomst.

ARTIKEL 15

Løsning af uoverensstemmelser

1. Parterne skal fortolke denne overenskomst loyalt i overensstemmelse med den sædvanlige betydning, der måtte tillægges overenskomstens udtryk i deres sammenhæng og i lyset af dens hensigt og formål, undtagen hvor denne betydning er blevet modificeret ved en definition i artikel 1.
2. Parterne skal på anmodning fra enhver af parterne omgående konsultere hinanden vedrørende spørgsmål, der ikke er løst af de kompetente myndigheder i overensstemmelse med stk. 1.

ARTIKEL 16

Genforhandling af overenskomsten

Når en part anmoder den anden om at mødes for at genforhandle denne overenskomst, skal parterne mødes med henblik herpå senest 6 måneder efter anmodningen er fremført, og mødet skal holdes på den parts område, til hvilken anmodning blev stilet, medmindre parterne enes om noget andet.

AFSNIT VI

OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 17

Ikrafttrædelse og opsigelse

1. Med forbehold af begge parters sociale sikringslove, kan denne overenskomst ikke medføre nedsættelse af noget ydelsesbeløb til hvilken retten var erhvervet forud for dens ikrafttræden.
2. Denne overenskomst træder i kraft to måneder efter parterne via diplomatiske kanaler gennem noteveksling har underrettet hinanden om, at alle forfatningsmæssige eller lovmæssige krav, der er nødvendige for at give denne overenskomst virkning, er afsluttet.
3. Med forbehold af stk. 4, forbliver denne overenskomst i kraft indtil udløbet af 12 måneder efter den dato, hvor en af parterne fra den anden via diplomatiske kanaler, modtager en note, der angiver den anden parts hensigt om at opsig denne overenskomst.
4. For det tilfælde hvor denne overenskomst er opsagt i henhold til stk. 3, fortsætter overenskomsten med at have virkning for alle personer der:
 - a) på datoen for opsigelsen modtager ydelser, eller
 - b) forud for udløbet af den periode, der er omtalt i stk. 3, har indgivet ansøgning, om og ville være berettiget til at modtage ydelser,

i kraft af denne overenskomst.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne overenskomst

UDFÆRDIGET i Canberra i to eksemplarer den 1. juli 1999 på engelsk og dansk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

FOR AUSTRALIEN

FOR KONGERIGET DANMARK

[Signed:]
JOCELYN NEWMAN

[Signed:]
KRIS LUND-JENSEN

¹ Notes to this effect were exchanged at Canberra 23 March-1 November 2000. The Agreement entered into force on 1 January 2001.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF DENMARK ON SOCIAL SECURITY

Australia and the Kingdom of Denmark,
Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and
Resolved to co-ordinate their social security systems;
Have Agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "territory" means:
 - in relation to Australia:
Australia as defined in the legislation of Australia; and
 - in relation to the Kingdom of Denmark:
its national territory, with the exception of Greenland and the Faroe Islands;
- (b) "legislation" means:
 - in relation to Australia:
the laws specified in subparagraph I (a) of Article 2; and
 - in relation to Denmark:
the laws specified in subparagraph I (b) of Article 2;
- (c) "benefit" means in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;
- (d) "Competent Authority" means:
 - in relation to Australia:
the Secretary to the Department responsible for the application of the legislation in subparagraph I (a) of Article 2; and
 - in relation to Denmark:
the Minister of Social Affairs;
- (e) "Competent Institution" means;

in relation to Australia:

the institution responsible for the administration of the legislation; and

in relation to Denmark:

the institution responsible for providing benefits;

- (f) "period of Australian working life residence" means, in relation to a person, a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 7 to be a period in which that person was an Australian resident;
- (g) "residence" means, as regards Denmark, habitual residence which is lawfully established; and
- (h) "widowed person" means, in relation to Australia, a person who stops being a member of a couple because of the death of the person's partner but does not include a person who has a new partner.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:
 - (i) age pension;
 - (ii) disability support pension for severely disabled persons; and
 - (iii) parenting payment for widowed persons; and
- (b) in relation to Denmark:
 - (i) the Social Pensions Act and the regulations made thereunder; and
 - (ii) the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act and the regulations made thereunder.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of Australia shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any agreement on Social Security.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article 3. Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) in the case of Australia:
 - (i) is or has been an Australian resident; or
 - (ii) is or has been a Danish resident;
- (b) in the case of Denmark is an Australian or Danish national,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights derived from the persons referred to in paragraphs (a) and (b) above.

PART II. EQUALITY OF TREATMENT AND EXPORT OF BENEFITS

Article 4. Equality of treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Subject to other provisions of this Agreement, benefits of one Party are also payable in the territory of the other Party.

2. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then reference to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party.

3. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

4. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties.

5. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

6. A pension under the Social Pensions Act shall be payable to an Australian national resident in the territory of Australia only if the person concerned has been an employed or

self-employed person in the territory of Denmark for a total of not less than 12 months of the qualifying period provided for in the Social Pensions Act.

7. For the purpose of paragraph 6 of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) where membership contributions have been paid for one year in respect of a person covered by the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act as a result of pursuing an activity as an employed person, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
- (b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be accepted; and
- (c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

8. Where the conditions specified in paragraph 6 of this Article have not been met, a pension awarded to an Australian national residing in the territory of Denmark shall nevertheless continue to be payable in the territory of Australia if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has resided in the territory of Denmark for not less than ten years, of which at least five years are immediately preceding application for the pension.

9. The following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act, shall be payable to a national of a Party resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- (a) pensions supplement
- (b) personal allowance
- (c) outside assistance allowance
- (d) constant attendance allowance
- (e) disability benefit.

10. Notwithstanding any other provision of this Agreement, periods of residence in the territory of Denmark prior to 1 April 1957 shall not be taken into account in the calculation of a benefit under the Social Pensions Act payable to an Australian national resident outside the territory of Denmark.

11. The rights under this Article shall not apply to rent assistance or pharmaceutical allowance.

PART III. PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 6. Residence or presence in the territory of Denmark

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or residing in the territory of Denmark; and

(b) is in Australia, or the territory of Denmark, that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a person who is a claimant for a parenting payment.

Article 7. Totalisation for Australia

1. Subject to paragraph 3, where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 2 for that person;

and has accumulated a period of residence in Denmark, within the qualifying period specified in the Social Pensions Act, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of residence in Denmark shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. The minimum period to be taken into account for the purposes of subparagraph 1 (b) shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period of Australian working life residence required shall be 1 year, of which at least 6 months shall be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum is required.

3. Periods of Australian working life residence prior to 1 April 1957 and periods of residence in the territory of Denmark prior to 1 April 1957 shall not be taken into account for the purposes of this Article.

Article 8. Calculation of Australian benefit

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia, but when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of any Danish benefit which is received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of Australian working life residence (not exceeding 300) by the amount of that Danish benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the assessment of income described in that paragraph for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

3. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is residing in Denmark, Australia shall disregard, when assessing the income of that person, any personal allowance paid to that person under the Social Pensions Act of Denmark, and any other payments of a similar nature as mutually determined from time to time in letters exchanged between the Ministers respectively administering the legislation of Australia and Denmark.

4. As soon as it is practicable after the exchange of letters in which Danish payments are mutually determined for the purposes of paragraph 3, the Minister administering the legislation of Australia shall cause to be published in the Commonwealth of Australia Gazette a notice specifying such Danish payments.

5. Subject to the provisions of paragraph 6, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Danish benefit received by that person;
- (b) deducting the amount of the Danish benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
- (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, in receipt of a Danish benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 5 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

7. If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph 5 or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purposes of a claim by that person's partner for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.

PART IV. PROVISIONS RELATING TO DANISH BENEFITS

Article 9. General provisions governing residence

1. For the purposes of this Article, the provisions of the Danish legislation that require a person to be permanently resident in the territory of Denmark before that person can be entitled to benefits shall not apply to an Australian resident unless he or she is claiming an anticipatory pension for social reasons.

2. Australian nationals shall be entitled to an anticipatory pension provided that in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act they have been physically and men-

tally capable of carrying on their normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Denmark.

3. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of Australian nationals shall be subject to the additional condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately before the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

4. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, a Danish national resident in the territory of Australia shall not be entitled to the award of an anticipatory pension for social reasons.

Article 10. Special residence requirements

The provisions laid down in the Social Pensions Act making periods of residence outside Denmark, for the purpose of training, equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply only to Danish nationals.

PART V. MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 11. Lodgement of documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of the other Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 14 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purposes of assessing entitlement to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

Article 12. Determination of claims

I. Subject to this Agreement, in determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a period of residence in Denmark; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. Where:

- (a) a benefit is paid by a Party to a person in respect of a past period;
- (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
- (c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid by the first Party been paid during that period;

then

- (d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party; and
- (e) the other Party may determine that the amount or any part of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by that Party to that person.

4. A reference in paragraph 3 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia and, in relation to Denmark, means any benefit as defined under the legislation of Denmark specified in subparagraph 1 (b) of Article 2.

5. A claim submitted to a Competent Institution of a Party for a benefit of that Party shall also be regarded as a claim for a benefit of the other Party. The date of receipt of the claim by the first institution shall be regarded as the date on which the claim was received by the second institution.

Article 13. Exchange of information and mutual assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
- (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties

with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 14.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 14.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or an Institution of that Party by a Competent Authority or an Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Institutions of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.

Article 14. Administrative Arrangement

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever Administrative Arrangement is necessary in order to implement this Agreement.

Article 15. Resolution of difficulties

1. Parties shall interpret this Agreement in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the Agreement in their context and in the light of its object and purpose except where this meaning may have been modified by a definition set out in Article 1.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party, concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

Article 16. Review of the Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17. Entry into force and termination

1. Subject to the social security laws of either Party, this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

2. This Agreement shall enter into force two months after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Canberra this first day of July, 1999, in the English and Danish languages, each text being equally authoritative.

For Australia:

JOCELYN NEWMAN

For The Kingdom of Denmark:

KRIS LUND-JENSEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK

L'Australie et le Royaume du Danemark,
Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et
Résolus de coordonner leurs régimes de sécurité sociale respectifs,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) Le terme " territoire " désigne,
en ce qui concerne l'Australie :
l'Australie tel que le définit la législation australienne; et
en ce qui concerne le Royaume du Danemark :
le territoire national, à l'exception du Groenland et des îles Féroé;
- b) Le terme " législation " désigne :
en ce qui concerne l'Australie :
les lois visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2; et
en ce qui concerne le Danemark,
les lois visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;
- c) Le terme " prestation " désigne en ce qui concerne chaque Partie, une prestation, une pension ou une allocation prévue par sa législation ainsi que des prestations supplémentaires, majoration ou complément à verser en sus à un bénéficiaire qui y a droit ou au titre d'une personne qui y a droit en vertu de la législation de cette partie;
- d) L'expression " Autorité compétente " désigne,
en ce qui concerne l'Australie :
le Secrétaire au Département chargé de la mise en oeuvre des lois visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, et
en ce qui concerne le Danemark :
le Ministre des affaires sociales;
- e) L'institution compétente désigne,
en ce qui concerne l'Australie :
l'institution chargée de l'administration des lois, et

en ce qui concerne le Danemark,

l'institution chargée d'attribuer les prestations;

- f) L'expression " période de résidence en Australie pendant la vie active " signifie, dans le cas d'une personne, une période définie comme telle dans la législation australienne, mais à l'exclusion de toute période considérée aux termes de l'article 7 comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;
- g) L'expression " résidence ", en ce qui concerne le Danemark, désigne la résidence habituelle légalement établie; et
- h) Le terme " veuf ou veuve " désigne, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui cesse d'être un membre d'un couple en raison de la mort de son partenaire mais n'inclut pas la personne qui a un nouveau partenaire.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Législation visée

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique aux lois ci-après, dans leur teneur et avec les modifications qui leur ont été apportées à la date de la signature de l'Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, compléteraient ou remplaceraient par la suite lesdites lois :

- a) En ce qui concerne l'Australie : la loi de 1991 sur la sécurité sociale dans la mesure où elle prévoit les prestations suivantes, s'y applique ou influe sur leur versement :
 - i) Pension de vieillesse,
 - ii) Pension d'invalidité servie aux personnes gravement handicapées; et
 - iii) L'indemnité parentale servie aux veufs ou veuves; et
- b) En ce qui concerne le Danemark :
 - i) La loi relative aux retraites sociales et la réglementation qui s'y rapporte; et
 - ii) La loi relative aux retraites supplémentaires du marché du travail (ATP) et la réglementation qui s'y rapporte.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation australienne ne comprendra aucune loi adoptée, à n'importe quel moment, aux fins de donner effet à un autre accord sur la sécurité sociale.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendent l'application de la législation de l'une ou l'autre Partie à d'autres catégories de bénéficiaires que si aucune objection n'est communiquée par une Partie à l'autre Partie dans un délai de trois mois suivant la notification de ces lois et règlements.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui :

- a) Dans le cas de l'Australie :
 - i) Sont ou ont été résidentes en Australie; et
 - ii) Sont ou ont été résidentes au Danemark;
 - b) Dans le cas du Danemark, est un ressortissant australien ou danois,
- et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent des personnes visées aux paragraphes a) et b) ci-dessus.

TITRE II. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT ET EXPORTATION DES PRESTATIONS

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les personnes auxquelles ledit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties en ce qui concerne les droits et les obligations qui découlent soit directement de la législation de la Partie en question, soit du présent Accord.

Article 5. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf autres dispositions du présent Accord, les prestations dont bénéficie une Partie sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque les conditions à remplir pour bénéficier d'une prestation provenant d'une Partie s'accompagnent de restrictions temporelles, toute référence, dans ces restrictions, à la Partie en question sera interprétée comme visant également le territoire de l'autre Partie.

3. Si une Partie assujettit à des restrictions légales ou administratives le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront aussitôt que possible des mesures visant à assurer le respect des droits à prestation découlant du présent Accord. Ces mesures rétroagiront à la date où les restrictions ont été imposées.

4. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord sera versée par cette Partie sans déduction au titre des frais administratifs, encourus par la puissance publique pour établir le dossier et verser la prestation, que le bénéficiaire soit sur le territoire de l'autre Partie ou en dehors du territoire de l'une ou de l'autre Partie.

5. Toute exonération des droits de timbre, d'attestation ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties en ce qui concerne les certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités compétentes et institutions compétentes sur ce même territoire s'appliquera également aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis aux autorités compétentes et institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats qui doivent être produits aux fins du présent Accord n'auront pas à être authentifiés par les autorités diplomatiques et consulaires.

6. Les retraites versées en vertu de la loi sur les retraites sociales ne sont payables à un ressortissant australien résident sur le territoire australien que si l'intéressé a exercé une

activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant 12 mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la loi sur les retraites sociales.

7. Aux fins de l'application du paragraphe 6 du présent article, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) Lorsque des cotisations ont été versées pour un affilié du régime danois de retraites supplémentaires du marché du travail (ATP) pendant un an pour une activité exercée en tant que travailleur salarié, l'intéressé est considéré comme ayant accompli une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;
- b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1er avril 1964, ladite période est également admise;
- c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

8. Lorsque les conditions visées au paragraphe 6 du présent Article ne sont pas remplies, une retraite accordée à un ressortissant australien résidant sur le territoire du Danemark continue néanmoins d'être payable sur le territoire de l'Australie à condition que l'intéressé, pendant la période d'affiliation fixée par la loi sur les retraites sociales ait résidé sur le territoire du Danemark pendant dix ans au moins, dont au moins cinq précédant immédiatement la demande de retraite.

9. Les suppléments, allocations et prestations suivantes au titre de la loi sur les retraites sociales sont payables à un ressortissant d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite loi :

- a) Complément de retraite;
- b) Allocation personnelle;
- c) Allocation pour aide externe;
- d) Allocation pour aide constante;
- e) Prestation d'invalidité.

10. Sauf autre disposition du présent Accord, les périodes de résidence accomplies sur le territoire danois avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul des montants des retraites sociales payables en vertu de la législation danoise sur les retraites sociales à un ressortissant australien résident hors du territoire du Danemark.

11. Les droits prévus dans le présent article ne s'appliquent pas à l'allocation de logement ou à l'indemnité pharmaceutique.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6. Résidence ou présence sur le territoire de l'Irlande ou d'un État tiers

1. Une personne qui aurait droit à une prestation en vertu de la législation de l'Australie ou du présent Accord, n'était qu'elle ne résidait pas en Australie et ne se trouvait pas en Australie à la date où elle demande cette prestation, mais qui :

- a) Réside en Australie ou sur le territoire danois; et
- b) Se trouve en Australie ou sur le territoire danois,

sera réputée, aux fins du dépôt de sa demande, résider en Australie et se trouver en Australie à cette date.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux personnes qui sollicitent une indemnité parentale.

Article 7. Totalisation des périodes dans le cas de l'Australie

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne couverte par le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu du présent Accord et a accumulé :

- a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle qui ouvre droit, sur cette base, à ladite prestation au titre de la législation australienne; et
- b) Une période d'activité en qualité de résident en Australie égale ou supérieure à celle qu'exige le paragraphe 2 pour une personne dans son cas;

et a accumulé une période en qualité de résident au Danemark, dans les limites temporelles précisées dans la loi sur les retraites sociales, aux fins de la demande de prestation australienne, la période de résidence au Danemark est considérée comme étant une période au cours de laquelle cette personne résidait en Australie, mais aux seules fins de satisfaire aux conditions minimales posées par la législation australienne touchant la période de service ouvrant droit à la prestation.

2. La période minimale dont il convient de tenir compte aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1 est déterminée de la manière suivante :

- a) Aux fins de la prestation australienne payable à une personne qui ne réside pas en Australie, la période minimale requise de résidence active en Australie est d'une année, dont six mois au moins de période continue; et
- b) Aux fins de la prestation australienne payable à un résident de l'Australie, aucun minimum n'est requis.

3. Les périodes de résidence active en Australie accomplies avant le 1er avril 1957 et les périodes de résidence sur le territoire du Danemark accomplies avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte aux fins du présent article.

Article 8. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne, mais pour le calcul de ce taux, seule une fraction d'une éventuelle prestation danoise perçue par cette personne sera considérée comme un revenu. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre des mois entiers de résidence en Australie accumulés par cette personne (ne dépassant pas 300) par le montant de la prestation danoise en question et en divisant ce produit par 300.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 n'auront droit à l'abattement sur le revenu mentionné dans ce paragraphe que pour toute période durant laquelle le taux de la prestation australienne qu'elles percevront sera proportionné en vertu de la législation australienne.

3. Si une prestation australienne est payable au Danemark, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, à une personne qui réside au Danemark, l'Australie ne prendra en considération, pour calculer le revenu de cette personne, aucune des prestations versées à titre personnel à cette personne en vertu de la loi sur les retraites sociales du Danemark et autres paiements d'une nature similaire qui seront déterminés à l'occasion sur une base mutuelle par un échange de lettres entre les ministres chargés d'administrer respectivement la législation australienne et la législation danoise.

4. Dès que possible après l'échange de lettres dans lesquelles les versements danois sont mutuellement déterminés aux fins du paragraphe 3, le Ministre chargé d'administrer la législation australienne fera paraître une notice précisant ces versements danois dans la Gazette du Commonwealth de l'Australie.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation sera déterminé comme suit :

- a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais sans tenir compte dans ce calcul des éventuelles prestations danoises perçues par elle;
- b) En déduisant le montant des éventuelles prestations danoises perçues par cette personne du taux maximum de la prestation australienne; et
- c) En appliquant à la prestation subsistante obtenue conformément à l'alinéa b) le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa a).

6. Si le membre d'un couple ou si à la fois cette personne et son partenaire reçoivent une prestation ou des prestations danoises, chacun sera réputé, aux fins du paragraphe 5 et au regard de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation soit du total des prestations, selon le cas.

7. Toute personne qui percevrait une prestation australienne n'était la disposition contenue au paragraphe 5 ou sa propre inaction, sera réputée percevoir ladite prestation aux

fins du dépôt, par son partenaire, d'une demande de versement conformément à la législation australienne.

TITRE IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS DANOISES

Article 9. Dispositions générales concernant la résidence

1. Aux fins du présent article, les dispositions de la législation danoise aux termes desquelles une personne est tenue de résider de manière permanente sur le territoire du Danemark avant de pouvoir avoir droit à des prestations ne s'appliquent pas à un résident australien à moins que cette personne ne présente une demande de retraite anticipée pour raisons d'ordre social.

2. Les ressortissants australiens ont droit à une retraite anticipée, à condition que pendant la période ouvrant droit à ces prestations prévue dans la loi relative aux retraites sociale, ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue de résidence d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

3. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des ressortissants australiens est en outre subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins immédiatement avant la présentation de la demande de retraite, et la nécessité du versement de ladite retraite est apparue pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

4. Nonobstant l'article 4 du présent Accord, un ressortissant danois résidant sur le territoire de l'Australie n'a pas droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social.

Article 10. Conditions spéciales applicables à la résidence

Les dispositions fixées dans la loi sur les retraites sociales, qui assimile les périodes de résidence à l'étranger aux fins de formation à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul de la période de résidence, ne s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 4, qu'aux ressortissants danois.

TITRE V. CLAUSES DIVERSES ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 11. Dépôt de documents

1. Les demandes, communications ou recours concernant une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou sur une autre base pourront être déposés sur le territoire de l'autre Partie conformément aux règlements administratifs établis comme prévu à l'article 14 à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou un recours du type visé au paragraphe 1 et déposé auprès de

l'institution compétente de l'autre Partie sera considérée comme étant la date du dépôt du document en question auprès de l'institution compétente de la première Partie.

3. Pour ce qui concerne l'Australie, le terme " recours " tel qu'employé dans le présent article s'entend de tout document concernant un recours qui peut être formé auprès d'un organe administratif institué par les lois australiennes sur la sécurité sociale.

Article 12. Détermination de la suite à donner aux demandes

1. S'agissant de déterminer si une personne remplit les conditions requises pour bénéficier d'une prestation ou a droit à une telle prestation en vertu du présent Accord :

- a) Une période accomplie en qualité de résident en Australie et une période de résidence au Danemark; et
- b) Tous événements ou faits de nature à influencer sur le droit à prestation,

seront, sous réserve du présent Accord, pris en compte, où que lesdites périodes aient été accumulées et où que lesdits événements ou faits se soient produits, dans la mesure où ils se rapportent à la personne en cause.

2. La date à laquelle une prestation payable en vertu du présent Accord commencera à être payée est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais ne pourra en aucun cas précéder celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque :

- a) Une prestation est payée par une Partie à une personne au titre d'une période écoulée;
- b) Durant tout ou partie de cette période, l'autre Partie a versé à l'intéressé une prestation en vertu de sa législation; et
- c) Le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation versée ou payable par la première Partie avait été versée durant cette période écoulée;

alors

- d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite sous a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée, sera considéré comme une dette de l'intéressé envers l'autre Partie; et
- e) L'autre Partie pourra déterminer que le montant de la dette ou toute partie de ce montant pourra être déduit des prestations à payer ultérieurement par elle à l'intéressé.

4. Toute référence au paragraphe 3 à une prestation s'entend, pour ce qui concerne l'Australie, d'une pension, prestation ou allocation payable en vertu de la législation australienne sur la sécurité sociale et, pour ce qui concerne le Danemark, de toute prestation définie dans la législation danoise telle que décrite à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2.

5. Une demande présentée à l'institution compétente d'une Partie en vue de l'obtention d'une prestation de ladite Partie est également considérée comme une demande de prestation de l'autre Partie. La date de réception de la demande par la première institution est considérée comme étant la date à laquelle la demande a été reçue par la deuxième institution.

*Article 13. Échange de renseignements
et assistance mutuelle*

1. Les autorités compétentes et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord devront :

- a) Se communiquer mutuellement tous renseignements nécessaires aux fins de l'application du présent Accord;
- b) Se prêter mutuellement leurs bons offices et leur assistance et notamment se communiquer mutuellement tous renseignements en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation où le versement d'une prestation au titre du présent Accord ou des lois sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie de la même manière que si l'application de leur propre législation était en jeu;
- c) Se communiquer mutuellement aussitôt que possible tous renseignements sur les mesures prises par elles aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leurs législations respectives, pour autant que ces modifications affectent l'application de l'Accord; et
- d) Se prêter mutuellement assistance, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, pour la mise en oeuvre des accords de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les cas prévus par les règlements administratifs établis conformément à l'article 14.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement sous réserve de tout règlement administratif établi conformément à l'article 14.

3. Tout renseignement concernant une personne qui est transmis conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie par une autorité compétente ou une institution compétente de l'autre Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit requise par les lois d'une des Parties, tenu pour confidentiel et strictement réservé à la mise en oeuvre du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une et l'autre Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente d'une Partie l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives allant à l'encontre des lois ou de la pratique administrative de cette partie ou de l'autre Partie;
- b) De fournir des données qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois ou dans le cours normal de la vie administrative de cette partie ou de l'autre Partie.

5. Dans le cadre de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente d'une Partie peuvent communiquer avec l'autorité compétente et l'institution compétente de l'autre Partie dans la langue de celle-ci.

Article 14. Règlements administratifs

Les autorités compétentes des Parties établiront les règlements administratifs nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 15. Solution des difficultés

1. Les Parties interprètent le présent Accord de bonne foi et donnent aux termes utilisés dans le présent Accord le sens ordinaire qui leur est attribué dans leur contexte et compte tenu de l'objet et du but de l'Accord sauf lorsque ce sens peut avoir été modifié par une définition donnée dans l'article premier.

2. Les Parties procèdent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, à des consultations sur toute question qui n'aurait pas été résolue par leurs autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Article 16. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer afin de réviser le présent Accord, les Parties se rencontrent à cet effet six mois au plus tard après que la demande aura été formulée et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, cette rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CLAUSES FINALES

Article 17. Entrée en vigueur et expiration

1. Sous réserve des lois sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord n'entraîne aucune réduction du montant de toute prestation dont le droit a été acquis antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après l'échange de notes transmises par la voie diplomatique par lesquelles les Parties se seront notifiées mutuellement que toutes les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de cette autre Partie de mettre fin au présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 3, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne toutes les personnes qui :

- a) À la date de l'expiration, perçoivent des prestations; ou
- b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, auront présenté une demande de prestations et auraient le droit d'en recevoir;

en application du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le premier juillet 1999, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

JOCELYN NEWMAN

Pour le Royaume du Danemark :

KRIS LUND-JENSEN

No. 38055

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Geological Survey (GSN)". Windhoek, 16 March 2000 and 16 October 2001

Entry into force: *16 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le sondage géologique (GSN)". Windhoek, 16 mars 2000 et 16 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38056

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Water Resources Management Review". Windhoek, 15 December 1998 and 16 October 2001

Entry into force: *16 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Révision de la gestion des ressources en eau". Windhoek, 15 décembre 1998 et 16 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38057

**Germany
and
Malawi**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Assistance to the Geological Survey Department in Environmental Geology for Urban and Regional Development Planning (with Particular Emphasis on the City of Blantyre)". Lilongwe, 28 June 2001 and 23 October 2001

Entry into force: *23 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance au Département du Service de prospection géologique pour la géologie de l'environnement en matière de planification du développement urbain et régional (avec accent particulier sur la ville de Blantyre)". Lilongwe, 28 juin 2001 et 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *23 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38058

**Germany
and
Malawi**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Special Programme for Doctors". Lilongwe, 15 May 2001 and 2 October 2001

Entry into force: *2 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Programme spécial pour les médecins". Lilongwe, 15 mai 2001 et 2 octobre 2001

Entrée en vigueur : *2 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38059

**Germany
and
Kenya**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Integration of Tree Cultures into Farming Systems". Nairobi, 20 February 2001 and 2 October 2001

Entry into force: *2 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Intégration de l'arboriculture dans les systèmes agricoles". Nairobi, 20 février 2001 et 2 octobre 2001

Entrée en vigueur : *2 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38060

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 6 May 1998 and 21 July 1999

Entry into force: *21 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 6 mai 1998 et 21 juillet 1999

Entrée en vigueur : *21 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38061

**Finland
and
Sweden**

**Agreement between Finland and Sweden on the improvement of aviation security
with regard to flights of military aircraft. Helsinki, 2 July 2001**

Entry into force: *1 August 2001, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Finnish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 25 January 2002*

**Finlande
et
Suède**

**Accord entre la Finlande et la Suède concernant l'amélioration de la sécurité aérienne
à l'égard des vols d'avions militaires. Helsinki, 2 juillet 2001**

Entrée en vigueur : *1er août 2001, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *finnois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 25 janvier 2002*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen ja Ruotsin välillä lentoturvallisuuden parantamisesta lennettäessä sotilasilma-aluksilla

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat parantaakseen rauhanaikaista lentoturvallisuutta lennettäessä sotilasilma-aluksilla sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomalaiset ja ruotsalaiset sotilasilma-alukset jotka ovat hätätilassa tai joiden arvioidaan joutuvan hätätilaan saavat laskeutua tilanteen kannalta lähinnä sopivalle lentokentälle jommankumman osapuolen alueella. Ne tulevat saamaan suunnistusapua ja muuta lentoturvallisuustietoa kussakin tilanteessa sopivimmalta elimeltä kysymykseen tulevassa maassa.

2 artikla

Hätämenettelyharjoituksia voidaan toteuttaa tarvittavassa määrin lentoturvallisuuden parantamiseksi 1. artiklan mukaisesti. Tällaiset harjoitukset voivat sisältää harjoitushätälaskuja jommankumman osapuolen alueelle. Kumpikin osapuoli saa toteuttaa korkeintaan 24 harjoitushätälaskua kalenterivuodessa ja korkeintaan kolme tällaista laskua kalenterikuukaudessa. Kussakin harjoitustilaisuudessa enintään kaksi harjoittelevista sotilasilma-aluksista saa olla sellaisia, jotka voivat kuljettaa mukanaan asennettuja aseita ja ampumatarvikkeita tai tiedusteluvärustusta. Kuljetusilma-aluksia saa sisältyä harjoitukseen tarvittavassa määrin. Jommankumman osapuolen alueelle pääsemiseksi hätämenettelyharjoitusta varten tulee etukäteen hankkia lupa maan asianomaiselta viranomaiselta.

3 artikla

Harjoituslento tulee suorittaa erillisenä lentona eikä sitä saa yhdistää muuhun harjoitukseen

eikä muuhun tehtävään.

4 artikla

Kummankin maan viranomaiset, joita asia koskee, ovat keskenään yhteistoiminnassa parantaakseen lentoturvallisuutta tämän sopimuksen sisällön mukaisesti.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta. Kumpikin osapuoli voi pyytää käytäväksi neuvotteluja sopimuksen muuttamisesta. Kumpikin osapuoli voi kirjallisesti sanoa irti sopimuksen. Se lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen osapuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen. Allekirjoitettu Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2001 kahtena kappaleena suomeksi ja ruotsiksi, jolloin kummallakin tekstillä on yhtäläinen todistusvoima.

Suomen hallituksen puolesta Ruotsin hallituksen puolesta

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland och Sverige för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Regeringarna i Finland och Sverige har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg överenskommit om följande:

Artikel 1

Finska och svenska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium. Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad. Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas av landets berörda myndighet.

Artikel 3

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan

övning eller annat uppdrag.

Artikel 4

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

Artikel 5

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter att den undertecknats.

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Helsingfors den 2 juli 2001
i två exemplar på finska och svenska språken,
vilka texter äger samma giltighet.

För Republiken Finlands regering För Konungariket Sveriges regering

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE
IMPROVEMENT OF AIR SAFETY IN CONNECTION WITH FLIGHTS
OF MILITARY AIRCRAFT

The Governments of Finland and Sweden, with a view to improving air safety in time of peace in connection with flights of military aircraft, have agreed as follows:

Article 1

Finish and Swedish military aircraft which are in distress or are expected to encounter difficulties may land at the nearest suitable airport, in the circumstances, within the territory of either Party.

They shall receive navigation assistance and other air safety information from the most suitable body, in the particular circumstances, in the country concerned.

Article 2

To facilitate cooperation in the improvement of air safety in accordance with article 1, practice exercises in emergency procedures may take place, insofar as necessary. Such exercises may include practice emergency landings in the territory of either Party.

Each Party may carry out a maximum of 24 emergency landings in each calendar year and a maximum of three such landings in each calendar month.

In the case of each exercise no more than two of the participating military aircraft may be of the kind that can carry mounted weapons and ammunition or reconnaissance equipment. Transport planes may be included in the exercise insofar as necessary.

Permits for flights over the territory of the other Party in connection with practice in emergency procedures shall be obtained in advance from the competent authority of the country concerned.

Article 3

Practice flights shall be carried out as separate flights and may not be combined with any other exercise or assignment.

Article 4

The authorities concerned in the two countries shall cooperate with each other with a view to improving air safety in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

Either Party may request negotiations concerning amendments to the Agreement.

Either Party may denounce the Agreement in writing. It shall cease to have effect six months after the other Party receives notice of denunciation.

Signed at Helsinki on 2 July 2001, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN VON SYDOW

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT
L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE À L'ÉGARD DES
VOLS D'AÉRONEFS MILITAIRES

Les gouvernements finlandais et suédois, désireux d'améliorer la sécurité aérienne des vols militaires en temps de paix,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les aéronefs militaires finlandais et suédois qui sont en détresse ou risquent de se trouver en difficulté sont autorisés à se poser sur l'aéroport approprié le plus proche, selon les circonstances, situé sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie. Ils recevront une assistance en matière de navigation et d'autres informations concernant la sécurité aérienne de la part de l'organisme le plus indiqué, compte tenu des circonstances, dans le pays concerné.

Article 2

En vue de faciliter la coopération dans le domaine de l'amélioration de la sécurité aérienne conformément à l'article premier, des exercices pratiques de procédures d'urgence peuvent avoir lieu, en tant que de besoin. Ces exercices peuvent inclure des atterrissages d'urgence sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

Chaque Partie peut exécuter au maximum 24 exercices d'atterrissage d'urgence par année civile et un nombre maximum de trois atterrissages de cette nature par mois civil.

Lors de chaque exercice, deux aéronefs militaires participants au plus peuvent appartenir à la catégorie des aéronefs pouvant transporter des armes montées et des munitions ou du matériel de reconnaissance. Des avions de transport peuvent participer à l'exercice en tant que de besoin.

L'autorisation de survoler le territoire de l'autre Partie dans le cadre des exercices pratiques de procédures d'urgence doit être obtenue à l'avance de l'autorité compétente du pays concerné.

Article 3

Les vols à titre d'exercice seront effectués en tant que vols distincts et ne pourront être combinés avec aucun autre exercice ni aucune autre mission.

Article 4

Les autorités compétentes des deux pays coopéreront entre elles en vue d'améliorer la sécurité aérienne conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

Chacune des Parties peut demander l'ouverture de négociations en vue de modifier l'Accord.

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par écrit. L'Accord cessera de sortir ses effets six mois après la réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Helsinki le 2 juillet 2001, en double exemplaire, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

BJÖRN VON SYDOW

No. 38062

**Brazil
and
Panama**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama on the abolition of visas in ordinary passports. Brasília, 10 April 2000

Entry into force: *10 January 2002, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 January 2002*

**Brésil
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de visas sur les passeports ordinaires. Brasília, 10 avril 2000

Entrée en vigueur : *10 janvier 2002, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PANAMÁ SOBRE ISENÇÃO
DE VISTOS EM PASSAPORTES COMUNS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Panamá
(doravante denominados “Partes”),

Desejando intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Visando a simplificar as viagens de cidadãos de um Estado ao território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República do Panamá, portadores de passaportes comuns válidos, poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território do outro Estado, para fins de turismo, sem a necessidade de visto.

ARTIGO 2

Os nacionais a que se refere o parágrafo anterior poderão permanecer no território do outro Estado, sem a necessidade de visto, pelo período de 90 (noventa) dias, contados a partir da data de entrada, renovável desde que a permanência total não exceda a 180 (cento e oitenta) dias por ano.

ARTIGO 3

Os cidadãos mencionados no Artigo 1 do presente Acordo poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território do outro Estado em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 4

A dispensa de visto introduzida pelo presente Acordo não exime os cidadãos de ambos os Estados da obrigação de cumprir as leis e regulamentos sobre entrada, permanência e saída de estrangeiros no território do Estado receptor.

ARTIGO 5

As Partes reservam-se o direito de negar a entrada ou reduzir a permanência em seu território de nacionais do outro Estado considerados indesejáveis.

ARTIGO 6

O disposto neste Acordo não afetará as leis e normas internas de ambos os Estados, concernentes ao regime de entrada, permanência e saída dos cidadãos estrangeiros.

ARTIGO 7

As autoridades competentes de ambos os Estados intercambiarão, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no Artigo 1 deste Acordo, com informação pormenorizada sobre suas características e usos, 30 (trinta) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

ARTIGO 8

Caso haja modificação dos passaportes válidos, os Estados intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, com informação pormenorizada sobre suas características e usos, 45 (quarenta e cinco) dias antes de sua entrada em circulação.

ARTIGO 9

As autoridades competentes de ambos os Estados informar-se-ão mutuamente, por via diplomática, com a mais breve antecipação, sobre quaisquer mudanças nas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, permanência e saída dos cidadãos estrangeiros dos territórios de seus respectivos Estados.

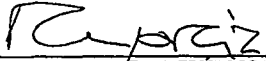
ARTIGO 10

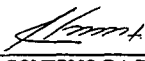
Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, cada uma das Partes poderá suspender, total ou parcialmente, a aplicação do presente Acordo. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

ARTIGO 11

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data em que o Governo da República Federativa do Brasil comunique ao Governo da República da do Panamá o cumprimento dos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor do Acordo.
2. O presente Acordo poderá ser emendado mediante entendimento mútuo entre as Partes. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1.
3. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo, por via diplomática. Os efeitos do Acordo cessarão 90 (noventa) dias após o recebimento da nota de denúncia.

Feito em Brasília, em 10 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PANAMÁ
Jose Miguel Aleman
Ministro de Relaciones
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ DE SUPRESIÓN DE
VISAS EN PASAPORTES ORDINARIOS

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Panamá
(en adelante denominados "las Partes"),

Deseando intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países;

Con el deseo de simplificar los viajes de ciudadanos de un Estado al territorio del otro,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Nacionales de la República Federativa de Brasil y nacionales de la República de Panamá, titulares de pasaportes ordinarios válidos, podrán ingresar, transitar y salir del territorio del otro Estado, para fines de turismo, sin la necesidad de obtener una visa.

ARTÍCULO 2

Los nacionales a que se refiere el párrafo anterior podrán permanecer en el territorio del otro Estado, sin la necesidad de obtener una visa, por un período de 90 (noventa) días, contados a partir de la fecha de entrada, renovable siempre que la permanencia total no exceda a 180 (ciento ochenta) días por año.

ARTÍCULO 3

Los ciudadanos mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, transitar y salir del territorio del otro Estado en todos los puntos abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

ARTÍCULO 4

La supresión de visa introducida por este Acuerdo no exime a los ciudadanos de ambos Estados de la obligación de observar las leyes y reglamentos sobre entrada, permanencia y salida de extranjeros en el territorio del Estado receptor.

ARTÍCULO 5

Las Partes se reservan el derecho de negar la entrada o reducir la permanencia en su territorio de nacionales del otro Estado considerados inconvenientes.

ARTÍCULO 6

Lo dispuesto en este Acuerdo no afectará a las leyes y normas internas de ambos Estados, referentes al régimen de entrada, permanencia y salida de ciudadanos extranjeros.

ARTÍCULO 7

Las autoridades competentes de ambos Estados intercambiarán por la vía diplomática muestras de los documentos de viaje mencionados en el Artículo 1 de este Acuerdo, con información pormenorizada sobre sus características y usos, 30 (treinta) días antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTÍCULO 8

En caso de modificación de los pasaportes válidos, los Estados intercambiarán, por la vía diplomática, muestras de sus nuevos pasaportes, con información pormenorizada sobre sus características y usos 45 (cuarenta y cinco) días antes de su entrada en circulación.

ARTÍCULO 9

Las autoridades competentes de ambos Estados se informarán mutuamente, por la vía diplomática, con la más breve anticipación, de cualesquier cambios en las respectivas leyes y reglamentos sobre el régimen de entrada, permanencia y salida de ciudadanos extranjeros de los territorios de sus respectivos Estados.

ARTÍCULO 10

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo, por razones de seguridad nacional, orden o salud pública. La adopción de dicha medida será notificada a la otra Parte, por la vía diplomática, a la brevedad posible.

ARTÍCULO 11

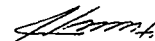
1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha en que el Gobierno de la República Federativa de Brasil comunique al Gobierno de la República de Panamá el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios a la entrada en vigencia del Acuerdo.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por entendimiento mutuo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor según los términos del párrafo 1.
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, por la vía diplomática. En tal caso, cesarán los efectos del Acuerdo 90 (noventa) días después del recibo de la nota de denuncia.

Hecho en Brasilia, en 10 de abril de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de
Relaciones Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ

Jose Miguel Aleman
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF PANAMA ON THE ABOLITION OF VISAS IN ORDINARY
PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

With a view to simplifying travel by nationals of one State to the territory of the other,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Federative Republic of Brazil and nationals of the Republic of Panama who are holders of valid ordinary passports shall not require a visa to enter, transit or leave the territory of the other State as tourists.

Article 2

The nationals referred to in the preceding article shall not require a visa for the purpose of staying in the territory of the other State for a period of up to 90 (ninety) days from the date of entry.

That period may be extended provided that the total stay does not exceed 180 (one hundred and eighty) days in any one year.

Article 3

The nationals referred to in article 1 of this Agreement may enter, transit and leave the territory of the other State at all points open to international passenger transit.

Article 4

The abolition of visa requirements under this Agreement does not exempt nationals of either country from abiding by the laws and regulations governing the entry, stay and exit of foreign nationals from the territory of the host State.

Article 5

The Parties reserve the right to refuse entry to or limit the length of stay of nationals of the other State who are considered undesirable.

Article 6

The provisions of this Agreement shall not affect the domestic laws and regulations of the two States regarding the mechanism for the entry, stay and exit of foreign nationals.

Article 7

The competent authorities of the two States shall exchange, through the diplomatic channel, models of the travel documents referred to in article 1 of this Agreement, together with detailed information on their characteristics and use, 30 (thirty) days prior to the entry into force of this Agreement.

Article 8

Where there is a change in the form of valid passports, the States shall exchange, through the diplomatic channel, models of the new passports together with detailed information on their characteristics and use, 45 (forty-five) days prior to their entry into circulation.

Article 9

The competent authorities of the two States shall inform each other through the diplomatic channel, as soon as possible, of amendments made to their respective laws and regulations concerning the entry, stay and exit of foreign nationals from the territory of their respective States.

Article 10

Either Party may suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of national security, order or public health. It shall notify the other Party of any suspension as soon as possible through the diplomatic channel.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the date on which the Government of the Federative Republic of Brazil notifies the Government of the Republic of Panama that it has completed the domestic legal requirements necessary for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the terms established in paragraph 1.

3. Either Party may denounce this Agreement through the diplomatic channel. In that event, it shall cease to have effect 90 (ninety) days after the other Party receives notice thereof.

Done at Brasilia on 10 April 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Panama:

JOSE MIGUEL ALEMAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA
DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommées " les Parties "),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays;

Soucieux de simplifier les déplacement des citoyens de chacun des deux États à destination du territoire de l'autre État;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de la République fédérative du Brésil et les citoyens de la République du Panama titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent entrer et transiter dans le territoire de l'autre État, en en sortir, aux fins de tourisme, sans avoir à obtenir de visa.

Article 2

Les citoyens visés à l'article précédent peuvent séjourner sur le territoire de l'autre État sans avoir à obtenir de visa pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours, à compter de la date d'entrée, renouvelable sous réserve que le séjour total n'excède pas 180 (cent quatre-vingts) jours par an.

Article 3

Les citoyens visés à l'article premier du présent Accord peuvent entrer et transiter dans le territoire de l'autre État, en en sortir, depuis tous les points ouverts au trafic international de passagers.

Article 4

La dispense de visa introduite par le présent Accord ne libère pas les citoyens des deux États de l'obligation d'observer les lois et règlements régissant l'entrée et le séjour d'étrangers sur le territoire de l'État d'accueil et la sortie de ce territoire.

Article 5

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou de réduire la durée du séjour sur leur territoire de nationaux de l'autre Partie qui sont jugés indésirables.

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les lois et règlements internes des deux États concernant le régime d'entrée, de séjour et de sortie de citoyens étrangers.

Article 7

Les autorités compétentes des deux États échangent par la voie diplomatique des spécimens des documents de voyage visés à l'Article premier du présent Accord, accompagnés d'une description détaillée de leurs caractéristiques et de leurs emplois, 30 (trente) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Si le formulaire des passeports valides est modifié, les États échangent par la voie diplomatique des spécimens de ses nouveaux passeports, accompagnés d'une description détaillée de leurs caractéristiques et de leurs emplois, 45 (quarante-cinq) jours avant leur entrée en vigueur.

Article 9

Les autorités compétentes des deux États se communiquent les unes aux autres par la voie diplomatique, dans les délais les plus brefs, toute modification apportée à leurs lois et règlements respectifs concernant le régime d'entrée, de séjour et de sortie de citoyens étrangers des territoires de leur État.

Article 10

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des motifs de sécurité, d'ordre ou de santé publique, suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord. Cette suspension doit être notifiée dans les délais les plus brefs à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil notifie au Gouvernement de la République du Panama l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modifications qui y sont apportées entre en vigueur comme en dispose le paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cesse d'être applicable 90 (quatre-vingt-dix) jours après réception par l'autre Partie contractante de la note de dénonciation.

Fait à Brasilia le 10 avril 2000, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État chargé des relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Le Ministre des relations extérieures,

JOSÉ MIGUEL ALEMAN

No. 38063

**Brazil
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan concerning loans by the Japan Bank for International Cooperation to the Federative Republic of Brazil (with list). Brasília, 14 July 2000

Entry into force: *27 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes*
Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Japon relatif à des prêts par la Banque japonaise pour la coopération internationale à la République fédérative du Brésil (avec liste). Brasília, 14 juillet 2000

Entrée en vigueur : *27 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*
Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38064

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the sphere of competition policy between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. Brasilia, 12 December 2001

Entry into force: *12 December 2001 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Portuguese, Russian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 January 2002*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de politique de compétition entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *portugais, russe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE COOPERAÇÃO NA
ÁREA DA POLÍTICA DE CONCORRÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados “Partes”),

Desejando desenvolver uma cooperação na área da política de concorrência;

Aspirando a criar condições favoráveis para o desenvolvimento das relações bilaterais e a ampliação da cooperação econômico-comercial, baseando-se nos princípios de igualdade e vantagem mútua;

Tomando em consideração o papel determinante da concorrência no desenvolvimento das economias de ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes desenvolverão e fortalecerão a cooperação na área da política de concorrência respeitando a legislação nacional e acordos internacionais, dos quais fazem parte a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia.

ARTIGO 2

Os órgãos executores, para os fins deste Acordo, serão, pela Parte brasileira, o Conselho Administrativo de Defesa Econômica (CADE), a Secretaria de Direito Econômico do Ministério da Justiça (SDE) e a Secretaria de Acompanhamento Econômico do Ministério da Fazenda (SEAE) ou entidades sucessoras, e, pela Parte russa, o Ministério de Política Antimonopolista e Apoio ao Empresariado (MAP).

ARTIGO 3

A cooperação entre as Partes se dará nas seguintes direções principais:

- aperfeiçoamento das bases jurídicas da política de concorrência;
- realização de medidas práticas para regulação antimonopolista e desenvolvimento de ambiente concorrencial;
- troca de experiência no campo de revelação de casos ligados à violação da legislação concorrencial;
- troca de experiência no campo do respeito de regras antimonopolistas na política de comércio exterior;
- criação de condições favoráveis ao funcionamento eficaz dos mercados de mercadorias e valores;
- desenvolvimento da base científica e metodológica para pesquisas no campo do direito concorrencial.

ARTIGO 4

As formas principais de cooperação entre as Partes na área de política de concorrência serão:

- intercâmbio de atos normativos jurídicos, de materiais informativos, metodológicos e outros das Partes;
- prestação da ajuda metodológica, intercâmbio de resultados de pesquisas e promoção de consultas;
- convite a especialistas da outra Parte a participarem no processo de ensino e em estágios para a troca de experiências;
- organização de simpósios, conferências e seminários bilaterais.

ARTIGO 5

A cooperação entre as Partes será efetuada com base nos programas elaborados para o prazo de 2 (dois) anos.

ARTIGO 6

Todas as divergências quanto à interpretação ou execução do presente Acordo serão solucionadas por meio de negociações entre as Partes.

ARTIGO 7

1. As Partes promoverão consultas periódicas a fim de verificar a implementação do presente Acordo.
2. O presente Acordo poderá ser emendado ou complementado de comum acordo entre as Partes.


ARTIGO 8


O presente Acordo não afetará direitos e obrigações das Partes decorrentes de outros acordos internacionais dos quais elas participem.

ARTIGO 9

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até expiração do prazo de 6 (seis) meses após a notificação escrita de uma das Partes sobre a sua intenção de denunciá-lo.
2. Protocolos adicionais ao presente Acordo entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas e projetos iniciados no quadro do Acordo, a menos que as Partes se manifestem formalmente em contrário.

Feito em Brasília, em 12 de dezembro de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Ilya Arturovitch Lujanov
Ministro da Política Antimonopolista e Apoio ao Empresário

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Федеративной Республики Бразилии и
Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области конкурентной политики**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая намерение развивать сотрудничество в области конкурентной политики;

стремясь к созданию благоприятных условий для развития двусторонних отношений и расширению торгово-экономических связей;

исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды;

принимая во внимание определяющую роль конкуренции в экономическом развитии обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области конкурентной политики с учетом национального законодательства и международных договоров, участниками которых являются Федеративная Республика Бразилия и Российская Федерация.

Статья 2

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются

с Бразильской стороны – Административный совет экономической безопасности (CADE) совместно с Секретариатом по экономическому праву Министерства Юстиции (SDE) и Секретариатом Экономического контроля Министерства Финансов (SEAE), либо организации, которым перешли их функции,

с Российской стороны – Министерство Российской Федерации по антимонопольной политике и поддержке предпринимательства.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим основным направлениям:

совершенствование правовых основ конкурентной политики;

осуществление практических мер по антимонопольному регулированию и развитию конкурентной среды;

обмен опытом работы в области проведения расследований, связанных с нарушением законодательства о конкуренции;

обмен опытом в области учета антимонопольных требований при проведении внешнейторговой политики;

создание благоприятных условий для эффективного функционирования товарного и фондового рынков;

развитие научной и методологической базы исследований в области конкурентного права.

Статья 4

Основными формами взаимодействия между Сторонами в области конкурентной политики являются следующие:

обмен нормативно-правовыми актами, информационными, методологическими и другими материалами государств Сторон;

оказание методической помощи, обмен результатами исследований и проведение консультаций;

привлечение специалистов другой Стороны к участию в учебном процессе и стажировках по обмену опытом;

проведение двусторонних симпозиумов, конференций и семинаров.

Статья 5

Сотрудничество между Сторонами осуществляется на основе программ, разрабатываемых на двухлетний период.

Статья 6

Все разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 7

1. Стороны будут проводить периодические консультации для осуществления контроля за ходом выполнения настоящего Соглашения.

2. По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

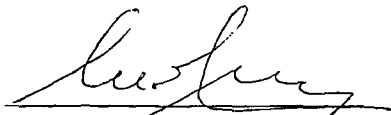
Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

2. Дополнительные протоколы к настоящему Соглашению вступают в силу согласно условиям Параграфа 1 настоящей статьи.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает уже начатые в его рамках программы и проекты, если Стороны не выразили официально иного намерения.

Совершено в г. Бразилиа « » декабря 2001 года в двух оригинальных экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия в толковании, используется текст на английском языке.



**За Правительство Федеративной
Республики Бразилии**



**За Правительство Российской
Федерации**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE SPHERE OF COMPETITION
POLICY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation

(hereinafter referred to as "Parties"),

Expressing a will to develop a cooperation in the sphere of competition policy;

Aiming at arrangement of conditions favourable for the development of bilateral relations and expansion of trade and economic connections;

Proceeding from the principles of equality and mutual benefit;

Taking into consideration the determinant part of competition in the economic development of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote and strengthen cooperation in the sphere of competition policy taking into account the national legislation and international agreements with the participation of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation.

Article 2

Competent authorities, responsible for the enforcement of the present Agreement, are:

- on the part of Brazil - the Administrative Council for Economic Defense (CADE) jointly with Secretariat for Economic Law Enforcement (SDE) in the Ministry of Justice and Secretariat for Economic Monitoring (SEAE) in the Ministry of Finance or else the successors of their functions;
- on the part of Russia - the Ministry of the Russian Federation for Antimonopoly Policy and Support to Entrepreneurship (MAP Russia).

Article 3

Cooperation between Parties will be exercised in the basic directions as follows:

- improvement of legal foundations of competition policy;

- carrying out practical measures to antimonopoly regulation and development or competitive environment, exchange of experience in the field of conducting investigations relevant to violations of competition legislation;
- exchange of experience in the field of taking into account antimonopoly requirements when conducting foreign trade policy;
- creation of favourable conditions for efficient work of commodity and fund markets-;
- development of scientific and methodological basis for competition law research.

Article 4

The principal forms of cooperation between Parties in the sphere of competition policy are the following:

- interchange of legislative acts, informational, methodological and other sorts of material between the Parties,
- providing methodical assistance, interchange of research results, holding consultations;
- attracting specialists of the other Party for taking part in the training process and probation aimed at experience exchange;
- holding bilateral simposia, conferences and seminars.

Article 5

Cooperation of the Parties shall be exercised on the basis of biannual Programs launched.

Article 6

All controversies related to interpretation and application of the present Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties.

Article 7

1. The Parties will arrange periodical consultations to perform control over realization of the present Agreement.
2. By mutual agreement of the Parties, any additions and amendments can be inserted into the present Agreement.

Article 8

The present Agreement will not affect the rights and obligations of the Parties relating to other international agreements where they participate.

Article 9

1. The present Agreement shall come into force from the date of its signature and will be effective to expiration of six months from the date of written notification sent by one of the Parties to another of its intention to cease its effect.

2. Protocols to the present Agreement will come into force by the terms of the first paragraph of the present Article.

3. The termination of the present Agreement will not affect programs and projects initiated during its action, unless otherwise specified officially by the Parties.

Performed in Brasilia, 12th December 2001, in two original copies, each in the Portuguese, Russian and English languages, hereby, all the copies are of equal force. If any disagreements of interpretation appear, the English text shall be used.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSONO LAFER

For the Government of the Russian Federation:

ILIA ARTUROVITCH LUJANOV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUES
DE COMPÉTITION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la Fédération de Russie

(ci-après dénommés les "Parties")

Exprimant la volonté d'instaurer une coopération en matière de politiques de compétition;

Désireux de réunir les conditions favorables au développement des relations bilatérales et à l'élargissement des liens commerciaux et économiques;

Respectueux des principes d'égalité et de l'intérêt mutuel;

Prenant en compte l'aspect déterminant que revêt la compétition pour le développement économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties encouragent et renforcent la coopération en matière de politiques de compétition en prenant en compte les législations nationales et les accords internationaux auxquels la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie sont parties.

Article 2

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont:

- pour le Brésil, le Conseil administratif de défense économique (CADE), conjointement avec le Secrétariat chargé de l'application des lois en matière économique (SDE) auprès du Ministère de la Justice, et le Secrétariat chargé du suivi de l'économie (SEAE) auprès du Ministère des Finances, ou bien avec les services qui ont hérité de leurs fonctions;
- pour la Russie, le Ministère de la Fédération de Russie chargé de la politique anti-monopoles et de l'encouragement à l'entrepreneuriat (MAP de Russie).

Article 3

La coopération entre les deux Parties sera axée sur les thèmes fondamentaux suivants:

- Amélioration des bases juridiques de la politique de compétition;

- Application de mesures pratiques relatives à la législation anti-monopoles et à l'épanouissement d'un environnement concurrentiel;
- Échanges des résultats de l'expérience acquise en matière d'enquêtes sur les violations de la législation protégeant la concurrence;
- Échanges de données concernant le rôle des aspects relatifs à la lutte anti-monopoles dans le domaine de la politique commerciale étrangère;
- Création des conditions favorables à l'efficacité des marchés de produits de base et de capitaux;
- Élaboration d'une méthodologie pour la recherche en matière de législation sur la concurrence.

Article 4

La coopération entre les Parties dans le domaine de la compétition revêtira les principaux aspects énumérés ci-après:

- Échanges de textes législatifs, de documents sur l'information, la méthodologie et tous autres types de documentation;
- Fourniture d'une assistance dans les secteurs de la méthodologie, des échanges de résultats de la recherche et de l'organisation de réunions;
- Recrutement d'experts de l'autre Partie pour dispenser une formation et participer à des stages sur les échanges de résultats d'expériences;
- Organisation de colloques, conférences et séminaires au niveau bilatéral.

Article 5

La coopération entre les Parties sera fondée sur des programmes bisannuels.

Article 6

Les différends soulevés par l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolus par des négociations entre les Parties.

Article 7

1. Les Parties suivront la mise en oeuvre du présent Accord, grâce à des réunions qui auront lieu périodiquement.

2. Les Parties décideront, d'un commun accord, des additions et des amendements devant être insérés dans le présent Accord.

Article 8

Le présent Accord n'affectera pas les droits ou les obligations des Parties signataires d'autres accords internationaux.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la date de sa signature et conserve sa validité pendant six mois encore à partir de la date à laquelle une Partie a envoyé une notification écrite à l'autre pour l'informer de son intention de le dénoncer.

2. Les Protocoles additionnels au présent Accord entreront en vigueur suivant les dispositions du premier paragraphe du présent article.

3. L'expiration de la validité du présent Accord n'influe pas sur les programmes et les projets mis en oeuvre quand celui-ci était en vigueur, sauf dans les cas où les Parties ont officiellement fait une mention à ce sujet.

Fait à Brasília le 12 décembre 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre d'État aux relations extérieures,

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
Le Ministre de la politique anti-monopoles et du soutien des entreprises,

ILIA ARTUROVITCH LUJANOV

No. 38065

**Brazil
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the transfer of prisoners. London, 20 August 1998

Entry into force: *11 December 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Portuguese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 January 2002*

**Brésil
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transfert de prisonniers. Londres, 20 août 1998

Entrée en vigueur : *11 décembre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *portugais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PRESOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (doravante denominados “Partes”),

Desejosos de promover a reabilitação social de pessoas condenadas, dando-lhes oportunidade de cumprir suas sentenças no seu país de origem,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para fins do presente Acordo:

- a) “Estado remetente” significa o Estado no qual a sentença imposta ao preso, que possa ser ou tenha sido transferido;
- b) “Estado recebedor” significa o Estado para o qual o preso possa ou tenha sido transferido a fim de cumprir sua pena;
- c) “preso” significa a pessoa que tenha que ser detida em prisão hospital ou qualquer outra instituição no Estado remetente virtude de ordem judicial, proferida por juiz ou tribunal, no âmbito de sua jurisdição penal;
- d) “sentença” significa qualquer pena ou medida restritiva de liberdade imposta por um juiz ou tribunal, no âmbito de sua jurisdição penal;
- e) “nacional” significa:

i) com relação à República Federativa do Brasil, um nacional de acordo com a Constituição Federal;

ii) com relação ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, e à Ilha de Man, um cidadão britânico.

Para fins do presente Acordo, as Partes podem requerer a transferência de qualquer pessoa, quando a considerarem apropriada, devido a ligações que a pessoa possua com o Brasil, o Reino Unido ou a Ilha de Man.

ARTIGO 2

Princípios Gerais

1. As Partes se comprometem a oferecer-se mutuamente o mais alto nível de cooperação com relação à transferência de presos, em conformidade com os termos do presente Acordo.

2. Uma pessoa condenada no território de uma das Partes pode ser transferida para o território da outra, nos termos do presente Acordo, a fim de cumprir a pena a ela imposta. Com esse objetivo, o preso expressará ao Estado remetente ou ao Estado receptor seu interesse em ser transferido nos termos deste Acordo.

3. A transferência poderá ser solicitada pelo Estado remetente ou pelo Estado receptor.

ARTIGO 3

Condições para a Transferência

Um preso só poderá ser transferido se estiverem preenchidos os seguintes requisitos:

- a) que o preso seja nacional do Estado receptor;
- b) que o julgamento seja definitivo e que nenhum outro procedimento legal relativo àquele ou qualquer outro delito esteja pendente no Estado remetente;
- c) que, no momento do recebimento do pedido de transferência, o preso tenha no mínimo 6 (seis) meses da pena a cumprir;

- d) que o preso consinta com a transferência ou, caso uma das Partes entenda necessário, considerando sua idade ou sua condição física ou mental, que seu representante legal dê o consentimento em seu lugar;
- e) que os atos ou omissões, pelos quais a pena tenha sido imposta, constituam delitos de acordo com a legislação do Estado receptor ou que constituíam delitos caso tivessem sido cometidos em seu território; e
- f) que os Estados remetente e receptor acordem em realizar a transferência.

ARTIGO 4

Procedimentos para a Transferência

1. Qualquer preso, ao qual se aplique este Acordo, deve ser informado pelo Estado remetente do conteúdo deste Acordo.
2. Quando o Estado remetente estiver disposto, em princípio, a aprovar o pedido de transferência de qualquer preso, deverá fornecer ao Estado receptor as seguintes informações:
 - a) nome, data e local de nascimento do preso;
 - b) natureza, duração e data do início do cumprimento da pena que foi imposta;
 - c) relatório dos fatos sobre os quais se baseou a sentença;
 - d) declaração indicando quanto tempo da pena já foi cumprido, incluindo informações sobre qualquer detenção anterior ao julgamento, remissão ou outro fato relevante para a aplicação da sentença;
 - e) cópia autenticada da sentença e da lei na qual se baseia;
 - f) caso necessário, relatório médico ou social do preso, informação sobre tratamento no Estado remetente ou qualquer recomendação relativa à continuação do tratamento no Estado receptor.

3. Se o Estado recebedor, considerando as informações fornecidas pelo Estado remetente, quiser consentir com a transferência do preso, deverá apresentar ao Estado remetente a seguinte documentação:

- a) declaração de que o preso é nacional daquele Estado;
- b) cópia da legislação relevante do Estado recebedor que estabeleça que os atos ou omissões, pelos quais a pena tenha sido imposta no Estado remetente, constituem delitos de acordo com a lei do Estado recebedor ou que constituiriam delitos caso tivessem sido cometidos em seu território;
- c) uma declaração dos efeitos, com relação ao preso, de qualquer lei ou regulamento relativo à detenção daquela pessoa no Estado recebedor depois da transferência, incluindo declaração, se for o caso, dos efeitos do parágrafo 2 do Artigo 8 sobre a sua transferência.

4. A transferência do preso da custódia das autoridades do Estado remetente para a custódia das autoridades do Estado recebedor deve realizar-se no território do Estado remetente.

ARTIGO 5

Pedidos e Respostas

1. Os pedidos de transferências devem ser feitos por escrito e dirigidos pela autoridade competente do Estado solicitante, por via diplomática, à autoridade competente do Estado solicitado. As respostas devem ser comunicadas pela mesma via.

2. O Estado solicitado deverá informar prontamente o Estado solicitante de sua decisão favorável ou contrária à transferência requerida.

ARTIGO 6

Consentimento e sua Verificação

1. O Estado remetente deverá assegurar que a pessoa prevista para dar consentimento à transferência, de acordo com o Artigo 3 "d", faça-o voluntariamente e com pleno conhecimento das consequências legais desse ato. O procedimento para a manifestação do consentimento será regido pela lei do Estado remetente.

2. O Estado remetente deverá dar oportunidade ao Estado recebedor para que verifique, por meio de um cônsul ou outro funcionário designado de comum acordo, que o consentimento tenha sido dado conforme as condições estabelecidas no parágrafo 1 deste Artigo.

ARTIGO 7

Efeitos da Transferência para o Estado Remetente

1. A responsabilidade pela aplicação e administração continuada da pena deverá passar do Estado remetente para o Estado recebedor assim que o preso for formalmente entregue à custódia das autoridades do Estado recebedor.
2. Assim que o preso for entregue à custódia das autoridades do Estado recebedor, cessará a aplicação da sentença pelo Estado remetente.
3. Caso o preso transferido venha a retornar ao Estado remetente depois do término do cumprimento da sentença no Estado recebedor, o Estado remetente não deverá recolocá-lo sob custódia ou, de nenhuma outra forma, voltar a aplicar a sentença original.

ARTIGO 8

Procedimento para Aplicação da Sentença

1. A aplicação continuada da sentença depois da transferência deverá ser regida pela lei do Estado recebedor e somente esse Estado será competente para tomar as decisões cabíveis.
2. O Estado recebedor deverá respeitar a natureza legal e a duração da pena como determinado pelo Estado remetente. Nenhum preso será transferido a menos que a sentença seja de duração exequível no Estado recebedor ou que tenha sido adaptada a uma duração exequível no Estado recebedor, pelas autoridades competentes do Estado recebedor. O Estado recebedor não deverá agravar, por sua natureza ou duração, a pena imposta no Estado remetente.

ARTIGO 9

Revisão da Sentença

1. Somente o Estado remetente terá o direito de decidir sobre qualquer proposta de revisão de sentença.
2. Se o Estado remetente revisar, modificar ou reformar o julgamento conforme o parágrafo 1 deste Artigo ou reduzir, comutar ou concluir a sentença, o Estado recebedor deverá, após ser notificado da decisão, dar-lhe efeito, de acordo com esse parágrafo.

ARTIGO 10
Informação e Aplicação

O Estado receptor deverá fornecer informações ao Estado remetente sobre a aplicação da sentença:

- a) quando a sentença tiver sido cumprida;
- b) quando o preso tiver fugido de regime de custódia antes do cumprimento da sentença; ou
- c) quando o Estado remetente solicitar relatório especial.

ARTIGO 11
Trânsito

Em todos os casos envolvendo preso em transferência de um terceiro país para o território de uma das Partes do presente Acordo, a fim de cumprir o remanescente de sua sentença, a outra Parte deverá, se assim lhe for solicitado, facilitar o trânsito do preso em questão por seu território. Caso o preso seja um de seus nacionais, a Parte poderá rejeitar a concessão de trânsito. A Parte que pretender realizar transferência dessa forma deverá dar aviso prévio à outra sobre o trânsito.

ARTIGO 12
Despesas

Todas as despesas decorrentes da aplicação do presente Acordo deverão ser pagas pelo Estado receptor, exceto aquelas efetuadas exclusivamente no território do Estado remetente. O Estado receptor poderá, no entanto, tentar reaver, do preso ou de outras fontes, as custas da transferência, no todo ou em parte.

ARTIGO 13
Aplicação Territorial

O presente Acordo valerá:

- a) com relação ao Brasil, para a República Federativa do Brasil;
- b) com relação ao Reino Unido, para a Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, para a Ilha de Man; e para todos os territórios cujas relações internacionais sejam de responsabilidade do Reino Unido e para os quais o presente Acordo tenha sido estendido por acordo mútuo entre as Partes.

ARTIGO 14
Aplicação Temporal

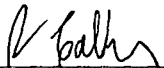
O presente Acordo valerá para a aplicação de sentenças impostas antes ou depois de sua entrada em vigor.


ARTIGO 15
Disposições Finais

1. O presente Acordo será submetido a ratificação e entrará em vigor na data em que forem trocados os Instrumentos de Ratificação.
2. O presente Acordo vigorará por 5 (cinco) anos a partir da data em que entrar em vigor. Doravante, o presente Acordo continuará em vigor até 6 (seis) meses da data em que uma das Partes notificar, por escrito, a outra Parte de sua intenção de denunciá-lo.

Em fé do que, os signatários, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmam o presente Acordo.

Feito em Londres, em 20 de agosto de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Renan Calheiros
Ministro de Estados da
Justiça


PELO GOVERNO DO REINO UNIDO
DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA
DO NORTE
Franklin Berman
Subsecret. de Est. Adjunto
e Consultor Jurídico do Sec.
de Est. dos Negócios Estran
geiros.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE
TRANSFER OF PRISONERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(hereinafter called the "Parties"),

In order to encourage the Social rehabilitation of sentenced persons by giving them the
opportunity to complete their sentences in their own countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the prisoner who may be, or has been, transferred;
- b) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- c) "prisoner" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- e) "national" means:
 - i) in relation to the Federative Republic of Brazil, a national as defined in the Brazilian Constitution;
 - ii) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to the Isle of Man, a British citizen.

For the purposes of this Agreement, both Parties may apply for the transfer of any person whose transfer they consider appropriate having regard to any close ties that person has with Brazil, the United Kingdom or the Isle of Man.

Article 2. General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of prisoners in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve

the sentence imposed on him. To that end he may express his interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Agreement.

3. Transfer may be requested by either the transferring or the receiving State.

Article 3. Conditions for Transfer

A prisoner may be transferred under this Agreement only if the following criteria are met:

- a) the prisoner is a national of the receiving State;
- b) the judgement is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- c) at the time of receipt of the request for transfer, the prisoner still has at least six months of the sentence to serve;
- d) the prisoner himself consent to the transfer or, where in view of his age or his physical or mental conditions one of the Parties considers it necessary, his legal representative does so on his behalf;
- e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- f) the transferring and receiving States agree to the transfer.

Article 4. Procedure for Transfer

1. Any prisoner to whom this Agreement may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Agreement.

2. If the transferring State is prepared, in principle, to approve any prisoner's request for transfer, it shall provide the receiving State with the following information:

- a) the name, date and place of birth of the prisoner;
- b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;
- c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- d) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- e) a certified copy of the judgement and the law on which it is based;
- f) if appropriate, a medical or social report on the prisoner, information about his treatment in the transferring State and any recommendation for his further treatment in the receiving State.

3. If the receiving State, having considered the information which the transferring State has supplied, is willing to consent to the prisoner's transfer, it shall furnish the transferring State with the following:

- a) a statement indicating that the prisoner is a national of that State;
- b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- c) a statement of the effect, in relation to the prisoner, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State, after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 2 of Article 8 upon that person's transfer.

4. Transfer of the prisoner from the custody of the authorities of the transferring State into the custody of the authorities of the receiving State shall take place on the territory of the transferring State.

Article 5. Requests and Replies

1. Requests for transfers shall be made in writing and addressed, through diplomatic channels, by the competent authority of the requesting State to the competent authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.

2. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 6. Consent and its Verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3 "d" does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other official agreed upon with the receiving State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of Transfer for Transferring State

1. Responsibility for the continued enforcement and administration of the sentence shall pass from the transferring to the receiving State as soon as the prisoner is formally banded over into the custody of the authorities of the receiving State.

2. Once the prisoner has been taken into custody by the authorities of the receiving State, enforcement of the sentence by the transferring State shall cease.

3. If the transferred prisoner subsequently returns to the transferring State after completion of the sentence in the receiving State, the transferring State shall not return the prisoner to custody or in any other way resume enforcement of the original sentence.

Article 8. Procedure for Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

2. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State. No prisoner shall be transferred unless the sentence is of a duration, or has been adapted to a duration by the appropriate authorities in the receiving State, that is enforceable in the receiving State. The receiving State shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the transferring State.

Article 9. Review of Judgement

1. The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgement.

2. If the transferring State revises, modifies, or over turns the judgement pursuant to paragraph 1 of this Article or reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this paragraph.

Article 10. Information on Enforcement

The receiving State shall provide information to the transferring State concerning enforcement of the sentence:

- a) when the sentence has been completed;
- b) if the prisoner has escaped from custody before the sentence has been completed; or
- c) if the transferring State requests a special report.

Article 11. Transit

In any case involving a prisoner being transferred from a third country to the territory of one of the Parties to this Agreement in order to serve the remainder of their sentence, the other Party shall, if so requested, facilitate the transit through its territory of the prisoner concerned, excepting that it may refuse to grant transit if the prisoner is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 12. Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner or from some other source.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply:

- a) in relation to Brazil, to the Federative Republic of Brazil;
- b) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland, and to the Isle of Man; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties.

Article 14. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 15. Final Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. The present Agreement shall remain in force for five (5) years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six (6) months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on this 20 day of August 1998, in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

RENAN CALHEIROS
Ministro de Estado da Justica

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

FRANKLIN BERMAN
Subsecret. de Est. Adjunto
e Consultor Juridico do
Sec. De Est. dos Negocios
Estrangeiros.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU
TRANSFERT DE PRISONNIERS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

(ci-après dénommés les "Parties"),

En vue d'encourager la réinsertion sociale des personnes condamnées en leur donnant l'occasion de purger leur peine dans leur propre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression "Etat expéditeur" (c'est-à-dire l'État qui procède au transfèrement) s'entend de l'État dans lequel la peine a été imposée au prisonnier qui a déjà ou peut être transféré;
- b) l'expression "Etat récepteur" désigne l'État vers lequel le prisonnier peut être ou a été transféré pour y purger sa peine;
- c) le terme "prisonnier" s'applique à une personne qui doit être détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution de l'État expéditeur au terme d'un jugement du tribunal rendu dans le cadre de sa juridiction criminelle;
- d) le terme "peine" s'entend de toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté, ordonnée par un tribunal agissant dans le cadre de sa juridiction criminelle;
- e) le terme "national" s'applique:
 - i) pour ce qui est de la République fédérative du Brésil, à tout individu désigné comme "national" dans la Constitution brésilienne;
 - ii) pour ce qui est du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Île de Man, à un citoyen britannique.

Aux fins du présent Accord, les deux Parties peuvent demander le transfèrement de tout prisonnier, qu'elles considèrent comme judicieux, étant donné le lien étroit que l'intéressé entretient avec le Brésil, le Royaume-Uni ou l'Île de Man.

Article 2. Principes généraux

I. Les Parties s'engagent à coopérer dans toute la mesure du possible pour ce qui est du transfèrement des prisonniers, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Une personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut être transférée vers celui de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, afin d'y purger sa peine. Dans ce but, elle peut faire part de son intérêt à l'État expéditeur ou à l'État récepteur à l'égard d'un transfèrement aux termes du présent Accord.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État expéditeur soit par l'État récepteur.

Article 3. Conditions du transfèrement

Un prisonnier peut être transféré aux termes du présent Accord uniquement si les critères suivants sont respectés:

- a) le prisonnier est un ressortissant de l'État récepteur;
- b) le jugement est définitif et aucune autre procédure liée au délit ou à un autre délit n'est en cours dans l'État expéditeur;
- c) à l'époque de la réception de la demande de transfèrement, le prisonnier a encore six mois au moins de sa peine à purger;
- d) le prisonnier lui-même donne son accord au transfèrement ou, si, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, une des Parties le juge nécessaire, son représentant légal agit au nom de l'intéressé;
- e) les actes ou omissions au titre desquels la peine a été imposée constituent un délit selon la législation de l'État récepteur ou en constitueraient un s'ils avaient été commis sur son territoire; et
- f) les États expéditeur et récepteur donnent leur accord au transfèrement.

Article 4. Procédure de transfèrement

1. Un prisonnier auquel le présent Accord peut s'appliquer sera informé par l'État expéditeur de la substance du présent Accord.

2. Si l'État expéditeur est prêt, en principe, à approuver une demande de transfèrement présentée par le prisonnier, il fournit à l'État récepteur les renseignements suivants:

- a) nom, date et lieu de naissance du prisonnier;
- b) nature, durée et date à laquelle la peine a été imposée;
- c) un exposé des faits sur lesquels la peine est fondée;
- d) une déclaration précisant la durée de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine;
- e) une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé;
- f) le cas échéant, un rapport médical et social sur le prisonnier, des renseignements sur son traitement dans l'État expéditeur et toute autre recommandation concernant son traitement dans l'État récepteur.

3. Si l'État récepteur, ayant examiné les renseignements fournis par le premier État, accepte le transfèrement du prisonnier, il fournit à l'État expéditeur les renseignements suivants:

- a) une déclaration précisant que le prisonnier est un de ses ressortissants;
- b) une copie de la loi pertinente de l'État récepteur, qui stipule que les actes ou omissions, en raison desquelles la peine a été imposée dans l'État expéditeur, constituent également un délit criminel selon la législation de l'État récepteur, ou en constitueraient un si le délit avait été commis sur son territoire;
- c) une déclaration des conséquences, pour le prisonnier, de toute loi ou directive liée à sa détention dans l'État récepteur après son transfèrement, y compris une déclaration, le cas échéant, des conséquences du paragraphe 2 de l'article 8 sur le transfèrement dudit prisonnier.

4. Le transfèrement du prisonnier intervient sur le territoire de l'État expéditeur. A ce moment, la responsabilité de la garde du prisonnier passe des autorités de l'État expéditeur à celle des autorités de l'État récepteur.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement sont faites par écrit et adressées par la voie diplomatique par les autorités compétentes de l'État demandeur à l'autorité compétente de l'État requis. Les réponses sont communiquées par la même voie.

2. L'État requis informe rapidement l'État demandeur de sa décision sur le point de savoir s'il accepte ou non le transfèrement demandé.

Article 6. Consentement et vérification

1. L'État expéditeur veille à ce que le prisonnier qui donne son consentement au transfèrement, conformément à l'alinéa d) de l'article 3, agit de son propre gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'État expéditeur.

2. L'État expéditeur donne l'occasion à l'État récepteur de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou de tout autre fonctionnaire agréé par l'État récepteur, que le consentement est donné conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'État expéditeur

1. La responsabilité de la poursuite de l'application et de l'administration de la peine passe de l'État expéditeur à l'État récepteur dès que le prisonnier est officiellement remis à la garde des autorités de ce dernier.

2. Une fois que le prisonnier est pris en charge par les autorités de l'État récepteur, l'application de la peine par l'État expéditeur cesse.

3. Si le prisonnier transféré retourne par la suite dans l'État expéditeur, une fois sa peine purgée dans l'État récepteur, le premier État ne renvoie pas le prisonnier en prison ou ne reprend pas de toute autre façon l'exécution de la sentence originale.

Article 8. Procédure pour l'exécution de la peine

1. La poursuite de l'exécution de la sanction, après le transfèrement, est régie par la législation de l'État récepteur et ce dernier, seul, a compétence pour prendre toutes les décisions appropriées.

2. L'État récepteur est lié par la nature et la durée légales de la peine déterminée par l'État expéditeur. Aucun prisonnier n'est transféré si la peine a été prononcée pour une durée ou adaptée à une durée par les autorités compétentes de l'État récepteur, applicable dans celui-ci, qui n'aggrave pas la nature ou la durée de la peine imposée par l'État expéditeur.

Article 9. Révision du jugement

1. L'État expéditeur seul a le droit de prendre une décision sur toute demande de révision du jugement.

2. Si l'État expéditeur révisé, modifie ou annule le jugement conformément au paragraphe 1 du présent article ou réduit, transforme ou termine la peine, l'État récepteur, après avoir été informé de la décision, y donne suite conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article 10. Renseignements sur l'exécution de la peine

L'État récepteur fournit des renseignements à l'État expéditeur sur l'exécution de la sentence:

- a) lorsque la peine a été purgée complètement;
- b) si le prisonnier s'est évadé avant que la peine ait été complètement purgée; ou
- c) si l'État expéditeur demande un rapport spécial.

Article 11. Transit

Lorsque le prisonnier, lors de son transfèrement, doit transiter par un pays tiers pour atteindre le territoire de la Partie contractante à l'Accord, où il doit purger le reste de sa peine, le pays intéressé facilite, sur demande, le transit du prisonnier concerné à travers son territoire, sauf qu'il peut refuser le passage au cas où le prisonnier est un de ses propres ressortissants. L'État expéditeur doit informer préalablement la Partie intéressée de ce transit.

Article 12. Coûts

Tous les frais entraînés par l'application du présent Accord sont à la charge de l'État récepteur, exception faite des dépenses engagées exclusivement sur le territoire de l'État expéditeur. L'État récepteur peut toutefois essayer de récupérer la totalité ou une partie des coûts du transfèrement auprès du prisonnier ou de toute autre source.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique:

- a) en ce qui concerne le Brésil, à la République fédérative du Brésil;
- b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi qu'à l'île de Man; et à tout autre territoire pour les relations internationales duquel le Royaume-Uni est compétent et auquel l'Accord a été étendu par consentement mutuel entre les Parties.

Article 14. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés.

2. Le présent Accord est valide pendant cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il continue de l'être pendant six (6) mois, à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie donne par notification écrite à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 20 août 1998 en langues portugaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre d'État de la justice,
RENAN CALHEIROS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Le Sous-secrétaire d'État adjoint et Consultant
juridique du Secrétariat d'État pour les des Affaires étrangères,
FRANKLIN BERMAN

No. 38066

**Brazil
and
Nordic Investment Bank**

**Basic Agreement on financial cooperation between the Federative Republic of Brazil
and the Nordic Investment Bank (with anuex). Helsinki, 17 September 1999**

Entry into force: *19 November 2001, in accordance with article 14*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 21 January 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Brésil
et
Banque nordique d'investissement**

**Accord de hase relatif à la coopération financière entre la République fédérative du
Brésil et la Banque nordique d'investissement (avec annexe). Helsinki, 17
septembre 1999**

Entrée en vigueur : *19 novembre 2001, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 21 janvier 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38067

**Brazil
and
Pan-American Health Organization/World Health
Organization**

Arrangement concerning the functioning of a regional office of the Pan American Health Organization/World Health Organization in Brazil, supplementary to the Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Health Organization and to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau. Brasília, 16 March 2000

Entry into force: *16 March 2000 by signature, in accordance with its provisions XIV*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 January 2002*

**Brésil
et
Organisation panaméricaine de la santé/Organisation
mondiale de la santé**

Arrangement relatif au fonctionnement d'un bureau régional de l'Organisation panaméricaine de la santé/l'Organisation mondiale de la santé au Brésil, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale de la santé et à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain. Brasília, 16 mars 2000

Entrée en vigueur : *16 mars 2000 par signature, conformément à ses dispositions XIV*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO BÁSICO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DA SAÚDE E AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPARTIÇÃO SANITÁRIA PAN-AMERICANA PARA O FUNCIONAMENTO DO ESCRITÓRIO DE ÁREA DA ORGANIZAÇÃO PAN-AMERICANA DA SAÚDE/ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DA SAÚDE NO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominado “o Governo”)

e

A Organização Pan-Americana da Saúde/Organização Mundial da Saúde
(doravante denominada “OPAS/OMS”),

Entendendo que existem amplos interesses comuns na promoção da saúde e na prevenção, controle e tratamento de doenças e agravos que afetam a saúde e que é de suma importância o fortalecimento dos laços de cooperação estabelecidos entre ambas as Partes;

Considerando que o Convênio Básico entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização Mundial da Saúde, assinado em 4 de fevereiro de 1954, que o Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas, incluída a Organização Mundial da Saúde, assinado em 29 de dezembro de 1964, bem como o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Repartição Sanitária Pan-Americana para o Funcionamento do Escritório de Área, assinado em 20 de janeiro de 1983 e seu Adendo, assinado em 21 de dezembro de 1984 constituem um quadro jurídico adequado para o estabelecimento de atividades de cooperação no âmbito da saúde;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem como objeto o desenvolvimento da cooperação no âmbito do Ministério da Saúde voltada para Programas e Projetos relacionados aos Sistemas de Saúde no Brasil, entendida como ação solidária nos seguintes campos:

- a) desenvolvimento de políticas de saúde que, a critério das Partes, venham a ser definidas;
- b) desenvolvimento de sistemas e serviços de saúde;
- c) desenvolvimento da infra-estrutura de sistemas de saúde;
- d) desenvolvimento de recursos humanos em saúde;
- e) desenvolvimento científico e tecnológico em saúde;
- f) promoção à saúde e prevenção e controle de doenças e outros agravos;
- g) estimular o aumento do uso de insumos estratégicos de saúde pública pelo Governo; e
- h) outros campos que venham a ser mutuamente acordados.

ARTIGO II

A cooperação prevista neste Ajuste Complementar far-se-á por intermédio de: intercâmbio de cientistas, gestores e pessoal ligado à saúde; troca de informações; consultoria, treinamento, realização de seminários, simpósios, oficinas de trabalho; publicações; pesquisas, transferência de tecnologia, aquisição para o Governo de recursos materiais, em particular imunobiológicos, medicamentos, inseticidas e outros insumos estratégicos para uso em ações de saúde relevantes para o cumprimento deste Ajuste Complementar nos termos do Artigo IX do Adendo ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Repartição Sanitária Pan-Americana para o Funcionamento do Escritório de Área da Organização Pan-Americana da Saúde/Organização Mundial da Saúde no Brasil, além de outras formas que possam vir a ser estabelecidas de comum acordo, consistentes com as missões e programas em desenvolvimento por ambas as Partes.

ARTIGO III

1. Os órgãos coordenadores da execução do presente Ajuste Complementar serão, pelo Governo, o Ministério da Saúde e, pela OPAS/OMS, a Representação da OPAS/OMS no Brasil, que definirão, conjuntamente, os projetos e atividades a serem implementados ao abrigo deste instrumento e as instituições encarregadas de sua execução. O desenvolvimento dos projetos e atividades mencionados e as ligações técnicas entre as instituições envolvidas serão de responsabilidade conjunta do Ministério da Saúde e da Representação da OPAS/OMS aos quais caberá a responsabilidade de selecionar, aprovar e apoiar os projetos e atividades a serem implementados.

2. As ações a serem desenvolvidas ao abrigo do presente Ajuste Complementar deverão ser acrescidas à cooperação acordada pelas Partes nos Programas e Orçamentos Biais da OPAS/OMS no Brasil.

ARTIGO IV

Cada projeto ou iniciativa adicional ao Programa Regular da OPAS, ao qual se atribuem os recursos autorizados pelo Artigo IX do Adendo ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Repartição Sanitária Pan-Americana para o Funcionamento do Escritório de Área da Organização Pan-Americana de Saúde/Organização Mundial da Saúde no Brasil será objeto de termo de cooperação específico que conterá as condicionantes particulares para sua execução e as bases técnicas e/ou científicas para seu desenvolvimento, incluindo-se objetivos, meios, formas de participação, obrigações de cada lado, contribuições técnicas, financeiras, recursos humanos e materiais, orçamento, plano de aplicação e cronograma de desembolso. Quando for o caso, os termos de cooperação deverão conter cláusulas sobre retorno econômico, direitos de propriedade intelectual, sigilo de comércio e outros direitos que possam vir a ser gerados no âmbito da cooperação.

ARTIGO V

1. O financiamento das atividades a serem realizadas ao abrigo do presente Ajuste Complementar estará sujeito às limitações orçamentárias e disponibilidade de fundos de ambas as Partes.

2. Os recursos financeiros alocados para a implementação dos projetos e atividades aprovados serão liberados conforme os planos de aplicação e o cronograma de desembolso correspondentes a cada termo de cooperação específico. O início da execução de qualquer iniciativa a ser desenvolvida ao abrigo deste Ajuste Complementar dependerá, além da aprovação prévia, da liberação dos recursos mencionados.

3. Na eventualidade de recursos serem transferidos, no âmbito deste Ajuste Complementar, pelo Governo, pelo Órgão Coordenador brasileiro, por executor nacional ou qualquer outra fonte à OPAS/OMS para administração, relativos ao financiamento de ações no âmbito de projetos ou atividades específicos previamente aprovados, nos termos do Artigo IX do Adendo ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Repartição Sanitária Pan-Americana para o Funcionamento do Escritório de Área da Organização Pan-Americana de Saúde /Organização Mundial da Saúde no Brasil, a OPAS/OMS compromete-se a emitir informes financeiros oficiais, segundo suas normas e regulamentos e, ao final da execução de cada termo de cooperação, devolver o saldo não utilizado ou remanejá-lo, a pedido do Governo.

ARTIGO VI

Os resultados decorrentes dos projetos e atividades realizados ao abrigo do presente Ajuste Complementar poderão ser publicados ou disponibilizados mediante acordo mútuo entre os órgãos coordenadores, segundo o disposto em cada termo de cooperação.

ARTIGO VII

1. A fim de operacionalizar a execução do presente Ajuste Complementar, será constituído um comitê executivo composto por um representante do Departamento de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores, um representante do Ministério da Saúde e dois representantes da OPAS/OMS. O comitê executivo reunir-se-á ao menos duas vezes ao ano e, extraordinariamente, sempre que necessário, cabendo-lhe as seguintes responsabilidades:

- a) fornecer apoio político, técnico e administrativo necessário para a implementação do presente Ajuste Complementar;
- b) analisar, selecionar e aprovar projetos e atividades a serem incluídos em um plano anual de ação;
- c) acompanhar e avaliar o desempenho das ações em desenvolvimento ao abrigo do presente Ajuste Complementar;
- d) decidir sobre ações que necessitem de reformulação ou reorientação ao longo do período de sua implementação;
- e) elaborar relatório anual de progresso das iniciativas elaboradas ao abrigo do presente Ajuste Complementar.

2. A Assessoria de Assuntos Internacionais do Ministério da Saúde será encarregada de secretariar o referido Comitê Executivo em suas atividades. Quando necessário, representantes de instituições executoras ou peritos externos às ações desenvolvidas, poderão ser chamados a participar do comitê, a critério dos membros do Comitê.

ARTIGO VIII

O auditor externo independente, nomeado pelos Estados Membros da OPAS/OMS realizará auditoria sobre os recursos administrados pela OPAS/OMS, ao abrigo deste Ajuste Complementar, de acordo com as regulamentações, regras e diretrizes da OPAS/OMS na qualidade de Agência Especializada das Nações Unidas.

ARTIGO IX

Serão aplicados os dispositivos do Acordo Básico de Assistência Técnica, assinado em 29 de dezembro de 1964 entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas, incluída a Organização Mundial da Saúde, a peritos, agentes e funcionários da OPAS/OMS envolvidos nos projetos e atividades desenvolvidos ao abrigo deste instrumento, bem como a equipamentos técnicos e materiais que a OPAS/OMS vier a fornecer em função das mesmas iniciativas.

ARTIGO X

O Governo terá a seu cargo a tramitação de todas as reclamações que possam vir a ser feitas por terceiros contra a OPAS/OMS e seus peritos, agentes ou funcionários, com as isenções concedidas pelo Artigo I, parágrafo 6, do Acordo Básico de Assistência Técnica assinado em 29 de dezembro de 1964, entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas, incluída a Organização Mundial da Saúde.

ARTIGO XI

As Partes não serão responsabilizadas se não puderem cumprir com seus compromissos, total ou parcialmente, por motivo de força maior como guerras, desastres naturais e distúrbios civis.

ARTIGO XII

Todas as obrigações assumidas pela OPAS/OMS na implementação do presente Ajuste Complementar serão cumpridas estritamente dentro de suas normas legais. Nada do conteúdo deste instrumento ou relacionado com o mesmo poderá ser considerado como renúncia tácita ou expressa das imunidades, privilégios, exonerações ou facilidades de que goza a OPAS/OMS de conformidade com o Direito Internacional, tratados e convênios internacionais e a legislação brasileira.

ARTIGO XIII

Toda controvérsia que surgir entre as Partes e que não possa ser resolvida amigavelmente será submetida a arbitragem. O tribunal arbitral terá 3 (três) membros: um escolhido pelo Governo, outro pela OPAS/OMS e um terceiro, que exercerá a Presidência, selecionado de comum acordo pelas Partes. As normas e os procedimentos do tribunal arbitral serão decididos pelos árbitros de comum acordo. A decisão do tribunal será final e inapelável.

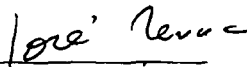
ARTIGO XIV

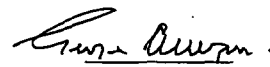
O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data da sua assinatura e terá duração indeterminada, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática e com antecedência de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo. Os programas em execução não serão afetados por tal decisão, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

ARTIGO XV

O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado por troca de Notas mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da Nota de resposta.

Feito em Brasília, em 16 de março de 2000, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
José Serra
Ministro da Saúde


PELA OPAS/OMS
George Alleyne
Diretor da OPAS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT CONCERNING THE FUNCTIONING OF A REGIONAL OFFICE OF THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION/WORLD HEALTH ORGANIZATION IN BRAZIL, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government")

and

The Pan American Health Organization/World Health Organization (hereinafter referred to as "PAHO/WHO")

On the understanding that they have extensive common interests in the promotion of health and the prevention, control and treatment of diseases and disorders affecting health and that it is extremely important to strengthen the ties of cooperation (established) between the two Parties;

Considering that the Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Health Organization, signed on 4 February 1954, the Revised Standard Agreement on Technical Assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations and its specialized agencies, including the World Health Organization, signed on 29 December 1964, together with the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the Functioning of the Regional Office, signed on 20 January 1983, and its Addendum, signed on 21 December 1984, constitute an appropriate legal framework for the establishment of cooperation activities in the area of health;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Arrangement is to develop cooperation within the sphere of the Ministry of Health directed at programmes and projects related to health systems in Brazil, and understood as joint action in the following fields:

- (a) Development of health policies to be determined at the discretion of the Parties;
- (b) Development of health systems and services;
- (c) Development of health systems infrastructure;
- (d) Development of human resources in the field of health;
- (e) Development of health science and technology;

- (f) Health promotion and prevention and control of diseases and other disorders;
- (g) Promotion of an increase in the use of strategic public health inputs by the Government; and
- (h) Other fields to be determined by mutual agreement.

Article II

The cooperation established in this Supplementary Arrangement shall be implemented by: exchange of scientists, managers and personnel in the health field; exchange of information; advisory services, training, seminars, symposiums, workshops; publications; research, technology transfer, government acquisition of material resources, particularly immunobiological resources, medicines, insecticides and other strategic inputs for use in health initiatives that are relevant to compliance with this Supplementary Arrangement under the terms of article IX of the Addendum to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the Functioning of the Regional Office of the Pan American Health Organization/World Health Organization in Brazil, together with other ways that may be established by mutual agreement and that are consistent with the mandates and programmes of both Parties.

Article III

1. The bodies that coordinate the execution of this Supplementary Arrangement shall be, for the Government, the Ministry of Health and, for PAHO/WHO, the PAHO/WHO Country Representative Office in Brazil, which shall jointly define the projects and activities to be implemented under this instrument and the institutions responsible for its execution. The Ministry of Health and the PAHO/WHO Country Representative Office shall be jointly responsible for the development of the said projects and activities and the technical liaison between the institutions involved, and they shall also be responsible for selecting, approving and supporting the projects and activities to be implemented.

2. The actions developed under this Supplementary Arrangement shall be in addition to the cooperation agreed by the Parties within the biennial programmes and budgets of PAHO/WHO in Brazil.

Article IV

Each project or initiative that is additional to the regular programme of PAHO, and to which resources authorized by article IX of the Addendum to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the Functioning of the Regional Office of the Pan American Health Organization/World Health Organization in Brazil are allocated, shall be subject to specific terms of cooperation establishing the precise conditions for its execution and the technical and/or scientific bases for its implementation, including goals, means, ways of participating, obligations of each side, technical, financial, human resources and material contributions, budget, plan of operation and disbursement schedule. Where applicable, the terms of

cooperation should include clauses on the financial benefits, intellectual property rights, trade marks, and other rights that might result from the cooperation activities.

Article V

1. The financing of the activities to be carried out under this Supplementary Arrangement shall be subject to the budgetary constraints and availability of funds of the two Parties.

2. The financial resources allocated to the implementation of the approved projects and activities shall be released as established in the plans of operation and disbursement schedules corresponding to the specific terms of cooperation for each element. The commencement of the execution of any initiative to be implemented under this Supplementary Arrangement shall depend on the release of the said resources and also on prior approval.

3. If, under this Supplementary Arrangement, resources are allocated to PAHO/WHO by the Government, the Brazilian coordination body, the national executing agency or any other source, to be administered in relation to the financing of actions in the sphere of specific, previously approved projects or activities, under the terms of article IX of the Addendum to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Pan American Sanitary Bureau concerning the Functioning of the Regional Office of the Pan American Health Organization/World Health Organization in Brazil, PAHO/WHO undertakes to issue official financial reports, in accordance with its rules and regulations and, when the terms of cooperation have been fulfilled, to return the unused balance or reimburse it, at the request of the Government.

Article VI

The results of the projects and activities carried out under this Supplementary Arrangement may be published or made available by mutual agreement between the coordinating bodies, as established in the corresponding terms of cooperation.

Article VII

1. In order to operationalize the execution of this Supplementary Arrangement, an Executive Committee shall be established composed of a representative of the Department of Scientific, Technical and Technological Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, a representative of the Ministry of Health and two representatives of PAHO/WHO. The Executive Committee shall meet at least twice a year and, in special session, whenever necessary. It shall have the following responsibilities:

- (a) To provide the necessary political, technical and administrative support for the implementation of this Supplementary Arrangement;
- (b) To study, select and approve the projects and activities to be included in the annual plan of action;
- (c) To monitor and assess the performance of the actions to be implemented under this Supplementary Arrangement;

- (d) To determine the actions that need to be reformulated or adapted while they are being implemented;
- (e) To prepare the annual progress report on the initiatives elaborated under this Supplementary Arrangement.

2. The Advisory Office on International Affairs of the Ministry of Health shall be responsible for providing secretariat services for the activities of the said Executive Committee. When necessary, representatives of executing agencies or experts who are external to the actions implemented may be called on to take part in the Committee, at the discretion of the members of the Committee.

Article VIII

The independent external auditor appointed by the States members of PAHO/WHO shall audit the resources administered by PAHO/WHO under this Supplementary Arrangement, in accordance with the regulations, rules and guidelines of PAHO/WHO, in its capacity as a specialized agency of the United Nations.

Article IX

The provisions of the revised Standard Agreement on technical assistance signed on 29 December 1964 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations and its specialized agencies, including the World Health Organization, shall apply to experts, agents and officials of PAHO/WHO involved in the projects and activities developed under this instrument, and also to the technical equipment and materials that PAHO/WHO provides for these initiatives.

Article X

The Government shall be responsible for processing all claims that may be made by third parties against PAHO/WHO and its experts, agents or officials, and also the exemptions granted by article 1, paragraph 6, of the revised Standard Agreement on technical assistance signed on 29 December 1964 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations and its specialized agencies, including the World Health Organization.

Article XI

The Parties shall not be made liable if they are unable to comply with their commitments, in full or in part, owing to circumstances beyond their control, such as wars, natural disasters or civil unrest.

Article XII

All the obligations assumed by PAHO/WHO in the implementation of this Supplementary Arrangement shall be carried out strictly within the legal norms thereof. Nothing

in the content of this instrument or related thereto may be deemed a tacit or explicit waiver of the immunities, privileges, exemptions or facilities which PAHO/WHO enjoys under international law, international treaties or conventions and Brazilian law.

Article XIII

Any dispute arising between the Parties that cannot be amicably resolved shall be submitted to arbitration. The arbitral tribunal shall have 3 (three) members: one designated by the Government, another by PAHO/WHO and a third, who shall preside over the tribunal, designated by mutual agreement between the Parties. The norms and procedures of the arbitral tribunal shall be decided by the arbitrators by mutual agreement. The decision of the tribunal shall be final and may not be appealed.

Article XIV

This Supplementary Arrangement shall enter into force on the date of signature for an indefinite duration, unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel and with 6 (six) month's notice, of its decision to denounce it. The programmes being executed shall not be affected by that decision, unless the Parties agree otherwise.

Article XV

This Supplementary Arrangement may be modified through an exchange of notes by mutual agreement between the Parties, and the modification shall enter into force on the date that the note of reply is received

Done at Brasilia, on 16 March 2000, in two originals, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ SERRA
Minister of Health

For PAHO/WHO:
GEORGE ALLEYNE
Director, PAHO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF AU FONCTIONNEMENT D'UN BUREAU RÉGIONAL DE L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA SANTÉ/ ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ AU BRÉSIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'OPS/OMS"),

Étant entendu qu'ils partagent de nombreux intérêts dans la promotion de la santé et de la prévention, du contrôle et du traitement des maladies et des troubles liés à la santé et qu'il est d'une extrême importance de renforcer les liens de coopération (établis) entre les deux Parties;

Prenant en considération que l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale de la santé, signé le 4 février 1954, l'Accord type révisé relatif à l'assistance technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, y compris l'Organisation mondiale de la santé, signé le 29 décembre 1964, ainsi que l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain relatif au fonctionnement du Bureau régional, signé le 20 janvier 1983 et son Additif, signé le 21 décembre 1984, constituent un cadre juridique approprié pour l'élaboration d'activités de coopération dans le domaine de la santé;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Arrangement complémentaire vise à développer une coopération au sein du Ministère de la santé axée vers des programmes et des projets liés aux systèmes de santé au Brésil et considérée comme une action conjointe dans les domaines suivants :

- a) L'élaboration de politiques sanitaires définies à la discrétion des Parties;
- b) Le développement de systèmes et de services de santé;
- c) Le développement d'une infrastructure pour des systèmes de santé;
- d) La mise en valeur des ressources humaines dans le domaine de la santé;
- e) Le développement des sciences de la santé et d'une technologie sanitaire;
- f) La promotion, la prévention et le contrôle des maladies et d'autres troubles liés à la santé;

- g) La promotion d'une augmentation de l'utilisation des apports stratégiques du Gouvernement en matière de santé publique;
- h) D'autres domaines à déterminer d'un commun accord.

Article II

La coopération définie dans l'Arrangement complémentaire est mise en oeuvre au moyen d'échange de scientifiques, de gestionnaires et de personnel oeuvrant dans le domaine de la santé; d'échange d'informations; de services consultatifs, de formation, de séminaires, de symposiums, d'ateliers; de publications; de recherche, de transfert de technologie, d'acquisition par le gouvernement de ressources en matériel, en particulier de ressources immunobiologiques, de médicaments et d'insecticides et d'autres apports stratégiques à des fins d'utilisation pertinentes dans des initiatives sanitaires qui sont en accord avec l'Arrangement complémentaire en vertu des dispositions de l'article IX de l'Additif à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain relatif au fonctionnement du Bureau régional de l'Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé au Brésil, ainsi que d'autres avenues pouvant être définies d'un commun accord et compatibles avec les mandats et programmes des deux Parties.

Article III

1. Les organismes qui coordonnent l'exécution de l'Arrangement complémentaire sont, pour le Gouvernement, le Ministère de la santé et, pour l'OPS/OMS, le Représentant du Bureau de pays de l'OPS/OMS au Brésil; ils définissent conjointement les projets et les activités qui seront mis en oeuvre en vertu du présent instrument et les institutions responsables de son exécution. Le Ministère de la santé et le Représentant du Bureau de pays de l'OPS/OMS sont collectivement responsables de l'élaboration desdits projets et activités et de la liaison technique entre les institutions participantes; ils sont également responsables de la sélection et de l'approbation des projets et des activités à mettre en oeuvre ainsi que de leur appui.

2. Les mesures entreprises en vertu de l'Arrangement complémentaire s'ajoutent à la coopération dont sont convenues les Parties dans le cadre des programmes et des budgets biennaux de l'OPS/OMS au Brésil.

Article IV

Chaque projet ou initiative additionnel au programme régulier de l'OPS et pour lequel des ressources autorisées en vertu de l'article IX de l'Additif à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain relatif au fonctionnement du Bureau régional de l'Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé au Brésil sont allouées, est soumis à des conditions spécifiques de coopération établissant des conditions précises concernant son exécution et les bases techniques et/ou scientifiques pour sa mise en oeuvre, y compris les objectifs, les moyens et la manière d'y participer, les obligations des deux parties, les contributions techniques, finan-

cières, humaines et matérielles, le budget, le plan d'opération et le calendrier des déboursés. Le cas échéant, les conditions de la coopération doivent inclure des clauses sur la rentabilité financière, les droits de propriété intellectuelle, les marques de fabrique et d'autres droits qui peuvent résulter des activités de coopération.

Article V

1. Le financement des activités menées aux termes de l'Accord complémentaire est soumis aux limites budgétaires et à la disponibilité des fonds des deux Parties.

2. Les ressources financières allouées à la mise en oeuvre des projets et activités approuvés sont libérées tel que stipulé dans les plans d'opération et les calendriers des déboursés correspondant au mandat précis de chacun des éléments. Aux termes de l'Accord complémentaire, le début de la mise en oeuvre d'une initiative dépend du dégagement desdites ressources, de même que d'une approbation préalable.

3. Si, aux termes de l'Arrangement complémentaire, des ressources sont allouées à l'OPS/OMS par le Gouvernement, l'organisme de coordination brésilien, l'agence nationale d'exécution ou par toute autre source, pour être administrées en fonction du financement des mesures entreprises dans le domaine de projets et d'activités spécifiques préalablement approuvés, aux termes de l'article IX de l'Additif à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Bureau sanitaire panaméricain relatif au fonctionnement du Bureau régional de l'Organisation panaméricaine de la santé/Organisation mondiale de la santé au Brésil, l'OPS/OMS s'engage à publier des rapports financiers officiels, conformément à ses règles et règlements et, lorsque les conditions de coopération auront été remplies, à remettre la balance non utilisée ou à la rembourser, sur demande du Gouvernement.

Article VI

Les résultats des projets et des activités entrepris en vertu du présent Arrangement complémentaire peuvent être publiés ou mis à disposition au moyen d'un accord mutuel convenu entre les organes de coordination tels que définis dans les conditions de coopération correspondantes.

Article VII

1. Un Comité exécutif composé d'un représentant du Département de la coopération scientifique technique et technologique du Ministère des affaires étrangères, un représentant du Ministère de la santé et deux représentants de l'OPS/OMS sera établi afin de rendre opérationnelle la mise en oeuvre du présent Arrangement complémentaire. Le Comité exécutif se réunira au moins deux fois par an et tiendra une session extraordinaire, le cas échéant. Il aura les responsabilités suivantes :

- a) Fournir l'appui politique, technique et administratif nécessaire à l'application du présent Arrangement complémentaire;

- b) Examiner, sélectionner et approuver les projets et activités à intégrer dans le plan d'action annuel;
- c) Surveiller et évaluer la performance des mesures à appliquer en vertu du présent Arrangement complémentaire;
- d) Déterminer les mesures nécessitant une reformulation ou une adaptation au moment de leur application;
- e) Préparer le rapport annuel sur les progrès des mesures élaborées en vertu du présent Arrangement complémentaire.

2. Le Bureau consultatif pour les affaires internationales du Ministère de la santé est responsable des services pour les activités dudit Comité exécutif auprès du secrétariat. Il est possible, le cas échéant, que des représentants d'agences d'exécution ou des experts extérieurs qui n'ont pas de lien avec les mesures appliquées soient appelés à participer au Comité, à la discrétion des membres du Comité.

Article VIII

Le vérificateur externe indépendant nommé par les États membres de l'OPS/OMS examine les ressources administrées par l'OPS/OMS en vertu du présent Arrangement complémentaire, conformément aux règles, à la réglementation et aux lignes directrices de l'OPS/OMS, en sa qualité d'institution spécialisée des Nations Unies.

Article IX

Les dispositions de l'Accord de base révisé relatif à l'assistance technique signé le 29 décembre 1964 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, y compris l'Organisation mondiale de la santé s'appliquent aux experts, agents et fonctionnaires de l'OPS/OMS qui participent aux projets et activités élaborés en vertu du présent instrument ainsi qu'à l'équipement et au matériel technique fournis par l'OPS/OMS dans le cadre de ces initiatives.

Article X

Le Gouvernement est chargé d'examiner toutes les réclamations qui peuvent être déposées par des tierces parties contre l'OPS/OMS et ses experts, agents ou fonctionnaires, de même que les exemptions accordées en vertu du paragraphe 6 de l'article I de l'Accord de base révisé sur l'assistance technique signé le 29 décembre 1964 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, y compris l'Organisation mondiale de la santé.

Article XI

Les Parties ne seraient pas tenues pour responsables dans le cas où elles seraient incapables de se conformer à leurs engagements, en totalité ou en partie, en raison de circons-

tances hors de leur contrôle telles que des guerres, des catastrophes naturelles ou des troubles civils.

Article XII

Toutes les obligations qu'assume l'OPS/OMS dans la mise en oeuvre du présent Arrangement complémentaire sont rigoureusement exécutées dans le cadre de normes juridiques. Aucune disposition dans le contenu du présent instrument ou y relatif ne peut être considérée comme une levée tacite ou explicite d'immunités, de privilèges, d'exemptions ou de facilités dont bénéficie l'OPS/OMS en vertu du droit international, de traités internationaux ou de conventions et de lois brésiliennes.

Article XIII

Tout différend survenant entre les Parties et ne pouvant être résolu à l'amiable doit être soumis à l'arbitrage. Le tribunal arbitral est composé de trois (3) membres : l'un est désigné par le Gouvernement, l'autre par l'OPS/OMS et un troisième, qui préside le tribunal, est désigné par accord mutuel entre les Parties. Les normes et procédures du tribunal arbitral sont définies par des arbitres d'un commun accord. La décision du tribunal est finale et ne peut faire l'objet d'un appel.

Article XIV

Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique dans les six (6) mois avant son expiration, son intention de le dénoncer. La dénonciation ne porte pas préjudice aux programmes en cours à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XV

Le présent Arrangement complémentaire peut être modifié par un échange de notes convenu d'un commun accord entre les Parties et la modification entre en vigueur à la date de réception de la réponse.

Fait à Brasilia, le 16 mars 2000, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de la santé,

JOSÉ SERRA

Pour l'OPS/OMS :
Le Directeur de l'OPS,

GEORGE ALLEYNE

No. 38068

**Austria
and
United States of America**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America concerning the settlement of issues of compensation and restitution for victims of national socialism (with annexes). Vienna, 23 January 2001

Entry into force: *6 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 17 January 2002*

**Autriche
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement des questions d'indemnisation et de restitution pour les victimes du socialisme national (avec annexes). Vienne, 23 janvier 2001

Entrée en vigueur : *6 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 17 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

2140.02/0044e-BdSB/2001

NOTE VERBALE

The Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Preamble and to Articles 1(4), 2(2), 2(3) and 3(3) of the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America concerning the Austrian Fund "Reconciliation, Peace and Cooperation" (Reconciliation Fund) ("Agreement"), signed October 24, 2000.

Noting the correspondence between the President of the United States and the Federal President of the Republic of Austria, in connection with the Agreement,

Recalling the relevant provisions of the 1955 State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria, the 1959 Exchange of Notes Constituting an Agreement between the United States of America and Austria relating to the Settlement of Certain Claims under Article 26 of the Austrian State Treaty of May 15, 1955, as well as the contents of the letter dated December 19, 1961 from Dr. Nahum Goldman, the Chairman of the Committee for Jewish Claims on Austria, to Dr. Josef Klaus, the Austrian Federal Minister of Finance,

The Austrian Federal Government shall provide immediate compensation for survivors pursuant to Annex A, paragraph 1, propose legislation to the Austrian Parliament by April 30, 2001 to establish a General Settlement Fund ("GSF") (providing for a Claims Committee and an Arbitration Panel) in conformity with the principles set forth in Annex A, paragraphs 2 and 3, and seek changes in the laws that address social benefits for victims of National Socialism in conformity with Annex A, paragraph 4.

The Austrian Federal Government shall make good faith progress on the implementation of the additional measures for victims of National Socialism set forth in Annex A, paragraphs 5--9.

The Austrian Federal Government welcomes the commitment of the United States to consider the provision of immediate compensation for survivors pursuant to Annex A, paragraph 1, the General Settlement Fund, established in conformity with the principles set forth in Annex A, paragraphs 2 and 3, the changes in the laws that address social benefits for victims of National Socialism in conformity with Annex A, paragraph 4, and the making of good faith progress on the implementation of the additional measures for victims of National Socialism set forth in Annex A, paragraphs 5-9, to constitute a "suitable potential remedy", as understood by Articles 2(2) and 3(3) of the Agreement, for all claims that have been or may be asserted against Austria and/or Austrian companies, as defined in Annex B, arising out of or related to the National Socialist era or World War II, excluding claims covered by the Reconciliation Fund, in respect of which the Agreement shall continue to govern, and further excluding in rem claims for works of art and, subject to the provisions

of Annex A, paragraph 10, claims for in rem restitution of property owned by Austrian provinces and municipalities.

The Austrian Federal Government welcomes the commitment of the United States, upon fulfillment of the commitments of the Austrian Federal Government referred to above, to support all-embracing and enduring legal peace for the above-mentioned claims, as provided for in the Agreement and herein.

The Austrian Federal Government agrees that this exchange of notes and the establishment of the GSF shall not affect unilateral decisions or bilateral or multilateral agreements that dealt with the consequences of the National Socialist era or World War II.

This Note and the United State's affirmative note in reply shall constitute an agreement between Austria and the United States which shall enter into force when Austria notifies the United States, by diplomatic note, that it has implemented its commitments referred to above.

Austria agrees that Annexes A and B shall be integral parts of this agreement.

The Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Attachment: As stated

Vienna, January 23, 2001

L. S.

To the
Embassy of the United States of America
Vienna

Annex A

The Exchange of Notes between the Government of the United States and the Austrian Federal Government provides that the principles governing the operation of the General Settlement Fund will be set forth in Annex A. The Exchange of Notes also provides that Austria will make good faith progress on the implementation of the additional measures for victims of the National Socialist era set forth in Annex A. This Annex reflects key elements of the General Settlement Fund ("GSF") (providing for a Claims Committee and an Arbitration Panel) and the additional measures for victims of National Socialism that form the basis for the Exchange of Notes between the United States and Austria.

1. Immediate Compensation for Survivors: The Austrian Government will make a 150 million US-Dollar contribution to the National Fund, which will be distributed in its entirety on an expedited basis to all Holocaust survivors originating from or living in Austria as defined in the Federal Law amending the Federal Law to Establish the National Fund of the Republic of Austria for Victims of National Socialism which will include a hardship clause. This amount will cover 1) apartment and small business leases; 2) household property; 3) personal valuables and effects. This amount will not cover potential claims against Dorotheum (which will be covered by the GSF, see *infra* para. 2) or in rem claims for works of art. This amount will be credited against the final cap for the GSF.

The amount of 150 million US-Dollar will be allocated to the Austrian National Fund according to the Federal Law amending the Federal Law to Establish the National Fund of the Republic of Austria for Victims of National Socialism and the Committee Report thereto. Payments to survivors will begin immediately after entry into force of the Federal Law. Austria will provide such funding as may be required to enable the Austrian National Fund effectively to process applications for and distribute these funds to all approved applicants.

2. Establishment of a General Settlement Fund: The Austrian Federal Government will propose the necessary legislation¹) to the National Council by April 30, 2001 to establish a GSF. Austria will undertake its best efforts to ensure that this legislation is passed by June 30, 2001. The legislation will enter into force once all contributions have been made available. The GSF will be a voluntary fund that will provide *ex gratia* payments to certain applicants. The GSF will include both a "claims-based" and an "equity-based" component. The GSF will be capped at 210 million US-Dollar plus interest, at the Euribor rate, accruing to it beginning 30 days after all claims, pending as of June 30, 2001, against Austria and/or Austrian companies arising out of or related to the National Socialist era or World War II are dismissed with prejudice, and such interest shall continue to accrue on the funds available at any given time until the GSF has paid all approved claims. The 210 million US-Dollar contribution by Austria and Austrian companies (including the Austrian insurance industry) + interest, under the terms described *supra*, will be in addition to the 150 million US-Dollar referred to *supra* in para. 1. The distribution of payments by the GSF will be based on decisions of the independent Claims Committee.

a. The GSF legislation will establish an independent three-member Claims Committee ("Committee") for all property/aryanization claims, and all other claims not covered by

1. The term legislation as used in this Annex refers to Federal Laws to be passed by the Austrian National Council, the legislative history including all explanatory notes, and any bylaws to be adopted and governing the operation of any bodies established under such Federal Laws.

the Reconciliation Fund and the Arbitration Panel referred to *infra* in paragraph 3 that have been or may be asserted against Austria and/or Austrian companies arising out of or related to the National Socialist era or World War II, excluding in rem claims for works of art. The United States and Austria will each appoint one member; these two members will appoint a Chairperson. In the event that the Austrian and the United States designees are unable to agree upon and designate the Chairperson within 60 days after the entry into force of the GSF legislation, the United States and Austria will enter into consultations to name a Chairperson. The Committee will work under the auspices of the Austrian National Fund, which will provide technical and administrative support to the Committee.

b. The GSF legislation will provide that 50% of the funds allocated for distribution from the GSF will be reserved for a "claims-based" process and 50% of such funds will be reserved for an "equity-based" process. The GSF legislation will provide that the GSF will distribute the funds allocated for the "claims-based" process on a pro-rata basis and the funds allocated for the "equity-based" process on a per-household¹) basis.

c. The GSF legislation will require the Committee to establish simplified procedures, including simplified and expedited internal appeals for decisions made under the "claims-based" process. Such procedures will permit the attendance of observers to the "claims-based" process under circumstances to be defined and under strict rules of confidentiality. The GSF legislation will provide that decisions made under the "equity-based" process are not appealable. The GSF legislation will provide that the Committee will review all applications using relaxed standards of proof.

d. The General Settlement Fund is intended to benefit victims of National Socialism as defined in the Federal Law amending the Federal Law to Establish the National Fund of the Republic of Austria for Victims of National Socialism. The GSF legislation will provide that such persons [including their heirs, as defined *infra* in paragraph 2(e)] and victims' communal organizations who/which suffered losses or damages as a result of or in connection with events having occurred on the territory of present-day Austria during the Nazi era or World War II are eligible to receive payment(s) from the GSF, provided that the criteria in *infra* paragraphs 2(f) or 2(g) are satisfied. The GSF legislation will also provide that the Committee will not have the authority to reopen cases that have been finally decided by an Austrian court or administrative body under Austrian restitution legislation or that have been settled after 1945. However, recognizing that there may have been certain gaps and deficiencies in the prior restitution legislation and further recognizing the *ex gratia* nature of the GSF, the Committee may award payments in the exceptional circumstances where the Committee unanimously determines that such decision or settlement constituted extreme injustice.

e. Definition of "heirs": The GSF legislation will provide that heirs as defined under the Austrian General Civil Code (ABGB) are eligible for payments.

f. "Claims-Based" Process: The GSF legislation will provide that the Committee may receive claims for payment for losses or damages as a result of or in connection with events having occurred on the territory of present-day Austria during the National Socialist era or World War II in the following categories:

1. Household on the present-day territory of the Republic of Austria between March 12, 1938 and May 9, 1945.

- (i) liquidated businesses including licenses and other business assets;
- (ii) real property;
- (iii) bank accounts, stocks, bonds, mortgages;
- (iv) moveable property not covered by the 150 million US-Dollar referred to in paragraph 1;
- (v) insurance policies (see *infra* paragraph n).

To be eligible for payment, claimant must show, under relaxed standards of proof (by submission of supporting material; if no relevant evidence is available, the claimant's eligibility can be made credible in some other way) the following:

- (i) ownership of property at time of confiscation/aryanization/liquidation and
- (ii) claim was never previously decided under prior restitution legislation or settled by agreement (if no contradictory evidence is presented, an affidavit asserting such, including plausible explanation for why claim was never decided or settled will be deemed sufficient), or that such decision or settlement constituted extreme injustice (see *supra* paragraph d) or
- (iii) claim was denied under prior legislation because of failure to produce required evidence, where such evidence was inaccessible to claimant but has since become available (affidavit asserting such, including plausible reason for inaccessibility will be deemed sufficient).

The GSF legislation will provide that the Committee may award a payment of no more than 2 million US-Dollar for any approved claim.

The GSF legislation will provide that in reviewing claims, the Committee will take into account prior restitution and compensation measures, including the 150 million US-Dollar referred to in paragraph 1, measures under the German Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future," or claims paid under ICHEIC claims-handling procedures, and the Bank Austria Settlement, to ensure that the claimant does not receive a payment under the "claims-based" process for same property for which compensation was paid under prior measures.

The GSF legislation will provide that the Committee may either award claimant pro-rata amount of capped amount allocated for "claims-based process" or, where Committee determines that claimant is unable to satisfy evidentiary requirements, Committee must either reject claim or refer claim to "equity-based process" for per-household payment.

The GSF legislation will provide that if any funds remain after all approved claims have been paid, such excess funds will be transferred to the Austrian National Fund to be used for programs to benefit victims of the Holocaust, including Roma.

g. "Equity-Based" Process: The GSF legislation will provide that the Committee will make per-household, "equity-based" payments

- (i) for any of the categories covered by *supra* paragraph 3(f) where claimant is not able to document specific claim(s), even under relaxed standards of proof, but panel has reason to assume that valid case of loss of property or

- ii) for any of the categories covered by supra paragraph 3(f) where claim was previously decided or settled under prior restitution legislation, but majority of Committee has reason to believe decision or settlement was inadequate or
- (iii) where majority of Committee has reason to believe claimant was not adequately compensated for occupational or educational losses during the Nazi era on the territory of present-day Austria or
- (iv) for any claims arising out of or related to the National Socialist era or World War II not covered by the Reconciliation Fund or the Arbitration Panel.

The GSF legislation will provide that "equity-based" payments will be made on a per-household basis. The GSF legislation will provide that the Committee will award no more than one payment per household.

The GSF legislation will provide that applicants for "equity-based" payments must indicate on their application, to the extent possible, the address or location of the household for which they are seeking a payment, and the members of the household, including the heirs of those who have not survived, who are entitled to share the payment.

The GSF legislation will provide that "household" shall consist of survivors who lived in the "household" during this period and the heirs, as defined supra in paragraph e.

The GSF legislation will provide that if any funds remain after all approved claims have been paid, such excess funds will be transferred to the Austrian National Fund to be used for programs to benefit victims of the Holocaust, including Roma.

h. Submission of Claims/Payments: The GSF legislation will provide that a claimant may submit an application to the Committee either under the "claims-based" process, which may include multiple properties, or under the "equity-based" process. If the entire claim is rejected under the "claims-based" process claimant may submit an application under the "equity-based" process.

i. Filing Periods: The GSF legislation will allow applications to be made to the GSF for 24 months after the entry into force of the GSF law.

j. Waivers: The GSF legislation will provide that each applicant for a GSF payment will be required to state that, upon receipt of a payment from the GSF, he or she will, for him/herself and his/her heirs, waive any and all alleged claims against Austria and/or Austrian companies arising out of or related to the National Socialist era or World War II. Such a waiver will not preclude claimant from bringing an action against Austria and/or Austrian companies for the in rem return of a specifically identified piece of art or an action for in rem restitution for property owned by Austrian provinces and municipalities in accordance with infra para. 10.

The GSF and Panel legislation will provide that nothing therein will be deemed to waive any right of Holocaust survivors and heirs in any prior class action settlement reached in courts in the United States.

k. Eligibility for Social Security and Other Public Benefits: The GSF legislation will make clear that receipt of payment from GSF funds will not affect the recipient's eligibility for social security or other public benefits.

l. **Publicity:** The GSF legislation will require that the GSF, in conjunction with the Austrian National Fund, provide appropriately extensive publicity concerning the benefits that the GSF will offer and how to apply. The Austrian National Fund will consult with the United States regarding its proposed publicity plan. In addition, the GSF legislation will authorize and encourage the Austrian National Fund to utilize existing databases of Austrian survivor populations from other sources.

m. **Costs:** The GSF legislation will provide that the administrative costs for the "claims-based" and "equity-based" processes will be covered from the budget provided for the Austrian National Fund and the GSF.

n. **Insurance:** The GSF legislation will reaffirm the commitment of the Austrian Federal Government to ensure that all insurance claims that come within the scope of claims-handling procedures adopted by the International Commission on Holocaust Era Insurance Claims (including those concerning valuation, standards of proof, and decisions of the Chairman) and are made against Austrian insurance companies not defined as "German companies" within the German Foundation Law, and not otherwise covered under ICHE-IC, will be solely decided by the Committee and distributed by the GSF on the basis of such procedures. The Austrian Insurance Association will make the lists of Holocaust era policy holders publicly accessible, to the extent available.

The GSF legislation will provide that when an insurance claim is approved for payment, the Committee will promptly notify the Austrian National Fund. The Austrian National Fund will authorize the payment of that claim from the GSF funds (at a capped amount of 25 million US-Dollar within the GSF, which amount includes interest on 210 million US-Dollar) allocated for such payments out of the GSF.

In the event that the amount allocated for insurance claims under this paragraph is exhausted, and the Claims Committee certifies, in consultation with representatives of the plaintiffs' attorneys recommended by the United States, an amount of up to 5 million US-Dollar from the amount allocated to the "claims-based" process, as set forth supra in para. 2 (b), may be used to pay insurance claims under this paragraph. All funds used to pay approved insurance claims will be distributed on a pro rata basis.

The GSF legislation will provide that if any funds allocated for insurance remain after all approved claims have been paid, such excess funds will be transferred to the Austrian National Fund to be used for programs to benefit victims of the Holocaust, including Roma.

3. **Arbitration Panel for In Rem Restitution of Publicly-Owned Property:**

a. Austria will seek to provide, in accordance with the procedures described below, on a case by case basis, in rem restitution of publicly-owned property. Particular attention will be given to the issue of property formerly owned by Jewish communal organizations, taking into account the particular situation of the Austrian Jewish Community.

b. In connection with the establishment of the GSF, the Austrian Federal Government will propose the necessary legislation to the Austrian Parliament by April 30, 2001 to establish, fund, and authorize a three-member Arbitration Panel ("Panel") to address the in rem return of publicly-owned property, including property formerly owned by Jewish

communal organizations. Austria will undertake its best efforts to ensure that this legislation is passed by June 30, 2001.

c. The implementation of in rem restitution of publicly-owned property will have to be in conformity with Austrian constitutional law and Austria's international obligations.

d. The Panel legislation will provide that the United States, with prior consultation with the Conference on Jewish Material Claims, the Austrian Jewish Community, and attorneys for the victims, and Austria will each appoint one member; these two members will appoint a Chairperson. All members of the three-person panel should be familiar with the relevant regulations both under Austrian and international law (in particular, the European Convention on the Protection of Fundamental Freedoms and Human Rights). In the event that the Austrian and the United States designees are unable to agree upon and designate the Chairperson within 60 days after the entry into force of the Panel legislation, the United States and Austria will enter in to consultations to name a Chairperson. The Panel legislation will provide for an expert to serve as a liaison between the Panel and the Austrian Historical Commission.

e. The Panel legislation will provide that the Panel will consider, on a case by case basis, claims for the in rem restitution of publicly-owned property.

f. The Panel legislation will provide that the Panel will not have the authority to re-open or reconsider cases that were previously decided under prior restitution legislation, or settled by agreement, or where claimant or relative has otherwise received compensation or other consideration for the property in question, except in the limited circumstances described infra in paragraph 3(g).

g. For the purposes of restitution in rem, the notion of "publicly-owned property" covers exclusively real estate/immovable property/buildings which:

- (i) between March 12, 1938 and May 9, 1945 was taken from the previous owners, whether without authorization or on the basis of laws or other orders, on racial, national, or, alternatively, other grounds in connection with the assumption of power by National Socialism; and
- (ii) was never subject of a claim that was previously decided by an Austrian court or administrative body under prior restitution legislation or a settlement by agreement, or where claimant or relative has never otherwise received compensation or other consideration for the property in question, except in exceptional circumstances where the Panel unanimously determines that prior settlement constituted an extreme injustice; and
- (iii) on January 17, 2001, was exclusively and directly, owned by the Federation ("Bund") or any legal person, agency, or subsidiary wholly-owned, directly or indirectly, by the Federation.

h. The Panel legislation will provide that the Panel will make recommendations on the basis of evidence submitted by the claimant and submissions of the Austrian Federal Government, as well as any relevant findings of the Austrian Historical Commission. A representative of the Austrian Federal Government will ask the Austrian Historical Commission, as a matter of high priority, to examine, identify and report to the Panel such

information as it may obtain concerning property and other assets that may be the subject of in rem restitution.

i. The Panel legislation will provide that the Panel will make recommendations to the competent Austrian Federal Minister for in rem restitution. The Panel legislation will provide that where in rem restitution, although merited, is not practical or feasible, the Panel may make recommendations that the claimant be awarded a comparable property to be recommended by the Panel, in consultation with the competent Austrian Federal Minister. The Panel legislation will provide that such recommendations will be made publicly available (e.g., on the internet).

j. The Austrian Parliament will pass a resolution indicating its expectation that the recommendations will be expected to be approved by the competent Austrian Minister(s). The Austrian Federal Government will support such a resolution.

k. The Panel legislation will provide that the Panel will make its determinations within six (6) months of receiving any claim.

l. The Panel legislation will provide that the Panel will establish its own rules of procedure.

m. The Panel legislation will provide that individual claimants [former owners or their heirs, as defined supra in paragraph 2(e)] are eligible to receive in rem restitution [or another appropriate remedy referred to supra in paragraph 3(h)] provided that the following criteria are satisfied:

- (i) property is currently publicly-owned as defined supra in paragraph 3(g); and
- (ii) proof of ownership of property at time of loss; and
- (iii) claim was never previously decided or settled under prior restitution legislation or claimants or relative has never otherwise received compensation or other consideration for the property in question except in the exceptional circumstances where the Panel unanimously determines that prior settlement constituted extreme injustice; or
- (iv) claim was denied under prior legislation because of failure to produce required evidence, where such evidence was inaccessible to claimant but has since become accessible.

n. The Panel legislation will provide that Jewish communal organizations, including the Israelitische Kultusgemeinde (IKG"), are eligible to receive restitution in rem (or another appropriate remedy referred to supra in paragraph 3(i)) for losses of immovable and tangible moveable property [e.g. cultural or religious items) provided that the following criteria are satisfied:

- (i) property is currently publicly-owned as defined supra in paragraph 3(g)(i)(iii); and
- (ii) property was owned, at the time of loss, by the Jewish communal organization or in case of defunct Jewish communal organization, its legal predecessor; and
- (iii) claim was never previously decided or settled under prior restitution legislation or claimants or relative has never otherwise received compensation or

other consideration for the property in question except in the exceptional circumstances where the Panel unanimously determines that prior settlement constituted extreme injustice; or

- (iv) claim was denied under prior legislation because of failure to produce required evidence, where such evidence was inaccessible to claimant but has since become accessible.

o. The Panel legislation will allow applications to be made to the Panel for 24 months after the enactment of the Panel legislation or until one year after the date the Austrian Historical Commission issues its final report, whichever date is later.

p. The Austrian Federal Government will undertake its best efforts to identify publicly owned property as defined supra in paragraph 3(g).

q. The Austrian Federal Government will undertake its best efforts to ensure the adoption of similar procedures and processes at the provincial and municipal levels and to secure such restitution at said levels.

r. The in rem return of works of art will be excepted from the scope of the Panel legislation.

s. The Government of the United States and the Government of Austria will consult on a regular basis concerning the implementation of the Panel recommendations.

4. Additional Social Benefits to Survivors:

a. Austria will pass the necessary legislation to allow disbursement of "Pflegegeld" of categories up to 7 to victims of National Socialism living abroad as soon as possible.

b. Austria will, as soon as possible, make the following changes in the laws that address social benefits for victims of National Socialism:

- (i) amend the Victims Assistance Act so as to abolish the six years' age limit provided for in § 1(2) lit. f of the Victims Assistance Act;
- (ii) amend paragraph 11 of the Victims Assistance Act to allow for pensions for persons who were Austrian citizens as of March 13, 1938, or who had during the period of 10 years prior to that date their residence on the territory of the Republic of Austria and were not Austrian citizens if they fulfill the other requirements of the Victims Assistance Act.
- (iii) amend the definition of "imprisonment" in § 1(1) of the Victims Assistance Act to include those who were confined in concentration camp-like facilities, e.g., Sammellager ("Collection Camps");
- (iv) amend § 502(6) of the General Pension Law (ASVG) to the effect that all those born on the present-day territory of the Republic of Austria between January 1, 1933 and March 12, 1938 will be eligible to buy into the Austrian pension system under the conditions of § 502(1,4,6).

5. Restitution of Works of Art: Art restitution will proceed on an expedited basis pursuant to the Federal Law of December 4, 1998 concerning the works of art from Austrian Federal Museums and Collections. The Austrian Federal Government will undertake its best efforts to address the issue of the return of works of art from Austrian companies and Austrian public entities not covered by the Federal Law. The Austrian Federal Government

will undertake its best efforts to encourage the adoption of similar procedures at the municipal and provincial levels. To this end, the Austrian Federal Chancellor will write a letter to governors and mayors urging them to adopt such measures, recalling the resolution by the Austrian Parliament of 1998 urging provincial and municipal museums to research the provenance of the art works in their possession and to return all such art looted during the National Socialist era to the rightful owners.

6. Hakoah Sports Club: The former Hakoah sports field was a leasehold property of the Hakoah Sport Club located in the Prater in Vienna. The City of Vienna is prepared to offer to lease to the IKG, on a reasonable and mutually acceptable long-term basis similar to that of the original lease, a similar piece of land in the vicinity of the former location. A contribution of 8 million US-Dollar will be made available for the construction of an appropriate sports facility. This will be the final amount for this purpose.

7. State Archives: Austria will provide additional resources to the Austrian State Archives to allow better access to the files. Austria will do its utmost to ensure that requests to the Austrian State Archives for information are handled in an expedited and non-bureaucratic manner.

8. Jewish Cemeteries: Austria will provide additional support for the restoration and maintenance of Jewish cemeteries, known or unknown, in Austria.

9. Subsidies to the Annual Holocaust Education Program at the Salzburg Seminar: Austria will contribute to such a program.

10. Legal Closure: The establishment of the GSF in conformity with the principles set forth in supra paragraphs 2 and 3, the passage of the legislation necessary to provide victims of National Socialism with the additional benefits referred to supra in paragraph 4, and the good faith progress in the implementation of the commitments referred to supra in paragraphs 5 to 9, confirmed by a diplomatic note from Austria to the United States, will lead to the dismissal with prejudice of all claims arising out of or related to the National Socialist era or World War II that have been or may be asserted against Austria and/or Austrian companies, excluding claims covered by the Reconciliation Fund, in respect of which the Agreement shall continue to govern, and further excluding in rem claims for works of art, by the plaintiffs' attorneys who have signed the Joint Statement and to the United States taking appropriate steps in accordance with Articles 2(2), 2(3) and 3(3) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government concerning the Austrian Fund "Reconciliation, Peace and Cooperation" (Reconciliation Fund) to assist Austria and Austrian companies in achieving legal closure for all such claims. The term "works of art" is understood to include tangible movable cultural or religious objects.

Austrian provinces and municipalities will not benefit from legal closure, as set forth in Article 3(3) of the Agreement, in relation to claims for in rem restitution of publicly-owned property, applying mutatis mutandis, the principles set forth in supra para. 3(g), unless or until the Austrian Federal Government notifies the Government of the United States that such province or municipality has adopted similar procedures for in rem restitution of publicly-owned property or agrees to accept recommendations of the Arbitral Panel established supra in paragraph 3.

Annex B
Definition of "Austrian Companies"

"Austrian companies" as used in this Joint Statement and the Annexes thereto are defined as follows:

1. Enterprises that, at any given time, had or have their headquarters within the borders of the present-day Republic of Austria as well as their parent companies (past or present, direct or indirect), even when the latter had or have their headquarters abroad.
2. Enterprises situated outside the borders of the present-day Republic of Austria in which Austrian enterprises as described in Sentence (1), at any given time, had or have a direct or indirect financial participation of at least 25 percent.
3. a. An "enterprise" or "company" means any entity, whether organized under public or private law as a corporation, partnership, sole proprietorship, association of business entities, society, community, cooperative, non-profit organization or otherwise as well as any municipality, private or other public law entity. Any enterprise (in the above meaning) incorporated or otherwise organized under Austrian law shall be deemed for all purposes of this definition to have its headquarters in Austria. An enterprise (in the above meaning) includes its successors, predecessors, former parents, assigns, officers, directors, employees, agents attorneys, heirs, executors, administrators, personal representatives, and current or former shareholders. Any branch office, place of business, establishment or place of work of a non-Austrian company or enterprise (in the above meaning) located within the borders of the present-day Republic of Austria shall be deemed to be a company or enterprise (in the above meaning) that had or has its headquarters in Austria, and any such non-Austrian company or enterprise (in the above meaning) shall be deemed to be a parent or former parent as the case may be, with respect to actions or inactions of such branch or place of business.
- b. A "parent company" means any company that owns or owned a direct or indirect participation of at least 25 percent in any enterprise that had or has its headquarters in the present-day Republic of Austria.

The definition of "Austrian companies" does not include foreign parent companies with headquarters outside the present-day territory of the Republic of Austria in which the sole alleged claim arising from National Socialist injustice or World War II has no connection with the Austrian affiliate and the latter's involvement in National Socialist injustice, unless there is a pending discovery request by plaintiff(s), of which the United States is provided by the defendant with copy to plaintiff(s), seeking discovery from or concerning National Socialist or World War II actions of the Austrian affiliate.

The definitions in the Exchange of Notes and the Joint Statement are meant to be identical (as are the words "company" and "enterprise") and should be interpreted in an identical manner.

II

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and has the honor to refer to the Preamble and to Articles 1(4), 2(2), 2(3), and 3(3) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government concerning the Austrian Fund "Reconciliation, Peace and Cooperation" (Reconciliation Fund) ("Agreement"), signed October 24, 2000.

Noting the correspondence between the President of the United States and the Federal President of the Republic of Austria, in connection with the Agreement,

Recalling the relevant provisions of the 1955 State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria, the 1959 Exchange of Notes constituting an Agreement between the United States of America and Austria relating to the Settlement of Certain Claims under Article 26 of the Austrian State Treaty of May 15, 1955, as well as the contents of the letter dated December 19, 1961 from Dr. Nahum Goldman, the Chairman of the Committee for Jewish Claims on Austria, to Dr. Josef Klaus, the Austrian Federal Minister of Finance,

The United States welcomes the commitment of the Austrian Federal Government to provide immediate compensation for survivors pursuant to Annex A, paragraph 1, to propose legislation to the Austrian Parliament by April 30, 2001 to establish a General Settlement Fund (GSF") (providing for a Claims Committee and an Arbitration Panel) in conformity with the principles set forth in Annex A, paragraphs 2 and 3, and to seek changes in the laws that address social benefits for victims of National Socialism in conformity with Annex A, paragraph 4.

The United States further welcomes the commitment of the Austrian Federal Government to make good faith progress on the implementation of the additional measures for victims of National Socialism set forth in Annex A, paragraphs 5--9.

The United States considers the provision of immediate compensation for survivors pursuant to Annex A, paragraph 1, the General Settlement Fund, established in conformity with the principles set forth in Annex A, paragraphs 2 and 3, the changes in the laws that address social benefits for victims of National Socialism in conformity with Annex A, paragraph 4, and the making of good faith progress on the implementation of the additional measures for victims of National Socialism set forth in Annex A, paragraphs 5--9, to constitute a "suitable potential remedy," as understood by Articles 2(2) and 3(3) of the Agreement, for all claims that have been or may be asserted against Austria and/or Austrian companies, as defined in Annex B, arising out of or related to the National Socialist era or World War II, excluding claims covered by the Reconciliation Fund, in respect of which the Agreement shall continue to govern, and further excluding in rem claims for works of art and, subject to the provisions of Annex A, paragraph 10, claims for in rem restitution of property owned by Austrian provinces and municipalities.

Upon fulfillment of the commitments of the Austrian Federal Government referred to above, the United States will support all-embracing and enduring legal peace for the above-mentioned claims, as provided for in the Agreement and herein.

The United States agrees that this Exchange of Notes and the establishment of the GSF shall not affect unilateral decisions or bilateral or multilateral agreements that dealt with the consequences of the National Socialist era or World War II.

Austria's Note and this affirmative reply shall constitute an Agreement between the United States and Austria, which shall enter into force when Austria notifies the United States, by diplomatic note, that it has implemented its commitments referred to above.

The United States agrees that Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Attachment: As stated

Vienna, January 23, 2001
L. S.

Embassy of the United States of America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

No 2140.02/0044E-BdSB/2001

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Préambule et au paragraphe 4 de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 2, au paragraphe 3 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le Fonds autrichien "Réconciliation, Paix et Coopération" (Fonds de Réconciliation) "Accord" signé le 24 octobre 2000.

Prcnant note de la correspondance entre le Président des Etats-Unis et le Président de la République fédérale d'Autriche concernant cet accord,

Rappelant les dispositions pertinentes du Traité d'Etat de 1955 qui a rétabli une Autriche indépendante et démocratique, l'échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines indemnisations au titre de l'article 26 du Traité d'Etat du 15 mai 1955 ainsi que le contenu de la lettre du 19 décembre 1961 du Dr Nahum Goldman, Président du Comité des indemnisations juives, adressée au Dr Josef Klaus, Ministre fédéral des finances d'Autriche,

Le Gouvernement fédéral autrichien devra fournir une indemnisation immédiate aux survivants conformément au paragraphe 1 de l'Annexe A, proposer des lois pertinentes au parlement autrichien d'ici au 30 avril 2001 pour l'établissement d'un Fonds général de règlement ("FGR") (prévoyant un Comité des indemnisations et un jury d'arbitrage) conformément aux principes figurant aux paragraphes 2 et 3 de l'Annexe A et effectuer des amendements aux lois relatives aux bénéfices sociaux à l'intention des victimes du National socialisme selon les termes du paragraphe 4 de l'Annexe A.

Le Gouvernement autrichien devra en toute bonne foi s'efforcer de mettre en œuvre des mesures additionnelles en faveur des victimes du National socialisme figurant aux paragraphes 5 à 9 de l'Annexe A.

Le Gouvernement fédéral autrichien se félicite de l'engagement des Etats-Unis de considérer que la fourniture d'une indemnisation immédiate aux survivants, conformément au paragraphe 1 de l'Annexe A, l'établissement du Fonds général de règlement établi conformément aux principes figurant aux paragraphes 2, 3 et "de l'Annexe A et la bonne foi manifestée dans la mise en œuvre de mesures additionnelles en faveur des victimes du National socialisme figurant aux paragraphes 5 à 9 de l'annexe A, constituent "le recours potentiel qui convient" tel que prévu à l'alinéa 2 de l'article 2 et à l'alinéa 3 de l'article 3 de l'Accord en réponse à toutes les réclamations qui ont été ou qui peuvent être produites à l'encontre de l'Autriche ou des sociétés autrichiennes telles que visées à l'Annexe B découlant ou relatives à la période du National socialisme ou de la deuxième Guerre mondiale à l'exception des indemnisations couvertes par le Fonds de réconciliation et pour lesquelles l'Accord continue de s'appliquer et excluant (in rem) les indemnisations relatives aux

oeuvres d'art et qui relèvent des dispositions du paragraphe 10 de l'Annexe A, indemnisations pour les restitutions in rem de biens appartenant aux municipalités et aux provinces autrichiennes.

Le Gouvernement fédéral autrichien se félicite de l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis de favoriser une paix judiciaire globale et durable pour les réclamations susmentionnées, conformément aux dispositions de l'Accord une fois que l'Autriche aura respecté les engagements mentionnés plus haut.

Le Gouvernement fédéral autrichien accepte que le présent échange de notes et l'établissement du FGR n'affectera pas les décisions unilatérales ou les accords bilatéraux et multilatéraux relatifs aux conséquences du National socialisme ou de la deuxième Guerre mondiale.

La présente note et la réponse affirmative des Etats-Unis constitueront un accord entre l'Autriche et les Etats-Unis qui entrera en vigueur lorsque l'Autriche aura notifié les Etats-Unis par note diplomatique qu'elle a mis en œuvre ses engagements mentionnés plus haut.

L'Autriche reconnaît que les annexes A et B sont parties intégrantes du présent accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche saisit etc...

Vienne 23 janvier 2001

L.S.

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Vienne

Annexe A

L'échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement fédéral autrichien prévoit que le principe régissant l'administration du Fonds Général de Règlement figurent à l'annexe A. L'échange de notes prévoit également que l'Autriche cherchera en toute bonne foi à mettre en œuvre les mesures additionnelles en faveur des victimes de l'époque nationale socialiste figurant à l'Annexe A. La présente annexe contient les éléments clés du Fonds Général de Règlement ("FGR") (prévoyant un Comité des indemnisations et un jury d'arbitrage) et des mesures additionnelles en faveur des victimes du National socialisme qui forment la base de l'échange de notes entre les Etats-Unis et l'Autriche.

1. Indemnisation immédiate pour les survivants. Le Gouvernement autrichien versera une contribution de 150 millions de dollars des Etats-Unis au Fonds National qui seront distribués dans leur totalité et rapidement à tous les survivants de l'Holocauste qui sont qui sont originaires d'Autriche ou qui y vivent conformément à la loi fédérale amendement la loi fédérale créant le Fonds national d'Autriche en faveur des victimes du National socialisme qui devra prévoir une clause de préjudice. Ce montant servira à couvrir les frais : 1) d'un appartement et de la location de petites entreprises d'affaires; 2) de biens de ménage; 3) des valeurs et effets personnels. Cette somme ne couvrira pas les indemnisations potentielles contre Dorotheum (qui seront couvertes par le FGR) voir para. 2) ou les indemnisations in rem pour les oeuvres d'art. Ce montant sera crédité contre le plafond pour le FGR.

Le montant de 150 millions de dollars des Etats-Unis sera alloué au Fonds national autrichien conformément à la Loi fédérale amendement la Loi fédérale qui a créé le Fonds National de la République d'Autriche pour les victimes du National socialisme et le Rapport du Comité qui s'y rapporte. Les paiements aux survivants commenceront immédiatement après l'entrée en vigueur de la loi fédérale. L'Autriche fournira les fonds qui seront nécessaires au Fonds national autrichien pour examiner les demandes et versera les sommes aux demandeurs approuvés.

2. Etablissement d'un fonds général de règlement: le Gouvernement fédéral autrichien proposera la loi d'application nécessaire à la création du FGR au Conseil national; l'Autriche déploiera tous ses efforts pour que la loi d'application soit adoptée le 30 juin 2001 au plus tard. Cette législation entrera en vigueur dès que toutes les contributions auront été versées. Le FGR sera un fonds volontaire qui fera des versements à titre gracieux à certains demandeurs. Le FGR inclura à la fois un élément relatif aux "réclamations" et un élément relatif à "l'équité". Le montant total du FGR sera de 210 millions de dollars des Etats-Unis augmentés des intérêts au taux Euribor 30 jours après que toutes les indemnisations - jusqu'au 30 juin 2001 - contre l'Autriche ou des compagnies autrichiennes en ce qui concerne la période du National socialisme et la 2e Guerre mondiale seront annulées sans aucun préjudice. Ces intérêts contribueront à l'accroissement des fonds disponibles à tout moment jusqu'à ce que toutes les indemnisations approuvées auront été payées. Les 210 millions de dollars des Etats-Unis versés par l'Autriche et les compagnies autrichiennes (y compris les compagnies autrichiennes d'assurance) augmentés des intérêts selon les termes décrits plus haut qui devront s'ajouter aux 150 millions de dollars mentionnés au paragraphe 1. Les paiements effectués par le FGR seront basés sur les décisions du Comité indépendant des indemnisations.

a. La loi d'application du FGR devra prévoir un Comité d'indemnisations de trois membres ("Comité") pour les indemnisations relatives à l'aryanisation et les autres indemnisations qui ne sont pas couverts par le Fonds de réconciliation et le jury d'arbitrage mentionné au 3 ci-dessous qui peuvent être présentées à l'encontre l'Autriche ou des compagnies autrichiennes en ce qui concerne la période du National socialisme et la 2ème Guerre mondiale, à l'exclusion des oeuvres d'art. Les Etats-Unis et l'Autriche désigneront chacun un membre, ces deux membres en nommeront un troisième qui présidera le Comité. Dans le cas où les membres désignés des Etats-Unis et de l'Autriche n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la désignation d'un président 60 jours après l'entrée en vigueur de la loi relative au FGR, les Etats-Unis et l'Autriche engageront des consultations en vue de le nommer. Le Comité travaillera sous les auspices du Fonds national autrichien qui lui fournira un appui technique et administratif.

b. La loi d'application du FGR devra prévoir que 50 pour cent des fonds alloués à la distribution seront réservés au processus basé sur les indemnisations" et 50 pour cent au processus basé sur l'équité". Les fonds alloués pour le processus basé sur les indemnisations seront distribués au prorata et pour le processus d'équité sur la base du foyer.

c. La loi d'application du FGR demandera au Comité d'établir des procédures simplifiées y compris des procédures d'appel simples et rapides pour les décisions prises selon le processus basé sur les indemnisations. Des observateurs pourront être présents dans des conditions qui devront être définies et dans le respect de règles de confidentialité très strictes. La législation devra prévoir qu les décisions prises selon le processus "d'équité" ne peuvent faire l'objet de recours. Le Comité pourra examiner toute demande en utilisant des degrés de preuve à minima.

d. Le Fonds général de règlement est établi au bénéfice des victimes du National socialisme tel que défini dans la loi fédérale amendant la loi fédérale créant le Fonds national de la République d'Autriche en faveur des victimes du National socialisme. La loi relative au FGR doit prévoir que ces personnes y compris leurs héritiers conformément à l'alinéa e du paragraphe 2 et les victimes des organisations communales qui ont subi des dommages en raison des événements qui se sont déroulés sur le territoire de l'Autriche actuelle pendant la période du nazisme ou de la 2e Guerre mondiale sont fondées à recevoir des indemnisations financières du FGR à condition que les critères établis aux alinéas f et g du paragraphe 2 soient satisfaits. La loi d'application du FGR doit également prévoir que le Comité ne pourra pas ouvrir à nouveau des cas qui ont fait l'objet d'une décision finale des tribunaux autrichiens ou d'un organe administratif selon la loi d'application autrichienne et qui ont été réglés après 1945. Toutefois, reconnaissant qu'il pourrait avoir des lacunes dans l'ancienne législation relative à la restitution et tenant compte du fait que le FGR est à titre gracieux, le comité peut décider de verser des indemnisations dans des circonstances exceptionnelles après avoir estimé à l'unanimité que la décision ou le règlement pris après 1945 a créé une grave injustice.

e. Définition de "héritiers" : la loi d'application du FGR doit prévoir que les "héritiers" tels qu'il sont définis dans le code civil général autrichien peuvent bénéficier d'une indemnisation.

f. Procédure basée sur les réclamations : la loi d'application du FGR doit prévoir que le Comité est fondé à recevoir des indemnisations pour des dommages liés aux événements

qui se sont déroulés sur le territoire de l'Autriche actuelle pendant la période du nazisme ou de la 2ème Guerre mondiale dans les catégories suivantes:

- (i) installations industrielles et commerciales en liquidation y compris permis et autres actifs;
- (ii) biens immobiliers
- (iii) comptes bancaires, valeurs mobilières, titres, hypothèques;
- (iv) biens mobiliers qui ne sont pas couverts par les 150 millions de dollars mentionnés au paragraphe 1;
- (v) assurances (voir paragraphe ci-dessous).

Pour recevoir des indemnisations le demandeur doit présenter selon le degré de preuves a minima des éléments matériels à l'appui de sa demande; si aucune preuve matérielle évidente n'est disponible, le demandeur peut faire valoir ses droits par les éléments suivants:

- (i) possession d'une propriété au moment de la confiscation/aryanisation/liquidation et
- (ii) indemnisation à laquelle on n'avait pas fait droit dans la première législation relative à la restitution ou qui aurait réglée par un accord (si aucune preuve contraire n'a été présentée, un affidavit qui en établit la raison y compris une explication plausible des raisons pour lesquelles la réclamation n'a pas été prise en considération ou n'a pas fait l'objet d'un règlement) ou qu'une décision ou règlement à propos cette réclamation constituerait une grave injustice (voir paragraphe d ci-dessus) ou
- (iii) l'indemnisation a été refusée en vertu de l'ancienne législation lorsque la preuve demandée n'a pu être présentée parce qu'elle était inaccessible au demandeur mais qu'elle est devenue depuis lors disponible (et qu'il y ait un affidavit le constatant et indiquant les raisons de l'inaccessibilité de la preuve).

La loi d'application du FGR devra stipuler que le Comité ne paiera pas plus de 2 millions de dollars des Etats-Unis pour une indemnisation qui été approuvée.

La loi d'application du FGR devra stipuler qu'en examinant les indemnisations, le Comité tiendra compte des mesures de restitution et indemnisation précédentes y compris les 150 millions de dollars mentionnés au paragraphe 1 relatives à la Fondation allemande "Souvenir, Responsabilité et l'avenir" ou des indemnisations payées au titre des procédures pertinentes pour les réclamations de la Commission internationale des demandes d'indemnisation de l'ère de l'holocauste ("ICHEIC") et de la Banque des règlements d'Autriche afin de s'assurer que le demandeur n'a pas déjà reçu un dédommagement au titre de la procédure basée sur les réclamations pour le même bien.

La loi d'application du FGR devra stipuler que le comité peut soit allouer au demandeur une somme calculée au pro rata du montant total prévu pour les procédures basées sur les réclamations soit rejeter la réclamation ou la référer à la procédure basée sur l'équité pour paiement par ménage si le Comité conclut que le demandeur n'est pas en mesure de présenter les preuves demandées.

La loi d'application FGR doit stipuler que les fonds encore disponibles, après que toutes les indemnisations approuvées ont été payées, seront transférées au Fonds national autrichien qui les utilisera pour des programmes à l'intention des victimes de l'Holocauste, y compris Roma.

g. Procédure basée sur l'équité : La loi d'application du FGR doit stipuler que le Comité effectuera des versements aux foyers selon la procédure basée sur l'équité.

- (i) pour toutes les catégories couvertes par l'alinéa f du paragraphe 3 ci-dessus lorsque le demandeur n'est pas en mesure les éléments nécessaires à justifier sa demande d'indemnisation même en vertu de la règle des degrés de preuve a minima mais que le jury a des raisons de penser qu'il existe un cas réel de perte de propriété ou
- (ii) pour toutes les catégories couvertes par l'alinéa f du paragraphe 3 ci-dessus lorsqu'une décision a déjà été prise à propos de l'indemnisation ou qu'elle a été réglée selon les termes de l'ancienne législation de restitution et que la majorité du Comité a des raisons de penser que la décision ou le règlement étaient inadéquats ou
- (iii) lorsque la majorité du comité a des raisons de penser que le demandeur n'a pas reçu une indemnisation suffisante pour les pertes professionnelles ou les lacunes entraînées au niveau de l'enseignement au cours de l'époque du national socialisme sur le territoire de l'Autriche actuelle ou
- (iv) pour toute réclamation relative à la période du National socialisme ou de la 2e guerre mondiale qui n'est pas couverte par le Fonds de réconciliation ou le jury d'arbitrage.

La loi d'application du FGR doit stipuler que des paiements selon la procédure basée sur l'équité seront effectués sur la base de l'indemnisation par foyer. La loi doit également prévoir que le Comité ne consentira pas plus d'un paiement par foyer.

La loi d'application du FGR doit stipuler que les demandeurs des indemnisations selon la procédure basée sur l'équité doivent stipuler dans leur requête l'adresse de la famille pour laquelle ils demandent le paiement et les membres de cette famille y compris les héritiers de ceux qui n'ont pas survécu et qui en droit de demander une part de l'indemnisation.

La loi d'application du FGR doit stipuler que le "ménage" comprend les survivants qui ont vécu dans le foyer pendant cette période ainsi que leurs héritiers, tels que définis au paragraphe e ci-dessus.

La loi d'application FGR doit stipuler que les fonds encore disponibles, après que toutes les indemnisations approuvées ont été payées, seront transférés au Fonds national autrichien qui les utilisera pour des programmes à l'intention des victimes de l'Holocauste, y compris Roma.

h. Soumission des indemnisations / paiements : La loi d'application FGR doit stipuler que le demandeur a le choix de soumettre une requête au comité soit sur la base de la procédure basée sur les réclamations qui peut inclure plusieurs propriétés soit sur la procédure basée sur l'équité. Si la demande d'indemnisation est rejetée sur la base de procédure de réclamations le demandeur peut soumettre sa requête sur la base de la procédure d'équité.

i. Période de dépôt : la loi d'application du FGR doit permettre que les demandes soient présentées au FGR 24 mois après l'entrée en vigueur de la loi d'application du FGR;

j. Renoncations: la loi d'application FGR doit stipuler que chaque demandeur devra déclarer en recevant l'indemnisation qu'il renonce à toute réclamation à l'encontre de l'Autriche ou les compagnies autrichiennes pour des faits relatifs à la période du National socialisme ou à la 2ème guerre mondiale. Cette renonciation n'interdit pas à un demandeur d'introduire une action contre l'Autriche ou des compagnies autrichiennes pour le retour in rem d'une œuvre d'art spécifiquement identifiée ou pour la restitution d'un bien en possession d'une province ou d'une municipalité autrichienne conformément au paragraphe 10 ci-dessous.

La loi d'application relative au FGR ou au jury devra stipuler qu'aucune de ses dispositions ne fait obligation à des survivants de l'Holocauste ou à leurs héritiers de renoncer à leurs droits dans le règlement d'une précédente action catégorielle devant des tribunaux des Etats-Unis.

k. Admissibilité à la sécurité sociale et aux autres bénéfices publics : la loi d'application relative au FGR doit stipuler clairement que le paiement d'une indemnisation à partir des fonds du FGR, n'affecte pas le droit du demandeur d'accéder aux bénéfices de la sécurité sociale et aux autres avantages.

l. Publicité : la loi d'application du FGR demandera que le FGR de concert avec le Fonds national autrichien fasse savoir de manière appropriée quels seront les bénéfices qui sont proposés et comment en faire la demande. Le Fonds national autrichien engagera des consultations avec les Etats-Unis sur le plan de publicité proposé. En outre le FGR autorisera et encouragera le Fonds national autrichien à utiliser les bases de données relatives aux survivants des populations autrichiennes à partir d'autres sources.

m. Coûts : la loi d'application du FGR doit stipuler que les coûts administratifs pour les procédures basées sur les réclamations et sur l'équité seront couverts par le budget du Fonds national autrichien et du FGR.

n. Assurance: la loi d'application du FGR devra réaffirmer l'engagement du Gouvernement fédéral autrichien de s'assurer que toutes les demandes d'indemnisations d'assurance entrant dans le champ d'application des procédures d'examen des indemnisations adoptées par de la Commission internationale des demandes d'indemnisation de l'ère de l'holocauste (y compris celles concernant l'évaluation, les normes de preuve et les décisions du président) et qui sont dirigées contre les compagnies autrichiennes d'assurance, non identifiées en tant que "compagnies allemandes" par la loi relative à la Fondation allemande et qui autrement ne sont pas couvertes par l'ICHEIC, feront l'objet d'une décision exclusive du Comité et que les compensations seront payées par le FGR sur la base desdites procédures. Dans la mesure du possible, l'Association autrichienne des assurances établira les listes disponibles des assurés de la période de l'Holocauste.

La loi d'application du FGR devra stipuler qu'à partir du moment que le paiement d'une demande d'indemnisation est approuvé le Comité doit en informer le plus tôt possible le Fonds national autrichien. Le fonds autorisera alors le paiement de l'indemnisation à partir des fonds du FGR (à un montant maximum de 25 millions de dollars des Etats-Unis sur le montant total augmenté des intérêts du FGR qui s'élève à 210 millions de dollars des Etats-Unis).

Dans le cas où le montant alloué pour les indemnités selon les termes du présent paragraphe a été dépensé et que le Comité des indemnités, en consultation avec les représentants des avocats des plaignants autorise un montant pouvant s'élever jusqu'à 5 millions de dollars des Etats-Unis du montant alloué pour les procédures basées sur les réclamations tel qu'indiqué à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ce montant peut être utilisé pour payer les indemnités d'assurance en vertu du présent paragraphe. Tous les fonds utilisés pour payer des indemnités d'assurance approuvées seront versés au prorata

La loi d'application FGR doit stipuler que les fonds alloués pour l'assurance encore disponibles, après que toutes les indemnités approuvées ont été payées, seront transférés au Fonds national autrichien qui les utilisera pour des programmes à l'intention des victimes de l'Holocauste, y compris Roma.

3. Jury d'arbitrage pour la restitution in rem de propriétés nationalisées :

a. L'Autriche s'efforcera de restituer, conformément à la procédure décrite ci-dessous et au cas par cas, la restitution in rem de propriétés nationalisées. Une attention particulière devrait être accordée aux biens qui ont appartenu aux organisations communales juives en tenant compte de la situation particulière de la communauté juive autrichienne.

b. En vue de la création du FGR, le Gouvernement fédéral autrichien soumettra au Parlement autrichien au 30 avril 2001 au plus tard, la législation nécessaire à cette fin et autorisera le jury d'arbitrage de trois membres (le "jury") à examiner le retour in rem des propriétés nationalisées y compris des propriétés qui appartenaient à des organisations communales juives. L'Autriche déploiera tous ses efforts pour que la législation soit adoptée à la date indiquée ci-dessus.

c. La mise en œuvre de la restitution in rem de propriétés nationalisées devra être conforme à la loi constitutionnelle autrichienne et aux obligations internationales de l'Autriche.

d. La législation relative au jury doit stipuler que les Etats-Unis et l'Autriche, après consultations avec la Conférence sur les indemnités matérielles de la communauté juive, la communauté juive autrichienne, les avocats des victimes et l'Autriche nommeront chacun un membre du jury et que les deux membres choisiront un président; Les membres de ce jury de trois personnes doivent avoir une bonne connaissance des règlements pertinents découlant aussi bien de la législation autrichienne que de la législation internationale (notamment la Convention européenne pour la protection des libertés fondamentales et des droits de l'homme). Dans le cas où les membres désignés par l'Autriche et par les Etats-Unis n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un président 60 jours après l'entrée en vigueur de la législation relative au jury, les Etats-Unis et l'Autriche engageront des consultations pour nommer un président. La législation relative au jury devra prévoir qu'un expert soit désigné pour faire la liaison entre le jury et la Commission historique autrichienne.

e. La législation relative au jury examinera au cas par cas les réclamations pour la restitution in rem des propriétés nationalisées.

f. La législation relative au jury devra stipuler ce dernier n'a pas l'autorité nécessaire pour examiner à nouveau des cas qui ont été réglés par des lois précédentes sur les restitutions ou qui ont fait l'objet d'un règlement ou, lorsque le demandeur ou ses parents ont reçu des compensations ou autres indemnités pour la propriété en question, sauf dans des circonstances restrictives décrites à l'alinéa g du paragraphe 3 ci-dessous.

g. En vue de la restitution in rem, la notion de "de propriétés nationalisées s'applique uniquement aux propriétés foncières/biens immobiliers qui :

- (i) entre le 12 mars 1938 et le 9 mai 1945 ont été confisqués soit sans autorisation sur la base de lois ou de décisions fondées sur des bases raciales, nationales ou autres en relation avec l'arrivée au pouvoir du mouvement national socialiste; et
- (ii) qui n'ont jamais fait l'objet d'une réclamation sur laquelle se serait prononcé un tribunal autrichien ou un organe administratif selon une législation précédente relative à la restitution ou, lorsque le demandeur ou ses parents ont reçu des compensations ou autres (indemnisations) pour la propriété en question, sauf dans des circonstances exceptionnelles où le jury a décidé à l'unanimité que le précédent règlement constitue une profonde injustice; et
- (iii) au 17 janvier 2001 appartenait exclusivement et de manière directe par la Fédération ("Bund") ou par toute personne juridique, agence ou filiale appartenant dans sa totalité de manière directe ou indirecte à la Fédération.

h. La législation relative au jury devra stipuler que le jury fera des recommandations sur la base de preuves présentées par le demandeur, de présentations au Gouvernement fédéral autrichien ainsi que conclusions pertinentes de la commission historique autrichienne. Un représentant du Gouvernement fédéral autrichien demandera à la Commission historique autrichienne d'examiner et d'identifier, en toute priorité toutes les informations qu'elle pourrait obtenir concernant les propriétés et les biens qui pourraient faire l'objet d'une restitution in rem.

i. La législation relative au jury devra stipuler que le jury fera des recommandations au Ministre fédéral autrichien compétent pour les restitutions in rem. Si la restitution in rem bien que justifiée s'avère impossible, le jury devra recommander que le demandeur reçoive une propriété comparable qui sera recommandée par le jury en consultation avec le Ministère fédéral autrichien compétent. Il recommandera également que les informations relatives auxdites recommandations soient mises à la disposition du public (par exemple sur internet).

j. Le Parlement autrichien adoptera une résolution indiquant qu'il s'attend à ce que les recommandations soient approuvées par le ministre autrichien compétent. Le Gouvernement fédéral autrichien apportera son appui à ladite résolution.

k. La législation relative au jury devra stipuler que le jury prendra sa décision six mois après avoir reçu les demandes.

l. La législation relative au jury devra stipuler que le jury établit ses propres règles de procédure.

m. La législation devra stipuler que les demandeurs individuels (anciens propriétaires ou leurs héritiers tels qu'ils sont définis à l'alinéa e du paragraphe 2) sont qualifiés pour recevoir des restitutions in rem (ou une autre (compensation) appropriée mentionnée à l'alinéa h du paragraphe 3 à condition que les critères suivants sont satisfaits :

- (i) la propriété est nationalisée telle qu'elle est définie à l'alinéa g du paragraphe 3; et
- (ii) la preuve de la possession de la propriété au moment de sa saisie); et

- (iii) aucune décision n'a été prise à propos de la réclamation ou aucun règlement n'est intervenu selon une législation précédente relative à la restitution ou des demandeurs ou leurs proches n'ont reçu aucune compensation pour la propriété en question sauf dans des circonstances exceptionnelles où le jury a décidé de manière unanime que le règlement précédent constitue une profonde injustice; ou
- (iv) l'indemnisation a été refusée en vertu de la législation précédente parce que la preuve demandée n'étant pas disponible n'a pu être produite et qu'elle l'est dorénavant.

n. La législation devra stipuler que les organisations communales juives y compris le "Israelitische Kultusgemeinde" (IKG) sont qualifiées pour recevoir des restitutions in rem (ou une autre compensation appropriée mentionnée à l'alinéa i du paragraphe 3 pour perte de propriété mobilière et immobilière tangible (e.g; articles religieux et culturels à condition que les critères suivants soient respectés :

- (i) la propriété est actuellement nationalisée telle que définie à l'alinéa g du paragraphe 3; et
- (ii) la propriété appartenait au moment de la (saisie) à l'organisation communale juive ou en cas de disparition de l'organisation communale juive, à son pré-décèsseur juridique; et
- (iii) aucune décision n'a été prise à propos de la réclamation ou aucun règlement n'est intervenu selon une législation précédente relative à la restitution ou des demandeurs ou leurs proches n'ont reçu aucune compensation pour la propriété en question sauf dans des circonstances exceptionnelles où le jury a décidé de manière unanime que le règlement précédent constitue une profonde injustice;
- (iv) l'indemnisation a été refusée en vertu de la législation précédente parce que la preuve demandée n'étant pas disponible n'a pas été produite et qu'elle l'est dorénavant.

o. La législation relative au jury devra permettre que des demandes soient présentées au jury 24 mois après la promulgation de la loi ou un an après que la Commission historique autrichienne délivre son rapport final, la dernière date sera retenue.

p. Le gouvernement autrichien fera de son mieux pour identifier les propriétés nationalisées telles qu'elles sont définies à l'alinéa g du paragraphe 3 ci-dessus.

q. Le gouvernement autrichien fera de son mieux pour garantir l'adoption de procédures similaires au niveau provincial et municipal et pour assurer les restitutions audits niveaux.

r. Le retour in rem des oeuvres d'art sera exclus du champ d'application de la législation relative au jury.

s. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement autrichien s consulteront de manière régulière à propos de la mise en œuvre des recommandations du jury.

4. Bénéfices sociaux additionnels pour les survivants :

a. L'Autriche adoptera la législation nécessaire pour permettre le déboursement de "Pflegegeld" de catégories 7 aux victimes du National socialisme qui vivent à l'étranger le plus tôt possible.

b. L'Autriche fera les changements suivants dans les lois relatives aux bénéfices sociaux à l'intention des victimes du national socialisme :

- (i) Amendement de l'Acte d'assistance aux victimes afin d'abolir l'âge limite de six ans prévu à l'alinéa 2 du paragraphe 1 lit f de l'Acte d'assistance aux victimes;
- (ii) Amendement du paragraphe 11 de l'Acte d'assistance aux victimes pour permettre que des retraites soient versées aux personnes qui étaient des citoyens autrichiens le 13 mars 1938 ou qui durant une période de 10 ans avant cette date résidaient sur le territoire de la République d'Autriche et qui n'étaient pas des ressortissants autrichiens s'ils respectent les autres exigences de l'Acte d'assistance aux victimes.
- (iii) Amendement de la définition "d'emprisonnement" de l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'Acte d'assistance aux victimes pour y inclure ceux qui sont confinés dans les camps de concentration par exemple, Sammellager ("Collection Camps").
- (iv) Amender l'alinéa 6 du paragraphe 502 de la loi général des retraites (ASVG) afin que ceux qui sont nés sur le territoire actuel de la République d'Autriche entre le 1er janvier 1933 et le 12 mars 1938 soient qualifiés (pour acheter) du système autrichien des retraites selon les conditions des alinéas 1, 4, et 6 du paragraphe 502.

5. Restitution des oeuvres d'Art : Les oeuvres d'art seront restituées rapidement conformément à la loi fédérale du 4 décembre 1998 relative aux oeuvres d'art des Collections et Musées fédéraux autrichiens Le gouvernement fédéral autrichien fera de son mieux pour apporter une réponse à la question de la restitution des oeuvres d'art par les compagnies autrichiennes et les entités publiques qui ne sont pas couvertes par la loi fédérale. Le gouvernement fédéral autrichien fera également de son mieux pour encourager l'adoption de procédures similaires au niveau provincial et municipal. A cette fin, le chancelier fédéral autrichien écrira aux gouverneurs et aux maires pour les exhorter à adopter de telles mesures en rappelant la résolution du parlement autrichien de 1998 demandant aux musées provinciaux et municipaux de chercher l'origine des oeuvres d'art en leur possession et de rendre les oeuvres dérobées à l'époque du national socialisme à leurs propriétaires légitimes.

6. Club de sport Hakoah : L'ancien terrain de sport Hakoah était un bail du Club de sport Hakoah situé dans le Prater à Vienne. La ville de Vienne est prête à louer à l'IKG, à long terme sur une base raisonnable et mutuellement acceptable dans des termes analogues à la location originale, un terrain vicinal. Une contribution de 8 millions de dollars sera versée pour permettre la construction d'installations sportives appropriées. Cette contribution ne sera pas remise en question.

7. Archives d'Etat : L'Autriche versera des ressources additionnelles aux archives de l'Etat autrichien pour favoriser un meilleur accès aux dossiers. Elle fera son possible pour

que les demandes d'accès aux archives soient traitées rapidement et de manière non bureaucratique.

8. Les Cimetières juifs : L'Autriche fournira un appui supplémentaire pour la restauration et l'entretien des cimetières juifs, connus ou moins connus en Autriche.

9. Subventions du Programme annuel d'enseignement de l'Holocauste au Séminaire de Salzbourg : L'Autriche contribuera audit programme.

10. Clôture juridique; La création du FGR conformément aux principes figurant aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, l'adoption de la législation nécessaire pour permettre aux victimes du National socialisme de toucher les bénéfices additionnels mentionnés au paragraphe 4 et les progrès accomplis de bonne foi dans la mise en œuvre des engagements mentionnés aux paragraphes de 5 à 9 et confirmés par une note diplomatique de l'Autriche aux Etats-Unis, doivent conduire à l'annulation sans préjudice de toutes les réclamations relatives à l'ère du national socialisme ou de la 2ème Guerre mondiale qui ont été signifiées à l'Autriche ou aux compagnies autrichiennes à l'exception des réclamations couvertes par le Fonds de réconciliation pour lequel l'Accord continuera de s'appliquer et des réclamations in rem des oeuvres d'art par les avocats des plaignants qui ont signé la Déclaration commune. En conséquence, les Etats-Unis prendront les mesures appropriées conformément aux alinéas 2 et 3 de l'article 2 et à l'alinéa 3 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement autrichien concernant le Fonds autrichien "Réconciliation, paix et coopération" (Fonds de réconciliation) pour aider l'Autriche et les compagnies autrichiennes à clôturer juridiquement toutes les réclamations. L'expression " oeuvres d'art" signifie biens culturels mobiliers et objets religieux.

Les provinces autrichiennes et les municipalités ne bénéficieront pas de la clôture juridique prévue à l'alinéa " de l'article 3 de l'accord en ce qui concerne la restitution in rem de propriété nationalisée, appliquant mutatis mutandis, les principes énoncés à l'alinéa g du paragraphe 3 à moins que le Gouvernement fédéral autrichien notifie au Gouvernement des Etats-Unis que ladite province ou municipalité a adopté des procédures analogues pour la restitution in rem de propriété nationalisée ou a accepté les recommandations du jury d'arbitrage mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus.

Annexe B
Définition des compagnies autrichiennes

L'expression "compagnies autrichiennes" telle qu'elle est utilisée dans la Déclaration commune et dans les Annexes à la déclaration est définie comme suit :

1. Des entreprises qui à un moment donné avaient leur siège à l'intérieur des frontières de ce qui est aujourd'hui la République d'Autriche ainsi que les filiales (passées ou présentes, directes ou indirectes) même si le siège de ces filiales était à l'étranger.
2. Des entreprises qui ne sont pas situées à l'intérieur des frontières de la République actuelle d'Autriche dans lesquelles des entreprises autrichiennes telles que décrites dans la Phrase 1 à un moment donné ont eu une participation financière directe ou indirecte de 25 pour cent.
3. a. Une "entreprise" ou une "compagnie" signifie toute entité qu'elle soit organisée selon le droit public ou le droit privé en société, co-entreprise, propriété individuelle, association d'entités commerciales et industrielles, société, communauté, coopérative, organisation sans but lucratif, ou autrement aussi bien toute municipalité, entité de droit public ou privé. Toute entreprise (telle que définie plus haut) organisée en société ou constituée selon le droit autrichien sera considérée pour (les objectifs) de la présente définition comme ayant son siège en Autriche. Une entreprise (telle que définie plus haut) inclut ses successeurs, ses prédécesseurs, ses anciennes sociétés mères, ses cessionnaires, responsables, employés, directeurs avocats-conseils, héritiers, exécuteurs, administrateurs, représentants personnels, actionnaires anciens et actuels. Toute succursale, siège, établissement ou lieu de travail d'une compagnie non autrichienne ou entreprise (telle que définie plus haut) située sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche sera considérée comme étant une compagnie ou une entreprise (telle que définie plus haut) qui a ou qui avait son siège en Autriche et toute compagnie non autrichienne ou entreprise (telle que définie plus haut) sera considérée comme une société mère ou une ancienne société mère selon le cas, en ce qui concerne les actions ou les inactions de la dite succursale ou établissement.
- b. Une "société mère" signifie toute compagnie qui possède ou qui détient une participation directe ou indirecte d'au moins 25 pour cent d'une entreprise qui a ou qui avait son siège sur le territoire de l'actuelle république d'Autriche.

L'expression "entreprises autrichiennes" n'englobe pas les sociétés mères étrangères dont le siège se trouvait en dehors des frontières du territoire de l'actuelle République d'Autriche, au titre desquelles dans tous les cas la seule revendication alléguée concernant les injustices du National socialisme ou de la 2ème guerre mondiale n'a aucun rapport avec la société autrichienne affiliée ni avec l'implication de celle-ci dans les injustices du National socialisme, à moins qu'une demande d'enquête faite par le ou les plaignants ne soit en cours, demande dont les Etats-Unis ont été avisés par le défendeur avec copie aux plai-

gnants, enquête portant sur le comportement de la société autrichienne affiliée pendant la 2ème Guerre mondiale ou pendant l'ère du National socialisme.

Les définitions dans les échanges de notes et dans la Déclaration commune sont identiques (tels que les mots "compagnie et "entreprise" et doivent être interprétés de manière identique.

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de se référer au Préambule et au paragraphe 4 de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 2, au paragraphe 3 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le Fonds autrichien "Réconciliation, Paix et Coopération" (Fonds de Réconciliation) "Accord" signé le 24 octobre 2000.

Prenant note de la correspondance entre le Président des Etats-Unis et le Président de la République fédérale d'Autriche concernant cet accord,

Rappelant les dispositions pertinentes du Traité d'Etat de 1955 qui a rétabli une Autriche indépendante et démocratique, l'Echange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines indemnisations au titre de l'article 26 du Traité d'Etat du 15 mai 1955 ainsi que le contenu de la lettre du 19 décembre 1961 du Dr Nahum Goldman, Président de le Comité des indemnisations juives, adressée au Dr Josef Klaus, Ministre fédéral des finances d'Autriche.

Les Etats-Unis se félicitent de l'engagement du Gouvernement fédéral autrichien de fournir une indemnisation immédiate aux survivants conformément au paragraphe 1 de l'Annexe A, proposer des lois pertinentes au Parlement autrichien d'ici au 30 avril 2001 pour l'établissement d'un Fonds général de règlement ("FGR") (prévoyant un Comité des indemnisations et un jury d'arbitrage) conformément aux principes figurant aux paragraphes 2 et 3 de l'Annexe A et effectuer des amendements dans les lois relatives aux bénéficiaires sociaux à l'intention des victimes du national-socialisme selon les termes du paragraphe 4 de l'Annexe A.

Les Etats-Unis se félicitent de l'engagement du Gouvernement autrichien de s'efforcer en toute bonne foi à mettre en œuvre des mesures additionnelles en faveur des victimes du National socialisme figurant aux paragraphes 5 à 9 de l'Annexe A.

Les Etats-Unis de considèrent que la fourniture d'une indemnisation immédiate aux survivants, conformément au paragraphe 1 de l'Annexe A, l'établissement du Fonds général de règlement établi conformément aux principes figurant aux paragraphes 2, 3 et "de l'Annexe A et la bonne foi manifestée dans la mise en œuvre de mesures additionnelles en faveur des victimes du National socialisme figurant aux paragraphes 5 à 9 de l'annexe A, constituent "le recours potentiel qui convient" tel que prévu à l'alinéa 2 de l'article 2 et à l'alinéa 3 de l'article 3 de l'Accord à toutes les réclamations qui ont été ou qui peuvent être (présentées) à l'encontre de l'Autriche ou des sociétés autrichiennes telles que visées à l'Annexe B découlant ou relatives à la période du National socialisme ou de la deuxième guerre mondiale à l'exception des indemnisations couvertes par le Fonds de réconciliation et pour lesquelles l'Accord continue de s'appliquer et excluant les indemnisations in rem relatives aux œuvres d'art et qui relèvent des dispositions du paragraphe 10 de l'Annexe A, indemnisations pour les restitutions in rem de biens appartenant aux municipalités et aux provinces autrichiennes.

Conformément aux dispositions de l'Accord, les Etats-Unis favoriseront une paix judiciaire, globale et durable pour les réclamations susmentionnées, une fois qu'il sera établi que l'Autriche a respecté les engagements mentionnés plus haut. Les Etats-Unis acceptent

que le présent échange de notes et l'établissement du FGR n'affecteront pas les décisions unilatérales ou les accords bilatéraux et multilatéraux relatifs aux conséquences du National socialisme ou de la 2ème Guerre mondiale.

La note de l'Autriche et la présente réponse constituent un accord entre l'Autriche et les Etats-Unis qui entrera en vigueur lorsque l'Autriche aura notifié les Etats-Unis par note diplomatique qu'elle a mis en œuvre ses engagements mentionnés plus haut.

Les Etats-Unis reconnaissent que les annexes A et B sont parties intégrantes du présent Accord.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit etc...

Vienne 23 janvier 2001

L.S.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 38069

**Austria
and
Chile**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Chile on social security. Vienna, 19 June 1997

Entry into force: 1 December 1999, in accordance with article 22

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 17 January 2002

**Autriche
et
Chili**

**Accord de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République du Chili.
Vienne, 19 juin 1997**

Entrée en vigueur : 1er décembre 1999, conformément à l'article 22

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 17 janvier 2002

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK CHILE ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE REPUBLIK CHILE,
VON DEM WUNSCH GELEITET, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln,
SIND ÜBEREINGEKOMMEN, folgendes Abkommen zu schließen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

- a) „Österreich“ die Republik Österreich,
„Chile“ die Republik Chile;
- b) „Gebiet“
in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Chile den Geltungsbereich der Politischen Verfassung der Republik Chile;
- c) „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,
in bezug auf Chile eine Person, die nach der Politischen Verfassung der Republik Chile diese Eigenschaft hat;
- d) „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige und Systeme der sozialen Sicherheit beziehen;
- e) „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich den Bundesminister, der mit der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften betraut ist,
in bezug auf Chile den Minister für Arbeit und Sozialfürsorge;
- f) „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
- g) „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften jeweils zuständigen Träger;
- h) „Versicherungszeiten“
die Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, sowie sonstige Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;
- i) „Geldleistung“
eine nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Pension oder Geldleistung einschließlich aller hierzu gebührenden Zulagen und Erhöhungen.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondersicherung für das Notariat;
 - b) die Krankenversicherung und die Unfallversicherung hinsichtlich des Abschnittes II;
2. in Chile auf die Rechtsvorschriften über
 - a) das Neue Pensionssystem für Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenpensionen, das auf der individuellen Kapitalisierung beruht;

- b) die Systeme für Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenpensionen, die vom Institut für gesetzliche Fürsorge verwaltet werden;
- c) die Gesundheitssysteme hinsichtlich des Artikels 14.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Buchstabe a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen gleich:

- a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates;
- b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

(2) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend

- a) Versicherungslastregelungen in Übereinkommen mit anderen Staaten;
- b) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der sozialen Sicherheit;
- c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

(3) Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten nur für chilenische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

Artikel 5

Leistungstransfer

(1) Geldleistungen, die einer in Artikel 4 bezeichneten Person oder deren Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, dürfen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, nicht deshalb gekürzt, geändert oder zum Ruhen gebracht werden, weil sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates vorübergehend oder gewöhnlich aufhält.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

Abschnitt II

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 6

Allgemeine Regelung

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. In bezug auf eine unselbständige Erwerbstätigkeit gilt dies auch dann, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

Besondere Regelungen

(1) Wird ein Dienstnehmer von seinem Dienstgeber zur Ausführung einer Arbeit in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten während der ersten 60 Kalendermonate nach dieser

Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Schiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 8

Dienstnehmer der Regierung

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 oder des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.

(2) Ungeachtet des Artikels 6 können Staatsangehörige eines Vertragsstaates, die von der Regierung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt werden, innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung wählen, daß für sie die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gelten.

Artikel 9

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag eines selbständig Erwerbstätigen können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung der Artikel 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Erwerbstätigkeit vorsehen.

(2) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die österreichischen Rechtsvorschriften, so sind diese Rechtsvorschriften so anzuwenden, als wäre sie im Gebiet Österreichs beschäftigt.

Abschnitt III

Bestimmungen über Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene

Kapitel 1

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Kapitel 2

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 11

Feststellung des Leistungsanspruches

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

- a) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die

Gewährung dieser Leistungen die nach den chilenischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

- b) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den chilenischen Rechtsvorschriften.

Artikel 12

Berechnung der Leistungen

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 10 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 10 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung,
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

(3) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren.

Kapitel 3

Leistungen nach den chilenischen Rechtsvorschriften

Artikel 13

Chilenische Rechtsvorschriften

(1) Die Mitglieder einer chilenischen Pensionsfondsverwaltung finanzieren ihre chilenische Pension aus dem auf ihrem individuellen Kapitalisierungskonto angesammelten Betrag. Falls der angesammelte Betrag für die Gewährung einer Pension nicht ausreicht, die mindestens der vom Staat garantierten Mindestpension entspricht, haben die Mitglieder Anspruch auf die Zusammenrechnung der nach Artikel 10 anzurechnenden Versicherungszeiten, um die staatlich garantierte Mindestalters- oder Mindestinvaliditätspension zu erhalten. Das gleiche gilt auch für Berechtigte auf eine Hinterbliebenenpension.

(2) Zur Erfüllung der Voraussetzungen für eine vorzeitige Pensionierung im Neuen Pensionssystem nach den chilenischen Rechtsvorschriften gelten Mitglieder, denen eine Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften zuerkannt wurde, als Pensionisten der vom Institut für gesetzliche Fürsorge verwalteten Pensionssysteme.

(3) Erwerbstätige, die dem Neuen Pensionssystem in Chile angehören, können als selbständig Erwerbstätige für die Dauer ihres Wohnortes in Österreich in dieses System freiwillig Versicherungsbeiträge einzahlen, unbeschadet dessen, daß auch die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die

Beitragspflicht zu erfüllen sind. Die Erwerbstätigen, die dieses Recht in Anspruch nehmen, sind von der Zahlung von Beiträgen zur Finanzierung der Gesundheitsleistungen befreit.

(4) Die Beitragszahler zu den vom Institut für gesetzliche Fürsorge in Chile verwalteten Pensionsystemen haben ebenfalls Anspruch auf Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10, um die Pensionsleistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zu erhalten. Hiebei gelten Personen, die Anspruch auf eine Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben, als aktuelle Beitragszahler.

(5) In den in den Absätzen 1 und 4 genannten Fällen berechnet der zuständige Träger die Höhe der Leistungen so, als seien alle Versicherungszeiten nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden, und berechnet für die Zahlung der Leistung seinen Anteil nach dem Verhältnis der ausschließlich nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zu der Gesamtheit der in beiden Vertragsstaaten anzurechnenden Versicherungszeiten. Übersteigt die Summe der in beiden Vertragsstaaten anzurechnenden Versicherungszeiten die nach den chilenischen Rechtsvorschriften für den Anspruch auf Vollpension erforderlichen Zeiten, so werden die darüberhinaus gehenden Zeiten bei dieser Berechnung nicht berücksichtigt.

(6) Im Falle von Leistungen bei Invalidität ist die ärztliche Feststellung der Arbeitsunfähigkeit nach den chilenischen Rechtsvorschriften durchzuführen, wofür die in Österreich durchgeführten ärztlichen Untersuchungen als Grundlage dienen können.

Artikel 14

Gesundheitsleistungen für Pensionisten

Personen, die eine Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehen und in Chile wohnen, können unter denselben Bedingungen wie chilenische Staatsangehörige den chilenischen Gesundheitssystemen beitreten.

Abschnitt IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 15

Aufgaben der zuständigen Behörden

Die zuständigen Behörden haben

- a) die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung zu regeln;
- b) zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten, denen die in der Verwaltungsvereinbarung festgelegten Aufgaben zukommen;
- c) einander über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften zu unterrichten.

Artikel 16

Gegenseitige Hilfe

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(2) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(3) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(4) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthaltsortes zu Lasten des die Untersuchung durchführenden Trägers zu veranlassen. In Chile sind diese ärztlichen Untersuchungen von jenen Trägern durchzuführen, die in der Verwaltungsvereinbarung angeführt sind.

Artikel 17

Befreiung von Steuern und Beglaubigungen

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 18

Einreichung von Schriftstücken

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 19

Zahlung von Leistungen

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger können Leistungen an Berechtigte im anderen Vertragsstaat mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung oder in der Währung der Vereinigten Staaten von Amerika erbringen.

(2) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 20

Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder

ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den beiden Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Abschnitt V

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 21

Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

(4) In den Fällen des Absatzes 3 sind Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festzustellen. Wird der Antrag innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(5) Unbeschadet des Artikels 5 Absatz 1 gelten für die Zahlung jenes Teiles der österreichischen Pension, der auf Versicherungszeiten vor dem 10. April 1945 beruht, die österreichischen Rechtsvorschriften.

(6) Die in Artikel 8 Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, deren Beschäftigung vor dem Inkrafttreten des Abkommens begonnen hat, mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

Artikel 22

Inkrafttreten und Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Regierungen einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen gesetzlichen und verfassungsrechtlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(3) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 19. Juni 1997 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Eleonora Hostasch

Für die Republik Chile:

Jorge Arrate Mac Niven

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y LA
REPÚBLICA DE CHILE**

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA y LA REPÚBLICA DE CHILE,
ANIMADAS POR EL DESEO de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social,
HAN CONVENIDO celebrar el siguiente convenio:

Título I

Disposiciones generales

Artículo 1

Definiciones

1. En el presente Convenio, los términos que se indican a continuación tendrán el siguiente significado:

- a) «Austria»: La República de Austria;
«Chile»: La República de Chile.
- b) «Territorio»:
Respecto de Austria, su territorio federal;
Respecto de Chile, el ámbito de aplicación de la Constitución Política de la República de Chile.
- c) «Nacional»:
En relación con Austria, sus ciudadanos;
En relación con Chile, los que tienen la calidad de tales, conforme a lo dispuesto por la Constitución Política de la República de Chile.
- d) «Legislación»:
Las leyes, los reglamentos y los estatutos que rigen los regímenes o sistemas de la Seguridad Social indicados en el artículo 2, párrafo 1.
- e) «Autoridad Competente»:
Respecto de Austria, el Ministro Federal Competente para la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2, párrafo 1, número 1;
y respecto de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social.
- f) «Organismo»:
La institución o la autoridad encargada de aplicar la legislación indicada en el artículo 2, párrafo 1, en su totalidad o parcialmente.
- g) «Organismo competente»:
El Organismo responsable, según la legislación que corresponda aplicar en cada caso.
- h) «Períodos de seguro»:
Los períodos de cotización que hayan sido efectivamente enterados o reconocidos como tales en la legislación según la cual fueron cumplidos, así como períodos análogos, siempre que en dicha legislación se consideren como equivalentes.
- i) «Prestación»:
Una pensión o prestación pecuniaria incluidos todos los suplementos y aumentos, que sean aplicables en virtud de la legislación de cada Estado Contratante.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el presente Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2

Ámbito de Aplicación Material

1. El presente Convenio se aplicará:

- 1) En Austria a la legislación que establece:
 - a) El Seguro de Pensiones, a excepción del seguro notarial;
 - b) El Seguro de Enfermedad y el Seguro de Accidentes respecto del Título II;

- 2) En Chile a la legislación que establece:
 - a) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;
 - b) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional;
 - c) Los Regímenes de Prestaciones de Salud, para efectos de lo dispuesto en el artículo 14.
2. El presente Convenio se aplicará también a la legislación que refunda, modifique o complemente la legislación indicada en el párrafo 1.

Artículo 3

Ambito de Aplicación Personal

Este Convenio se aplicará:

- a) a las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación de uno o ambos Estados Contratantes;
- b) a las personas que deriven sus derechos de aquellas señaladas en la letra a.

Artículo 4

Igualdad de Trato

1. Siempre que el presente Convenio no disponga lo contrario, al aplicarse la legislación de uno de los Estados Contratantes, se equiparán a los nacionales del mismo:
 - a) Los nacionales del otro Estado Contratante;
 - b) Los refugiados en virtud de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951, y del Protocolo de 31 de enero de 1967 relativo al Tratado mencionado, que tengan su residencia habitual en uno de los Estados Contratantes.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, permanecerá inafectada la legislación austríaca sobre:
 - a) Reconocimiento de cargas de seguro contenidas en Convenios celebrados con otros Estados;
 - b) La participación de los asegurados y de los empleadores en la administración de los Organismos y en las asociaciones, al igual que en la jurisprudencia de la Seguridad Social;
 - c) El seguro de toda persona empleada por una representación austríaca oficial en un tercer Estado o por integrantes de tal representación.
3. Respecto de la legislación austríaca sobre el reconocimiento de períodos de servicio militar de guerra y períodos equivalentes, el párrafo 1 sólo se aplicará a los nacionales chilenos que poseían la nacionalidad austríaca inmediatamente antes del 13 de marzo de 1938.

Artículo 5

Exportación de prestaciones

1. Las prestaciones adquiridas en virtud de la legislación de uno de los Estados Contratantes por las personas mencionadas en el artículo 4 o aquellos que deriven sus derechos de éstas, no podrán ser objeto de reducción, modificación o suspensión por el hecho de que permanezcan o residan en el territorio del otro Estado Contratante, a menos que el presente Convenio disponga lo contrario.
2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no será aplicable al complemento de pensión según la legislación austríaca.

Título II

Normas sobre la legislación aplicable

Artículo 6

Regla general

En tanto los artículos 7 y 8 no dispongan lo contrario, el trabajador estará sometido a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio ejerza la actividad laboral. Lo anterior también regirá cuando la sede del empleador se encuentre en el territorio del otro Estado Contratante.

Artículo 7

Reglas especiales

1. El trabajador enviado por su empleador al territorio del otro Estado Contratante para desempeñar funciones en este último, se regirá por la legislación vigente en el primer Estado Contratante durante los

primeros sesenta meses calendario de su desempeño en el territorio del otro Estado, tal como si estuviera trabajando en el territorio del primero.

2. Al trabajador de una empresa de transporte aéreo con sede en el territorio de un Estado Contratante, enviado al territorio del otro Estado Contratante, se le seguirá aplicando la legislación del primer Estado Contratante como si estuviera trabajando en su territorio.

3. La tripulación de un buque así como las otras personas que trabajen habitualmente a bordo, estarán sujetas a la legislación del Estado Contratante cuyo pabellón enarbole el buque.

Artículo 8

Trabajadores al Servicio del Gobierno

1. El presente Convenio no afecta las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 ni la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

2. No obstante lo dispuesto en el artículo 6, los nacionales de un Estado Contratante contratados por el gobierno de este Estado Contratante en el territorio del otro Estado Contratante, podrán optar, dentro de un período de tres meses a contar de su contratación porque les sea aplicable la legislación del primer Estado Contratante.

Artículo 9

Excepciones

1. A solicitud conjunta del trabajador y del empleador, o a solicitud de un trabajador independiente, las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a lo dispuesto en los artículos 6 a 8, considerando la naturaleza y las circunstancias de la actividad laboral.

2. Si una persona queda sujeta a la legislación Austriaca conforme al párrafo 1, esta legislación se aplicará tal como si se estuviera desempeñando en territorio Austriaco.

Título III

Disposiciones sobre prestaciones por vejez, invalidez y sobrevivencia

Capítulo 1

Disposicion Comun

Artículo 10

Totalización de Períodos de Seguro

Cuando la legislación de un Estado Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestación al cumplimiento de determinados períodos de seguro, el Organismo Competente de este Estado Contratante deberá considerar, en caso necesario, los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación del otro Estado Contratante como si se tratara de períodos cumplidos de acuerdo con su propia legislación.

Capítulo 2

Prestaciones conforme a la legislación Austriaca

Artículo 11

Determinación del Derecho a Prestaciones

Cuando una persona que registre períodos de seguro de acuerdo con la legislación de ambos Estados Contratantes o quienes deriven sus derechos de ésta, soliciten prestaciones, el Organismo Competente austriaco deberá determinar, conforme a la legislación austriaca, si el titular tiene derecho a prestación totalizando los períodos de seguro conforme al artículo 10 y de acuerdo con las siguientes reglas:

- a) Cuando la legislación austriaca subordine la concesión de determinadas prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro en una profesión sujeta a un régimen especial, o a una profesión o actividad determinada, sólo deberán considerarse para la concesión de estas prestaciones los períodos cumplidos de acuerdo con la legislación chilena, si son períodos cumplidos en un régimen similar o, en caso de que este régimen no exista, en la misma profesión o actividad.

- b) Cuando conforme a la legislación austríaca los períodos durante los cuales se ha percibido alguna pensión permitan prolongar el lapso de tiempo en que deban cumplirse períodos de seguro para obtener una pensión, dicho lapso también se prolongará considerando los períodos por los cuales se han percibido pensiones conforme a la legislación chilena.

Artículo 12

Cálculo de las Prestaciones

1. Cuando exista un derecho de prestación conforme a la legislación austríaca sin aplicar el artículo 10, el Organismo Competente austríaco determinará la prestación, basándose exclusivamente en los períodos de seguro que deban considerarse conforme a la legislación austríaca.
2. Cuando exista un derecho de prestación conforme a la legislación austríaca sólo al aplicar el artículo 10, el Organismo Competente austríaco determinará la prestación, basándose exclusivamente en los períodos legales austríacos y considerando las siguientes disposiciones:
 - 1) Las prestaciones o parte de éstas cuyo monto no dependa del tiempo de los períodos de seguro cumplidos, se otorgarán en la proporción entre los períodos de seguro que deban considerarse conforme a la legislación austríaca para los efectos del cálculo de la prestación y 30 años, máximo hasta el monto completo.
 - 2) Cuando al calcular las prestaciones por invalidez o por sobrevivencia deban considerarse períodos posteriores al momento de presentarse la contingencia asegurada, estos períodos sólo se considerarán en la proporción entre los períodos de seguro que deban considerarse conforme a la legislación austríaca para el cálculo de la prestación y dos tercios de los meses calendario totales desde los 16 años de edad del titular hasta el momento de presentarse la contingencia asegurada, máximo hasta completar el total de períodos exigidos.
 - 3) El número 1) de este párrafo no se aplicará:
 - a) para las prestaciones por un seguro mayor;
 - b) para las prestaciones o parte de éstas dependientes del ingreso que sirvan para asegurar un ingreso mínimo.
3. Cuando los períodos de seguro que deban considerarse de acuerdo con la legislación austríaca no sumen en total doce meses para los efectos del cálculo de la prestación, y si sólo de acuerdo a esos períodos no existe derecho a prestación, no se concederá prestación de acuerdo con esa legislación.

Capítulo 3

Prestaciones conforme a la legislación Chilena

Artículo 13

Disposiciones Legales Chilenas

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar sus pensiones, de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 10, para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
2. Para efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exige la legislación chilena para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación austríaca.
3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Austria sin perjuicio de cumplir, además, con la legislación Austríaca relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.
4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de los períodos en los términos del artículo 10 para acceder a los beneficios de pensión establecidos en la legislación que les sea aplicable. Para estos efectos,

se considerarán como actuales imponentes aquellas personas que de acuerdo al régimen previsional austriaco tienen derecho a una jubilación.

5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, el Organismo Competente determinará el valor de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieran sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro computables en ambos Estados Contratantes. Cuando la suma de períodos de seguro computables en ambos Estados exceda el período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los períodos en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

6. La evaluación médica de la incapacidad, tratándose de prestaciones por invalidez, se efectuará de acuerdo con la legislación chilena, para cuyo efecto podrán servir de base los exámenes médicos realizados en Austria.

Artículo 14

Prestaciones de Salud para Pensionados

Las personas que perciban pensión conforme a la legislación Austriaca y residan en Chile, tendrán derecho a incorporarse a los regímenes de Salud Chilenos, en las mismas condiciones que sus nacionales.

Título IV

Disposiciones diversas

Artículo 15

Atribuciones de las Autoridades Competentes

Las Autoridades Competentes deberán:

- a) Adoptar las medidas administrativas necesarias para la aplicación del presente Convenio a través de un Acuerdo, que podrá celebrarse antes de entrar en vigencia el presente Convenio;
- b) Designar Organismos de Enlace para facilitar la aplicación del presente Convenio y, en particular, para permitir una directa y expedita comunicación entre los respectivos Organismos de ambos Estados Contratantes, teniendo aquellos las facultades que se les señalen en el Acuerdo Administrativo;
- c) Informarse mutuamente sobre las modificaciones de su legislación que afecten a la aplicación del presente Convenio.

Artículo 16

Ayuda Mutua

1. Las Autoridades y los Organismos de los Estados Contratantes se prestarán ayuda mutua para la aplicación del presente Convenio y actuarán como si se tratara de aplicar su propia legislación. Esta asistencia administrativa será gratuita.

2. A efectos de la aplicación del presente Convenio, los Organismos y Autoridades de los Estados Contratantes podrán entablar contactos directos entre sí, así como con las personas titulares o sus apoderados.

3. Los Organismos y Autoridades de un Estado Contratante no podrán desestimar las solicitudes y demás escritos que les sean presentados por el hecho de estar redactados en el idioma oficial del otro Estado Contratante.

4. Los reconocimientos médicos que se efectúen en aplicación de la legislación de un Estado Contratante que afecten a personas que se encuentren en el territorio del otro Estado Contratante, deberán ser realizados por el organismo de su estancia a solicitud del Organismo Competente y a cargo del Organismo que efectúa dichos reconocimientos. Respecto de Chile, estos reconocimientos médicos serán practicados por los Organismos que se señalen en el Acuerdo Administrativo.

Artículo 17

Exención de Impuestos y de Legalización

1. Toda exención o rebaja prevista en la legislación de un Estado Contratante respecto a impuestos, derechos de timbre, aranceles judiciales por escritos o instrumentos que deban presentarse en aplicación de su legislación, también abarcará los correspondientes escritos e instrumentos que deban presentarse en aplicación del presente Convenio o de la legislación del otro Estado Contratante.

2. Los instrumentos o escritos que deban presentarse en aplicación del presente Convenio no requerirán legalización.

Artículo 18

Presentación de Documentos

1. Las solicitudes, declaraciones o recursos, presentados en aplicación del presente Convenio o de la legislación de un Estado Contratante ante una autoridad, Organismo u otra institución competente de ese Estado Contratante, serán tenidos en cuenta como si se tratara de solicitudes, declaraciones o recursos presentados ante una autoridad, Organismo u otra institución competente del otro Estado contratante.

2. Si se presenta una solicitud de prestación conforme a la legislación de un Estado contratante, dicha solicitud se entenderá como solicitud de una prestación correspondiente en virtud de la legislación del otro Estado contratante. No obstante, el requirente podrá solicitar expresamente que la determinación de una prestación por vejez que pueda ser adquirida conforme a la legislación de un Estado contratante sea aplazada.

3. Las solicitudes, declaraciones o recursos legales que en aplicación de la legislación de un Estado Contratante deban presentarse dentro de un plazo determinado ante una Autoridad, un organismo u otra institución competente de dicho Estado, podrán presentarse dentro del mismo plazo ante la institución pertinente del otro Estado Contratante.

4. En los casos previstos en los párrafos 1 a 3, la entidad receptora deberá remitir sin demora estas solicitudes, declaraciones o recursos legales a la correspondiente entidad competente del otro Estado Contratante.

Artículo 19

Pago de las Prestaciones

1. Los Organismos que deban pagar prestaciones conforme al presente Convenio, podrán pagarlas a los titulares en el otro Estado Contratante en su moneda o en la moneda de los Estados Unidos de América, con efecto liberatorio.

2. Las transferencias que deban realizarse en virtud del presente Convenio, se efectuarán al tenor de los acuerdos existentes al respecto entre los Estados Contratantes en el momento de efectuarse la transferencia.

Artículo 20

Solución de Controversias

1. Las divergencias que surgieren entre ambos Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán en lo posible, ser dirimidas directamente por las Autoridades Competentes de ambos Estados.

2. Si una divergencia no pudiera ser resuelta de este modo dentro de un plazo de seis meses, será sometida a un tribunal arbitral a petición de uno de los Estados Contratantes.

3. El tribunal arbitral será constituido ad hoc; cada Estado Contratante designará a un miembro y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado, que será nombrado por los Gobiernos de ambos Estados Contratantes. Los miembros serán designados dentro de un plazo de dos meses y el presidente dentro de un plazo de tres meses, contado desde que un Estado Contratante haya comunicado al otro que desea someter la divergencia a un tribunal arbitral.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, a falta de otro arreglo, cada Estado Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso que el Presidente sea nacional de uno de los Estados Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de uno de los Estados Contratantes o se hallare impedido, corresponderá efectuar los nombramientos al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de uno de los Estados Contratantes.

5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos y sobre la base de los Convenios existentes entre los Estados Contratantes y del Derecho Internacional Común. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Estado Contratante pagará los gastos por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán pagados por partes iguales por los Estados Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar un

reglamento diferente en lo que concierne a los gastos. En lo demás, el tribunal arbitral determinará su procedimiento.

Título V

Disposiciones transitorias y finales

Artículo 21

Disposiciones Transitorias

1. El presente Convenio no dará derecho al pago de prestaciones por el período previo a su entrada en vigencia.

2. Para determinar el derecho a prestaciones en virtud del presente Convenio se tendrán en cuenta también los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación de un Estado Contratante antes de su entrada en vigencia.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, este convenio se aplicará también a los hechos producidos antes de su entrada en vigencia.

4. En el caso mencionado en el párrafo 3 las prestaciones que correspondan sobre la base de lo dispuesto en este Convenio, deberán determinarse a petición del titular. Si la solicitud de prestación se presenta dentro de los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, las prestaciones deberán concederse a contar de esa fecha; de lo contrario, tales prestaciones se concederán a contar de la fecha establecida en la legislación de cada Estado Contratante.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 5, párrafo 1, se aplicará la legislación Austriaca para el pago de aquella parte de la pensión Austriaca basada en los períodos de seguro previos al 10 de abril de 1945.

6. El plazo fijado en el artículo 8, párrafo 2, se contará para aquellas personas cuya contratación se haya efectuado antes de entrar en vigencia el presente Convenio, a partir de la fecha de entrada en vigor del mismo.

Artículo 22

Entrada en vigencia y término

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquel en que ambos Estados se hayan notificado por escrito que se han cumplido los requisitos legales y constitucionales necesarios para su entrada en vigencia.

2. El presente Convenio se celebra por un tiempo indefinido. Cada Estado Contratante podrá denunciarlo por escrito por vía diplomática, en cuyo caso el Convenio expirará al término de tres meses.

3. En caso de denuncia continuarán aplicándose las disposiciones del presente Convenio para los derechos adquiridos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados por ambos Estados Contratantes firman este Convenio.

HECHO en Viena, a diecinueve días del mes de junio de mil novecientos noventa y siete, en dos originales, en idiomas alemán y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Republica de Austria:

Eleonora Hostasch

Por la Republica de Chile:

Jorge Arrate Mac Niven

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF CHILE ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Republic of Chile,
Desiring to regulate their relations in the area of social security,
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "Austria" means the Republic of Austria, and "Chile" means the Republic of Chile;
 - (b) "Territory" means, in relation to Austria, its federal territory, and, in relation to Chile, the area to which the Constitution of the Republic of Chile applies;
 - (c) "National" means, in relation to Austria, its citizens, and, in relation to Chile, any person having that status under the Constitution of the Republic of Chile;
 - (d) "Legislation" means the laws, regulations and statutes governing the social insurance branches or systems referred to in article 2, paragraph 1;
 - (e) "Competent authority" means, in relation to Austria, the Federal Minister responsible for the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (1), and, in relation to Chile, the Minister of Labour and Social Security;
 - (f) "Institution" means the body or authority responsible for implementing all or part of the legislation referred in article 2, paragraph 1;
 - (g) "Competent institution" means the institution that is responsible under the legislation applicable in each case;
 - (h) "Insurance periods" means the periods of contribution that are considered or recognized as insurance periods in the legislation under which they were completed, as well as any other periods considered as equivalent to insurance periods in that legislation; and
 - (i) "Cash benefit" means a pension or cash benefit provided for under the legislation of each Contracting State including any supplements thereto or increases therein.
2. The other terms or expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

Article 2. Substantive scope

1. This Agreement shall apply:

(1) In Austria, to the legislation on:

- (a) Pension insurance, other than special pension insurance for notaries public;
- (b) Sickness insurance and accident insurance under title II;

(2) In Chile, to the legislation on:

- (a) The new system of old-age, disability and survivors' pensions based on individual capitalization;
- (b) The old-age, disability and survivors' pension schemes administered by the Institute of Social Security Standardization; and
- (c) For the implementation of the provisions of article 14, the health insurance schemes.

2. This Agreement shall also apply to legislation consolidating, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to:

- (a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States; and
- (b) Persons who derive their rights from the persons referred to in subparagraph (a).

Article 4. Equal treatment

1. Unless this Agreement provides otherwise, in the implementation of a Contracting State's legislation the following persons shall be treated on an equal footing with the nationals of that State:

- (a) The nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol thereto of 31 January 1967 who are ordinarily resident in one of the Contracting States.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect Austrian legislation on:

- (a) Insurance burden provisions in agreements with other States;
- (b) The participation of insured persons and employers in the governing bodies of the insurance institutions and associations thereof and in the administration of justice in social security matters;
- (c) The insurance of persons employed by an official Austrian mission in a third State or employed by the members of such a mission.

3. With respect to Austrian legislation on the recognition of periods of active military service and periods treated as equivalent, paragraph 1 shall apply only to Chilean nationals who possessed Austrian nationality immediately prior to 13 March 1938.

Article 5. Export of benefits

1. Cash benefits payable to persons referred to in article 4 or their survivors under the legislation of a Contracting State shall not be reduced, modified or suspended on the grounds that such persons are staying or residing in the territory of the other Contracting State, unless this Agreement provides otherwise.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to pension supplements under Austrian legislation.

TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General rule

Unless articles 7 and 8 provide otherwise, workers shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they work. This provision shall apply even if the employer's headquarters are in the territory of the other Contracting State.

Article 7. Specific rules

1. A person sent by an employer to work in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first Contracting State during the first 60 calendar months of the assignment, as if the person were working in the territory of the first Contracting State.

2. If a person employed by an airline with headquarters in the territory of a Contracting State is sent from the latter's territory to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall contribute to apply as if the person were working in the territory of the first Contracting State.

3. The crew of a ship and persons working on board other than temporarily shall be subject to the legislation of the Contracting State under whose flag the vessel is flying.

Article 8. Government employees

1. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1861 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Notwithstanding the provisions of article 6, nationals of a Contracting State employed by the Government of that State in the territory of the other Contracting State may opt, within three months from the commencement of their employment, to be subject to the legislation of the first Contracting State.

Article 9. Exceptions

1. At the joint request of an employed person and the employer, or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting States may by common agreement authorize exceptions to the provisions of articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the work.

2. Where, under paragraph 1 a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply as if that person were employed in Austrian territory.

TITLE III. PROVISIONS ON OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

CHAPTER 1. COMMON PROVISIONS

Article 10. Aggregation of insurance periods

Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits dependent on the completion of certain insurance periods, the competent institution of that Contracting State shall consider, if necessary, the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State as insurance periods completed under its own legislation.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER AUSTRIAN LEGISLATION

Article 11. Determination of entitlement to benefits

If a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States or that person's survivors file a claim for benefits, the competent Austrian institution shall determine whether the claimant is entitled to a benefit under Austrian legislation by aggregating the insurance periods in accordance with article 10 and applying the following rules:

- (a) If Austrian legislation makes the granting of specific benefits dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which a special scheme applies or in a specific occupation or activity, insurance periods completed under Chilean legislation shall only be considered in granting such benefits if they have been completed under a similar scheme or, if there is no such scheme, in the same occupation or activity.
- (b) If under Austrian legislation periods during which a pension is received extend the interval within which insurance periods must be completed, that interval shall also be extended by the analogous periods during which a pension is received under Chilean legislation.

Article 12. Calculation of benefits

1. If under Austrian legislation entitlement to a benefit exists without the application of article 10, the competent Austrian institution shall calculate the benefit solely on the basis of the insurance periods that must be considered under that legislation.

2. If under Austrian legislation entitlement to a benefit exists only by application of article 10, the competent Austrian institution shall calculate the benefit solely on the basis of the insurance periods to be considered under Austrian law, taking into account the following provisions:

- (1) Benefits or parts of a benefit the amount of which is independent of the duration of the insurance periods completed shall be payable in proportion to the ratio of the insurance periods that must be considered under Austria legislation in calculating the cash benefit to 30 years, subject to an upper limit equal to the full amount.
- (2) If in calculating disability or survivors' benefits periods subsequent to the occurrence of the insured event must be considered, they shall be counted only in proportion to the ratio of the insurance periods to be considered under Austrian legislation in calculating the cash benefit to two thirds of the number of full calendar months elapsed from the claimant's sixteenth birthday to the occurrence of the insured, subject to an upper limit equal to the required total of completed periods.
- (3) Subparagraph (1) above shall no apply:
 - (a) To benefits under additional insurance;
 - (b) To any means-tested benefit or part of a benefit provided in order to ensure a minimum income.

3. If the sum of the insurance periods that must be considered under Austrian legislation in calculating a benefit is less than 12 months and if those periods alone do not give rise to an entitlement to a benefit, no benefit shall be provided under Austrian legislation.

CHAPTER 3. BENEFITS UNDER CHILEAN LEGISLATION

Article 13. Chilean legislation

1. Members enrolled with a Chilean Pension Fund Administrator (Administradora de Fondos de Pensiones) shall finance their pensions in Chile from the balance in their individual capitalization account. Should that balance be insufficient to finance a pension at least equal to the minimum pension guaranteed by the State, members may aggregate the periods qualifying for the calculation under article 10 in order to be eligible for the minimum old-age or disability pension. The same applies to beneficiaries of a survivor's pension.

2. In order to determine whether the requirements of Chilean legislation for entitlement to an early retirement pension under the new pension system have been met, members

who have been granted a pension under Austrian legislation shall be treated as pensioners under the pension schemes administered by the Institute of Social Security Standardization.

3. Workers enrolled under the new pension system in Chile may make voluntary contributions to the system as self-employed persons during the period in which they reside in Austria, without prejudice to their obligation also to comply with Austrian legislation on compulsory contribution. Workers who take advantage of this option shall be exempt from the obligation to contribute to the funding of health benefits.

4. Contributors to pension schemes administered by the Institute of Social Security Standardization shall also be entitled to aggregate insurance periods in accordance with article 10 in order to be eligible for a pension under the legislation applicable to them. For that purpose, persons entitled to a pension under Austrian legislation shall be treated as current contributors.

5. In the situations envisaged in paragraphs 1 and 4, the competent institution shall calculate the amount of the benefit as if all the insurance periods had been completed under the legislation applicable for that institution and for the purposes of paying the benefit shall calculate its share in proportion to the ratio of the insurance periods completed exclusively under that legislation to the total qualifying insurance periods in both Contracting States. If the total qualifying insurance periods in both States amount to more than the period required under Chilean legislation for entitlement to a full pension, the excess years shall not be taken into account in this calculation.

6. For the purposes of disability benefits, incapacity for work shall be medically evaluated under Chilean legislation. Medical examinations carried out in Austria may serve as a basis for that purpose.

Article 14. Sickness benefits for pensioners

Persons who draw a pension under Austrian legislation and reside in Chile shall be entitled to enrol in Chilean health insurance schemes on the same conditions as Chilean nationals.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

- (a) Determine, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) Designate liaison bodies in order to facilitate the implementation of this Agreement and, in particular, to permit simple and quick communication between the institutions concerned in the two Contracting States; the liaison bodies shall have the responsibilities assigned to them in the administrative arrangement;
- (c) Inform each other of changes to their legislation that affect the implementation of this Agreement.

Article 16. Mutual assistance

1. In implementing this Agreement, the authorities and institutions of the Contracting States shall assist one another as they would in implementing their own national legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.

2. For purposes of the application of this Agreement, the institutions and authorities of the Contracting States may communicate directly with each other, the beneficiaries, and their representatives.

3. The institutions and authorities of a Contracting State may not dismiss applications and other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting State.

4. Medical examinations carried out under the legislation of a Contracting State on persons staying in the territory of the other Contracting State shall be performed by the institution of the place of stay at the request of the competent institution and at the expense of the institution carrying out the examination. In Chile such examinations shall be carried out by the institutions specified in the administrative arrangement.

Article 17. Exemption from taxes and authentications

1. Any exemption or reduction of taxes, stamp duties or court or registration fees provided for in the legislation of a Contracting State for documents or certificates to be submitted under that State's legislation shall also be extended to analogous documents and certificates to be submitted under this Agreement or under the legislation of the other Contracting State.

2. No authentication shall be required for certificates and documents of any kind to be submitted under this Agreement.

Article 18. Submission of documents

1. Applications, declarations or appeals submitted under this Agreement or under the legislation of a Contracting State to an authority, institution or other competent agency of a Contracting State shall be considered as having been submitted to an authority, institution or other competent agency of the other Contracting State.

2. An application for a benefit submitted under the legislation of a Contracting State shall also be valid as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State. This provision shall not apply if the applicant expressly requests the postponement of the award of an old-age benefit to which he or she would be entitled under the legislation of a Contracting State.

3. Applications, declarations or appeals that, under the legislation of a Contracting State, must be submitted to an authority, institution or other competent agency of that State within a specific time limit may be submitted within the same time limit to the corresponding agency of the other Contracting State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 to 3, the agency receiving the applications, declarations or appeals in question shall transmit them without delay to the corresponding competent agency of the other Contracting State.

Article 19. Payment of benefits

1. Institutions required to pay benefits under this Agreement may validly discharge their obligation to beneficiaries in the other Contracting State either in their domestic currency or in the currency of the United States of America.

2. Transfers under this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting States at the time of transfer.

Article 20. Settlement of disputes

1. Disputes between the two Contracting States over the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled whenever possible by the competent authorities of the two Contracting States.

2. If a dispute cannot be settled in this way within six months, it shall be submitted at the request of either Contracting State to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting State shall appoint one member, and the two members thus appointed shall agree upon a national of a third State to act as chairman, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting States. The members must be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date on which either Contracting State notifies the other Contracting State of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from acting, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or is also prevented from acting, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes on the basis of the agreements in force between the Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs in connection with its own member and its representation in the arbitral proceedings. The costs in connection with the President and the remaining costs shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make a different ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21. Transitional provisions

1. This Agreement shall not create an entitlement to payment of benefits for the period prior to its entry into force.

2. Insurance periods completed under the legislation of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account in determining an entitlement to benefits under this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall also apply to insured events that occurred prior to its entry into force.

4. In the cases referred to in paragraph 3, the benefits payable only by application of this Agreement shall be calculated at the request of the beneficiary. If the application for the benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefits shall be payable as from the date of entry into force. Otherwise, such benefits shall be payable as from the date stipulated in the legislation of each Contracting State.

5. Notwithstanding the provisions of article 5, paragraph 1, the payment of any portion of Austrian pensions based on insurance periods completed prior to 10 April 1945 shall be governed by Austrian legislation.

6. For persons whose employment began before this Agreement entered into force, the time limit set in article 8, paragraph 2, shall begin to run from the date of entry into force of this Agreement.

Article 22. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the two Contracting Parties have notified each other that the legal and constitutional conditions for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel upon three months' notice.

3. If this Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply with regard to entitlements already acquired.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, on 19 June 1997, in duplicate in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ELEONORA HOSTASCH

For the Republic of Chile:

JORGE ARRATE MACNIVEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République d'Autriche et la République du Chili,
Désireuses de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins d'application de la présente Convention, les termes indiqués ci-dessous ont la signification suivante :

- a) le terme " Autriche " désigne la République d'Autriche;
et le terme " Chili " désigne la République du Chili.
- b) le terme " territoire " désigne : pour l'Autriche, son territoire fédéral;
pour le Chili, l'espace géographique auquel s'applique la Constitution politique de la République du Chili.
- c) le terme " ressortissant " désigne :
pour l'Autriche, ses citoyens;
pour le Chili, quiconque a la qualité de Chilien, conformément aux dispositions de la Constitution politique de la République du Chili.
- d) le terme " Législation " :
Les lois, règlements et statuts auxquels obéissent les régimes ou systèmes de la Sécurité sociale indiqués au paragraphe 1 de l'article 2.
- e) l'expression " autorité compétente " désigne :
pour l'Autriche, le Ministre fédéral chargé d'appliquer la législation visée à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 2; et
pour le Chili, le Ministre du travail et de la prévoyance sociale.
- f) le terme " Organisme " désigne : l'institution ou l'autorité chargée d'appliquer dans sa totalité ou en partie la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2.
- g) l'expression " Organisme compétent " désigne l'Organisme responsable, selon la législation pertinente dans chaque cas.
- h) l'expression " période d'assurance " désigne les périodes de cotisation qui ont été effectivement complétées ou reconnues comme telles par la législation en vertu de laquelle elles ont été complétées, ainsi que des périodes analogues considérées comme équivalentes aux termes de ladite législation.

- i) le terme " Prestation " désigne une pension ou prestation financière, y compris les suppléments et augmentations, applicable en vertu de la législation de chaque État contractant.
2. Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Domaine d'application ratione materiae

1. La présente Convention s'applique :
 - 1) Pour ce qui est de l'Autriche, à la législation établissant :
 - a) le Régime des pensions, à l'exception de l'assurance notariale;
 - b) l'assurance maladie et l'assurance accidents visées au Titre II;
 - 2) Pour ce qui est du Chili, à la législation établissant :
 - a) le nouveau régime des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, fondé sur la capitalisation individuelle;
 - b) les régimes relatifs aux pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle; et
 - c) les régimes relatifs aux prestations de santé, aux fins de l'application des dispositions de l'article I4.
2. La présente Convention s'applique aussi à la législation qui, dans le futur, pourrait compléter ou modifier la législation visée au paragraphe 1.

Article 3. Champ d'application ratione personae

La présente Convention s'applique :

- a) aux personnes relevant ou ayant relevé de la législation d'un État contractant ou des deux;
- b) aux personnes qui tiennent leurs droits des personnes visées à l'alinéa a.

Article 4. Égalité de traitement

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, lors de l'application de la législation d'un État contractant, seront assimilés aux ressortissants dudit État :
 - a) Les ressortissants de l'autre État contractant;
 - b) Les réfugiés en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif à ladite Convention, qui ont leur domicile habituel dans l'un des États contractants.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne modifient en rien la législation autrichienne sur :
 - a) la reconnaissance des cotisations d'assurance prévus par les Conventions signées avec d'autres États;

- b) la participation des assurés et des employeurs à la gestion des Organismes et des associations, ainsi qu'à la jurisprudence de la Sécurité sociale;
- c) l'assurance de toute personne employée par une représentation autrichienne officielle dans un État tiers ou par des membres de ladite représentation.

3. En ce qui concerne la législation autrichienne sur la reconnaissance des périodes de service militaire et de périodes équivalentes, le paragraphe 1 ne s'applique pas aux ressortissants chiliens qui possédaient la nationalité autrichienne immédiatement avant le 13 mai 1938.

Article 5. Versement des prestations à l'étranger

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations auxquelles ont droit en vertu de la législation de l'un des États contractants les personnes mentionnées à l'article 4 ou les personnes dont les droits découlent de ceux de ces dernières ne peuvent faire l'objet de réductions, modifications ou suspensions au motif que leur titulaire a sa résidence ou son domicile sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Aux termes de la législation autrichienne, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au complément de pension.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LOI APPLICABLE

Article 6. Règle générale

À moins que les articles 7 et 8 n'en disposent autrement, le travailleur est assujéti à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il exerce son activité professionnelle, même si le siège de son employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 7. Règles particulières

1. Le travailleur envoyé par son employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer des fonctions est assujéti à la législation en vigueur dans le premier État contractant pendant les soixante premiers mois calendaires de l'exercice de ses fonctions sur le territoire de l'autre État, comme s'il travaillait sur le territoire du premier État.

2. L'employé d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire d'un État contractant qui est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant reste assujéti à la législation du premier État contractant comme s'il travaillait sur le territoire de cet État.

3. Les membres de l'équipage d'un navire et les autres personnes faisant partie du personnel de bord sont assujétiés à la législation de l'État contractant dont le navire bat pavillon.

Article 8. Personnes employées au service du Gouvernement

1. La présente Convention est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 6, les ressortissants d'un État contractant recrutés par le gouvernement de cet État contractant pour fournir des services sur le territoire de l'autre État contractant peuvent demander, dans un délai de trois mois à compter de leur recrutement, à être assujettis à la législation du premier État contractant.

Article 9. Exceptions

1. À la demande conjointe de l'employé et de l'employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les Autorités compétentes des deux États contractants peuvent, d'un commun accord, établir des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8, compte tenu de la nature de l'activité professionnelle et des circonstances dans lesquelles elle s'exerce.

2. Si, conformément au paragraphe 1, une personne reste assujettie à la législation autrichienne, cette législation s'applique comme si l'activité était exercée sur le territoire autrichien.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS DE VIEILLESSE,
D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITION COMMUNE

Article 10. Totalisation des périodes d'assurance

Lorsque la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, la conservation ou la récupération du droit à prestation à la fin des périodes d'assurance déterminées, l'Organisme compétent dudit État doit considérer, le cas échéant, les périodes d'assurance accumulées conformément à la législation de l'autre État contractant comme s'il s'agissait de périodes accumulées conformément à sa propre législation.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS CONFORMES À LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 11. Détermination du droit à prestations

Lorsqu'une personne accumule des périodes d'assurance conformément à la législation des deux États contractants ou ses ayants droit sollicitent des prestations, l'Organisme compétent autrichien doit déterminer, conformément à la législation autrichienne, si le titulaire a droit à prestation en totalisant les périodes d'assurance conformément à l'article 10 et selon les règles suivantes;

- a) Quand la législation autrichienne subordonne l'octroi de prestations déterminées, une fois accomplies des périodes d'assurance dans une profession assujettie à un régime spécial, ou dans une profession ou activité déterminée,

seules doivent être considérées pour l'octroi de ces prestations les périodes cumulées conformément à la législation chilienne s'il s'agit de périodes cumulées au titre d'un régime similaire ou, au cas où un tel régime n'existe pas, dans la même profession ou activité.

- b) Lorsque, conformément à la législation autrichienne, les périodes pendant lesquelles a été perçue une pension permettent de prolonger le laps de temps pendant lequel doivent être accomplies des périodes d'assurance aux fins de percevoir une pension, ce laps de temps est également prolongé pour tenir compte des périodes pendant lesquelles ont été perçues des pensions conformément à la législation chilienne.

Article 12. Calcul des prestations

1. Lorsque existe un droit à prestation conformément à la législation autrichienne sans que soient appliquées les dispositions de l'article 10, l'Organisme compétent autrichien détermine la prestation en se fondant exclusivement sur les périodes d'assurance à considérer conformément à la législation autrichienne.

2. Lorsque existe un droit à prestation conformément à la législation autrichienne exclusivement sous réserve de l'application des dispositions de l'article 10, l'Organisme compétent autrichien détermine la prestation en se fondant exclusivement sur les périodes d'assurance autrichiennes légales et en considérant les dispositions suivantes :

- 1) Les prestations ou une partie de celles-ci dont le montant n'est pas fonction des périodes d'assurance cumulées sont attribuées sur la base du rapport entre les périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation autrichienne aux fins du calcul de la prestation et 30 ans, période maximale donnant droit au montant complet.
- 2) Lorsque pour le calcul des prestations d'invalidité ou de survivant, il faut tenir compte de périodes postérieures à la date à laquelle se produit l'imprévu assuré, ces périodes ne sont prises en compte que sur la base du rapport entre les périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation autrichienne pour le calcul de la prestation et les deux-tiers du total des mois calendaires écoulés depuis le 16^{ème} anniversaire du titulaire jusqu'au moment où se produit l'imprévu assuré, et au maximum jusqu'à l'achèvement du total des périodes exigées.
- 3) Les dispositions de l'alinéa 1) du présent paragraphe ne s'appliquent pas :
 - a) aux prestations au titre d'une assurance plus importante;
 - b) aux prestations ou à une partie des prestations qui sont fonction du revenu et servent à assurer un revenu minimum.

3. Lorsque les périodes d'assurance à prendre en compte conformément à la législation autrichienne ne représentent pas un total de douze mois aux fins du calcul de la prestation, et seulement si ces périodes ne donnent pas droit à prestation, il n'est pas accordé de prestation conformément à ladite législation.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS CONFORMES À LA LÉGISLATION CHILIENNE

Article 13. Dispositions légales chiliennes

1. Les affiliés à un Directoire de Caisses des pensions financent leurs pensions au Chili au moyen des fonds accumulés dans leur compte individuel de capitalisation. Lorsque ces fonds sont insuffisants pour financer des pensions d'un montant au moins égal à celui de la pension minimale garantie par l'État, les affiliés ont le droit d'ajouter les périodes d'assurance calculées conformément aux dispositions de l'article 10, afin de pouvoir demander une pension de vieillesse ou d'invalidité minimale. Les bénéficiaires d'une pension de survivant ont le même droit.

2. Pour déterminer si les conditions requises par la législation chilienne pour bénéficier d'une pension de vieillesse anticipée au titre du nouveau Régime des pensions sont remplies, les affiliés qui ont obtenu une pension conformément à la législation autrichienne sont considérés comme titulaires d'une pension au titre des régimes provisoires administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle.

3. Les travailleurs affiliés au nouveau Régime des pensions au Chili peuvent continuer à verser des cotisations volontaires à ce régime en tant que travailleurs indépendants pendant tout le temps où ils ont leur domicile en Autriche, sans préjudice de leur obligation de payer leurs cotisations conformément à la législation autrichienne sur les pensions. Les travailleurs qui optent pour ce système sont exonérés de l'obligation de verser des cotisations au régime de santé chilien.

4. Les cotisants aux régimes de pensions administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle ont eux aussi le droit de calculer les périodes conformément aux termes de l'article 10 pour pouvoir bénéficier de pensions en vertu de la législation pertinente. À ces fins, sont considérés comme cotisants les personnes qui, conformément au régime prévisionnel autrichien, ont droit à une pension de retraite.

5. Dans les cas prévus au paragraphe 1 et 4 ci-dessus, l'Organisme compétent fixe le montant de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies conformément à sa propre législation et, aux fins du versement de la prestation, il calcule le montant des paiements qu'il a à effectuer sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de la législation précitée et la durée totale des périodes d'assurance prises en compte par les deux États contractants. Si cette durée totale dépasse la longueur de la période fixée par la législation chilienne comme donnant droit à une pension complète, il n'est pas tenu compte, dans ce calcul, des périodes en excédent du total susmentionné.

6. En ce qui concerne les prestations d'invalidité, l'évaluation médicale de l'invalidité s'effectue conformément à la législation chilienne, et les examens médicaux effectués en Autriche peuvent servir de base à cette évaluation.

Article 14. Prestations de santé pour les titulaires de pension

Les personnes recevant une pension en vertu de la législation autrichienne et ayant leur domicile au Chili ont droit à bénéficier des régimes de santé chiliens dans les mêmes conditions que les ressortissants chiliens.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Attributions des Autorités compétentes

Les Autorités compétentes doivent :

- a) prendre les mesures administratives nécessaires aux fins de l'application de la présente Convention au moyen d'un Accord qui peut être conclu avant l'entrée en vigueur de ladite Convention;
- b) désigner des organes de liaison dotés des facultés mentionnées dans l'Accord, afin de faciliter l'application de la présente Convention et, en particulier, de permettre une communication directe et rapide entre les Organismes respectifs des deux États contractants.
- c) s'informer mutuellement des modifications apportées à leur législation ayant un effet sur l'application de la présente Convention.

Article 16. Entraide

1. Les Autorités et Organismes des États contractants se prêtent assistance mutuelle pour l'application de la présente Convention et se comportent comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. Cette assistance administrative est offerte à titre gracieux.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, les Organismes et Autorités des États contractants peuvent conclure des contrats directs entre eux, ainsi qu'avec les personnes titulaires ou leurs mandataires.

3. Les Organismes et Autorités d'un État contractant ne peuvent rejeter les demandes et autres démarches écrites qui leur sont présentées du simple fait qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre État contractant.

3. Les examens médicaux effectués en application de la législation d'un État contractant sur des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant doivent être effectués par l'Organisme du lieu où elles se trouvent à la demande de l'Organisme compétent et aux frais le l'Organisme qui effectue desdits examens. Dans le cas du Chili, ces examens médicaux sont pratiqués par les Organismes mentionnées dans l'Accord administratif.

Article 17. Exonération de taxes et de légalisation

1. Toute exonération ou remise prévue dans la législation d'un État contractant eu égard à des taxes, droits de timbre, droits de douane pour écrits ou instruments à présenter en application de sa législation s'applique également aux écrits et instruments à présenter en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre État contractant.

2. Les instruments ou écrits devant être présentés en vertu de la présente Convention n'exigent pas de légalisation.

Article 18. Présentation de documents

1. Les demandes, déclarations ou actes introductifs de recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un État contractant devant une autorité, Organisme ou autre institution compétente dudit État contractant sont traités comme s'il s'agissait de demandes, déclarations ou actes introductifs de recours présentés devant une autorité, Organisme ou autre institution compétente de l'autre État contractant.

2. S'il est présenté une demande de prestation conforme à la législation d'un État contractant, ladite demande est traitée comme une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'autre État contractant. Néanmoins, le requérant peut demander expressément que la détermination d'une prestation de vieillesse pouvant être perçue conformément à la législation d'un État contractant soit différée.

3. Les demandes, déclarations ou actes introductifs de recours qui, en application de la législation d'un État contractant, doivent être présentés dans un délai déterminé devant une autorité, Organisme ou autre institution compétente dudit État peuvent être présentées dans le même délai devant l'institution pertinente de l'autre État contractant.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 à 3, l'entité qui reçoit ces demandes, déclarations ou actes introductifs de recours doit les remettre sans délai à l'entité compétente correspondante de l'autre État contractant.

Article 19. Paiement des prestations

1. Les organismes qui doivent verser les prestations conformément à la présente Convention peuvent les verser aux titulaires de l'autre État contractant dans la monnaie de l'État contractant payeur ou en dollars des États-Unis d'Amérique, avec effet libératoire.

2. Les virements de fonds effectués en vertu de la présente Convention se font conformément aux accords qui lient, en la matière, les deux États contractants à la date de la transaction.

Article 20. Règlement des différends

1. Les différends qui peuvent surgir entre les deux États contractants à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont réglées directement, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Autorités compétentes des deux États.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'un des États contractants.

3. Le tribunal arbitral est constitué sur une base ad hoc; chaque État contractant désigne un membre et les deux membres se mettent d'accord pour désigner, en tant que Président, un ressortissant d'un État tiers, qui est nommé par les Gouvernements des deux États contractants. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois et le Pré-

sident dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle un État contractant a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des États contractants peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'un des États contractants, ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est ressortissant d'aucun des deux États contractants procède à ces nominations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et sur la base des Conventions en vigueur entre les États contractants et du Droit international. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des États contractants supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du Tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les États contractants. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21. Dispositions transitoires

1. La présente Convention ne donne pas droit au versement de prestations pour la période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Aux fins de déterminer le droit à prestations en vertu de la présente Convention, il est tenu compte également des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation d'un État contractant avant son entrée en vigueur.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, la présente Convention s'applique aussi aux faits qui se sont produits avant son entrée en vigueur.

4. Dans le cas mentionné au paragraphe 3, les prestations à verser sur la base des dispositions de la présente Convention doivent être déterminées lors de la demande du titulaire. Si la demande de prestations est présentée dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les prestations doivent être versées à compter de cette date; dans le cas contraire, les prestations sont versées à compter de la date fixée par la législation de chaque État contractant.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, la législation autrichienne s'applique au paiement de la partie de la pension autrichienne fondée sur les périodes d'assurance antérieures au 10 avril 1945.

6. Le délai fixé au paragraphe 2 de l'article 8 court, pour les personnes dont le recrutement a été effectué avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les deux États se sont notifié par écrit qu'ils ont rempli les conditions légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut la dénoncer par écrit par la voie diplomatique, auquel cas elle arrive à expiration dans un délai de trois mois.

3. En cas de dénonciation de la présente Convention, ses dispositions restent applicables pour les droits acquis.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par les deux États contractants, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires originaux en langues allemande et en espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

ELEONORA HOSTASCH

Pour la République du Chili:

JORGE ARRATE MAC NIVEN

No. 38070

**Argentina
and
Chile**

Treaty between the Republic of Argentina and the Republic of Chile for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 2 August 1991

Entry into force: *1 January 1995, in accordance with article 11*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 January 2002*

**Argentine
et
Chili**

Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 2 août 1991

Entrée en vigueur : *1er janvier 1995, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 janvier 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE
PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

La República Argentina y la República de Chile, denominadas en adelante "las Partes Contratantes;

Animadas del deseo de intensificar la colaboración económica entre ambos Estados,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los nacionales o sociedades de uno de los dos Estados en el territorio del otro Estado, que impliquen transferencias de capitales,

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones mediante un tratado pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

Han convenido lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

Para los fines del presente Tratado:

- (1) El concepto "inversiones" designa, de conformidad con el ordenamiento jurídico del país receptor, todo tipo de bienes que el inversor de una Parte Contratante invierte en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con la legislación de ésta, en particular, pero no exclusivamente:
- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - b) acciones, derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades, como también la capitalización de utilidades con derecho a ser transferidas al exterior;
 - c) obligaciones o créditos directamente vinculados a una inversión, regularmente contraídos y documentados según las disposiciones vigentes en el país donde esa inversión sea realizada;

d) derechos de propiedad intelectual como, en especial, derechos de autor, patentes, diseños y modelos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, know how y valor llave;

e) concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de prospección y explotación.

Ninguna modificación de la forma jurídica según la cual los activos y capitales hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversiones de acuerdo con el presente Tratado.

2. El concepto "ganancias o rentas" designa las sumas obtenidas de una inversión en un período determinado, tales como las participaciones en los beneficios, los dividendos, los intereses, los derechos de licencia u otras remuneraciones.

3. El concepto "nacionales" designa:

a) con referencia a la República de Chile:

los chilenos en el sentido de la Constitución Política de la República de Chile;

b) con referencia a la República Argentina:

los argentinos en el sentido de las disposiciones legales vigentes en la Argentina.

4. El concepto "sociedades" designa todas las personas jurídicas, constituidas conforme con la legislación de una Parte Contratante y que tengan su sede en el territorio de dicha Parte Contratante, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

5. No obstante lo establecido en el apartado 3 de este artículo, las disposiciones de este Tratado solamente se aplicarán a los nacionales de una Parte Contratante que no estén domiciliados por más de dos años en el territorio de la Parte Contratante donde la inversión se realizó y que prueben que las inversiones provienen del extranjero.

6. El término "territorio" designa, además de las áreas enmarcadas en los límites terrestres y marítimos, las zonas marinas y submarinas, en las cuales las Partes Contratantes ejercen derechos soberanos y jurisdicción conforme a sus respectivas legislaciones y al derecho internacional.

Artículo 2

Promoción y Protección de las inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá las inversiones dentro de su territorio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y las admitirá de conformidad con sus disposiciones legales vigentes. En todo caso tratará las inversiones justa y equitativamente.
2. Gozarán de la plena protección del Tratado las inversiones que, de acuerdo con las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, hayan sido realizadas en el ámbito de la ley de esta Parte Contratante por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.
3. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en su territorio la administración, la utilización, el uso o el goce de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

Artículo 3

Trato nacional y cláusula de la nación más favorecida.

1. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante o a las inversiones en las que mantengan participaciones los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que se conceda a las inversiones de los propios nacionales y sociedades o a las inversiones de nacionales y sociedades de terceros Estados.
2. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.
3. Dicho trato no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales y sociedades de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones.
Dicho trato no se refiere tampoco a los privilegios acordados por una Parte Contratante a los nacionales o sociedades de un tercer Estado por una inversión realizada en el marco de un financiamiento concesional previsto por un tratado bilateral entre dicha Parte Contratante y el país al que pertenecen los citados inversores.

4. El trato acordado por el presente artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

Artículo 4

Expropiación, Nacionalización y situaciones extraordinarias

1. Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y seguridad jurídica en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Las inversiones de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas, o sometidas a otras medidas que en sus efectos equivalgan a expropiación o nacionalización, salvo por ley fundada en causas de utilidad pública o de bien común, y deberán en tal caso ser previamente indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equivalente.

La indemnización deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equivalente, y el monto de la indemnización, deberán ser revisables en procedimiento judicial ordinario.

3. Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades en lo referente a restituciones, compensaciones, indemnizaciones u otros resarcimientos. Estos pagos deberán ser libremente transferibles.

Artículo 5

Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión, en particular:
 - a) del capital y de las sumas adicionales para el

- mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
- b) de las ganancias o rentas;
 - c) de la amortización de los préstamos definidos en el inciso c) del párrafo 1 del artículo 1;
 - d) del producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;
 - e) de las indemnizaciones previstas en el artículo 4.
2. La transferencia se efectuará sin demora de acuerdo a los procedimientos establecidos en el territorio de cada Parte Contratante, en moneda de libre convertibilidad y a la cotización vigente en cada caso, que deberá ser equivalente al tipo de cambio más favorable.
3. Una transferencia se considera realizada sin demora cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud, debidamente presentada.

Artículo 6 Subrogación

1. En el caso de que una Parte Contratante o una de sus instituciones hubiera concedido una garantía contra riesgos no comerciales por inversiones efectuadas por uno de sus nacionales o sociedades en el territorio de la otra Parte Contratante y haya efectuado pagos a base de la garantía otorgada, dicha Parte Contratante o la institución será reconocida subrogada de derecho en la misma posición de crédito del inversor cubierto por la garantía. Para los pagos a realizarse en beneficio de la Parte Contratante o de su institución a base de dicha subrogación, se aplicarán respectivamente los artículos 4 y 5 del presente Tratado.
2. Los nacionales o sociedades tendrán derecho a demandar o hacerse parte en las acciones ya iniciadas, en orden a proteger los restantes derechos que puedan reclamar y que no hayan sido subrogados. De esta forma, habiéndose reclamado, se aplicará el procedimiento establecido en el Art. 10.

Artículo 7 Aplicación de otras normas más favorables

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional no contempladas en el presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud

de la cual deba concederse a las inversiones de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

2. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 8 Ambito de aplicación

1. El presente Tratado se aplicará a las inversiones que se realicen a partir de su entrada en vigor por nacionales o sociedades de una Parte Contratante en el territorio de la otra. No obstante, también beneficiará a las inversiones realizadas con anterioridad a su vigencia y que, según la legislación de la respectiva Parte Contratante, estuvieren registradas como inversión extranjera.
2. No se aplicará, sin embargo, a las controversias o reclamaciones surgidas o resueltas con anterioridad a su entrada en vigor, o relacionadas con hechos acaecidos con anterioridad a su vigencia o referidas a la mera permanencia de tales situaciones preexistentes.

Artículo 9 Solución de controversias entre Estados

1. Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas amigablemente por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.
2. Si una controversia no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.
3. El tribunal arbitral será constituido ad-hoc; cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro acuerdo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallara también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los nombramientos.
5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones son obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.
6. Si ambas Partes Contratantes fueren también Estados Contratantes del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados del 18 de marzo de 1965, no se podrá, en atención a la disposición del párrafo 1 del artículo 27 de dicho Convenio, acudir al tribunal arbitral arriba previsto cuando el nacional o la sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante hayan llegado a un acuerdo conforme al artículo 25 del Convenio. No quedará afectada la posibilidad de acudir al tribunal arbitral arriba previsto en el caso de que no se respete una decisión del Tribunal de Arbitraje del mencionado Convenio (artículo 27), o en el caso de subrogación conforme a lo establecido en el artículo 6 del presente Tratado.

Artículo 10

Solución de controversias relativas a inversiones

1. Toda controversia relativa a las inversiones, en el sentido del presente Tratado, entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas entre las dos partes en la controversia.
2. Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, será sometida, a pedido del nacional o sociedad:

- o bien a las jurisdicciones nacionales de la Parte Contratante implicada en la controversia;
- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo 3.

Una vez que un nacional o sociedad haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3. En caso de recurso al arbitraje internacional la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje designados a continuación a elección del nacional o sociedad:
 - al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Convenio haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el Reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I.;
 - a un tribunal de arbitraje ad-hoc establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).
4. El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Tratado, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia -incluidas las normas relativas a conflictos de leyes- y a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.
5. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia.
6. Las Partes Contratantes se abstendrán de tratar, a través de los canales diplomáticos, argumentos concernientes al arbitraje o a un proceso judicial ya en marcha hasta que los procedimientos correspondientes hubieren sido concluidos, salvo que las partes en la controversia no hubieren cumplido el laudo del tribunal arbitral o la sentencia del tribunal ordinario, según los términos de cumplimiento establecidos en el laudo o en la sentencia.

Artículo 11
Entrada en vigor, Duración y Vencimiento

1. El presente Tratado será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en Santiago, Chile.
2. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su vigencia será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.
3. Las disposiciones del presente Tratado continuarán siendo plenamente aplicables aún en los casos previstos por el artículo 63 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados del 23 de mayo de 1969.
4. Para las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Tratado, las disposiciones de los artículos 1 a 10 seguirán rigiendo durante los quince años subsiguientes a la fecha de su terminación.

Hecho en Buenos Aires, el dos de agosto de mil novecientos noventa y uno en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA
REPUBLICA ARGENTINA

POR LA
REPUBLICA DE CHILE



GUIDO DI TELLA



ENRIQUE SILVA CIMMA



DOMINGO F. CAVALLO



CARLOS OMINAMI

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Promoción y Protección Recíprocas de Inversiones, los Plenipotenciarios han adoptado además las siguientes disposiciones, que se considerarán parte integrante del Tratado:

1) Ad Artículo 3, punto 3

En el caso que una de la Partes celebrare en el futuro un Acuerdo de asociación con una unión aduanera o económica, un mercado común o una Zona de Libre Comercio, se convendrá la introducción de una modificación a la excepción del artículo 3, punto 3, párrafo 1.

2) Ad Artículo 4

Para los efectos de las causas en que se puede fundar la ley que afecte la propiedad, las Partes entienden que el concepto de bien común comprende las causales previstas en sus respectivos ordenamientos jurídicos vigentes.

3) Ad Artículo 5


No obstante las disposiciones del artículo 5, la República de Chile garantizará el derecho de repatriación del capital invertido por inversionistas argentinos, después de transcurrido el plazo de tres años, desde su internación, previsto en el Decreto Ley No 600 de 1974.

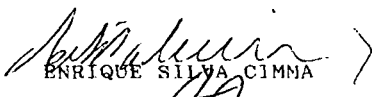
Lo dispuesto en el inciso anterior estará vigente mientras lo esté el plazo previsto en el referido Decreto Ley.

Buenos Aires, 2 de Agosto de 1991.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA CHILE


GUIDO DI TELLA


ENRIQUE SILVA CIMNA


DOMINGO F. CAVALLO


CARLOS OMINAMI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF CHILE FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments made by nationals or companies of either State in the territory of the other State, involving transfers of capital,

Recognizing that the promotion and protection of such investments under a treaty can encourage private economic initiatives and improve the well-being of both peoples,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. The term "investments" means, in accordance with the legal provisions of the receiving country, any kind of asset which an investor of one Contracting Party invests in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of such Contracting Party, in particular, but not exclusively:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
- (b) Shares, stocks in companies and other forms of participation in companies, as well as earnings capitalization with the right to be transferred abroad;
- (c) Liabilities or credits directly connected to an investment and which are lawfully contracted and documented in accordance with the legislation in force in the country in which the investment is made;
- (d) Intellectual property rights, such as, in particular, copyrights, patents, industrial and commercial designs and models, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

No change in the legal form in which the assets and capital are invested or reinvested shall affect their status as an investment under this Treaty.

2. The term "returns" or "income" shall mean the amounts yielded by an investment over a given period, such as profits, dividends, interest, license fees or other remuneration.

3. The term "nationals" shall mean:

- (a) With respect to the Republic of Chile: Chileans as defined in the Political Constitution of the Republic of Chile;

(b) With respect to the Argentine Republic: Argentines as defined in the legal provisions in force in Argentina.

4. The term "companies" shall mean any juridical person, established in accordance with the legislation of a Contracting Party, having its seat in the territory of the said Contracting Party, whether or not its activities are directed at profit.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this article, the provisions of this Treaty shall apply only to nationals of a Contracting Party who have not been domiciled for more than two years in the territory of the Contracting Party in which the investment was made and who can prove that such investment originates from abroad.

6. "Territory" shall mean, in addition to the areas situated within the land and maritime boundaries, the marine and submarine spaces over which the Contracting Parties exercise rights of sovereignty and jurisdiction in accordance with their respective legislation and with international law.

Article 2. Promotion and protection of investment

1. Each Contracting Party shall encourage investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and shall admit such investments in accordance with its legal provisions in force. In any case, each Party shall accord fair and equitable treatment to investments.

2. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party in accordance with the laws of the other Contracting Party shall enjoy full protection under this Treaty.

3. Neither Contracting Party shall subject the management, utilization, use or enjoyment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory to arbitrary or discriminatory measures.

Article 3. National treatment and most-favoured-nation clause

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory by or with the participation of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

3. Such treatment shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to nationals or companies of third States on account of its membership in a customs or economic union, common market or free trade area, or on account of its association with any such group. Nor shall such treatment include privileges extended by either Contracting Party to nationals or companies of a third State on account of an investment

made under concessionary financing provided for in a bilateral treaty between the said Contracting Party and the country to which the aforementioned investors belong.

4. The treatment under this article shall not include privileges accorded by a Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation avoidance agreement or other tax agreements.

*Article 4. Expropriation, nationalization
and exceptional situations*

1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as juridical security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except where the law so requires for reasons of public interest or the public good and against prior compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment appropriated immediately before the effective or impending expropriation, nationalization or equivalent measure became public knowledge.

The compensation shall be readily convertible and freely transferable. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or insurrection shall be accorded by the latter Contracting Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies, as regards restitution, compensation, indemnification or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) The capital and additional amounts to maintain or increase the capital invested;
- (b) The returns or earnings;
- (c) Repayment of loans defined in article 1, paragraph I (c);
- (d) The proceeds from the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) The compensation provided for in article 4.

2. The transfer shall be effected without delay in accordance with the procedures established in the territory of each Contracting Party, in freely convertible currency and at the rate of exchange applicable in each case, which shall be equivalent to the most favourable rate of exchange.

3. A transfer shall be deemed to have been made "without delay" if it is effected within the period normally required for the completion of transfer formalities. Such period shall commence with the submission of the relevant request and may in no circumstances exceed two months.

Article 6. Subrogation

1. If a Contracting Party or one of its agencies makes payments under a guarantee it has accorded against non-commercial risks in respect of investments made in the territory of the other Contracting Party by one of its nationals or companies, the subrogation of the said Contracting Party or its agency in the same rights as the investor covered by the guarantee shall be recognized. Articles 4 and 5, respectively, of this Treaty shall apply in respect of payments to be made to the Contracting Party or its agency on the basis of such subrogation.

2. Nationals or companies shall have the right to file suit or to become a party to actions already initiated to protect such remaining rights as they might claim and which have not been subrogated. Following the institution of the proceeding, the procedure established in article 10 shall be followed.

Article 7. Application of other more favourable rules

1. If the legislation of one Contracting Party or obligations under international law not covered by this Treaty that are currently existing or to be established between the Contracting Parties contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, take precedence over this Treaty.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8. Scope of application

1. This Treaty shall apply to investments made after its entry into force by the nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. It shall also apply, however, to investments made prior to its entry into force and which, according to the legislation of the Contracting Party in question, were registered as foreign investments.

2. This Treaty shall not apply, however, to disputes or claims that arose or were settled prior to its entry into force, or concerning events that occurred prior to its entry into force or related to the mere continuation of such pre-existing situations.

Article 9. Settlement of disputes between States

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled amicably by the Governments of both Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be established on an ad hoc basis. Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall, by agreement, designate a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after either Contracting Party informed the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits provided for under paragraph 3 are not met, and in the absence of any other agreement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is also prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the costs of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be defrayed in equal parts by the two Contracting Parties. In all other respects, the tribunal shall determine its own procedure.

6. If both Contracting Parties are also parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, of 18 March 1965, the arbitral tribunal provided for above may, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the said Convention, not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with, or in the event of subrogation in accordance with the provisions of article 6 of this Treaty.

Article 10. Settlement of investment disputes

1. Any dispute concerning investments, as defined in this Treaty, between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled by amicable consultations between the two parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled within six months from the date on which one of the parties gave notice thereof, it shall, at the request of the national or company, be submitted to:

- The domestic courts of the Contracting Party involved in the dispute; or

- International arbitration according to the provisions of paragraph 3.

Once a national or company has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of that procedure shall be final.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute may be submitted to one of the arbitration bodies listed below, at the choice of the national or company:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, when both States Parties to this Agreement have acceded to it. If this condition is not met, each Contracting Party consents that the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the regulations of the ICSID Additional Facility;
- An ad hoc arbitral tribunal set up in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of this Treaty, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, and the terms of any specific agreement concluded in relation to the investment and the relevant principles of international law.

5. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

6. The Contracting Parties shall refrain from pursuing, through diplomatic channels, arguments concerning the arbitration or a judicial process already under way until the respective proceeding has been concluded, unless the parties to the dispute have failed to abide by the award of the arbitral tribunal or by the judgment of the ordinary court, in accordance with the terms of compliance set out in the award or judgment.

Article 11. Entry into force, duration and termination

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible in Santiago, Chile.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be renewed thereafter for an indefinite period unless one of the Contracting Parties denounces it in writing 12 months before its expiry. After 10 years, the Treaty may be denounced at any time by giving 12 months advance notice.

3. The provisions of this Treaty shall remain fully in force even in the cases provided for by article 63 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, of 23 May 1969.

4. Investments made prior to the date of termination of this Treaty shall continue to be protected by the provisions of articles I to I0 for an additional period of 15 years from the date of termination.

Done at Buenos Aires on 2 August 1991 in duplicate originals, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

DOMINGO F. CAVALLO

For the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

CARLOS OMINAMI

PROTOCOL

In signing the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the promotion and reciprocal protection of investments, the plenipotentiaries have also adopted the following additional provisions, which shall be deemed an integral part of the Treaty:

1. Ad article 3, paragraph 3

In the event that either Party enters in the future into an agreement of association with a customs or economic union, a common market or a free trade area, an amendment to paragraph 3 of article 3 shall be introduced by mutual agreement.

2. Ad article 4

With respect to the grounds on which the law governing ownership may be based, the Parties agree that the concept of public good includes the grounds set out in their respective legislations in force.

3. Ad article 5

Without prejudice to the provisions of article 5, the Republic of Chile shall guarantee the right to repatriate capital invested by Argentine investors after the period of three years provided for in Decree-Law No. 600 of 1974, from the date that the capital was invested, has elapsed.

The provision contained in the paragraph above shall remain in force for as long as the period of time provided for in the aforementioned Decree-Law continues to apply.

Buenos Aires, 2 August 1991

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

For the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
CARLOS OMINAMI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU
CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République argentine et la République du Chili, (ci-après dénommées " les Parties contractantes "),

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États;

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des nationaux et des sociétés de chacun des deux États sur le territoire de l'autre État, impliquant des transferts de capitaux;

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements par voie de traité sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme " investissements " désigne tout type de biens que l'investisseur d'une Partie contractante investit sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière, en particulier mais non exclusivement :

- a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et gages;
- b) les actions, droits de participation à des sociétés et autres formes de participation à des sociétés, ainsi que la capitalisation des bénéfices avec droit de transfert à l'extérieur;
- c) les obligations ou créances directement liées à un investissement et contractées et documentées selon les dispositions en vigueur dans le pays où est effectué l'investissement;
- d) les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les dessins et modèles industriels et commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et toute valeur clé;
- e) les concessions accordées par des entités de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation.

Toute modification de la forme juridique sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis est sans effet sur leur caractère d'investissement.

2. Le terme " gains " ou " revenus " désigne les sommes rapportées par un investissement au cours d'une période déterminée, telles que participation aux bénéfices, dividendes, intérêts, droits de licence et autres rémunérations.

3. Le terme " nationaux " désigne :

- a) En ce qui concerne la République du Chili :
Les Chiliens, aux sens de la Constitution politique de la République du Chili;
- b) En ce qui concerne la République argentine :
Les Argentins aux sens des dispositions légales en vigueur en Argentine.

4. Le terme " sociétés " désigne toutes les personnes morales constituées selon la législation de l'une des Parties contractantes dont le siège est situé sur le territoire de ladite Partie contractante, que leur activité soit menée à des fins lucratives ou non.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux nationaux d'une Partie contractante qui sont domiciliés depuis plus de deux ans sur le territoire de la Partie contractante sur lequel est effectué l'investissement, à moins qu'ils ne prouvent que l'investissement en question provient de l'étranger.

6. Le terme " territoire " désigne, outre les zones inscrites dans les limites terrestres et maritimes de chaque Partie contractante, les zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent des droits souverains ou leur juridiction, en vertu de leur législation nationale et du droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes s'efforce de promouvoir sur son territoire les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur. En toutes circonstances, ces investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable.

2. Les investissements effectués conformément aux dispositions légales de l'une des Parties contractantes sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante bénéficient de la pleine protection du Traité.

3. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et Clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante, ou les investissements dans lesquels les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des participations, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres nationaux ou sociétés ou aux investissements de nationaux ou sociétés d'un État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés d'un État tiers.

3. Ce traitement ne concerne pas les privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux nationaux et sociétés d'États tiers du fait de leur participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange, ou de leur adhésion future à de tels groupements. Ce traitement ne concerne pas non plus les privilèges accordés par l'une des Parties contractantes aux nationaux et sociétés d'États tiers du fait d'un investissement effectué dans le cadre d'un financement concessionnel prévu en vertu d'un traité bilatéral entre ladite Partie contractante et le pays dont sont ressortissants les investisseurs en question.

4. Le traitement prévu dans le présent article n'englobe pas les privilèges accordés par une Partie contractante aux ressortissants ou sociétés d'États tiers du fait d'un accord portant sur la prévention de la double imposition et d'autres accords fiscaux.

*Article 4. Expropriation, nationalisation
et situations extraordinaires*

1. Les investissements de nationaux ou de sociétés de l'une des Parties contractantes jouissent d'une pleine protection et d'une pleine sécurité juridique sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements de nationaux ou de sociétés de l'une des Parties contractantes ne peuvent être expropriés, nationalisés ou faire l'objet d'autres mesures dont les effets équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation sauf pour cause d'utilité publique ou de bien commun, et doivent alors bénéficier d'une indemnisation. L'indemnisation doit correspondre à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'annonce publique de l'expropriation effective ou imminente, de la nationalisation ou de la mesure équivalente.

L'indemnité doit être effectivement réalisable et librement transférable. La légalité de l'expropriation, de l'indemnisation ou de la mesure équivalente, ainsi que le montant de l'indemnité, doivent pouvoir être revues dans le cadre de procédures judiciaires ordinaires.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des parties contractantes dont les investissements subissent des pertes à cause d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une insurrection qui se produit sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas traités par celle-ci de façon moins favorable que ses propres nationaux ou sociétés quant à la restitution, à la compensation, à l'indemnisation ou à toutes autres formes de dédommagement. Les versements correspondants doivent être librement convertibles.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, et notamment :

- a) le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement de capital;
- b) les gains ou revenus;
- c) l'amortissement des prêts définis à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier;

- d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- e) les indemnités prévues à l'article 4.

2. Le transfert s'effectue sans délai, selon les procédures établies sur le territoire de chaque Partie contractante, en monnaie librement convertible et cours en vigueur dans chaque cas, qui est l'équivalent du taux de change le plus favorable.

3. On considère qu'un transfert est effectué sans délai lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne peut en aucun cas excéder une durée de deux mois, commence à courir au moment de la remise de la demande correspondante, présentée dans les formes requises.

Article 6. Subrogation

1. Au cas où une Partie contractante ou l'une de ses institutions a accordé une garantie contre des risques non commerciaux pour des investissements effectués par l'un de ses nationaux ou l'une de ses sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante et a effectué des paiements sur la base de la garantie accordée, ladite Partie contractante ou l'institution en question est reconnue subrogée aux droits dans la même mesure que l'investisseur couvert par la garantie. Les dispositions des articles 4 et 5 du présent Traité s'appliquent respectivement pour les paiements à effectuer au profit de la Partie contractante ou de son institution sur la base de ladite subrogation.

2. Les nationaux ou sociétés ont le droit de demander à bénéficier des actions engagées afin de protéger les autres droits qu'ils peuvent revendiquer et qui n'ont pas été subrogés. Ainsi, une fois ces droits revendiqués, la procédure applicable est celle décrite à l'article 10.

Article 7. Application d'autres normes plus favorables

1. S'il résulte des dispositions légales de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité entre les Parties contractantes, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaut sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 8. Champ d'application du Traité

1. Le présent Traité s'applique aux investissements effectués à compter de son entrée en vigueur par des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre. Néanmoins, il s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur et qui, selon la législation de la Partie contractante en question, sont enregistrés comme investissements étrangers.

2. Toutefois, le présent Traité ne s'applique pas aux différends ou réclamations survenus ou occasionnés avant son entrée en vigueur ou se rapportant à des faits survenus avant son entrée en vigueur ou liés à la simple présence de situations préexistantes.

Article 9. Règlement des différends entre États

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, dans la mesure du possible, être réglés à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué de façon ad hoc; chaque Partie contractante nomme un membre, et les deux membres ainsi nommés se mettent d'accord pour élire comme Président un ressortissant d'un État tiers qui est nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais spécifiés au paragraphe 3 n'ont pas été observés et faute d'un autre arrangement, chacune des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un national de l'une des Parties contractantes ou s'il était empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, il reviendrait au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si ce dernier lui-même est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il était également empêché, il reviendrait au membre de la Cour venant immédiatement à la suite dans l'ordre hiérarchique et qui ne serait pas un national de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais découlant des activités de son arbitre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

6. Si les deux Parties contractantes ont en outre la qualité d'État partie à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut, eu égard au paragraphe 1 de l'article 27 de cette Convention, être recouru au tribunal arbitral visé plus haut quand le national ou la société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante parviennent à un accord conformément à l'article 25 de la Convention. Il reste possible de recourir au tribunal arbitral visé plus haut si une décision du tribunal arbitral institué par ladite Convention n'est pas respectée, ou en cas de subrogation, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Traité.

*Article 10. Règlement des différends
relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif à des investissements, aux sens du présent Traité, entre une Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante se règle, dans la mesure du possible, par des consultations amiables des parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été évoqué par l'une ou l'autre des parties, il est soumis, à la demande du national ou de la société :

- soit aux tribunaux compétents de la Partie contractante impliquée dans le différend;
- soit à l'arbitrage international aux conditions décrites au paragraphe 3.

Une fois qu'un national ou une société a soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante impliquée ou à l'arbitrage international, le choix de l'une ou l'autre de ces procédures est définitif.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'une des instances d'arbitrage indiquées ci-dessous, au choix du national ou de la société :

- le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la " Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, quand chaque État partie au présent Traité a adhéré à ladite Convention. Tant que cette condition n'est pas remplie, chaque Partie contractante donne son consentement à ce que le différend soit soumis à arbitrage, conformément au Règlement du Mécanisme complémentaire du CIRDI;
- un tribunal arbitral spécial créé selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. L'organe d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Traité, du droit de la Partie contractante qui est partie au différend - y compris des règles relatives aux conflits entre les lois - et des termes d'éventuels accords particuliers conclus en rapport avec l'investissement, ainsi que des principes du droit international en la matière.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend.

6. Les Parties contractantes s'abstiennent de traiter par la voie diplomatique les différends concernant l'arbitrage ou une procédure judiciaire engagée jusqu'à ce que les procédures correspondantes aient été menées à leur terme, à moins que les parties au différend ne se soient conformées à la sentence du tribunal arbitral ou à la décision du tribunal ordinaire, selon les termes stipulés dans ladite sentence ou ladite décision.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et échéance

1. Le présent Traité doit être ratifié; les instruments de ratification sont échangés le plus tôt possible à Santiago, Chili.

2. Le présent Traité entre en vigueur dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle a lieu l'échange des instruments de ratification. Il demeure pendant dix ans et peut ensuite être prorogé pour une période indéfinie, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit 12 mois avant son expiration. Passé le délai de dix ans, le Traité peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 12 mois.

3. Les dispositions du présent Traité restent pleinement applicables y compris dans les cas prévus à l'article 63 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

4. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date d'abrogation du présent Traité, les dispositions des articles premier à 11 leur restent applicables pendant les quinze années qui suivent la date de cette abrogation.

Fait à Buenos Aires le deux août mil neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

DOMINGO F. CAVALLO

Pour la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

CARLOS OMINAMI

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité entre la République argentine et la République du Chili sur la promotion et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont adopté en outre les dispositions suivantes, considérées comme faisant partie du Traité.

1) *Ad article 3, point 3*

Dans le cas où l'une des Parties signerait à l'avenir un Accord d'association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre échange, il sera convenu d'introduire une modification à l'exception de l'article 3, point 3, paragraphe 1.

2) *Ad article 4*

Pour ce qui est des causes permettant d'invoquer la loi touchant la propriété, les Parties conviennent que la notion de bien commun englobe les causes prévues dans leurs régimes juridiques respectifs en vigueur.

3) *Ad article 5*

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la République du Chili garantit le droit de rapatrier le capital investi par des investisseurs argentins trois ans après la date de l'investissement, conformément au Décret-loi No. 600 de 1974.

Buenos Aires, le 2 août 1991.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

DOMINGO F. CAVALLO

Pour la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

CARLOS OMINAMI

No. 38071

**Argentina
and
Chile**

**Convention on social security between the Republics of Argentina and Chile.
Antofagasta, 17 October 1971**

Entry into force: *1 June 1972, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 January 2002*

**Argentine
et
Chili**

**Convention de sécurité sociale entre les Républiques d'Argentine et du Chili.
Antofagasta, 17 octobre 1971**

Entrée en vigueur : *1er juin 1972, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 janvier 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LAS
REPUBLICAS DE ARGENTINA Y CHILE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile,

TENIENDO PRESENTE, el espíritu de la Declaración Conjunta formulada en Salta por los Presidentes de ambas Naciones, el 24 de julio de 1971 y reconocida la conveniencia recíproca de determinar los derechos de los trabajadores de ambos países en el campo de la Seguridad Social en sus respectivos territorios y las condiciones en que se ejercen,

HAN RESUELTO celebrar un Convenio y, con este fin, nombraron sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la Nación Argentina a sus Ministros de Relaciones Exteriores y Culto, Su Excelencia el Doctor Luis María de Pablo Pardo y de Bienestar Social, Su Excelencia Don Francisco Guillermo Manrique; Y

El Presidente de la República de Chile a sus Ministros de Relaciones Exteriores, Su Excelencia Don Clodomiro Almeyda y de Trabajo y Previsión Social, Su Excelencia Don José Oyarce Jara.

Quienes después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1^o.- El presente Convenio se aplicará a los trabajadores chilenos en la República Argentina y a los trabajadores argentinos en la República de Chile, y a sus causahabientes, cualesquiera fueren la nacionalidad y lugar de residencia de éstos.

ARTICULO 2^o.- En este Convenio se entiende por:

a) Autoridad competente: Los Ministerios o Secretarías de Estado que en cada Parte Contratante tengan competencia sobre los regímenes de seguridad social

b) Entidad gestora: Las instituciones que en cada Parte Contratante tengan a su cargo la administración de uno o más regímenes de seguridad social.

c) Disposiciones legales: Las leyes, decretos, reglamentos y demás disposiciones relativas a las materias enumeradas en el artículo siguiente, vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 3^o.- El presente Convenio se aplicará:

A) En Chile:

A las disposiciones legales que se refieren a:

- a) Régimen del Servicio de Seguro Social;
- b) Sistema de empleados particulares, con sus regímenes especiales;
- c) Régimen general de empleados públicos;
- d) Régimen de periodistas.

B) En Argentina:

A las disposiciones legales que se refieren a:

- a) Régimen de jubilaciones y pensiones;
- b) Régimen de asignaciones familiares.

ARTICULO 4^o.- El presente Convenio se aplicará asimismo a todas las disposiciones legales que en lo futuro modifiquen o complementen las enumeradas en el artículo anterior. Sin embargo, no se aplicará a las disposiciones legales que instituyan nuevos regímenes de seguridad social, salvo acuerdo de las autoridades competentes.

ARTICULO 5^o.- Los nacionales de una de las Partes Contratantes a quienes se apliquen las disposiciones de este Convenio, quedarán sujetos a las mismas obligaciones y tendrán iguales derechos que los nacionales de la otra Parte.

Se exceptúan de lo dispuesto en el párrafo anterior:

a) Los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares, y demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de esas representaciones o al servicio personal de algunos de sus miembros, los que se regirán por las convenciones y tratados que les sean aplicables.

b) El nacional de una de las Partes Contratantes enviado por una empresa con sede en ella, al territorio de la otra Parte, seguirá regido por las disposiciones legales de la primera, siempre que la permanencia en el país receptor no fuere superior a doce meses. Si se excediere

dicho plazo, el trabajador podrá continuar regido por esas disposiciones legales, siempre que la Autoridad competente del país receptor preste conformidad.

Las autoridades competentes podrán ampliar, suprimir o modificar, en casos particulares o para determinadas categorías profesionales, las excepciones enumeradas en los incisos precedentes.

ARTICULO 6º.- Las prestaciones económicas acordadas en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, comprendidos sus aumentos y mejoras, no podrán ser objeto de reducción, suspensión o extinción por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante.

Las prestaciones económicas de la seguridad social a cargo de una de las Partes Contratantes se pagarán a los nacionales de la otra Parte que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que a los nacionales de la primera que tuvieren su residencia en ese tercer Estado.

ARTICULO 7º.- Los organismos de una Parte Contratante que en virtud del presente Convenio sean deudores de prestaciones económicas a los beneficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte, se liberarán válidamente mediante el pago en moneda de la primera Parte.

TITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

CAPITULO I

Prestaciones médicas en caso de maternidad y enfermedad

ARTICULO 8^o.- Los trabajadores chilenos en el territorio de la República Argentina tendrán el mismo trato que se acuerde a los nacionales del país receptor en lo relativo a las prestaciones médicas por maternidad y enfermedad. Asimismo, lo tendrán en lo relativo a estas prestaciones previstas o establecidas en el régimen laboral del país receptor.

Los trabajadores argentinos en el territorio de la República de Chile tendrán los mismos derechos que las disposiciones legales de seguro social y asistencia social establecen para los nacionales del país receptor.

CAPITULO II

Prestaciones por accidentes del trabajo y enfermedades profesionales

ARTICULO 9^o.- Los nacionales de cada una de las Partes contratantes a quienes se aplique el presente Convenio; tendrán en el país receptor los mismos derechos que los nacionales de este país, en lo que concierne al régimen de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales.

CAPITULO III

Prestaciones familiares

ARTICULO 10^o.- Lo dispuesto en el artículo anterior regirá también respecto de las prestaciones familiares que establecen las disposiciones legales del país receptor, siempre que las personas que generen dichas prestaciones residan en este país.

CAPITULO IV

Del seguro social de vejez, invalidez y muerte

ARTICULO 11^o.- Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes tendrán en el país receptor los mismos derechos y estarán sujetos a iguales obligaciones que los nacionales de este país, respecto de los regímenes de vejez, invalidez y muerte.

ARTICULO 12^o.- Los trabajadores argentinos o chilenos que hayan estado sujetos sucesiva o alternativamente a la respectiva legislación de las dos Partes Contratantes, tendrán derecho a la totalización de los períodos computables en virtud de las disposiciones legales de cada una de ellas, siempre que no sean simultáneos. El cómputo de los períodos correspondientes se regirá por las disposiciones legales del país que deba practicarlo.

ARTICULO 13^o.- Cada entidad gestora determinará con arreglo a su legislación y teniendo en cuenta la totalización de períodos, si el interesado cumple las condiciones requeridas para obtener las prestaciones.

En caso afirmativo, determinará el importe o haber de las prestaciones a que el interesado tendría derecho si todos los períodos totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación, y reducirá el mismo en proporción a los períodos cumplidos, exclusivamente, bajo dicha legislación.

ARTICULO 14^o.- El derecho a prestaciones de quienes, teniendo en cuenta la totalización de períodos computables, no cumplan al mismo tiempo las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se determi

nará con arreglo a las disposiciones de cada una de ellas a medida que se vayan cumpliendo dichas condiciones.

Los interesados podrán optar porque los derechos sean reconocidos conforme con las reglas del artículo anterior o separadamente de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante con independencia de los períodos computables en la otra Parte.

ARTICULO 15^o.- Las disposiciones del presente Convenio sobre totalización de períodos computables en cada una de las Partes Contratantes, no se aplicarán respecto de los regímenes de pensiones de jubilación por antigüedad o años de servicios y por término obligado de funciones, establecidos en la legislación de la República de Chile.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 16^o.- Las solicitudes, declaraciones o recursos que deban ser presentados por aplicación de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, en un plazo determinado, ante un organismo de esta Parte, serán admitidos si se presentaren dentro de dicho plazo ante un organismo correspondiente de la otra Parte. En este caso, el organismo interviniente transmitirá de inmediato esas solicitudes, declaraciones o recursos al de la otra Parte, por intermedio de los organismos de enlace.

ARTICULO 17^o.- Todos los actos, documentos, gestiones y escritos relativos a la aplicación de este Convenio, los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales, quedan exentos del tributo de sellos o timbres y estampillas, como

también de la obligación de visación o legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares, bastando la certificación del respectivo organismo de enlace.

ARTICULO 18^o.- Las autoridades competentes establecerán los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales que fueren menester para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 19^o.- Para los efectos de la aplicación administrativa del presente Convenio y de los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales a que se refiere el artículo anterior, se establecen como organismos de enlace:

En la República de Chile, la Superintendencia de Seguridad Social.

En la República Argentina: El Servicio Tratados de Reciprocidad del Ministerio de Bienestar Social.

Las autoridades competentes de cada una de las Partes podrán establecer otros organismos de enlace, comunicándolo a la autoridad competente de la otra Parte.

ARTICULO 20^o.- Los organismos de enlace se comprometen a intercambiar informaciones relacionadas con las medidas adoptadas para la mejor aplicación de este Convenio, los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales, y sobre nuevas disposiciones legales que modifiquen o complementen los regímenes de seguridad social enumerados en el artículo 3^o, como también a realizar todos los actos de control que se soliciten recíprocamente, bastando a ese efecto la comunicación directa entre ellos.

ARTICULO 21^o.- Las autoridades competentes constituirán una Comisión Mixta de Expertos integrada por tres representantes de cada Parte Contratante, la que tendrá por cometido asesorar a dichas autoridades cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Convenio, de los acuerdos administrativos y demás documentos adicionales que se establezcan, y toda otra función atinente a dichos documentos, que de común acuerdo resuelvan asignarle las autoridades competentes.

ARTICULO 22^o.- Las autoridades competentes resolverán de común acuerdo y previo informe de la Comisión Mixta de Expertos, las diferencias que pudieran surgir en la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos administrativos y demás documentos adicionales que se establezcan.

ARTICULO 23^o.- El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante denuncia por escrito notificada por el Gobierno de esa Parte al de la otra, con una antelación de seis meses.

En caso de denuncia, las disposiciones de este Convenio seguirán rigiendo respecto de los derechos ya adquiridos. Las situaciones determinadas por derechos en vías de adquisición al momento de la extinción del Convenio, serán reguladas de común acuerdo por las Partes Contratantes.

ARTICULO 24^o.- Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la Ciudad de Buenos Aires.

Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del canje de los Instrumentos de Ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipoten-
ciarios arriba nombrados, firmaron el presente Convenio, en
dos ejemplares de un mismo tenor y les pusieron sus respec-
tivos sellos en la Ciudad de Antofagasta, República de Chile,
a los diez y siete días del mes de octubre del año mil nove-
cientos setenta y uno.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Miguel Pablo Sandoz
[Signature]

Por el Gobierno de la
República de Chile

[Signature]
[Signature]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile,

Recalling the spirit of the joint declaration adopted in Salta by the Presidents of the two nations on 24 July 1971 and recognizing that it is in their mutual interest to define the rights of workers of both countries with regard to social security and the conditions for the exercise of those rights in their respective territories,

Have decided to conclude a Convention and have appointed their Plenipotentiaries for that purpose:

The President of the Argentine Republic: His Excellency Dr. Luis María de Pablo Pardo, Minister for Foreign Affairs and Worship, and His Excellency

Mr. Francisco Guillermo Manrique, Minister of Social Welfare; and

The President of the Republic of Chile: His Excellency Mr. Clodomiro Almeyda, Minister for Foreign Affairs, and His Excellency Mr. José Oyarce Jara, Minister of Labour and Social Security;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

This Convention shall apply to Chilean workers in the Argentine Republic and to Argentine workers in the Republic of Chile and to their successors, whatever the nationality or place of residence of the latter.

Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) Competent authority means the Ministries or Secretariats of State in each Contracting Party which are responsible for the social security regimes;
- (b) Insurance authority means the institutions in each Contracting Party which administer one or more social security regimes;
- (c) Legislation means the laws, decrees, regulations and other provisions relating to the matters specified in the following article which are in force in the territory of each Contracting Party.

Article 3

This Convention shall apply:

- (A) In Chile; to the legislation relating to:
 - (a) Regime of the social security service;
 - (b) System for private employees, with their special regimes;
 - (c) General regime for public employees;
 - (d) Regime for journalists;
- (B) In Argentina; to the legislation relating to:
 - (a) Retirement and pension regime;
 - (b) Family allowances regime.

Article 4

This Convention shall also apply to all legislation by which the provisions specified in the article above may be amended or supplemented in the future. It shall not, however, apply to legislation instituting new social security regimes except with the agreement of the competent authorities.

Article 5

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall have the same rights and obligations as nationals of the other Party.

The following shall be exempted from the preceding provision:

- (a) Members of diplomatic and consular missions, and other officials, employees and workers on the staff of those missions or in the private employ of an official of those missions, who shall be governed by the conventions and treaties applicable to them;
- (b) A national of one of the Contracting Parties employed by an enterprise with its headquarters in that Contracting Party and sent to the territory of the other Party, shall continue to be subject to the legislation of the former, provided that his or her stay in the receiving country does not exceed twelve months. If his or her stay exceeds twelve months, the worker may continue to be subject to the same legislation if the competent authority of the receiving country agrees.

The competent authorities may expand, cancel or amend the exceptions specified above in special cases or for particular occupational groups.

Article 6

The cash benefits granted under the legislation of one of the Contracting Parties, including any increases and improvements, may not be reduced, suspended or cancelled by

virtue of the fact that the beneficiary is a resident in the territory of the other Contracting Party.

The social security cash benefits which are the responsibility of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Party residing in the territory of a third State on the same conditions and in an equivalent amount as for nationals of the former residing in the third State.

Article 7

Entities of one Contracting Party who, pursuant to this Convention, owe cash benefits to beneficiaries in the territory of the other Party, shall pay any sum owed in the currency of the former Party.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. MEDICAL MATERNITY AND SICKNESS BENEFITS

Article 8

Chilean nationals working in the territory of the Argentine Republic shall enjoy the same treatment as that granted to nationals of the receiving country with regard to medical maternity and sickness benefits. They shall also enjoy the same treatment with regard to benefits provided for or established in the labour regime of the receiving country.

Argentine nationals working in the territory of the Republic of Chile shall enjoy the same benefits as those established for nationals of the receiving country in legislation of that country relating to social security and social welfare.

CHAPTER II. BENEFITS IN THE EVENT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9

The nationals of each of the Contracting Parties to whom this Convention applies shall have the same rights in the receiving country as nationals of the latter with regard to the regime concerning industrial accidents and occupational diseases.

CHAPTER III. FAMILY ALLOWANCES

Article 10

The provisions of the preceding article shall also apply to family allowances established in the legislation of the receiving country, provided that the individuals receiving such allowances reside in that country.

CHAPTER IV. OLD-AGE, DISABILITY AND DEATH BENEFITS

Article 11

Nationals of either Contracting Party shall have the same rights and obligations in the receiving country as nationals of that country with regard to old-age, disability and death benefits.

Article 12

Argentine or Chilean workers who have been successively or alternately subject to the respective legislation of the two Contracting Parties shall be entitled to the aggregation of the insurance periods in accordance with the legislation of each Party, provided that the periods are not simultaneous. The calculation of the periods in question shall be governed by the legislation of the Party whose responsibility it is to make the calculation.

Article 13

Each administrative entity shall determine, in accordance with its legislation and taking into account the aggregated periods, whether the individual meets the necessary conditions for entitlement to benefits.

If he is entitled, it shall determine the amount of the benefits to which the individual would be entitled if all the aggregated periods had been completed under its own legislation, and shall reduce that amount in proportion to the periods completed exclusively under that legislation.

Article 14

The entitlement to benefits of an individual who, taking into account the aggregated insurance periods, does not meet the conditions set out in the legislation of the two Contracting Parties, shall be determined in accordance with the legislation of each Party insofar as those requirements are met.

The individual concerned may opt to have his or her entitlement recognized in accordance with the rules specified in the preceding article, or separately pursuant to the legislation of one Contracting Party independently of any insurance periods completed in the other Party.

Article 15

The provisions of this Convention relating to the aggregation of insurance periods in each of the Contracting Parties shall not apply to retirement pension regimes based on seniority or years of service or on mandatory retirement established under the legislation of the Republic of Chile.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 16

Requests, declarations or appeals which must, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, be submitted within a specific time limit, to an entity of that Party shall be accepted if they are submitted within that time limit to a corresponding entity of the other Party. In that event, the intermediary entity shall immediately transmit the said requests, declarations or appeals to the corresponding entity in the other Party, through the liaison bodies.

Article 17

Any certificates, documents, records and petitions relating to the implementation of this Convention, as well as any administrative agreements and other additional instruments, shall be exempt from fees for seals or fiscal or revenue stamps and from the requirement for notarization or authentication by a diplomatic or consular authority; authentication by the respective liaison body shall suffice.

Article 18

The competent authorities shall draw up the administrative agreements and any other additional instruments required for the implementation of this Convention.

Article 19

For the purposes of the administrative implementation of this Convention and the administrative agreements and other additional instruments referred to in the preceding article, the following liaison bodies shall be established:

In the Republic of Chile, the Office of the Superintendent for Social Security (Superintendencia de Seguridad Social).

In the Argentine Republic: the Reciprocity Treaty Service (Servicio Tratados de Reciprocidad) of the Ministry of Social Welfare.

The competent authorities of each Party may establish other liaison bodies and shall inform the competent authority of the other Party accordingly.

Article 20

The liaison bodies undertake to exchange information relating to the measures adopted for the better implementation of this Convention, and the administrative agreements and other additional instruments, and to any new legislation which might amend or supplement the social security regimes listed in article 3. They shall also carry out investigations at each other's request, any such requests being transmitted directly to each other.

Article 21

The competent authorities shall establish a Joint Commission of Experts composed of three representatives from each Contracting Party. It shall be responsible for advising the said authorities upon request or upon its own initiative with regard to the implementation of this Convention and the administrative agreements and any other additional instruments which may be adopted, and with regard to any matters relating thereto as the competent authorities may request by mutual agreement.

Article 22

The competent authorities shall settle by mutual agreement any differences that may arise with regard to the implementation of this Convention and the administrative agreements and any other additional instruments which may be adopted, and shall inform the Joint Commission of Experts accordingly.

Article 23

This Convention may be denounced by either Contracting Party if the Government of that Party provides six months' written notice thereof to the Government of the other Party.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to rights already acquired. In situations where rights are in the process of being acquired at the time of the termination of the Convention, a final determination shall be made by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 24

The instruments of ratification shall be exchanged in the city of Buenos Aires.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

In testimony whereof, the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Convention in two copies, both being equally authentic, and have thereto affixed their seals, in the city of Antofagasta, Republic of Chile, on 17 October 1971.

For the Government of the Argentine Republic:

LUIS MARÍA DE PABLO PARDO
Minister for Foreign Affairs and Worship

FRANCISCO GUILLERMO MANRIQUE
Minister of Social Security

For the Government of the Republic of Chile:

CLODOMIRO ALMEYDA
Minister for Foreign Affairs

JOSÉ OYARCE JARA
Minister of Labour and Social Security

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili,

Soucieuses de préserver l'esprit de la Déclaration conjointe formulée par les Présidents des deux Nations le 24 juillet 1971 et reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel de déterminer les droits des travailleurs des deux pays dans le domaine de la Sécurité sociale sur leurs territoires respectifs et les conditions dans lesquelles ils s'exercent,

Sont convenues de conclure une Convention et, à cette fin, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la Nation argentine, son Ministre des relations extérieures et du culte, M. Luis María de Pablo Pardo, et son Ministre des affaires sociales, M. Francisco Guillermo Manrique; et

Le Président de la République du Chili, son Ministre des relations extérieures, M. Clodomiro Alemeyda et son Ministre du travail et de la prévoyance sociale, M. José Oyarce Jara.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

La présente Convention s'applique aux travailleurs chiliens en République argentine et aux travailleurs argentins en République du Chili, ainsi qu'à leurs ayants-droit, quels que soient leur nationalité et leur lieu de résidence.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression " Autorité compétente " désigne les Ministères ou Secrétariats d'État de chaque Partie contractante ayant compétence en ce qui concerne les régimes de sécurité sociale.
- b) L'expression " Organe de gestion " désigne les institutions de chaque Partie contractante chargées de la gestion d'un ou de plusieurs régimes de sécurité sociale.
- c) L'expression " dispositions légales " désignent les lois, décrets, règlements et autres dispositions relatives aux matières énumérées à l'article suivant, en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 3

La présente Convention s'applique :

A. Au Chili :

Aux dispositions légales relatives :

- a) au Régime du Service de Sécurité sociale;
- b) aux catégories d'employés faisant l'objet de régimes spéciaux;
- c) au régime général des employés des services publics;
- d) au régime des journalistes.

B. En Argentine

Aux dispositions légales relatives :

- a) au régime des retraites et pensions;
- b) au régime des allocations familiales.

Article 4

La présente Convention s'applique également à toutes les dispositions légales qui modifieront ou compléteront à l'avenir les dispositions énumérées à l'article précédent. Toutefois, sauf accord des autorités compétentes, elle ne s'applique pas aux dispositions légales qui instituent de nouveaux régimes de sécurité sociale.

Article 5

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention restent assujettis aux mêmes obligations et ont les mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie.

Font exception aux dispositions du paragraphe précédent :

- a) les membres des représentations diplomatiques et consulaires et autres fonctionnaires employés et travaillant au service de ces représentations ou au service personnel de certains de leurs membres, qui sont régis par les conventions et traités qui leur sont applicables;
- b) tout ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes envoyé sur le territoire de l'autre Partie par une entreprise ayant son siège sur le territoire de la première Partie, lequel reste régi par les dispositions légales de ladite première Partie, sous réserve que son séjour dans le pays récepteur ne dépasse pas deux mois. Si son séjour dépasse ce délai, le travailleur peut continuer à être régi par ces dispositions légales, sous réserve de l'agrément de l'autorité compétente du pays récepteur.

Les autorités compétentes peuvent étendre, supprimer ou modifier, dans certains cas particuliers et pour des catégories professionnelles déterminées, les exceptions énumérées aux alinéas précédents.

Article 6

Les prestations financières accordées en vertu des dispositions légales de l'une des Parties contractantes, y compris leurs augmentations et améliorations, ne peuvent faire l'objet de réduction, suspension ou extinction par le fait que le bénéficiaire a son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les prestations financières de la sécurité sociale à la charge de l'une des Parties contractantes sont versées aux ressortissants de l'autre Partie qui ont leur domicile sur le territoire d'un État tiers, aux mêmes conditions et à concurrence des mêmes montants qu'aux ressortissants de la première Partie contractante ayant leur domicile sur le territoire dudit État tiers.

Article 7

Les organismes d'une Partie contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débiteurs de prestations financières aux bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie se libèrent valablement de leur dette par le paiement desdites prestations dans la monnaie de la première Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS MÉDICALES EN CAS
DE MATERNITÉ ET DE MALADIE

Article 8

Les travailleurs chiliens exerçant sur le territoire de la République argentine bénéficient du même traitement que celui accordé aux ressortissants du pays récepteur en ce qui concerne les prestations médicales de maternité et de maladie. Ils bénéficient également des prestations prévues ou établies par le régime professionnel du pays récepteur.

Les travailleurs argentins exerçant sur le territoire de la République du Chili bénéficient des mêmes droits que ceux qu'accordent les dispositions légales en matière de sécurité sociale et d'assistance sociale aux ressortissants du pays récepteur.

CHAPITRE II. PRESTATIONS POUR ACCIDENT DU TRAVAIL
ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 9

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention ont les mêmes droits dans le pays récepteur que les ressortissants de ce pays en ce qui concerne le régime des accidents du travail et des maladies professionnelles.

CHAPITRE III. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 10

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent également aux prestations familiales qu'établissent les dispositions légales du pays récepteur, à condition que les bénéficiaires aient leur domicile dans ce pays.

CHAPITRE IV. ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Article 11

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficient dans le pays récepteur des mêmes droits et sont assujettis aux mêmes obligations que les ressortissants de ce pays, en ce qui concerne les régimes d'assurance vieillesse, invalidité et décès.

Article 12

Les travailleurs argentins ou chiliens qui ont été assujettis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes ont droit à totaliser les périodes comptables en vertu des dispositions légales de chacune d'entre elles, sous réserve qu'il n'y ait pas simultanéité. Le calcul des périodes en question est régi par les dispositions légales du pays qui devra le faire.

Article 13

Chaque organe de gestion détermine, conformément à sa législation et en tenant compte de la totalisation des périodes, si l'intéressé remplit les conditions requises pour obtenir les prestations.

Dans l'affirmative, il détermine le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit s'il avait accumulé toutes les périodes totalisées sous sa propre législation, et il ramène ce montant à la proportion des périodes effectuées exclusivement sous ladite législation.

Article 14

Le droit à prestations des personnes qui, compte tenu des périodes comptables totalisées, ne remplissent pas en même temps les conditions exigées par les dispositions légales des deux Parties contractantes, est déterminé conformément aux dispositions de chacune des deux Parties à mesure que ces conditions sont remplies.

Les intéressés peuvent opter pour que les droits soient reconnus conformément aux règles de l'article précédent ou séparément, conformément aux dispositions légales d'une Partie contractante indépendamment des périodes imputables à l'autre Partie.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention relatives à la totalisation des périodes imputables à chacune des Parties contractantes ne s'appliquent pas aux régimes des pensions de retraite pour ancienneté ou années de service ou pour cessation obligatoire de fonctions établis par la législation de la République du Chili.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Les demandes, déclarations ou actes introductifs de recours qui doivent être présentés en application des dispositions légales de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé, devant un organisme de ladite Partie, sont admis s'ils sont présentés dans le délai prévu devant un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, l'organisme intervenant transmet immédiatement ces demandes, déclarations ou actes introductifs de recours à l'autre Partie, par l'intermédiaire des organes de liaison.

Article 17

Tous les actes, documents, démarches et écrits relatifs à l'application de la présente Convention, les accords administratifs et autres instruments additionnels sont dispensés du droit de timbre ou des timbres et cachets, ainsi que de l'obligation de visa ou de légalisation de la part des autorités diplomatiques ou consulaires, le certificat de l'organe de liaison étant jugé suffisant.

Article 18

Les autorités compétentes établissent les accords administratifs et autres instruments additionnels nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 19

Aux fins de l'application administrative de la présente Convention et des accords administratifs et autres instruments additionnels visés à l'article précédent, sont établis comme organes de liaison :

En République du Chili, la Direction de la Sécurité sociale;

En République argentine, le Service des Traités de réciprocité du Ministère des affaires sociales.

Les autorités compétentes de chacune des Parties peuvent établir d'autres organes de liaison, à condition d'en informer l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article 20

Les organes de liaison s'engagent à échanger des informations sur les mesures prises pour une meilleure application de la présente Convention, des accords administratifs et autres instruments additionnels, et sur les nouvelles dispositions légales qui modifient ou complètent les régimes de sécurité sociale énumérés à l'article 3, et à prendre toutes les mesures de contrôle demandées de part et d'autre, une communication directe entre eux étant suffisante à cet effet.

Article 21

Les autorités compétentes constituent une Commission mixte d'experts composée de trois représentants de chaque Partie contractante, qui a pour mission de conseiller lesdites autorités quand celles-ci le demandent ou de leur propre initiative, en ce qui concerne l'application de la présente Convention, des accords administratifs et autres instruments additionnels, et d'exercer toute autre fonction en rapport avec ces documents que les autorités compétentes décident d'un commun accord de leur confier.

Article 22

Les autorités compétentes règlent d'un commun accord et sur rapport de la Commission mixte d'experts, les différends qui pourraient surgir dans l'application de la présente Convention et des accords administratifs et autres documents additionnels établis.

Article 23

La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par voie de notification écrite du Gouvernement de ladite Partie à celui de l'autre, moyennant un préavis de six mois.

En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention restent applicables en ce qui concerne les droits acquis. Les situations créées par des droits en voie d'acquisition au moment de l'extinction de la présente Convention sont régies d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 24

Les instruments de ratification sont échangés dans la ville de Buenos Aires.

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des Instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention en deux exemplaires de même teneur et y ont apposé leurs cachets respectifs dans la ville d'Antofagasta, le dix-sept octobre mil neuf eent soixante et onze.

Pour le Gouvernement de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,

LUIS MARÍA DE PABLO PARDO
Le Ministre des affaires sociales,
FRANCISCO GUILLERMO MANRIQUE

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
Le Ministre des relations extérieures,

CLODOMIRO ALMEYDA
Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale,
JOSÉ OYARCE JARA

No. 38072

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Financial Institutions Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 September 1999

Entry into force: *27 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des institutions financières) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 septembre 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38073

**International Development Association
and
China**

Development Credit Agreement (Enterprise Reform Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Beijing, 30 December 1999

Entry into force: *21 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Chine**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme des entreprises) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 30 décembre 1999

Entrée en vigueur : *21 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38074

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Microcredit Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tirana, 19 July 1999

Entry into force: *4 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de microcrédit) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tirana, 19 juillet 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38075

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Second Irrigation and Drainage Rehabilitation Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tirana, 19 July 1999

Entry into force: *4 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réhabilitation de l'irrigation et du drainage) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tirana, 19 juillet 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38076

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Legal and Judicial Reform Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 April 2000

Entry into force: *17 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme légale et judiciaire) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 avril 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38077

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Public Administration Reform Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 April 2000

Entry into force: *17 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de l'administration publique) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 avril 2000

Eutrée en vigueur : *17 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38078

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Agricultural Development and Credit Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 4 October 1999

Entry into force: *21 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet de développement agricole et de crédit) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 4 octobre 1999

Entrée en vigueur : *21 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38079

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Private Sector Development Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Cotonou, 30 December 1999

Entry into force: *31 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur privé) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Cotonou, 30 décembre 1999

Eutrée en vigueur : *31 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38080

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Enterprise Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 March 2000

Entry into force: *31 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 mars 2000

Entrée en vigueur : *31 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38081

**International Development Association
and
Burundi**

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 May 2000

Entry into force: *14 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique d'urgence) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 mai 2000

Entrée en vigueur : *14 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38082

**International Development Association
and
Lesotho**

Development Credit Agreement (Community Development Support Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 2000

Entry into force: *17 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au développement communautaire) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 2000

Eutrée en vigueur : *17 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38083

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Municipal Services Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 26 April 1999

Entry into force: *25 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services municipaux) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 26 avril 1999

Entrée en vigueur : *25 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38084

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (Legal and Judicial Reforms Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 2000

Entry into force: *11 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme juridique et judiciaire) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 2000

Entrée en vigueur : *11 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38085

**International Development Association
and
Kenya**

Development Credit Agreement (Economic and Public Sector Reform Credit) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 2 August 2000

Entry into force: *15 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de crédit de développement (Crédit pour la réforme du secteur économique et public) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 2 août 2000

Entrée en vigueur : *15 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38086

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Land Management III Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sao Paulo, 7 December 1999

Entry into force: 25 February 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'aménagement des terres - III) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sao Paulo, 7 décembre 1999

Entrée en vigueur : 25 février 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38087

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Local Government Finance and Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 8 September 1999

Entry into force: *28 February 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet de financement et de développement des collectivités locales) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : *28 février 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38088

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uzbekistan**

Loan Agreement (Financial Institution Building Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 June 1999

Entry into force: *18 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ouzbékistan**

Accord de prêt (Projet de renforcement des institutions financières) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *18 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38089

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Third District Primary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 23 February 2000

Entry into force: *15 April 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Troisième projet d'enseignement élémentaire de district dans l'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 23 février 2000

Entrée en vigueur : *15 avril 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38090

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Second Health Sector Support Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 February 2000

Entry into force: *25 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'appui au secteur de la santé) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 février 2000

Entrée en vigueur : *25 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38091

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Emergency Road Repair Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 16 December 1999

Entry into force: *14 April 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réparations routières d'urgence) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 16 décembre 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38092

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Immuization Streughening Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 Decemher 1997). New Delhi, 19 May 2000

Entry into force: *18 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de l'immunisation) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Couditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000

Entrée en vigueur : *18 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38093

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Telecommunications Sector Reform Technical Assistance Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 August 2000

Entry into force: *29 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la réforme du secteur des télécommunications) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées an 6 octobre 1999). Washington, 11 août 2000

Entrée en vigueur : *29 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38094

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Guarantee Agreement (Earthquake Recovery Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 May 2000

Entry into force: *21 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de garantie (Projet de reconstruction après le séisme) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 mai 2000

Entrée en vigueur : *21 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38095

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Slovakia**

Loan Agreement (Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bratislava, 25 September 2001

Entry into force: *8 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Slovaquie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement aux secteurs financier et d'entreprises) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bratislava, 25 septembre 2001

Entrée en vigueur : *8 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38096

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Sierra Nevada Sustainable Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 May 2000

Entry into force: *16 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de développement durable de la Sierra Nevada) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 mai 2000

Entrée en vigueur : *16 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38097

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Human Capital Protection Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 August 2001

Entry into force: *9 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet pour la protection du capital humain) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 août 2001

Entrée en vigueur : *9 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38098

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Water Supply Urgent Rehabilitation Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 April 2000

Entry into force: *14 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation d'urgence du système d'approvisionnement en eau) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 avril 2000

Entrée en vigueur : *14 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38099

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Zambia Social Investment Fund Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 June 2000

Entry into force: *11 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social de Zambie) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *11 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38100

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Third Economic Reform and Development Loan) between the Hachemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 June 1999

Entry into force: *8 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Troisième prêt à la réforme et au développement économiques) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 juin 1999

Entrée en vigueur : *8 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38101

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Mindanao Rural Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 14 December 1999

Entry into force: *13 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet de développement rural de Mindanao) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 14 décembre 1999

Entrée en vigueur : *13 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38102

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Second Social Security Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 12 June 2000

Entry into force: 29 June 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Deuxième prêt exceptionnel à l'ajustement de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 12 juin 2000

Entrée en vigueur : 29 juin 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38103

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Wastewater Disposal in Tourism Centers Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 April 2000

Entry into force: *7 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet relatif à l'élimination des eaux d'égoûts dans les centres touristiques) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 avril 2000

Entrée en vigueur : *7 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38104

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 July 2001

Entry into force: *29 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 juillet 2001

Entrée en vigueur : *29 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38105

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Second Rural Roads Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2001

Entry into force: *20 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième projet de routes rurales) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38106

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Export Diversification Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 June 1999

Entry into force: *21 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet de diversification des exportations) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 juin 1999

Entrée en vigueur : *21 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38107

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 May 2001

Entry into force: *12 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit d'ajustement structurel) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 mai 2001

Entrée en vigueur : *12 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38108

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Social Risk Mitigation Project/Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 14 September 2001

Entry into force: *4 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Projet/Prêt pour atténuer les risques sociaux) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 14 septembre 2001

Entrée en vigueur : *4 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38109

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (National Nutrition Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 14 June 2000

Entry into force: *29 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet national de nutrition) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *29 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38110

**Austria
and
Turkey**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey on social security. Vienna, 28 October 1999

Entry into force: *1 December 2000, in accordance with article 35*

Authentic texts: *German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 17 January 2002*

**Autriche
et
Turquie**

Accord entre la République d'Autriche et la République turque relatif à la sécurité sociale. Vienne, 28 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 17 janvier 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT**

**Die Republik Österreich
und
die Republik Türkei**

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

in Anerkennung des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit und der Aufrechterhaltung der erworbenen Ansprüche und Anwartschaften,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Österreich"
die Republik Österreich,
"Türkei"
die Republik Türkei;
2. "Rechtsvorschriften"
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtssetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
3. "zuständige Behörde"
die Bundesminister oder Minister, die mit der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;
4. "Träger"
die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
5. "zuständiger Träger"
den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
6. "Wohnort"
den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;
7. "Aufenthalt"
den vorübergehenden Aufenthalt;
8. "Familienangehöriger"
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. "Versicherungszeiten"
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
10. "Geldleistung", "Pension" oder "Rente" eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat;
 2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Kranken- und Mutterschaftsversicherung (mit Ausnahme der Rechtsvorschriften betreffend die Pensionskasse der Republik Türkei und Bag-Kur),
 - b) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
 - c) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung.
- (2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte vor den in Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

- (1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen gleich
- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates;
 - b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hierzu vom 31. Jänner 1967, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen;
 - c) Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.
- (2) Absatz 1 berührt nicht
- a) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten;
 - b) die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der sozialen Sicherheit;
 - c) die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen;
 - d) die in den von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen enthaltenen Regelungen betreffend die Übernahme einer Versicherungslast.

Artikel 5

Leistungstransfer

- (1) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, die einer in Artikel 4 bezeichneten Person oder deren Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Wohnort des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.
- (2) Absatz 1 gilt nicht für die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II
ANZUWENDEnde RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Regelung

(1) Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, gelten für Erwerbstätige die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Dienstnehmern auch dann, wenn sich ihr Wohnort oder der Sitz ihres Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Für Beamte und ihnen gleichgestellte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung sie beschäftigt sind.

Artikel 7

Besondere Regelungen

(1) Werden Dienstnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Dienstgeber entsendet, der sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie bis zum Ende des 24. Kalendermonats ihrer Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Werden Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie für andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 8

Diplomatisches und konsularisches Personal

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten die Bestimmungen der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen.

Artikel 9

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III
BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel I

Krankheit, Mitterschaft und Tod (Sterbegeld)

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

Sachleistungen

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt und

- a) die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt oder
- b) deren Zustand während eines Aufenthaltes im Gebiet des anderen Vertragsstaates unverzüglich Leistungen erfordert und sich die Person nicht zum Zwecke der Inanspruchnahme einer ärztlichen Betreuung in den anderen Vertragsstaat begeben hat, oder
- c) die vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat oder erhält, sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten.

hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohn- oder Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre.

(2) Sofern nach Artikel 15 Absatz 2 eine Kostenerstattung durch Pauschalzahlungen nicht vereinbart wird, hängt im Falle des Absatzes 1 die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, dass der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt, es sei denn, dass die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden.

(3) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(4) Absatz 1 Buchstaben b und c gelten in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre in Österreich wohnende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

Artikel 12

Geldleistungen

(1) Im Falle des Artikels 11 Absatz 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

Artikel 13

Pensionsbezieher

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 14

Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 13 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse.

in der Türkei
von der Sozialversicherungsanstalt.

Artikel 15

Kostenerstattung

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes die nach Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, dass für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen an Stelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

(3) Der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung nach Artikel 13 Absatz 1 zweiter Satz wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.

Artikel 16

Sterbegeld

(1) Stirbt eine Person, für welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, oder ein Pensionsberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Kapitel 2

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 17

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 18

Versicherungszeiten unter einem Jahr

(1) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(2) Die in Absatz 1 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Teil 1

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 19

Feststellung der Leistungsansprüche

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 17 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

1. Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den türkischen Rechtsvorschriften.
2. Die in Tagen ausgedrückten türkischen Versicherungszeiten sind in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hierbei als ein ganzer Monat.

Artikel 20

Berechnung der Leistungen

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 17 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 17 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höhrversicherung;
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Teil 2

Leistungen nach den türkischen Rechtsvorschriften

Artikel 21

Feststellung der Leistungsansprüche

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Leistung, so hat der zuständige türkische Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 17 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

- a) Zuständiger Träger ist die Anstalt oder Kasse, an die die versicherte Person in der Türkei zuletzt Beiträge entrichtet hat.

- b) war eine Person vor ihrer Versicherung in der Türkei nach den österreichischen Rechtsvorschriften pensionsversichert, so gilt bei der Durchführung der türkischen Rechtsvorschriften der Versicherungsbeginn in Österreich als erster Eintritt in die Versicherung.
- c) Die in Monaten ausgedrückten österreichischen Versicherungszeiten sind in Tage umzurechnen, wobei ein Monat 30 Tagen entspricht.

Artikel 22

Berechnung der Leistungen

(1) Besteht nach den türkischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 17 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige türkische Träger die Leistung allein auf Grund der nach den türkischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den türkischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 17 Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige türkische Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der zuständige Träger hat zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- b) Sodann hat der zuständige Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben a errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.
- c) Die nach den türkischen Rechtsvorschriften zu gewährenden Sonderzahlungen sind nach den Buchstaben a und b zu berechnen.

Kapitel 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 23

Sachleistungen

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat und die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt, hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger ihres Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt
in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse.

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 15 entsprechend.

Artikel 24

Entschädigung von Berufskrankheiten

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

**ABSCHNITT IV
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN**

Artikel 25

Aufgaben der zuständigen Behörden, Amts- und Rechtshilfe

- (1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.
- (2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander
 - a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen.
 - b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.
- (3) Die Träger und Behörden der beiden Vertragsstaaten leisten einander bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.
- (4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.
- (5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.
- (6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes zu veranlassen.

Artikel 26

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 27

Befreiung von Steuern und Beglaubigungen

- (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.
- (2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 28

Einreichung von Schriftstücken

- (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.
- (2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 29

Zahlungsverkehr

(1) Haben Träger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Träger vorzunehmen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisung der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsverfahren der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 30

Vollstreckungsverfahren

Beiträge, die einem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Trägern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

Artikel 31

Verrechnung von Vorschüssen

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zu Gunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Wurde in einem Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten eine Leistung der Sozialhilfe oder eine vorläufige Leistung aus der Arbeitslosenversicherung während eines Zeitraumes gewährt, für den der Leistungsberechtigte Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Träger oder die zahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung der in Betracht kommenden Stelle die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen ein, als ob es sich um eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiet die ersuchende Stelle ihren Sitz hat.

Artikel 32

Schadenersatz

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger im Gebiet des einen Vertragsstaates als auch einem Träger im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder den anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 33

Streitbeilegung

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, dass der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 34

Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten oder für Personen nach Artikel 35 Absatz 3 vor dem 1. Oktober 1996, es sei denn, dass die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten bei fristgerechtem Antrag den rückwirkenden Anfall bestimmter Leistungen vorsehen.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Dieses Abkommen berührt nicht die vor seinem Inkrafttreten erworbenen Ansprüche.

(5) Wird ein Antrag auf Leistungen innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens von einer nicht von Artikel 35 Absatz 3 erfassten Person eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, ohne dass der betreffenden Person Ausschluss- oder Verjährungsfristen entgegengehalten werden können.

Artikel 35
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Ankara auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, die sich auf den Erwerb und die Gewährung von Leistungen aus der sozialen Sicherheit beziehen, sind ab dem 1. Oktober 1996 auf Personen anzuwenden, auf die das zwischen den beiden Vertragsstaaten vor diesem Zeitpunkt in Geltung gestandene Abkommen über soziale Sicherheit anzuwenden war. Soweit in der Zeit vor Inkrafttreten dieses Abkommens hinsichtlich der Gewährung von Sachleistungen anders verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden.

Artikel 36
Außerkräftreten

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am in 28. Oktober 1999 in zwei Urschriften in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Prosl m. p.

Für die Republik Türkei:

Ömer Akbel m. p.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**AVUSTURYA CUMHURİYETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA ANLAŞMA**

Avusturya Cumhuriyeti
ile
Türkiye Cumhuriyeti

Her iki devletin sosyal güvenlik alanındaki ilişkilerini geliştirmek ve hasıl olan hukuki gelişme ile uyum sağlamak arzusu içinde,

Her iki devletin vatandaşlarının sosyal güvenlik hakkındaki iç mevzuatlarının uygulanmasında eşit muameleye tabi tutulmaları, keza kazanılmış ve kazanılacak hakların korunması ilkesinden hareket ederek,

Aşağıdaki Anlaşma üzerinde mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

Genel Hükümler

Madde 1

Kavramların Tarifi

(1) Bu Anlaşmada;

1. "Avusturya"
Avusturya Cumhuriyeti'ni,
"Türkiye"
Türkiye Cumhuriyeti'ni,
2. "Mevzuat"
2 nci maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik kolları ile ilgili olarak bir akil taraf ülkesinde veya bu ülkenin bir kısmında yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmelikler ile hukuki değeri olan genel idari düzenlemeleri, genel emir ve talimatları,
3. "Yetkili Makam"
2 nci maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen mevzuatın uygulanması ile görevlendirilen Federal Bakanlar ve/veya Bakanları,
4. "Sosyal Sigorta Mercii"
2 nci maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen mevzuatı veya bu mevzuatın bir kısmını uygulamakla görevlendirilen kuruluş veya makamı,
5. "Yetkili Sosyal Sigorta Mercii"
İlgili kişinin yardım isteğinde bulunduğu sırada bağlı olduğu sosyal sigorta mercii'ni veya en son sigortalı olduğu akil taraf ülkesinde bulunsaydı bağlı olacağı sosyal sigorta mercii'ni,
6. "İkamet Yeri"
Daimi olarak ikamet edilmekte olan yeri,
7. "Geçici İkamet"
Geçici olarak oturulan yeri,
8. "Aile Ferdi"
Nam ve hesabına yardımların yapılacağı sosyal sigorta mercii'nin merkezinin bulunduğu akil taraf mevzuatına göre yardım göreceği olan bir aile ferdini,

9. "Sigortalılık Süreleri"

Prim ödeme süreleri ile her iki akıt taraf mevzuatına göre muadil kabul edilen süreleri,

10. "Para Yardımı", "Aylık" veya "Gelir"

Bir para yardımını, devletçe yapılan kısımları da içeren aylık gelirleri, her türlü zam ve yardımları, intibak farklarını, ek ödemeleri ve keza prim iadesi olarak yapılan toptan ödemeler ile diğer ödemeleri,

ifade etmektedir.

(2) Bu Anlaşmadaki diğer kavramlar, tarafların kendi mevzuatlarındaki anlamlarda kullanılmaktadır.

Madde 2

Objektif Yetki Alanı

(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıdaki yazılı sigorta kolları ile ilgili mevzuat hakkında uygulanır.

1. Avusturya bakımından;

- a) Hastalık sigortası,
- b) Kaza sigortası,
- c) Noterlere ilişkin özel sigorta mevzuatı hariç, Emeklilik Sigortası,

2. Türkiye bakımından;

- a) Hastalık ve Analık Sigortası (T.C. Emekli Sandığı ve Bağ-Kur mevzuatı hariç),
- b) İşkazaları ve Meslek Hastalıkları Sigortası,
- c) Malullük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortası.

(2) Bu Anlaşma ayrıca 1 inci fıkrada belirtilen mevzuatı birleştiren, değiştiren veya tamamlayan tüm mevzuat hakkında da uygulanır.

Madde 3

Kişisel Geçerlilik Alanı

Bu Anlaşma aşağıdaki kişiler için geçerlidir:

- a) Haklarında bir veya her iki akit taraf mevzuatının geçerli olduğu veya geçerli olmuş bulunduğu kişiler,
- b) (a) bendinde belirtilen kişiler dolayısıyla hak sahibi olanlar.

Madde 4

Eşit Muamele

(1) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bu akit taraf vatandaşları;

- a) Diğer akit taraf vatandaşları,
- b) Mültecilerin Hukuki Durumu Hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Anlaşma ile buna ilişkin 31 Ocak 1967 tarihli Protokolde belirtilen ve akit taraflardan birisinin ülkesinde ikamet eden mülteciler,
- c) Akit taraflardan birisinin ülkesinde ikamet eden, Vatansızların Hukuki Durumu Hakkındaki 28 Eylül 1954 tarihli Anlaşmada belirtilen vatansızlar ile eşit muameleyle tabi tutulurlar.

(2) 1 inci fıkra hükmü;

- a) Avusturya mevzuatının seferberlik hizmet süreleri ve bu sürelere muadil süreleri nazarı itibare alan ilgili hükümlerine,
- b) Her iki akit tarafın sigortalılarının işçi ve işveren kuruluşları ile sigorta birliklerinin yönetim organları ve sosyal güvenlik konusundaki mahkemelerinin karar mekanizmalarına katılmalarına ilişkin mevzuatlarına,
- c) Her iki akit tarafın, akit taraflardan birinin üçüncü bir ülkedeki resmi bir temsilciliğinde veya böyle bir temsilciliğin mensubunun yanında çalışan kimselerin sigortalanmasına ilişkin hükümlerine,

d) Her iki akit devlet tarafından imzalanan anlaşmalardaki sigortalılık yükünün üstlenilmesini içeren düzenlemelere,

uygulanmaz.

Madde 5

Yardımların Transferi

(1) Akit taraflardan birisinin mevzuatına göre, 4 üncü maddede belirtilen bir kişiye veya bu kişinin geride kalanlarına ödenmesi gereken emekli aylıkları, gelir ve sair para yardımları, şayet bu Anlaşma'da aksine bir hüküm yoksa, haksahibine diğer akit taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde de ödenir.

(2) 1 inci fıkra hükmü, Avusturya mevzuatına göre ödenen denkleştirme yardımı bakımından uygulanmaz.

BÖLÜM II

Uygulanacak Mevzuat

Madde 6

Genel Düzenleme

(1) 7 ve 8 inci maddelerde aksine bir hüküm yok ise, kazanç getiren bir işte çalışanlar hakkında, işin yapıldığı ülke mevzuatı uygulanır. Bu durum, çalışan kişinin ikamet yerinin veya işverenin merkezinin diğer akit taraf ülkesinde bulunması halinde de geçerlidir.

(2) Memurlar ve bunlara eşit durumda bulunan personel için, idari mercilerinde çalıştıkları akit taraf mevzuatı uygulanır.

Madde 7

Özel Düzenlemeler

(1) Bir akit taraf ülkesinde ikamet eden işçiler kendilerini, ilk akit taraf ülkesinde devamlı olarak çalıştıran bir işveren tarafından diğer akit taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, bunlar hakkında, diğer akit taraf ülkesinde çalıştıkları 24 takvim ayının sona ermesine kadar, sanki bunlar hala gönderen akit taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, bu akit taraf mevzuatına tabi tutulurlar.

(2) Merkezi akit taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir hava nakliyat firmasının işçileri, bu firmanın bulunduğu ülkeden diğer akit taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, bu işçiler hakkında, sanki gönderen taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, bu akit taraf mevzuatı uygulanır.

(3) Bir geminin mürettebatı ile bu gemide sadece geçici olarak çalışmayan diğer şahıslar hakkında, bu geminin bayrağını taşıdığı akit taraf mevzuatı uygulanır.

Madde 8

Diplomatik ve Konsüler Personel

Diplomat ve muvazzaf Konsoloslar ile Diplomat ve muvazzaf Konsoloslar tarafından yönetilen temsilciliklerin idari ve teknik personeli ve keza bu temsilciliklerin resmi hizmet personeli ve Konsoloslar tarafından yönetilen temsilciliklerin Diplomatları, muvazzaf Konsolosları ve üyelerinin münhasıran ev hizmetlerinde çalıştırılan hizmetlileri hakkında, diplomatik ilişkiler hakkındaki Viyana Anlaşması ile Konsolosluk ilişkileri hakkındaki Viyana Anlaşması hükümleri uygulanır.

Madde 9

Muafiyet

(1) Çalışılan işin nevi ve mahiyeti gözönünde tutularak işçi ve işverenin müştereken müracaat etmeleri üzerine, her iki akit taraf yetkili makamları anlaşarak 6 ila 8 inci maddelerin istisnai olarak uygulanmasından muaf tutulmalarını kararlaştırabilirler.

(2) Bir işçi hakkında, 1 inci fıkra gereği akit taraflardan birinin mevzuatının geçerli olmasına rağmen, bu işçi diğer akit taraf ülkesinde çalışıyorsa, o takdirde, kendisine birinci akit taraf mevzuatı, sanki bu akit taraf ülkesinde çalışıyormuş gibi uygulanır.

BÖLÜM III

Özel Hükümler

Kısım 1

Hastalık, Analık ve Ölüm (Cenaze Yardımı)

Madde 10

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Bir kimsenin her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış olması halinde, bu sigortalılık süreleri, bir yardım hakkının kazanılması, idamesi ve ihyası bakımından, aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir.

Madde 11

Sağlık Yardımları

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre sağlık yardımlarının yapılması için gerekli koşulları yerine getiren ve

a) diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden veya

b) diğer akit taraf ülkesindeki geçici ikameti sırasında durumu derhal yardım yapılmasını gerektiren ve tedavi edilmek üzere diğer akit taraf ülkesine gitmemiş olan veya

c) sağlık durumu nedeni ile gerekli tedaviyi görmek üzere, yetkili sosyal sigorta mercii'nden diğer akit taraf ülkesine gitmesine izin verilen veya verilecek olan

bir kimse, yetkili sosyal sigorta mercii nam ve hesabına olmak üzere, geçici ikamet ettiği veya devamlı ikamet ettiği ülkedeki sosyal sigorta mercii'nden, bu mercii'n uyguladığı mevzuata göre, sanki bu sosyal sigorta mercii'nde sigortalı imiş gibi, sağlık yardımlarını talep etme hakkına sahiptir.

(2) 15 inci maddenin 2 nci fıkrasına göre, masrafların götürü olarak tazmin edilmesi hususunun kararlaştırılmamış olması durumunda, 1 inci fıkrada zikredilen hallerde; vücut protezlerinin, büyük maliyetli yardımcı maddelerin ve önemli sağlık yardımlarının yapılması, yardımın ilgili kişinin yaşam ve sağlığının ciddi olarak tehlikeye sokulmaksızın ertelenebilecek olması durumunda, yetkili sosyal sigorta mercii'nin önceden muvafakatının alınmasına bağlıdır.

(3) Bundan önceki fıkralar, aile fertlerine de aynı şekilde uygulanır.

(4) 1 inci fıkranın (b) ve (c) bendleri Avusturya'da, serbest meslek erbabı olarak çalışan doktorların, diş hekimlerinin ve dişçilerin sadece aşağıda belirtilen şahısların muayene ve tedavileri ile ilgili olarak yaptıkları hizmetler için geçerlidir:

a) Avusturya'da geçici ikamet ederek çalışmalarını icra eden şahıslar ve bunların refakatinde bulunan aile fertleri,

b) Avusturya'da ikamet eden aile fertlerini ziyaret eden şahıslar,

c) Başka nedenlerle Avusturya'da geçici olarak ikamet eden ve ikamet ettikleri yerdeki yetkili bölge hastalık sandığı nam ve hesabına ayakta tedavi edilen kimseler.

Madde 12

Para Yardımları

(1) 11 inci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen hallerde para yardımları, yetkili sosyal sigorta mercii tarafından, bu mercii'n uyguladığı mevzuata göre yapılır.

(2) Bir akit taraf mevzuatına göre para yardımları miktarının aile ferdi sayısına bağlı olarak yapılması halinde, yetkili sosyal sigorta mercii, yasal olarak diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden aile fertlerini de nazarı itibare alır.

Madde 13

Emekli Aylığı Alanlar

(1) Akit tarafların emekli sigortasından kendilerine aylık bağlanmış bulunan aylık sahipleri hakkında, bunların ülkesinde ikamet ettikleri akit tarafın aylık sahiplerinin hastalık sigortasına ilişkin mevzuatı uygulanır. Sadece diğer akit taraf mevzuatına göre bir aylığın bağlanmasında, bu aylık, ilk akit taraf mevzuatına göre bağlanmış bulunan aylık olarak geçerlidir.

(2) 1 inci fıkra hükmü, aylık tahsis talebinde bulunanlar için de geçerlidir.

Madde 14

Geçici veya Sürekli İkamet Yeri

Sosyal Sigorta Mercii

11 inci maddenin 1 inci fıkrası ve 13 üncü maddenin 1 inci fıkrasının ikinci cümlesinde belirtilen durumlarda yardımlar

Avusturya'da

ilgili kişinin geçici veya daimi ikamet ettiği yerdeki ilgili Bölge Hastalık Kasası,

Türkiye'de

Sosyal Sigortalar Kurumu,
tarafından yapılır.

Madde 15

Masrafların Tazmini

(1) Yetkili sosyal sigorta mercii, 11 inci madde ile 13 üncü maddenin 1 inci fıkrasının ikinci cümlesi gereği, idari masraflar dışındaki masrafları geçici veya daimi ikamet yerindeki sosyal sigorta mercii'ne tazmin eder.

(2) Yetkili makamlar, idari işlerin basitleştirilmesi amacı ile bütün vak'alar veya belirli vak'a grupları için, münferit hesaplaşmalar yerine, götürü ödemeler yapılmasını kararlaştırabilirler.

(3) 13 üncü maddenin 1 inci fıkrasının ikinci cümlesine göre haksahipleri için, Avusturya emekli sigortasından yapılan masraflar, emeklilerin hastalık sigortası primi olarak Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri Genel Birliği'ne ödenen sigorta prim meblağlarından tazmin edilir.

Madde 16

Cenaze Yardımı

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan veya aylık almaya hak kazanmış bulunan bir kimsenin veya aile ferdinin diğer akit taraf ülkesinde ölümü halinde, ölüm ilk akit taraf ülkesinde vukubulmuş sayılır.

(2) Cenaze yardımı, yardıma müstehak olan kimsenin diğer akit taraf ülkesinde ikamet etmekte olması halinde de, yetkili sosyal sigorta mercii tarafından ödenir.

Kısım 2

Yaşlılık, Malüflük ve Ölüm (Aylıklar)

Madde 17

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım hakkının kazanılması, idamesi veya ihya edilmesi sigortalılık sürelerine bağlı olduğu takdirde, yetkili sosyal sigorta mercii, gereği halinde, diğer akit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak şartıyla, kendi mevzuatına göre geçmiş sigortalılık süreleri gibi nazarı itibare alır.

(2) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre, belirli yardımların yapılması, sigortalılık sürelerinin özel bir sisteme tabi olan bir meslekte veya belirli bir meslekte veya belirli bir uğraşta geçmiş olmasına bağlı bulunduğu takdirde, bu yardımların yapılması için, diğer akit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri sadece, bu sigortalılık sürelerinin benzer bir sistemde böyle bir sistem yok ise, aynı meslekte veya aynı uğraşta geçmiş olması halinde, nazarı itibare alınır

Madde 18

Bir Yıldan Az Olan Sigortalılık Süreleri

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre, yardım yapılması için nazara alınacak olan sigortalılık sürelerinin toplam olarak oniki aya ulaşmaması halinde, bu akit taraf mevzuatına göre hiçbir yardım yapılmaz. Ancak, bu durum, bu akit taraf mevzuatına göre bir yardım hakkının sadece bu sigortalılık sürelerine istinaden kazanılmış olması halinde geçerli değildir.

(2) 1 inci fıkranın birinci cümlesinde belirtilen sigortalılık süreleri, diğer akit taraf sosyal sigorta mercii tarafından, bir yardım hakkının kazanılması, idamesi ve ihya edilmesi ve miktarı bakımından, sanki bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş gibi nazarı itibare alınır.

Fasıl 1

Avusturya Mevzuatına Göre Yapılan Yardımlar

Madde 19

Yardım Hakkının Tespiti

Her iki akit taraf mevzuatına göre sigortalı olarak çalışmış olan bir kişinin veya gende kalan haksahiplerinin yardım talebinde bulunmaları halinde, yetkili Avusturya sosyal sigorta mercii, Avusturya mevzuatına göre, ilgili kişinin, 17 inci maddeye göre sigortalılık sürelerini birleştirerek ve aşağıdaki hükümleri nazarı dikkate alarak, yardım hakkına sahip olup olmadığını tespit eder:

1. Avusturya mevzuatına göre aylık bağlama sürelerinin zorunlu sigorta sürelerinin, zorunlu sigorta sürelerinin içinde olduğu zaman bölümünü uzatması halinde, bu zaman bölümü, Türk mevzuatına göre aylık ödeme sürelerine de uygun olarak uzar.

2. Gün olarak ifade edilen Türk sigortalılık süreleri ay'a tahvil edilir, 30 gün bir ay olarak dikkate alınır; geri kalan günler bir tam ay olarak kabul edilir.

Madde 20

Yardımların Hesaplanması

(1) Avusturya mevzuatına göre 17 nci madde hükmü uygulanmaksızın da yardım talep hakkının mevcut olması durumunda, yetkili Avusturya sosyal sigorta mercii yardımı münhasıran Avusturya mevzuatına göre geçen süreleri nazarı itibare alarak tesbit eder.

(2) Avusturya mevzuatına göre yardım hakkının sadece 17 inci maddenin uygulanması durumunda mevcut olması halinde, Avusturya yetkili sosyal sigorta mercii bu yardımı münhasıran Avusturya mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini ve aşağıda zikredilen hükümleri nazarı itibare alarak tespit eder:

1. Şayet kısmi veya tam olarak yapılacak olan yardımların miktarı, geçirilen sigortalılık sürelerine bağlı değil ise, Avusturya mevzuatına göre yardımın hesabında dikkate alınan 30 yıllık sigortalılık süresine oranla bir ödeme yapılacak ise, her halükarda yapılacak olan ödeme, bu sürenin tamamı nazarı itibare alınarak tayin edilir.

2. Maluliyet veya geride kalan hak sahiplerine yapılacak yardımlar hesap edilirken, yardım hakkını doğuran sigorta olayının vukuundan sonra geçen sürenin hesabında, Avusturya mevzuatına göre yardımın yapılabilmesi için nazarı itibare alınacak sigortalılık süreleri olarak ilgili kişinin 16 yaşını doldurmasından, talep hakkını doğuran sigorta olayının vukuuna kadar tam ay olarak hesaplanan sürelerin 2/3 ü oranındaki kısmı ve ancak her halükarda azami tamamı dikkate alınır.

3. 1 numaralı bend;

a) Munzam bir sigortadan yapılan yardımlar bakımından,

b) Asgari bir gelirin teminat altına alınması bakımından gelire bağlı olarak yapılan yardım ve kısmi yardımlar için geçerli değildir.

Fasıl 2

Türk mevzuatına göre yapılan yardımlar

Madde 21

Yardım Hakkının Tespiti

Her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış olan bir kimse veya geride kalan haksahipleri bir yardım isteminde buldukları takdirde, yetkili Türk sosyal sigorta mercii, kendisi için geçerli yasal mevzuata göre, ilgili kişinin sigortalılık sürelerini 17 nci maddeye göre birleştirerek ve aşağıdaki hükümleri dikkate alarak yardım hakkına sahip olup olmadığını tespit eder:

- a) Yetkili sosyal sigorta mercii, sigortalı kişinin Türkiye'de son defa prim ödediği kurum veya sandıktır.
- b) Bir kişi Türkiye'de sigortalı olmadan önce Avusturya mevzuatına göre emeklilik sigortasına tabi olmuş ise, Türk mevzuatının uygulanmasında Avusturya'daki sigortalılığın başlangıcı, sigortaya ilk giriş tarihi olarak kabul edilir.
- c) Ay olarak ifade edilen Avusturya sigortalılık süreleri gün'e çevrilir ve 1 ay 30 gün olarak kabul edilir.

Madde 22

Yardımların Hesaplanması

(1) Türk mevzuatına göre, 17 nci madde hükmü uygulanmaksızın yardım talep hakkının mevcut olması durumunda yetkili Türk sosyal sigorta mercii, yardımı münhasıran Türk mevzuatına göre geçen süreleri dikkate alarak hesaplar.

(2) Türk mevzuatına göre yardım hakkının sadece 17 nci maddenin uygulanması durumunda mevcut olması halinde Türk yetkili sosyal sigorta mercii bu yardımı aşağıdaki şekilde tesbit eder.

a) Yetkili sosyal sigorta mercii ilk olarak her iki akit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerinin münhasıran kendi mevzuatına göre geçmiş olsaydı müstehak olunacak olan nazari yardım miktarını hesaplar.

Şayet yardım bir sigortalılık süresine bağlı değil ise yardımın miktarı nazari miktardır

b) Yetkili sosyal sigorta mercii, daha sonra (a) fıkrasına göre hesaplanan meblağın ilgiliye ödenecek bölümünü, kendi mevzuatına göre dikkate alınacak olan sigortalılık süreleri ile her iki akit taraf mevzuatına göre geçen tüm sigortalılık süreleri arasındaki orana uygun olarak hesaplar.

c) Türk mevzuatına göre aylıklara ilave olarak yapılan yardımlar da (a) ve (b) bentlerine göre hesaplanır.

Fasıl 3

İşkazaları ve meslek hastalığı

Madde 23

Sağlık yardımları

(1) Bir işkzası veya meslek hastalığı dolayısıyla akit taraflardan birinin mevzuatına göre, sağlık yardımlarını talep etme hakkına sahip olan ve diğer akit taraf ülkesinde geçici veya devamlı ikamet etmekte olan bir kişi, yetkili sosyal sigorta mercii nam ve hesabına, geçici veya devamlı ikamet etmekte olduğu akit tarafın sosyal sigorta mercii'nden, bu mercii için geçerli olan mevzuata göre, sanki bu tarafın sosyal sigorta mercii'nde sigortalı imiş gibi, sağlık yardımı talep etme hakkına sahiptir. 11 inci maddenin 2 nci fıkrası buna uygun olarak uygulanır.

(2) 1 inci fıkrada öngörülen sağlık yardımları,

Avusturya'da

İlgili kişinin geçici veya devamlı olarak ikamet ettiği yerdeki ilgili bölge hastalık kasası,

Türkiye'de

Sosyal Sigortalar Kurumu,

tarafından yapılır.

(3) 1 inci fıkraya göre hasıl olan masraflar, 15 inci maddeye uygun olarak tazmin edilir.

Madde 24

Meslek Hastalıklarında Tazminat

Bir meslek hastalığı nedeniyle her iki akit taraf mevzuatına göre bir tazminat ödenecek ise, bu tazminat, ülkesinde son olarak ve mahiyeti itibariyle böyle bir meslek hastalığına neden olabilecek işin yapıldığı akit taraf ülkesindeki mevzuata göre ödenir.

Bölüm IV

Çeşitli Hükümler

Madde 25

Yetkili Makamların Görevleri

İdari ve Adli Yardım

(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşma'nın uygulanması için gerekli olan idari önlemleri bir Anlaşma ile düzenlerler.

(2) Yetkili makamlar birbirlerine;

a) Bu Anlaşma'nın uygulanması için alınan tüm önlemler,

b) Bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili olarak kendi mevzuatlarında vaki olan tüm değişiklikler, hakkında bilgi verirler.

(3) Her iki akit taraf sosyal sigorta mercileri ve resmi makamları, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen mevzuatların ve bu Anlaşma'nın uygulanmasında, sanki kendi mevzuatlarını uyguluyormuş gibi, karşılıklı yardımda bulunurlar. Bu yardımlar ücretsiz olarak yapılır. Her iki akit taraf yetkili makamları buna karşılık belirli bazı masrafların ödenmesini kararlaştırabilirler.

(4) Akit tarafların yetkili sosyal sigorta mercileri ve resmi makamları, bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla birbirleri ile ve keza ilgili kişiler veya bunların yetkili kıldığı kişiler ile doğrudan temasa geçebilirler.

(5) Bir akit tarafın sosyal sigorta mercileri, resmi makamları ve mahkemeleri, kendilerine verilen dilekçe vesair yazıları, diğer akit taraf devletinin resmi dili ile yazılmış olmalarından dolayı red edemezler.

(6) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında gerekli görülen ve diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden kimseleri ilgilendiren hekim muayeneleri, yetkili sosyal sigorta mercii'nin talebi üzerine ve masrafları bu sosyal sigorta mercii'nin nam ve hesabına ait olmak üzere, geçici veya devamlı olarak ikamet edilen mahallin yetkili sosyal sigorta mercii tarafından yaptırılır.

Madde 26

İrtibat Büroları

Yetkili makamlar, bu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak ve özellikle her iki akit taraf ilgili sosyal sigorta mercileri arasında kolay ve süratli bir temasın tesis edilmesi maksadıyla irtibat büroları kurabilirler.

Madde 27

Vergi ve Tasdik Harçlarından Muafiyet

(1) Bir akit tarafın mevzuatında öngörülen ve bu akit taraf mevzuatının uygulanmasında ibraz edilecek olan yazı ve belgelerin vergi, damga resmi, mahkeme veya kayıt ücretlerinden bağışık tutulması veya bunlarda indirim yapılması gibi hususlar, bu Anlaşma'nın veya diğer akit taraf mevzuatının uygulanmasında ibraz edilecek olan aynı mahiyetteki yazı ve belgeler için de geçerlidir.

(2) Bu Anlaşma'nın uygulanmasında ibraz edilecek olan her türlü belge ve yazıların tasdikine gerek yoktur.

Madde 28

Yazılı Belgelerin Verilmesi

(1) Bu Anlaşmanın veya bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bir akit tarafın makamına, bir merciine veya başka bir yetkili kuruluşuna verilecek olan dilekçeler, beyannameler veya yapılan itirazlar, diğer akit tarafın bir makamına, bir merciine veya başka bir yetkili kuruluşuna verilmiş dilekçeler, beyannameler veya itirazlar olarak kabul edilir.

(2) Bir akit taraf mevzuatına göre verilen yardım hakkındaki bir dilekçe, bu Anlaşma nazarı itibare alınmak suretiyle, diğer akit taraf mevzuatına göre sözkonusu olan aynı mahiyetteki bir yardıma ilişkin dilekçe olarak da geçerlidir; bu husus, dilekçe sahibinin, bir akit taraf mevzuatına göre kazanılan yaşlılık aylığının tespitinin ileri bir tarihe ertelenmesini talep etmesi halinde geçerli değildir.

(3) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bu akit tarafın bir makamına, bir merciine veya başka bir yetkili kuruluşuna belirli bir süre içerisinde verilecek olan dilekçeler, beyannameler veya itiraz başvuruları, aynı süre içerisinde diğer akit tarafın benzeri mercilerine verilebilir.

(4) 1 ila 3 üncü fıkralarda belirtilen hallerde, kendisine başvuruda bulunulan merci, sözkonusu dilekçeleri, beyannameleri veya itiraz dilekçelerini, vakit geçirmeksizin diğer akit tarafın yetkili merciine iletir.

Madde 29

Ödeme Usulü

(1) Bir akit tarafın sosyal sigorta mercilerinin, bu Anlaşmaya göre, diğer akit taraf ülkesinde bulunan hak sahiplerine yapacakları ödemeler, ödeme yükümlülüğünü kaldırarak şekilde ilk akit tarafın parası ile yapılır. Bu sosyal sigorta mercilerinin ödemeleri, diğer akit taraf ülkesinde bulunan sosyal sigorta mercilerine yapacak olmaları halinde, bu ödemelerin bu akit taraf devletinin parası ile yapılması zorunludur.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında gerekli olan meblağların havaleleri, her iki akit tarafın, havale sırasında geçerli olan, tediye anlaşmalarına göre yapılır

Madde 30

Takip ve Tahsil Usulü

Bir akit tarafın Sosyal Sigorta merciiine borçlanılan primler, diğer akit taraf ülkesinde, bu ülkedeki benzeri bir merciiye borçlanılan primlerin tahsili için geçerli olan idari yöntemlere göre yapılabilir.

Madde 31

Avansların Mahsubu

(1) Akit taraflardan birinin Sosyal Sigorta merciiinin, bir yardıma mahsuben bir avans ödemiş olması halinde, diğer akit tarafın mercii, kendi mevzuatına göre müstehak olunan aynı mahiyetteki bir yardımın aynı zaman bölümüne rastlayan fark ödemesini ilk akit taraf Sosyal Sigorta merciiinin talebi üzerine ve onun nam ve hesabına mahfuz tutar. Bir akit taraf Sosyal Sigorta merciiinin, diğer akit taraf ülkesindeki bir Sosyal Sigorta merciiinin bilahare, aynı mahiyette yardımda bulunacağı bir süre için, gerekeninden fazla olarak bir yardımda bulunmuş olması halinde, bu yardımı aşan meblağ, bilahare ödenecek meblağ miktarı kadar, ilk cümle anlamında avans olarak yapılan bir ödeme olarak kabul edilir.

(2) Bir akit taraf ülkesindeki bir hak sahibine, bu hak sahibinin para yardımını talep etmeğe hakkı olduğu bir zaman aralığı içinde bir sosyal yardımın veya işsizlik sigortasından geçici bir yardımın yapılmış olması halinde, yükümlü Sosyal Sigorta mercii veya ödemeyi yapan Sosyal Sigorta mercii, talep üzerine ve ilgili Sosyal Sigorta merciiinin nam ve hesabına olmak üzere aynı zaman aralığına rastlayan ve birleşmiş olup ödenecek olan meblağların, ödenmiş bulunan yardım tutarındaki kısmı, sanki yardım, talepte bulunan Sosyal Sigorta merciiinin ülkesinde bulunduğu akit taraf mevzuatına göre yapılmış gibi mahsup edilir.

Madde 32

Tazminat

(1) Bir akit taraf mevzuatına göre, diğer akit taraf ülkesinde verilen bir zarar nedeniyle tazminat talep hakkı olan bir kimsenin, zarara uğranılan ülke mevzuatına göre, üçüncü kişilere karşı tazminat talep hakkı varsa, bu tazminatı talep etme hakkı uyguladığı mevzuata göre ilk akit taraf yetkili Sosyal Sigorta merciiine geçer.

(2) Hasıl olan zarar dolayısı ile her iki akit taraf Sosyal Sigorta mercileri tazminat talep etmek hakkına sahip iseler, üçüncü şahıs, birinci fıkraya gereğince her iki taraf Sosyal Sigorta mercisine ödenmesi gereken tazminatı, bunlardan birine ödeyerek mükellefiyetini yerine getirmiş sayılabilir. Bu durumda her iki akit taraf Sosyal Sigorta mercileri müteselsil alacaklı sayılırlar ve alınacak tazminatı, yardımlarıyla orantılı olarak paylaşırlar.

Madde 33

İhtilafların Çözümü

(1) Akit taraf yetkili makamları, akit taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumu ve tatbiki nedeni ile çıkacak tüm anlaşmazlıkları müzakere yolu ile halletmeye çalışırlar.

(2) Bir anlaşmazlığın bu şekilde altı ay içinde giderilmesi mümkün olmazsa, bu durumda anlaşmazlığın çözümü akit taraflardan birinin müracaatı üzerine aşağıdaki şekilde oluşturulacak olan bir hakem heyetine devredilir:

a) Anlaşmaya taraf olan her devlet anlaşmazlığın hakem heyeti tarafından giderilmesi ile ilgili müracaatın eline geçmesinden itibaren bir ay içinde bir hakem tayin eder. Bu şekilde tayin edilen iki hakem, hakemini son olarak atayan devletin bu atamayı bildirmesinden itibaren iki ay içinde üçüncü bir devletin uyuşundaki bir kişiyi üçüncü hakem olarak seçer.

b) Anlaşmaya taraf olan devletlerden birinin tespit edilen süre içinde hakem tayin etmemesi durumunda, diğer devlet Avrupa İnsan Hakları Mahkemesinin başkanına başvurarak, hakem tayin etmesini isteyebilir. Tayin edilen iki hakemin atanacak üçüncü hakemin seçimi konusunda mutabakata varamamaları halinde, aynı şekilde Avrupa İnsan Hakları Mahkemesine başvurulur.

c) Avrupa İnsan Hakları Mahkemesinin başkanının Anlaşmaya taraf olan devletlerden birinin uyuşunda olması halinde, bu madde ile kendisine verilen görevler mahkemenin başkan yardımcısına ya da aynı uyuşta olma durumunun söz konusu olmadığı en yüksek dereceli hakime devredilir.

(3) Hakem heyeti oy çokluğu ile karar verir. Heyetin kararları her iki devlet için de bağlayıcı niteliktedir. Anlaşmaya taraf olan her devlet kendisi tarafından atanan hakemin masraflarını karşılar. Diğer masraflar Anlaşmaya taraf olan devletlerce eşit oranda karşılanır. Hakem heyeti çalışma usullerini kendisi belirler.

Bölüm V

Geçici ve Son Hükümler

Madde 34

Geçici Hükümler

(1) Akit tarafların mevzuatlarında süresi içinde yapılan başvurularda geriye doğru geçerli olmak üzere belirli yardımların yapılacağına öngörülmesi durumu hariç bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vaki olan ya da 35 inci maddenin 3 üncü fıkrası kapsamına giren kişiler için 1 Ekim 1996 tarihinden önceki yardım taleplerine mesnet teşkil etmez.

(2) Bu Anlaşmaya göre bir yardım hakkının tespiti için akit taraf mevzuatlarından birine göre bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce geçirilmiş bulunan sigortalılık süreleri de dikkate alınacaktır.

(3) Bu Anlaşma birinci fıkra hükümleri saklı kalmak kaydı ile Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan sigorta olayları için de daha önce tespit edilen talepler toplu olarak ödenmediği müddetçe geçerlidir.

(4) Bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden önce kazanılmış haklar bu Anlaşma ile haleldar edilemez.

(5) 35 inci maddenin 3 üncü fıkrası kapsamına girmeyen bir kişinin bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren iki yıl içinde yardım almak için müracaatta bulunması halinde, yardımların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren verilmesi gerekli olup, ilgilinin başvurusu süresi içinde yapılmadığı veya zaman aşımı ileri sürülerek reddedilemez.

Madde 35

Yürürlüğe Giriş

(1) Bu Anlaşma onaylanacaktır. Onay belgeleri mümkün olan en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu Anlaşma onay belgelerinin teati edildiği ayı takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girer.

(3) Bu Anlaşma'nın sosyal güvenlik çerçevesindeki yardımlardan yararlanılması ve bu yardımların verilmesi ile ilgili hükümleri, 1 Ekim 1996 tarihinden itibaren akit taraflar arasındaki, bu tarihten önce geçerli olan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının kapsamına giren şahıslara uygulanır. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce sağlık yardımlarının yapılması bakımından değişik bir yöntemin uygulanmış olması halinde, bu uygulama aynen kabul edilir.

Madde 36

Yürürlükten Kalkma

(1) Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Her bir akit taraf bir takvim yılı sonu itibarıyla altı aylık bir feshi ihbar süresine riayet ederek ve yazılı olarak diplomatik yoldan bu Anlaşmayı fesh edebilir.

(2) Fesih edilmesi halinde, bu Anlaşmanın müktesep haklara ilişkin hükümleri geçerli olmakta devam eder.

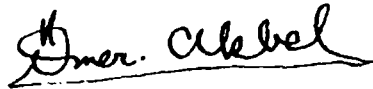
Her iki akit taraf yetkilileri Bu ANLAŞMAYI imzalamışlardır.

BU ANLAŞMA Viyana'da 28. Ekim 1999 tarihinde Almanca ve Türkçe olmak üzere iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:



Türkiye Cumhuriyeti adına:



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Republic of Turkey,

Desiring to foster relations between their two States in the matter of social security and to harmonize them with developments in the law, and

In recognition of the principle of equal treatment of nationals of both States in the application of national legislation on social security and the maintenance of acquired entitlements and expectancies,

Have decided to conclude the following Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "Austria" means the Republic of Austria, and
"Turkey" means the Republic of Turkey;
2. "Legislation" means the laws, regulations, statutory instruments and other legislative acts that relate to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1, and are in force in the territory, or in part of the territory, of a Contracting State;
3. "Competent authority" means the ministers or federal ministers entrusted with the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1;
4. "Institution" means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation, or of part of the legislation specified in article 2, paragraph 1;
5. "Competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of applying for a benefit, or from which a person is entitled to receive benefits or would still be so entitled if he or she were resident in the territory of the Contracting State in which he or she was last insured;
6. "Residence" means the place of habitual residence;
7. "Stay" means temporary residence;
8. "Family member" means a family member under the legislation of the Contracting State in which the institution at whose expense benefits are to be provided is situated;
9. "Insurance periods" means contribution periods or periods treated as equivalent thereto under the legislation of the two Contracting States;

10. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity including any part thereof payable out of public funds, together with any supplements, adjustments or additional allowances, as well as lump sums paid in settlement of a claim, and payments effected by way of reimbursement of contributions.

(2) In this Agreement other terms have the meaning attributed to them under the relevant legislation.

Article 2. Matters covered

(1) This Agreement shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:
 - (a) Sickness insurance,
 - (b) Accident insurance,
 - (c) Pension insurance, except for the special insurance scheme for notaries;
2. In Turkey, to the legislation concerning:
 - (a) Sickness and maternity insurance (with the exception of legislation concerning the pension fund of the Republic of Turkey and Bag-Kur);
 - (b) Industrial accident and occupational disease insurance;
 - (c) Invalidity, old-age and survivors' insurance.

(2) This Agreement shall also apply to all legislation that consolidates, amends or supplements the legislation referred to in paragraph 1.

Article 3. Persons covered

This Agreement shall apply:

- (a) To persons who are or were covered by the legislation of one or both Contracting States;
- (b) To other persons, to the extent that they derive their rights from the persons referred to in subparagraph (a).

Article 4. Equality of treatment

(1) In the implementation of the legislation of a Contracting State, the treatment accorded to its nationals shall also be accorded to:

- (a) The nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees, within the meaning of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol thereto of 31 January 1967, who reside in the territory of a Contracting State;
- (c) Stateless persons, within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons, who reside in the territory of a Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect:

- (a) Austrian legislation on credit for periods of active military service or periods treated as equivalent thereto;
- (b) Legislation of the two Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in self-management bodies of the institutions and associations thereof and in the administration of justice in social security matters;
- (c) Legislation of the two Contracting States concerning the insurance of persons employed by an official mission of one of the two Contracting States in third States, or by members of such a mission;
- (d) Rules on assumption of insurance burdens in the agreements concluded by the two Contracting States.

Article 5. Transfer of benefits

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, pensions, annuities and other cash benefits due to a person referred to in article 4 or his survivors under the legislation of one Contracting State shall also be payable in the event of the claimant's residence in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not apply to the equalization supplement under Austrian law.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General rule

(1) Except as otherwise provided in articles 7 and 8, employed persons shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. This shall apply even if the residence of the employed person or the principal place of business of the employer is located in the territory of the other Contracting State.

(2) Civil servants and persons treated as such shall be governed by the legislation of the Contracting State by whose administration they are employed.

Article 7. Special rules

(1) If employed persons resident in the territory of one Contracting State are sent to the territory of the other Contracting State by an employer who ordinarily employs them in the territory of the first-mentioned Contracting State, they shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State up to the end of the twenty-fourth calendar month of their employment in the territory of the other Contracting State as if they were still employed in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) If persons employed by an airline with its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent from its territory to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if the person were still employed in its territory.

(3) The crew of an ocean-going vessel and other persons employed other than temporarily on such a vessel shall be governed by the legislation of the Contracting State whose flag the vessel is flying.

Article 8. Diplomatic and consular personnel

Diplomatic agents, permanent consuls, administrative and technical personnel of diplomatic missions or permanent consular posts, including their official domestic staff, and private domestic employees in the sole employ of diplomatic agents, permanent consuls or members of permanent consular posts, shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations.

Article 9. Exceptions

(1) At the joint request of the employed person and the employer, the competent authorities of the two Contracting States may agree on exceptions to articles 6 to 8, having due regard to the nature and circumstances of the employment.

(2) If under paragraph 1 the legislation of one of the Contracting States is applicable to an employed person, even though he or she is employed in the territory of the other Contracting State, the legislation shall be applied as if the person were employed in the territory of the first Contracting State.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (DEATH BENEFIT)

Article 10. Aggregation of insurance periods

If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, those periods shall be aggregated, unless they cover the same period of time, for the purpose of determining entitlement to benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits.

Article 11. Benefits in kind

(1) A person who fulfils the requirements for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting States, and

- (a) Who resides in the territory of the other Contracting State, or
- (b) Whose condition during a stay in the territory of the other Contracting State necessitates the immediate provision of benefits, assuming that the person concerned has not gone to the other Contracting State in order to seek medical treatment, or

- (c) Who has received or receives permission from the competent institution to go to the territory of the other Contracting State in order to obtain treatment appropriate to his condition there,

shall be entitled to receive benefits in kind, at the expense of the competent institution, from the institution of the place of residence or stay, under the legislation applicable to the latter institution, as if the person were insured with it.

(2) Unless it has been agreed that costs are to be reimbursed through lump-sum payments under article 15, paragraph 2, in cases arising under paragraph 1 the provision of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind shall depend on the consent of the competent institution, except if the granting of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(3) The foregoing paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to family members.

(4) Paragraph 1 (b) and (c) shall apply in Austria to treatment by self-employed doctors, dentists and dental technicians only in respect of the following persons:

- (a) Persons staying in Austria for the purpose of their employment and family members accompanying them;
- (b) Persons visiting their families residing in Austria;
- (c) Persons staying in Austria for other reasons, if they have received outpatient treatment at the expense of the local sickness insurance fund competent for their place of stay.

Article 12. Cash benefits

(1) In the cases referred to in article 11, paragraph 1, cash benefits shall be paid by the competent institution according to the legislation applicable to it.

(2) If, under the legislation of one of the Contracting States, the amount of cash benefits paid depends on the number of family members, the competent institution shall also take into account family members who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State.

Article 13. Pension recipients

(1) Persons drawing a pension under the pension insurance of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory the persons drawing a pension are ordinarily resident. In any such cases where a pension is granted under the legislation of the other Contracting State only, such pension shall be deemed to be a pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for a pension.

Article 14. Institutions in the place of stay or residence

In cases covered by article 11, paragraph 1, and article 13, paragraph 1, second sentence, benefits shall be provided:

In Austria, by the local sickness insurance fund competent for the place of stay or residence of the person concerned, and

In Turkey, by the Social Security Institute.

Article 15. Reimbursement of costs

(1) The competent institution shall reimburse the institution of the place of residence or stay for sums paid out under article 11 and article 13, paragraph 1, second sentence, except for administrative costs.

(2) For the sake of administrative simplicity, the responsible authorities may agree that reimbursement will be on the basis of lump sum payments rather than itemized accounting of expenditures, either in all cases or in certain categories of cases.

(3) Expenditures on behalf of beneficiaries qualifying under Austrian pension insurance pursuant to article 13, paragraph 1, second sentence, shall be reimbursed from pensioners' sickness insurance contributions received by the Association of Austrian Social Insurance Institutions.

Article 16. Death benefit

(1) If a person who is subject to the legislation of one Contracting State, or a person qualifying for a pension or a family member should die in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The death benefit shall be to the charge of the competent institution even if the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 17. Aggregation of insurance periods

(1) If, under the legislation of one of the Contracting States, the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits depends on the completion of insurance periods, the competent institution of that Contracting State shall, as far as necessary, take account of insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, as if they had been completed under the legislation which it is required to apply, insofar as they do not overlap.

(2) If, under the legislation of one of the Contracting States, the granting of particular benefits depends on the completion of insurance periods in an occupation for which a special scheme exists, or in a certain occupation or a certain type of employment, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into

account for the purpose of granting such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, if none exists, in the same occupation or the same type of employment.

Article 18. Insurance periods of less than a year

(1) If the insurance periods to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States for the purpose of calculating a benefit amount to less than 12 months, no benefit shall be paid under that legislation. This shall not apply if a benefit entitlement exists under that legislation only on the basis of those insurance periods.

(2) The insurance periods referred to in paragraph 1 shall be taken into account by the institution of the other Contracting State with respect to the acquisition, retention and recovery of a benefit entitlement and the extent of the entitlement, as if they were insurance periods completed under the legislation which it is required to apply.

SECTION 1. BENEFITS UNDER AUSTRIAN LEGISLATION

Article 19. Determining entitlement to benefits

Where benefits are claimed by a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, or by that person's survivors, the competent Austrian institution shall determine according to Austrian legislation whether the person concerned is entitled to a benefit by aggregating the insurance periods pursuant to article 17 and taking into account the following provisions:

1. If the periods in which pensions are granted under Austrian legislation extend the period of time during which insurance periods must be completed, this period of time shall also be extended by corresponding periods in which pensions are granted under Turkish legislation.
2. Turkish insurance periods expressed in days shall be converted to months, 30 days corresponding to one month; any remaining days shall be treated as one whole month.

Article 20. Calculation of benefits

(1) If entitlement to a benefit exists under Austrian legislation even if article 17 is not applied, the competent Austrian institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation.

(2) If a benefit entitlement exists under Austrian legislation only if article 17 is applied, the competent Austrian institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation and with due consideration of the following provisions:

1. Benefits or partial benefits the amount of which is not conditional upon the duration of completed insurance periods shall be payable in proportion to the ratio that the insurance periods to be taken into account for calculating bene-

fits under Austrian legislation bear to 30 years, but not in excess of the full amount.

2. If periods subsequent to the occurrence of the insured contingency are to be taken into account when calculating invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio that the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation for calculating the benefit bear to two thirds of the full calendar months from completion of the sixteenth year of life of the person concerned until the occurrence of the insured contingency, but not exceeding a one-to-one ratio.
3. Subparagraph I shall not apply:
 - (a) In respect of benefits from complementary insurance (Höhensicherung) scheme;
 - (b) In respect of means-tested benefits or partial benefits to ensure a minimum income.

SECTION 2. BENEFITS UNDER TURKISH LEGISLATION

Article 21. Determining entitlement to benefits

Where benefits are claimed by a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, or by that person's survivors, the competent Turkish institution shall determine according to the legislation applicable to it whether the person concerned is entitled to a benefit by aggregating the insurance periods pursuant to article 17 and taking into account the following provisions:

- (a) The competent institution shall be the institute or fund to which the insured person last paid contributions in Turkey;
- (b) If, prior to enrolment in an insurance scheme in Turkey, a person had pension coverage under Austrian legislation, the commencement of the insurance coverage in Austria shall, for the purposes of implementing the Turkish legislation, be regarded as the date of enrolment in the insurance scheme;
- (c) Austrian insurance periods expressed in months shall be converted to days, one month corresponding to 30 days.

Article 22. Calculation of benefits

(1) If entitlement to a benefit exists under Turkish legislation even if article 17 is not applied, the competent Turkish institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Turkish legislation.

(2) If a benefit entitlement exists under Turkish legislation only if article 17 is applied, the competent Turkish institution shall determine the benefit in the following way:

- (a) The competent institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit that would be due if all the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the leg-

islation applicable to that insurance authority. If the amount of the benefit is not conditional upon the duration of the insurance, that amount shall be deemed to be the theoretical amount;

- (b) The competent institution shall then calculate the partial benefit payable on the basis of the amount computed in accordance with subparagraph (a), in proportion to the ratio that the duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation applicable to that institution bears to the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States;
- (c) The special payments to be made under Turkish legislation shall be calculated in accordance with subparagraphs (a) and (b).

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 23. Benefits in kind

(1) A person who is eligible for benefits in kind under the legislation of one Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease and is staying or residing in the territory of the other Contracting State, shall be entitled to receive benefits in kind, to the charge of the competent institution, from the institution of his place of stay or residence in accordance with the legislation applicable to that institution as if he were insured with it. Article 11, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The benefits in kind referred to in paragraph 1 shall be provided:

In Austria, by the local sickness insurance fund that is competent for the place of stay or residence of the person concerned;

In Turkey, by the Social Security Institute.

(3) With regard to the reimbursement of amounts paid out in accordance with paragraph 1, article 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 24. Compensation for occupational diseases

Where compensation is payable in respect of an occupational disease under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation of a type capable of giving rise to such disease was last pursued.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25. Duties of the competent authorities, administrative and judicial assistance

(1) The competent authorities shall determine by agreement the administrative measures necessary to implement this Agreement.

(2) The competent authorities shall inform each other of:

- (a) All measures taken to implement this Agreement;
- (b) All amendments to their legislation affecting the implementation of this Agreement.

(3) The institutions and authorities of the two Contracting States shall assist each other in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1, and of this Agreement as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge. The competent authorities of the two Contracting States may, however, agree upon the reimbursement of specific costs.

(4) For the purposes of the application of this Agreement, the institutions and authorities of the Contracting States may communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

(5) An application or other document submitted to the institutions, authorities or courts of one Contracting State may not be rejected by them for the reason that it is drawn up in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations conducted in implementation of the legislation of one Contracting State and involving persons staying in the territory of the other Contracting State shall, upon the request of the competent institution and at its expense, be arranged by the institution of the place of stay or residence.

Article 26. Liaison offices

The competent authorities shall establish liaison offices in order to facilitate the implementation of this Agreement, in particular with a view to creating a simple and expeditious system of communication between the institutions concerned on both sides.

Article 27. Exemption from taxes and certification

(1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty or court or registration fees provided for under the regulations of a Contracting State in respect of documents or certificates to be submitted in implementation of the legislation of that Contracting State shall also apply to the corresponding documents and certificates to be submitted in implementation of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and documents of any kind that are to be submitted in implementation of this Agreement shall not require authentication.

Article 28. Submission of documents

(1) Claims, declarations or appeals submitted under this Agreement or the legislation of a Contracting State to an authority, institution or other competent agency of a Contracting State shall be regarded as claims, declarations or appeals submitted to an authority, institution or other competent agency of the other Contracting State.

(2) A claim for a benefit filed under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim under the legislation of the other Contracting State for a corresponding benefit covered by this Agreement. This shall not apply if the claimant ex-

pressly requests a deferral of the determination of a retirement benefit acquired under the legislation of a Contracting State.

(3) Claims, declarations or appeals which under the legislation of one of the Contracting States must be submitted within a specified period to an authority, institution or other competent agency of that Contracting State may be submitted within the same period to the corresponding agency of the other Contracting State.

(4) In the cases referred to in paragraphs 1 to 3, the receiving agency shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the corresponding competent agency of the other Contracting State.

Article 29. Payment transactions

(1) Where institutions of one Contracting State are required under this Agreement to effect payments to beneficiaries resident in the territory of the other Contracting State, they may validly discharge their payment obligations in the currency of the first-mentioned Contracting State; should they be required to effect payments to institutions situated in the territory of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of that Contracting State.

(2) Transfers of funds required for the implementation of this Agreement shall be carried out in accordance with the payment agreements that are in force between the Contracting States at the time of the transfer.

Article 30. Execution procedure

Contributions payable to an institution of one Contracting State may be collected in the territory of the other Contracting State in accordance with the administrative procedure applying to the collection of contributions payable to the corresponding institutions of that Contracting State.

Article 31. Computation of advance payments

(1) If an institution of one Contracting State has made an advance payment in respect of a benefit, the institution of the other Contracting State shall, at the request and on behalf of the first-mentioned institution, withhold the subsequent payment of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State and which relates to the same period. If the institution of one Contracting State has paid a benefit for an amount higher than that due in respect of a period for which the institution of the other Contracting State subsequently has to provide a corresponding benefit, the overpaid amount of the benefit shall, up to the amount subsequently payable, be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence.

(2) If a welfare benefit or provisional benefit under unemployment insurance has been granted to a beneficiary in one Contracting State during a period for which the beneficiary is entitled to cash benefits, the liable institution or paying agency shall, at the request and for account of the agency concerned, withhold subsequent payments relating to the same

period up to the amount of the paid benefits as if they were benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory the requesting agency is situated.

Article 32. Compensation

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State in respect of a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled under the legislation of that State to claim damages for such loss from a third party, the institution of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated to the claim for damages in accordance with the legislation applicable to it.

(2) If an institution in one of the Contracting States and an institution in the other are both entitled to claim damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence, the third party may satisfy the claims transferred to the two institutions pursuant to paragraph 1, with the effect of full discharge, by making payment to either institution. The institutions shall divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 33. Settlement of disputes

(1) Disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be a matter for direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner within six months, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal, to be constituted as follows:

- (a) Each Contracting State shall, within one month of receiving the request for arbitration, appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed in this manner shall, within two months of notification of its choice by the second Contracting State to appoint its arbitrator, appoint a national of a third State as the third arbitrator.
- (b) If a Contracting State has not appointed an arbitrator within the fixed time limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to appoint one. The same procedure shall be followed, at the request of a Contracting State, if the two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator.
- (c) If the President of the European Court of Human Rights is a national of one of the two Contracting States, the functions entrusted to him under this article shall pass to the Vice-President of the Court or to the most senior judge of the Court not in that situation.

(3) The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting States. Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator whom it appoints. The remaining costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34. Transitional provisions

(1) This Agreement shall not give rise to any entitlement to benefits for the periods prior to its entry into force or for the persons referred to in article 35, paragraph 3, prior to 1 October 1996, unless the legislation of the Contracting States provides for the retroactive accrual of specific benefits in the case of a claim filed in due time.

(2) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States before the entry into force of this Agreement shall also be taken into account.

(3) Subject to paragraph 1, this Agreement shall also apply to insured contingencies that occurred prior to its entry into force, except where entitlements determined at an earlier date have been settled through lump-sum payments.

(4) This Agreement shall not affect entitlements acquired prior to its entry into force.

(5) If a claim for benefits is submitted within two years of the entry into force of this Agreement by a person not covered by article 35, paragraph 3, the benefits shall be provided from the entry into force of this Agreement without the person concerned being subject to time limits or limitation periods.

Article 35. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Ankara.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The provisions of this Agreement relating to the acquisition and granting of social security benefits shall apply as from 1 October 1996 to persons to whom the Convention on Social Security in force between the two Contracting States applied before this date. If other procedures were followed for the granting of benefits in kind in the period before entry into force, the matter shall rest there.

Article 36. Expiry

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing, through the diplomatic channel, six months before the end of a calendar year.

(2) In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired entitlements.

In witness whereof the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Agreement.

Done at Vienna, on 28 October 1999, in two originals in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

PROSL

For the Republic of Turkey:

ÖMER AKBEL

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la République de Turquie,

Animées du désir de favoriser les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale et de les mettre en harmonie avec l'évolution du droit,

Reconnaissant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux États lors de l'application des dispositions législatives internes en matière de sécurité sociale et le principe du maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition,

Sont convenues de l'Accord ci-après :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- 1) Le nom "Autriche" désigne la République d'Autriche et le nom "Turquie" désigne la République de Turquie.
- 2) L'expression "dispositions législatives" désigne les lois, ordonnances, instruments statutaires et autres actes normatifs en général, relatifs aux branches de la sécurité sociale mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 et en vigueur sur le territoire ou sur une partie du territoire d'un État contractant.
- 3) L'expression "autorité compétente" désigne les ministres ou les ministres fédéraux chargés de l'application des dispositions législatives indiquées au paragraphe 1 de l'article 2.
- 4) Le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité dont relève l'application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 ou d'une partie de ces dispositions.
- 5) L'expression "institution compétente" désigne l'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment de la demande de prestations ou à l'égard de laquelle il a un droit à prestations ou aurait un tel droit s'il résidait sur le territoire de l'État contractant dans lequel il était assuré en dernier lieu.
- 6) Le terme "domicile" désigne le lieu du séjour usuel.
- 7) L'expression "lieu de séjour" désigne le lieu de séjour passager.
- 8) L'expression "membre de la famille" désigne un membre de la famille au sens de la législation de l'État contractant dans lequel l'institution qui doit fournir les prestations a son siège.

- 9) L'expression "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisation ou les périodes assimilées considérées comme telles d'après la législation des deux États contractants.
 - 10) Les expressions "prestations en espèces", "pension" ou "pension de retraite" désignent une prestation en espèces, une pension ou une pension de retraite, y compris tous ses composants provenant de fonds publics, tous les suppléments, toutes les allocations et majorations ainsi que tous les versements de capital.
2. Les autres termes employés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué dans la législation des deux États contractants.

Article 2. Portée législative

1. Le présent Accord s'applique :
 - 1) En Autriche, aux dispositions législatives relatives à :
 - a) L'assurance maladie;
 - b) L'assurance accidents;
 - c) L'assurance-pension;
 - d) Les allocations familiales.
 - 2) En Turquie, aux dispositions législatives relatives à :
 - a) L'assurance maladie et maternité à l'exception de la législation concernant le fonds de pension de la République de Turquie et Bag-Kur;
 - b) L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - c) L'assurance invalidité, vieillesse et survivants.
2. Le présent Accord s'applique à toutes les décisions législatives reprenant, modifiant ou complétant les dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1.

Article 3. Champ d'application personnel

- Le présent Accord s'applique :
- a) Aux personnes qui sont ou ont été assujetties aux législations de l'un ou des deux États contractants;
 - b) À toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne mentionnée à l'alinéa a).

Article 4. Égalité de traitement

1. Lors de l'application des dispositions législatives d'un État contractant, sont assimilés aux ressortissants de cet État contractant :
 - a) Les ressortissants de l'autre État contractant;

- b) Les réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de ladite Convention en date du 31 janvier 1967, qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant;
 - c) Les apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :
- a) Aux dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte des périodes de service en temps de guerre ou des périodes assimilées;
 - b) Aux dispositions de la législation des deux États contractants concernant la participation de personnes assurées et de leurs employeurs dans les organes des caisses d'assurance et de leurs associations ou la jurisprudence relative à la sécurité sociale;
 - c) Aux dispositions de la législation des deux États contractants concernant l'assurance des personnes employées par une représentation officielle de l'un des deux États contractants dans des États tiers ou employés par des membres d'une telle représentation;
 - d) À la répartition de la charge d'assurance résultant d'accords entre les deux États contractants.

Article 5. Transfert des prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions, rentes et autres prestations qui sont dues à une personne tel que stipulé à l'article 4 ou à ses survivants en vertu des dispositions de la législation de l'un des États contractants, dans le cas où l'ayant droit réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à l'allocation minimum au sens de la législation autrichienne.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES LÉGISLATIONS APPLICABLES

Article 6. Règlements généraux

1. Sauf disposition contraire des articles 7 et 8, les personnes exerçant une activité rémunérée sont assujetties à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée. Il en est de même des activités salariées, même si le domicile du salarié ou le siège de l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Pour les fonctionnaires et les personnes qui leur sont assimilées, les dispositions législatives de l'État contractant dans l'administration duquel ils sont employés s'appliquent.

Article 7. Règlements spéciaux

1. Si des salariés domiciliés sur le territoire d'un État contractant sont envoyés sur le territoire de l'autre État contractant par un employeur qui les emploie habituellement sur le territoire du premier État contractant, ils sont soumis, jusqu'à la fin du 24^e mois civil de leur emploi sur le territoire de l'autre État contractant, aux dispositions législatives du premier État contractant comme s'ils étaient encore employés sur le territoire de cet État.

2. Si des salariés d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire d'un État contractant sont envoyés de ce territoire sur le territoire de l'autre État contractant, ils continuent d'être soumis aux dispositions législatives du premier État contractant, comme s'ils étaient encore employés sur le territoire de cet État.

3. Pour l'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime ainsi que pour les autres personnes exerçant leur activité à titre non seulement temporaire sur un tel navire, sont applicables les dispositions législatives de l'État contractant dont le navire bat pavillon.

Article 8. Personnel diplomatique et consulaire

Pour les diplomates et les consuls de carrière et pour le personnel administratif et technique des autorités de représentation dirigées par des diplomates et des consuls de carrière ainsi que pour les membres du personnel de service de ces autorités de représentation, et pour le personnel domestique employé à titre privé exclusivement par les diplomates, consuls de carrière et par les membres des autorités de représentation dirigées par des consuls de carrière, sont applicables les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques et respectivement de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires.

Article 9. Exceptions

1. À la demande conjointe du salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 à 8, en tenant compte de la nature et des circonstances de l'emploi.

2. Si un salarié est assujéti à la législation de l'un des États contractants en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, bien qu'il exerce son emploi sur le territoire de l'autre État contractant, il est assujéti à la législation qui lui serait applicable si cet emploi était exercé sur le territoire du premier État contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE I. ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

Article 10. Totalisation des périodes d'assurance

Si une personne a acquis des périodes d'assurance en vertu des dispositions législatives des deux États contractants, ces périodes doivent être prises en compte pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 11. Prestations en nature

1. Une personne qui remplit les conditions nécessaires pour avoir droit à des prestations, conformément à la législation de l'un des États contractants et

- a) Qui séjourne sur le territoire de l'autre État contractant, ou
- b) Dont l'état pendant le séjour sur le territoire de l'autre État contractant exige immédiatement des prestations et que la personne ne s'est pas rendue dans l'autre État contractant aux fins de recourir à une prise en charge médicale, ou
- c) Qui a reçu ou reçoit l'autorisation de l'institution compétente de se rendre sur le territoire de l'autre État contractant pour y bénéficier d'un traitement adéquat à son état,

a droit à des prestations en nature à la charge de l'institution compétente de la part de l'institution du lieu de domicile ou de séjour, conformément aux dispositions législatives applicables à cette institution, comme si elle était assurée chez celle-ci.

2. Dans le cas du paragraphe 1, la fourniture de prothèses, d'appareillages plus importants et d'autres prestations en nature d'importance notable est subordonnée à l'accord de l'institution compétente. L'accord n'est pas nécessaire dans le cas où la fourniture de la prestation ne peut être différée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé ou si un remboursement des frais s'opère par versement forfaitaires d'après le paragraphe 2 de l'article 15.

3. Les paragraphes ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille.

4. Les alinéas b) et c) du paragraphe 1 s'appliquent au traitement assuré par des médecins, chirurgiens-dentistes et dentistes libéraux, uniquement aux personnes suivantes :

- a) Les personnes qui, pour l'exercice de leurs activités, séjournent en Autriche de même qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent;
- b) Les personnes qui rendent visite à des membres de leur famille séjournant en Autriche;
- c) Les personnes qui, pour d'autres raisons, séjournent en Autriche lorsque des soins ambulatoires leur sont dispensés pour le compte de l'institution compétente de leur lieu de séjour.

Article 12. Prestations en espèces

1. Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 11, les prestations en espèces sont à la charge de l'institution compétente, d'après la législation qui lui est applicable.

2. Si, conformément à la législation de l'un des États contractants, le montant d'une prestation en espèces dépend du nombre des membres de la famille, l'institution compétente tient compte aussi des membres de la famille qui séjournent sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 13. Prestataires

1. Les bénéficiaires d'une pension au titre de l'assurance-pension des États contractants sont assujettis aux dispositions législatives concernant l'assurance maladie des bénéficiaires de pension de l'État contractant sur le territoire duquel les bénéficiaires de pension résident habituellement. À cet égard, en cas d'octroi d'une pension uniquement en vertu des dispositions législatives de l'autre État contractant, cette pension est régie par les dispositions législatives du premier État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, mutatis mutandis, aux personnes faisant valoir un droit à pension.

Article 14. Institution du lieu de séjour ou de domicile

Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 11 et dans la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 13, les prestations sont versées :

En Autriche, par la caisse régionale d'assurance maladie compétente pour le lieu de séjour ou de domicile de l'intéressé;

En Turquie, par l'Office des assurances sociales.

Article 15. Remboursement des frais

1. L'institution compétente rembourse à l'institution qui a fourni les prestations en nature les montants déboursés, conformément aux dispositions de l'article 11 et de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 13, à l'exception des frais administratifs.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir, à des fins de simplification des procédures administratives, que dans tous les cas ou dans certains groupes de cas, les décomptes de frais détaillés seront remplacés par des versements forfaitaires.

3. Dans les cas visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 13, le remboursement des frais encourus au bénéfice d'assurés du régime autrichien d'assurance retraite est financé par les cotisations d'assurance maladie des retraités, versées à l'organisation centrale des caisses autrichiennes de sécurité sociale.

Article 16. Indemnité en cas de décès

1. Lorsqu'une personne soumise aux dispositions législatives de l'un des États contractants, ou le titulaire d'une pension ou un membre de la famille, décède sur le territoire de l'autre État contractant, le décès est réputé avoir eu lieu sur le territoire du premier État contractant.

2. L'institution compétente prend à sa charge l'indemnité au titre du décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 17. Totalisation des périodes d'assurance

1. Si, d'après la législation d'un État contractant, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement d'un droit à prestation dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État contractant doit, autant que de besoin, tenir compte des périodes d'assurance cumulées d'après la législation de l'autre État contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance cumulées d'après ses propres dispositions législatives.

2. Si, selon la législation de l'un des États contractants, l'octroi de certaines prestations dépend de l'accumulation de périodes d'assurance au titre d'un emploi pour lequel il existe un régime spécial, ou d'un emploi ou d'une activité particuliers, ne sont à comptabiliser pour l'octroi de ces prestations, conformément à la législation de l'autre État contractant, que les périodes d'assurance accumulées conformément à un régime correspondant ou, s'il n'en existe pas, dans l'exercice d'une profession ou d'une activité identiques.

Article 18. Périodes d'assurance de moins d'un an

1. Si les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte pour le calcul de la prestation, conformément à la législation d'un État contractant, n'atteignent pas douze mois au total, aucune prestation n'est accordée conformément à cette législation sauf si, selon elle, un droit à prestation existe en fonction uniquement de ces périodes d'assurance.

2. Les périodes d'assurance visées au paragraphe 1 doivent être comptabilisées par l'institution de l'autre État contractant pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation et son calcul, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accumulée conformément à sa propre législation.

PARTIE 1. PRESTATIONS D'APRÈS LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 19. Détermination des droits à prestation

Si une personne ayant accumulé des périodes d'assurance, conformément à la législation des deux États contractants, ou ses survivants, font valoir leur droit à des prestations, l'institution compétente autrichienne doit déterminer d'après la législation autrichienne si la personne intéressée, compte tenu de la comptabilisation des périodes d'assurance visées à l'article 17 et des dispositions ci-après, a droit à une prestation :

1. Si, d'après la législation autrichienne, les périodes d'activité pour l'octroi d'une pension prolongent le délai pendant lequel les périodes d'assurance doivent être accumulées, ce délai se prolonge aussi par les périodes correspondantes de l'octroi d'une pension, conformément à la législation turque.
2. Les périodes d'assurance turques exprimées en jours sont à convertir en mois, à raison de 30 jours par mois; les jours restants comptent pour un mois entier.

Article 20. Calcul des prestations

1. Si, d'après la législation autrichienne, il existe un droit à prestation, même sans application de l'article 17, l'institution compétente autrichienne fixera la prestation uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en compte d'après la législation autrichienne.

2. Si, d'après la législation autrichienne, il existe un droit à prestation seulement en application de l'article 17, l'institution compétente autrichienne fixera la prestation uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en compte d'après la législation autrichienne ainsi qu'en tenant compte des dispositions suivantes :

- 1) Les prestations ou les fractions de prestation, dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance accumulées, sont dues au prorata des périodes d'assurance de 30 ans à prendre en compte pour le calcul de la prestation, conformément à la législation autrichienne, mais au maximum jusqu'à la hauteur du montant total.
- 2) Si, pour le calcul des prestations en cas d'invalidité ou des prestations à des survivants, il faut tenir compte de périodes accomplies après ouverture du droit à prestation, ces périodes ne sont prises en considération que dans un rapport de deux tiers des mois civils entiers pris en compte par la législation autrichienne pour le calcul des périodes d'assurance, à partir de la 1⁶e année de vie révolue de l'intéressé jusqu'à ouverture du droit de prestation, mais au maximum jusqu'à la durée totale.
- 3) L'alinéa 1 ne s'applique pas :
 - a) En ce qui concerne les prestations d'une assurance complémentaire;
 - b) En ce qui concerne des prestations dépendant du revenu ou des prestations partielles pour assurer un revenu minimum.

PARTIE 2. PRESTATIONS D'APRÈS LA LÉGISLATION TURQUE

Article 21. Détermination des prestations

1. Si une personne qui a acquis des périodes d'assurance en vertu des dispositions législatives des deux États contractants, ou ses survivants, font valoir des droits à prestation, l'institution turque compétente doit déterminer conformément à la législation applicable si l'intéressé a droit à une prestation en calculant les périodes d'assurance en vertu de l'article 17 et en prenant en compte les dispositions suivantes :

- a) L'institution compétente est l'office ou la caisse auquel la personne assurée a versé en dernier lieu des cotisations en Turquie;
- b) Si une personne est soumise aux dispositions législatives autrichiennes sur l'assurance pension avant son affiliation à l'assurance en Turquie, le commencement de son affiliation à l'assurance en Autriche est assimilé, lors de l'application des dispositions législatives turques, à une première affiliation à l'assurance;

- c) Les périodes d'assurance autrichienne exprimées en mois sont converties en jours, un mois correspondant à 30 jours.

Article 22. Calcul des prestations

1. S'il existe un droit à prestation en vertu des dispositions législatives turques, même sans recours à l'article 17, l'institution compétente de la Turquie détermine la prestation due uniquement sur la base des périodes d'assurance à prendre en compte selon les dispositions de la législation turque.

2. Si un droit à prestation existe en vertu de la législation turque uniquement en tenant compte de l'article 17, l'institution compétente turque calculera la prestation de la manière suivante :

- a) L'institution compétente doit d'abord calculer le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions législatives des deux États contractants avaient été exclusivement accomplies selon les dispositions législatives pour l'institution. Si le montant de la prestation ne dépend pas de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique;
- b) Ensuite, l'institution compétente calcule la fraction de prestation qui est due sur la base du montant calculé selon les dispositions de l'alinéa a), selon le rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives applicables par elles, et la totalité des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatives des deux États contractants;
- c) Les versements spéciaux au titre de la législation turque sont calculés conformément aux alinéas a) et b).

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 23. Prestations en nature

1. Une personne qui a droit, en vertu des dispositions législatives d'un État contractant, à des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle reçoit, en cas de résidence sur le territoire de l'autre État contractant, des prestations en nature de l'institution de son lieu de résidence selon les dispositions législatives applicables par cette institution, aux frais de l'institution compétente. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 sont applicables mutatis mutandis.

2. Les prestations en nature visées au paragraphe 1 sont servies :

En Autriche, par la Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés du lieu de résidence de l'intéressé;

En Turquie, par l'Office des assurances sociales.

3. Pour le remboursement des frais exposés en application du paragraphe 1, les dispositions de l'article 15 sont applicables mutatis mutandis.

Article 24. Compensation pour maladies professionnelles

Si une maladie professionnelle doit être prise en charge selon les dispositions législatives des deux États contractants, les prestations ne doivent être accordées que selon les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel a été exercée en dernier lieu une occupation susceptible de causer une telle maladie professionnelle.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25. Devoirs des autorités compétentes, entraide administrative et judiciaire

1. Les autorités compétentes déterminent par accord les dispositions administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2. Les autorités compétentes se communiquent mutuellement :

- a) Toutes les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;
- b) Toutes les modifications de leur législation, qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

3. Les institutions et les autorités des deux États contractants se prêtent mutuellement assistance lors de l'application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 et des dispositions du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront toutefois convenir du remboursement de certains frais.

4. Les institutions et les autorités des États contractants peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, entrer directement en relation entre elles ou avec les intéressés ou leurs représentants.

5. Les institutions, les autorités et tribunaux d'un État contractant ne rejettent aucune requête ou autre pièce qui leur est adressée pour la raison qu'elle est rédigée dans la langue officielle de l'autre État contractant.

6. Les examens médicaux qui sont effectués en application de la législation d'un État contractant et qui concernent des personnes qui résident sur le territoire de l'autre État contractant sont pratiqués à la demande de l'institution compétente et à ses frais par l'institution du lieu de résidence ou de domicile.

Article 26. Services de liaison

Les autorités compétentes créent des services de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord et en particulier pour établir une liaison simple et rapide entre les institutions intéressées.

Article 27. Exemption d'impôts et certification

1. Le bénéfice de l'exemption ou de la réduction des taxes, droits de timbres, frais de tribunal ou d'inscription prévue par la législation de l'un des États contractants pour les documents ou pièces à produire en application de la législation dudit État contractant s'étend également aux documents et autres pièces à produire en application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

2. Il n'est pas nécessaire que les actes et documents de toute nature qui doivent être produits en application du présent Accord soient certifiés conformes.

Article 28. Dépôt de pièces

1. Les demandes, déclarations ou recours qui sont présentés en vertu du présent Accord ou des dispositions législatives d'un État contractant à une autorité, une institution ou un autre organisme compétent de l'un des États contractants sont assimilés à des demandes, déclarations ou recours à une autorité, une institution ou un autre organisme compétent de l'autre État contractant.

2. Une demande de prestation présentée conformément à la législation de l'un des États contractants est considérée comme une demande de prestation analogue présentée conformément à la législation de l'autre État contractant, applicable en raison des dispositions du présent Accord; la présente disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que soit différée la détermination des droits acquis en raison de l'âge selon la législation de l'un des États contractants.

3. Les demandes, déclarations ou recours qui, conformément à la législation de l'un des États contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité, une institution ou un autre organisme compétent de cet État contractant, peuvent être présentés dans le même délai à l'organisme correspondant de l'autre État contractant.

4. En application des dispositions des paragraphes 1 à 3, l'autorité, l'institution ou l'organisme auquel sont présentés les demandes, déclarations ou recours les transmet immédiatement à l'organisme compétent de l'autre État contractant.

Article 29. Modes de règlement

1. Les institutions d'un État contractant qui, en vertu des dispositions du présent Accord, doivent effectuer des versements à des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant, peuvent les servir avec effet libératoire dans la monnaie du premier État contractant; s'ils doivent effectuer des versements à des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant, les versements doivent être effectués dans la monnaie de cet État contractant.

2. Les virements de montants nécessaires à l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur entre les deux États contractants au moment du virement.

Article 30. Procédures d'exécution

Les montants qui sont dus à une institution d'un État contractant peuvent être recouvrés sur le territoire de l'autre État contractant selon les procédures administratives en vigueur pour le recouvrement des montants dus aux institutions correspondantes de cet État contractant.

Article 31. Calcul des avances

1. Si une institution de l'un des États contractants a versé une avance sur une prestation, l'institution de l'autre État contractant doit opérer une retenue sur le complément à verser pour la même période au titre d'une prestation correspondante à laquelle un droit existe en vertu des dispositions législatives de ce dernier État, à la demande et au bénéfice de la première institution. Si l'institution d'un État contractant a versé, pour une période pour laquelle l'institution de l'autre État contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'elle était tenue de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant à verser en supplément.

2. Si dans un État contractant une prestation de l'assistance sociale ou une prestation temporaire au titre de l'assurance-chômage a été accordée à un ayant droit au cours d'une période pendant laquelle celui-ci avait droit à des prestations en espèces, l'institution débitrice ou l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte du service en question, sur les sommes dues pour la même période, un montant jusqu'à concurrence de la totalité des prestations versées, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces au titre des dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel a son siège l'institution ayant formulé la demande.

Article 32. Indemnisation

1. Si une personne qui a droit à des prestations en vertu de la législation de l'un des États contractants au titre d'un dommage survenu sur le territoire de l'autre État contractant, en vertu de la législation de cet État contractant, réclame à un tiers réparation dudit dommage, l'institution du premier État contractant est subrogée conformément à la législation qui y est applicable au droit du bénéficiaire à réparation.

2. Si une institution de l'un des États contractants, de même qu'une institution de l'autre État contractant, en raison des prestations de même nature réclamées pour un même dommage, ont droit à réparation, le tiers en question peut satisfaire avec effet libératoire ces droits transférés aux deux institutions, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, par un paiement à l'une ou l'autre institution. Dans leurs relations internes, les institutions sont solidairement tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à verser.

Article 33. Règlements des différends

1. Tout différend entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord font l'objet de négociations immédiates entre les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il sera soumis à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, à un tribunal d'arbitrage qui sera constitué comme suit :

- a) Chaque État contractant désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande de décision arbitrale. Les deux arbitres ainsi désignés désignent comme troisième arbitre le ressortissant d'un État tiers, dans un délai de deux mois à compter de la notification la plus tardive des deux dates de désignation;
- b) Si l'un des États contractants n'a pas désigné d'arbitre dans les délais prescrits, l'autre État contractant peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de le faire. Il en est de même à la demande de l'un des États contractants, si les deux arbitres ne peuvent convenir du choix d'un troisième arbitre;
- c) Si le Président de la Cour européenne des droits de l'homme a la nationalité de l'un des deux États contractants, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article sont confiées au Vice-Président de la Cour ou au juge de rang le plus élevé de la Cour, qui ne se trouve pas dans cette situation.

3. Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix et ses décisions s'imposent aux deux États contractants. Chaque État contractant prend en charge les frais de participation de l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont partagés à égalité entre les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage établit lui-même son règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS PROVISOIRES ET FINALES

Article 34. Dispositions provisoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit à des paiements de prestations pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur ou à des personnes mentionnées au paragraphe 3 de l'article 35 avant le 1^{er} octobre 1996, à moins que les dispositions législatives des États contractants ne prévoient l'effet rétroactif de certaines prestations en cas de demande présentée dans les délais requis.

2. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations, conformément aux dispositions du présent Accord, il est également tenu compte de périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'un des États contractants avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le présent Accord s'applique également aux cas pour lesquels des assurances ont été contractées avant son entrée en vigueur, à condition qu'ils n'aient pas déjà été réglés sous forme de versement de capital.

4. Le présent Accord ne doit pas affecter les prestations reçues avant son entrée en vigueur.

5. Si une personne qui n'est pas couverte en vertu du paragraphe 3 de l'article 5 présente une demande de prestation dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les prestations doivent être versées à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord sans que la personne concernée ne soit soumise à des délais déterminés ou à des prescriptions.

Article 35. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Ankara.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

3. Les dispositions du présent Accord, qui s'appliquent à l'acquisition et à l'octroi de prestations de la sécurité sociale sont appliquées à partir du 1er octobre 1996 aux personnes auxquelles s'appliquait la Convention sur la sécurité sociale entre les deux États contractants avant cette date. Dans la mesure où, dans la période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord, on a procédé autrement en ce qui concerne l'octroi de prestations en nature, les choses en restent là.

Article 36. Abrogation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois avant la fin d'une année civile.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux droits acquis.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne, le 28 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

PROSL

Pour la République de Turquie :

ÖMER AKBEL

No. 38111

**Austria
and
Slovenia**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the border area (Interreg/Phare-CBC-cross border hiking trail). Schlossberg, 1 August 1999

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 17 January 2002*

**Autriche
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (Interreg/Phare-CBC-chemin panoramique transfrontalier). Schlossberg, 1 août 1999

Entrée en vigueur : *1er août 2000, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 17 janvier 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Touristenverkehr im Grenzgebiet (INTERREG/PHARE-CBC-Grenzpanoramaweg)

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Slowenien sind im Interesse der Förderung der gutnachbarlichen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über den Touristenverkehr im Grenzgebiet zwischen dem Bundesland Steiermark und der Republik Slowenien abzuschließen:

Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den im folgenden angeführten Grenzübergangsstellen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die österreichisch-slowenische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß, einem gültigen Personalausweis oder einem Ausweis für den Kleinen Grenzverkehr überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen, sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben und dabei die an den Wegen gelegenen Gaststätten besuchen.

(2) Drittstaaten, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkplicht unterliegen, ist der Grenzübergang mit einem gültigen Reisepaß gestattet.

Artikel 2

Grenzübergangsstellen, Wege und Ausflugsziele im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind:

1. Laaken – Pernice

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzstein XV/9 östlich vom Hühnerkogel-Košenjok entlang der Staatsgrenze bis zur Kirche Sv. Urban als Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/264 und von dort weiter entlang des alten Kirchenweges vorbei am Gehöft Kristöfl bis zur Grenzübergangsstelle Laaken – Pernice bei Grenzstein XIV/227, weiter zum Gasthaus Strutz in Laaken und von dort über den Zweibachgraben bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/87.

Auf slowenischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Laaken – Pernice bei Grenzstein XIV/227 zum Ort Pernice und von dort weiter entlang des Wanderweges, vorbei an der Lipnik-Mühle und am Wasserfall-Sedelnik bis zur Ortschaft Sv. Jernej nad Muto und weiter bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/87.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Ortschaft Laaken.

Auf slowenischem Gebiet die Kirche Sv. Urban, die Orte Pernice und Sv. Jernej nad Muto sowie die Lipnik-Mühle und der Sedelnik-Wasserfall.

2. St. Bartholomäus – Sv. Jernej nad Muto

Auf österreichischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/87 zum Gehöft Puschnigg, weiter entlang der Staatsgrenze, vorbei am Gehöft Samanegg in den Ort St. Lorenzen und von dort entweder zum Grenzstein XIV/8, dann unmittelbar entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIII/137, oder auf der Landesstraße 655 zum Gasthaus Temmel und dann vorbei am Gehöft Panink zum Grenzstein XIII/137.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzstein XIV/87 zur Kirche Sv. Jernej nad Muto, vorbei an der Jausenstation Primóy entlang der Staatsgrenze zum Gehöft Hadernik, von dort entweder zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/42 nach Österreich und vorbei am Gehöft Kumer bis zum Ort St. Lorenzen oder in Slowenien entlang der Staatsgrenze vorbei am Gehöft Osojnik bis zum Grenzstein XIII/137.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet der Ort St. Lorenzen.

Auf slowenischem Gebiet der Ort Sv. Jernej nad Muto, die Kirche Sv. Primóy nad Muto sowie die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe im Nahbereich der Strecke.

3. Radlpaß – Radlje

Unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIII/137 entlang der Staatsgrenze bis zum Grenzstein XIII/82 und weiter zur Grenzübergangsstelle Radlpaß – Radlje (Grenzstein XIII/78).

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Kirche St. Anton (Sv. Anton) und das Gebiet Radlpaß.

Auf slowenischem Gebiet die Kirche Sv. Trije Kralji.

4. Radlberg – Radelca

Unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle Radlpaß – Radlje vorbei am Grenzstein XIII/78 entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/137, dem sogenannten Tanzboden am Kapunerkogel. Von dort entweder entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle XII/102 nächst Gehöft Hubenlenz oder auf slowenischem Gebiet vorbei an der alten Karaula, entlang der Grenzstraße wiederum bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/102. Weiter entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/90, vorbei am Gehöft Adelbauer zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/65, weiter zur Kirche St. Pongratzen (Sv. Pankracij) bei Grenzstein XII/61 und entlang der Staatsgrenze vorbei an der Grenzübergangsstelle XII/46 bis zur Grenzübergangsstelle Oberhaag – Remšnik bei Grenzstein XII/35.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet der Raum St. Pongratzen mit dem Waldlehrpfad und der Naturerlebniswelt.

Auf slowenischem Gebiet die Jausenstation Andri× Franc bei der alten Karaula und der Ort Remšnik über die Wege von den Grenzübergangsstellen XII/102, XII/90, XII/65, XII/46 und XII/35, sowie die Kirchen Sv. Pankracij (St. Pongratzen) und Sv. Urban.

5. Remschnigg – Remšnik

Unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle Oberhaag – Remšnik bei Grenzstein XII/35 beziehungsweise nach Herstellung der Zufahrtsstraßen auf österreichischem Gebiet bei Grenzstein XII/46 vorbei an den Gehöften Kefer, Tschermaneg, Wechtitsch, Isak und der Grenzübergangsstelle Arnfels – Kapla (Grenzstein XI/223) bis zum Gasthaus Pronintsch bei Grenzstein XI/149.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaft Zgomja Kapla auf dem Weg vom Grenzstein XI/223 Richtung Süden über Kote 696 sowie die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Sirecke.

6. Schloßberg – Gradiš×e na Kozjaku

Unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, vom Gasthaus Pronintsch bei Grenzstein XI/149 vorbei an den Gehöften Oblak, Serschen, Cekl, Tschanga, Oberer Muhri und Oberer Gueß bis zur Grenzübergangsstelle Schloßberg – Gradiš×e na Kozjaku bei Grenzstein XI/54.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Sirecke.

7. Großwalz – Sv. Duh na Ostrem vrhu

Unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle Schloßberg – Gradiš×e na Kozjaku bei Grenzstein XI/54 vorbei an den Gehöften Krainz und Kure bis zur Grenzübergangsstelle Großwalz – Duh na Ostrem vrhu bei Grenzstein X/331.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet der Raum Heiligengeist mit dem durch Lifтанlagen erschlossenen Schigebiet.

Auf slowenischem Gebiet der Ort Sv. Duh na Ostrem vrhu sowie das durch Lifтанlagen erschlossene Schigebiet.

8. Schmirnberg – Langegg

Auf österreichischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Großwalz – Duh na Ostrem vrhu bei Grenzstein X/331, vorbei am Grenzstein X/311 über Krobath-Kreuz, Gehöfte Finster, Narath Kreuz, Gehöft Jageritsch, Walzl und Kauschler, weiter zum Gehöft Oberer Maslinek, vorbei an der Forstnerkapelle, den Gehöften Pipusch, Herberstein, Sparkasse-Leben, der Schule Langegg zur Grenzübergangsstelle Langegg – Jurij bei Grenzstein X/1.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in den Gemeinden Schloßberg und Glanz.

Auf slowenischem Gebiet die Jugendherberge Dom Skorpion.

9. Špi×nik – Šentilj

Auf slowenischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Langegg – Jurij bei Grenzstein X/1 über die Gehöfte Doppler, Gaube bis zur Grenzübergangsstelle Sulztal – Špi×nik bei Grenzstein IX/268. Weiter vorbei an den Gehöften Balun, Elsnik, Jamnig und entweder zur Grenzübergangsstelle Berghausen – Sve×ina bei Grenzstein IX/95 oder weiter auf slowenischem Gebiet über das Gehöft Vresner zur Grenzübergangsstelle Ehrenhausen – Pla× bei Grenzstein IX/1, sowie an den Gehöften Repolusk, Ribi×, Gasthaus Kamericki vorbei zur Grenzübergangsstelle Spielfeld – Šentilj bei Grenzstein VIII/71.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet, erreichbar über die Grenzübergangsstellen Langegg – Jurij, Sulztal – Špi×nik, Berghausen – Sve×ina, Ehrenhausen – Pla× und Spielfeld – Šentilj, die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in den Gemeinden Sulztal, Ratsch, Berghausen und Spielfeld.

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaften Sve×ina und Jurij sowie die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in der Gemeinde Kungota und Šentilj.

10. Šentilj – Sladki Vrh – Mureck

Auf slowenischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Spielfeld – Šentilj bei Grenzstein VIII/71 über die Ortschaft Šentilj zum Grenzstein VIII/40 auf dem Bubenberg und über die Ortschaft Jeršak zur Grenzübergangsstelle Weitersfeld – Sladki Vrh bei Grenzstein VII/2 (Murfähre). Weiter auf österreichischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Weitersfeld – Sladki Vrh entlang der Murauen zur Schiffsmühle Mureck und zur Grenzübergangsstelle Mureck – Trate bei Grenzstein VI/1.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Stadt Mureck.

Auf slowenischem Gebiet die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in der Gemeinde Šentilj.

II. Mureck – Bad Radkersburg

Auf österreichischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Mureck – Trate bei Grenzstein VI/1 entlang der Mur zum Freizeitzentrum am Röksee, durch die Murauen nach Fluttendorf, vorbei an der Meini Mühle, Donnersdorf, Oberau, Unterau, Liebmann See, Prentlmühle zur Therme und weiter in die Stadt Bad Radkersburg.

Auf slowenischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Mureck – Trate bei Grenzstein VI/1 entlang der Straße nach Vratja vas, weiter nach Nordosten Richtung Apaško polje, am Rande der Murauen entlang nach Meinlov grad und Jmci. Nach Südosten weiter nach Nasova, Esane und Sv. Marija-Š×avnica, Police, Hercegovš×ak in den Ort Gomja Radgona und weiter zur Grenzübergangsstelle Bad Radkersburg – Gomja Radgona bei Grenzstein IV/38.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die entlang des Murradweges und des Wanderweges gelegenen Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe in den Gemeinden Gosdorf, Halbenrain und Radkersburg-Umgebung sowie die Stadt Bad Radkersburg.

Auf slowenischem Gebiet die entlang des Wanderweges gelegenen Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe der Gemeinde Gornja Radgona.

12. Bootsfahrt auf der Mur

Bootsfahrt Mureck – Bad Radkersburg

Bootsfahrt auf der Mur beginnend bei der Einstiegsstelle im Ortsbereich Mureck bei Grenzstein VI/10 (nächst der Mürnmühle) nach Bad Radkersburg zur Ausstiegsstelle auf österreichischem Gebiet im Ortsgebiet Bad Radkersburg beziehungsweise Bad Radkersburg Umgebung. Die Bootsfahrten sind spätestens eine Woche vorher beim Grenzüberwachungsposten Weitersfeld anzumelden. Auf slowenischem Gebiet darf nur in Notfällen angelegt werden.

Bootsfahrt Trate – Gornja Radgona – Radenci

Bootsfahrt auf der Mur beginnend bei der Einstiegsstelle in Trate über Gornja Radgona zur Ausstiegsstelle auf slowenischem Gebiet im Ortsgebiet von Radenci. Die Bootsfahrten sind spätestens eine Woche vorher bei der Polizeiverwaltung in Maribor und bei der Polizeiverwaltung in Murska Sobota anzumelden. Auf österreichischem Gebiet darf nur in Notfällen angelegt werden.

Artikel 3

(1) Der Grenzübertritt und die Benützung der Wege im Sinne dieses Abkommens wird von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang ganzjährig gestattet.

(2) Eine Überschreitung dieser Zeiten darf nur im Falle höherer Gewalt erfolgen.

Artikel 4

(1) Die Teilnehmer am Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 2 des Abkommens angeführten und in der Natur markierten Wege sowie allfällige Zufahrten und Wege zu Ausflugszielen, Verpflegungspunkten und Beherbergungsbetrieben benutzen.

(2) Die Bewegungen und Grenzübertritte sind grundsätzlich nur zu Fuß und – im Einklang mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften – mit Fahrrädern sowie Schiern erlaubt, sofern dies den Zielsetzungen des Wanderns nicht widerspricht.

(3) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübertritt im Rahmen des Abkommens die Dauer von fünf Tagen, außer im Falle höherer Gewalt, nicht überschreiten.

(4) Die beiden Vertragsstaaten sorgen für die Erhaltung und einheitliche Markierung der Wege.

(5) Die Grenzübergangsstellen für den Touristenverkehr sind entsprechend den örtlichen Gegebenheiten als solche zu kennzeichnen.

Artikel 5

Die Teilnehmer am Touristenverkehr sind auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates verpflichtet, sich auf Aufforderung durch Grenzkontrollorgane und Zollorgane mit einem in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokument auszuweisen und die mitgeführten Gegenstände vorzuweisen.

Artikel 6

(1) Die Teilnehmer am Touristenverkehr dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch, einschließlich der üblichen Touristenausrüstung sowie Proviant für den eigenen Bedarf mitführen. Diese Gegenstände sind, soweit sie nicht verbraucht worden sind, in den Vertragsstaat, aus dem sie mitgenommen wurden, zurückzubringen.

(2) Hinsichtlich der Mengen von Wein, Trinkbranntwein, Bier, Tabak und Tabakwaren kommen die jeweils geltenden zollrechtlichen Bestimmungen zur Anwendung. Die auf die mitgeführten Gegenstände anzuwendenden Verbote und Beschränkungen des jeweiligen Vertragsstaates bleiben aufrecht.

(3) Das Mitführen von anderen als in Absatz 1 angeführten Gegenständen, insbesondere von Waffen, ist verboten.

Artikel 7

Im Falle einer dringend notwendigen Hilfeleistung für verunglückte Personen ist Rettungsmannschaften das Überschreiten der Staatsgrenze und der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates für den unbedingt erforderlichen Zeitraum auch ohne die in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokumente gestattet. Hievon sind unverzüglich die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates in Kenntnis zu setzen.

Artikel 8

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung des Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

Artikel 9

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen.

Artikel 10

(1) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten die Bestimmungen des Artikels 2 Ziffer 10 bis 15 sowie die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 1 litera b und c des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 und des Abkommens zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 9. Juni 1995 sowie des Abkommens zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 9. Juni 1997 außer Kraft.

GESCHEHEN zu Schloßberg, am 1. August 1999, in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Christian Berlakovits

Für die Regierung der Republik Slowenien:

Tomaj Zajc

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

Sporazum

med

**Zvezno vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije
o turističnem prometu na mejnem območju
(INTERREG/PHARE - CBC - obmejna panoramska pot)**

Zvezna vlada Republike Avstrije in Vlada Republike Slovenije sta se z namenom, da bi spodbujali dobrososedske odnose, sporazumeli, da skleneta ta sporazum o turističnem prometu na obmejnem območju med Zvezno deželno Štajersko in Republiko Slovenijo:

1. člen

(1) Državljeni držav pogodbenic smejo avstrijsko-slovensko mejo, če Sporazum ne določa drugače, prečkati na spodaj navedenih mejnih prehodih in na poteh, ki potekajo vzdolž državne meje z veljavnim potnim listom, veljavno osebno izkaznico ali z veljavnimi dokumenti za maloobmejni promet, se smejo gibati v obeh smereh po ozemlju druge države pogodbenice ob upoštevanju označenih poti, se smejo podajati proti označenim izletniškim ciljem in pri tem obiskovati gostišča ob poti.

(2) Državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma za vstop v državi pogodbenici, se odobri prestop meje z veljavnim potnim listom.

2. člen

Mejni prehodi, poti in izletniški cilji v smislu 1. člena Sporazuma so:

1. Laaken - Pernice

Na avstrijskem ozemlju od mejnega kamna XV/9 vzhodno od Hühnerkogla-Košenjaka vzdolž državne meje do cerkve Sv. Urbana kot mejni prehod pri mejnem kamnu XIV/264 in od tam naprej po stari cerkveni poti, mimo domačije Kristöfll, do mejnega prehoda Laaken-Pernice pri mejnem kamnu XIV/227, naprej do gostišča Strutz v Laaknu in od tam preko Zweibachgrabna do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/87.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Laaken-Pernice pri mejnem kamnu XIV/227 do kraja Pernice in od tam naprej po pešpoti, mimo mlina Lipnik in slapa Sedelnik, do naselja Sv. Jernej nad Muto in naprej do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/87.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju naselje Laaken.

Na slovenskem ozemlju cerkev Sv. Urbana, kraja Pernice in Sv. Jernej nad Muto ter mlin Lipnik in slap Sedelnik.

2. St. Bartholomäus - Sv. Jernej nad Muto

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/87 do domačije Puschnigg, naprej vzdolž državne meje, mimo domačije Samanegg v kraj St. Lorenzen in od tam bodisi do mejnega kamna XIV/8, nato neposredno vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/137, ali po deželni cesti 655 do gostišča Temmel in nato mimo domačije Panink do mejnega kamna XIII/137.

Na slovenskem ozemlju od mejnega kamna XIV/87 k cerkvi Sv. Jerneja nad Muto, mimo okrepevalnice Primož vzdolž državne meje do domačije Hadernik, od tam bodisi do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/42 v Avstrijo in mimo domačije Kumer do kraja St. Lorenzen ali v Sloveniji vzdolž državne meje mimo domačije Osojnik do mejnega kamna XIII/137.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju kraj St. Lorenzen.

Na slovenskem ozemlju kraj Sv. Jernej nad Muto, cerkev Sv. Primoža nad Muto ter izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča v bližini poti.

3. Radlpaß - Radlje

Ob uporabi tistih poti na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje, od mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/137 vzdolž državne meje do mejnega kamna XIII/82 in naprej do mejnega prehoda Radlpaß - Radlje (mejni kamen XIII/78).

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju cerkev St. Anton (Sv. Anton) in območje Radlpaß.

Na slovenskem ozemlju cerkev Sv. Treh Kraljev.

4. Radlberg - Radelca

Ob uporabi tistih poti na avstrijskem in slovenskem ozemlju ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje, od mejnega prehoda Radlpaß - Radlje pri mejnem kamnu XIII/78 vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/137, tako imenovanega plesišča na Kapunerkoglu (Kapunarju). Od tam bodisi vzdolž državne meje do mejnega prehoda XII/102 ob domačiji Hubenlenz ali na slovenskem ozemlju mimo stare stražnice, vzdolž obmejne ceste zopet do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/102. Naprej vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/90, mimo domačije Adelbauer do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/65, naprej do cerkve St. Pongratzen (Sv. Pankracij) pri mejnem kamnu XII/61 in vzdolž državne meje mimo mejnega prehoda XII/46 do mejnega prehoda Oberhaag - Remšnik pri mejnem kamnu XII/35.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju območje prostora St. Pongratzen z gozdno učno potjo in svetom doživljanja narave.

Na slovenskem ozemlju okrepčevalnica Andrič Franc pri stari stražnici in kraj Remšnik po poteh od mejnih prehodov XII/109, XII/90, XII/65, XII/46 in XII/35 ter cerkvi St. Pongratzen (Sv. Pankracij) in Sv. Urban.

5. Remschnigg - Remšnik

Ob uporabi tistih poti na avstrijskem in slovenskem ozemlju ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje od mejnega prehoda Oberhaag - Remšnik pri mejnem kamnu XII/35 oz. po izgradnji dovoznih cest na avstrijskem ozemlju pri mejnem kamnu XII/46 mimo domačij Kefer, Tschermaneg, Wechtitsch, Isak in mejnega prehoda Arnfels - Kapla (mejni kamen XI/223) do gostišča Pronintsch pri mejnem kamnu XI/149.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju naselje Zgornja Kapla na poti od mejnega kamna XI/223 v smeri jug čez koto 696 ter izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti.

6. Schloßberg - Gradišče na Kozjaku

Ob uporabi tistih poti na avstrijskem in slovenskem ozemlju ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje, od gostišča Pronintsch pri mejnem kamnu XI/149 mimo domačij Oblak, Serschen, Cekl, Tschanga, Oberer Muhri in Oberer Gueß do mejnega prehoda Schloßberg - Gradišče na Kozjaku pri mejnem kamnu XI/54.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju izletniške cilje, oskrbovalne točke in prenočišča ob poti.

7. Großwalz - Sv. Duh na Ostrem vrhu

Ob uporabi tistih poti na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje od mejnega prehoda Schloßberg - Gradišče na Kozjaku pri mejnem kamnu XI/54 mimo domačij Krainz in Kure do mejnega prehoda Großwalz - Duh na Ostrem vrhu pri mejnem kamnu X/331.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju območje Heiligengeist s tereni za smučanje povezanimi s smučarskimi napravami.

Na slovenskem ozemlju kraj Sv. Duh na Ostrem vrhu ter tereni za smučanje povezani s smučarskimi napravami.

8. Schmimberg - Langegg

Na avstrijskem ozemlju vzdolž državne meje od mejnega prehoda Großwalz - Duh na Ostrem vrhu pri mejnem kamnu X/331 mimo mejnega kamna X/311 čez Krobath-Kreuz, domačije Finster, Narath Kreuz, domačije Jageritsch, Walzl in Kauschler, naprej k domačiji Oberer Maslinek, mimo gozdarske kapele, domačij Pipusch, Herberstein, hranilnice Leben, šole Langegg do mejnega prehoda Langegg - Jurij pri mejnem kamnu X/1.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občinah Schloßberg in Glanz.

Na slovenskem ozemlju mladinsko prenočišče Dom Skorpion.

9. Špičnik - Šentilj

Na slovenskem ozemlju vzdolž državne meje od mejnega prehoda Langegg - Jurij do mejnega kamna X/1 preko domačij Doppler, Gaube do mejnega prehoda Sulztal - Špičnik pri mejnem kamnu IX/268. Naprej mimo domačij Balun, Elsnik, Jamnig in bodisi do mejnega prehoda Berghausen - Svečina pri mejnem kamnu IX/95 ali naprej po slovenskem ozemlju mimo domačij Vresner do mejnega prehoda Ehrenhausen - Plač pri mejnem kamnu IX/1, ter na

domacijah Repolusk, Ribič, gostišču Kamerecki mimo mejnega prehoda Spielfeld - Šentilj pri mejnem kamnu VIII/71.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju dostopni preko mejnih prehodov Langegg - Jurij, Sulztal - Špičnik, Berghausen - Svečina, Ehrenhausen - Plač in Spielfeld - Šentilj, izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občinah Sulztal, Ratsch, Berghausen in Spielfeld.

Na slovenskem ozemlju kraji Svečina in Jurij, ter izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občini Kungota in Šentilj.

10. Šentilj - Sladki Vrh - Mureck

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Spielfeld - Šentilj pri mejnem kamnu VIII/71 čez naselje Šentilj do mejnega kamna VIII/40 na Bubenbergu, in čez kraj Čeršak do mejnega prehoda Weitersfeld - Sladki Vrh pri mejnem kamnu VII/2 (brod na Muri). Naprej na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Weitersfeld - Sladki Vrh vzdolž Murauena do plavajočega mlina Mureck in do mejnega prehoda Mureck - Trate pri mejnem kamnu VI/1.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju mesto Mureck.

Na slovenskem ozemlju izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občini Šentilj.

11. Mureck - Bad Radkersburg

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Mureck - Trate pri mejnem kamnu VI/1 vzdolž Mure do rekreacijskega centra na Röcksee, skozi Murauen proti Fluttendorfu, mimo Meini Mühleja, Donnersdorfa, Oberaua, Unteraua, jezera Liebmann, Prentlmühleja, do toplic in naprej v mesto Bad Radkersburg.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Mureck - Trate pri mejnem kamnu VI/1 vzdolž ceste v Vratjo vas proti severovzhodu v smeri Apaško polje, po robu Murauena, proti Meinlovenu gradu in Črncem. Na jugovzhodu naprej proti Nasovi, Esanam in Sv. Mariji-Ščavnici, Policam, Hercegovščaku v kraj Gornja Radgona in naprej do mejnega prehoda Bad Radkersburg - Gornja Radgona pri mejnem kamnu IV/38.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju izletniški cilji ob kolesarski poti ob Muri in pešpoti, oskrbovalne točke in prenočišča v občinah Gosdorf, Halbenrain in okolica Radkersburga, ter mesto Bad-Radkersburg.

Na slovenskem ozemlju izletniški cilji ob pešpoti, oskrbovalne točke in prenočišča v občini Gornja Radgona.

12. Vožnja s čolni po Muri

Vožnja s čolni Mureck - Bad Radkersburg

Vožnja s čolni po Muri, ki se začneja pri vstopni postaji na območju kraja Mureck pri mejnem kamnu VI/10 (zraven mlina na Muri) proti Bad Radkersburgu do izstopne postaje na avstrijskem ozemlju v naselju Bad Radkersburg oz. okolica Bad Radkersburga. Vožnjo s čolni je potrebno najaviti najkasneje en teden vnaprej pri mejni kontrolni postaji Weitersfeld.

Na slovenskem ozemlju se lahko načrtuje le v nujnih primerih.

Vožnja s čolni Trate - Gornja Radgona - Radenci

Vožnja s čolni po Muri, ki se začneja pri vstopni postaji Trate preko Gornje Radgone do izstopne postaje na slovenskem ozemlju v naselju Radenci. Vožnjo s čolni je potrebno najaviti en teden vnaprej pri Policijski upravi v Mariboru in pri Policijski upravi v Murski Soboti. Na avstrijskem ozemlju se lahko načrtuje le v nujnih primerih.

3. člen

- (1) Prestop meje in uporaba poti v smislu tega sporazuma sta vse leto dovoljena od sončnega vzhoda do sončnega zahoda.
- (2) Do prekoračitve tega časa sme priti samo v primeru višje sile.

4. člen

- (1) Udeleženci v turističnem prometu smejo na ozemlju druge države pogodbenice uporabljati samo tiste poti, ki so navedene v 2. členu Sporazuma in markirane v naravi ter morebitne dovoze in poti do izletniških ciljev, oskrbovalnih točk in prenočišč.
- (2) Gibanje in prestopanje meje je načeloma možno samo peš in - v skladu z veljavnimi notranjepravnimi predpisi - s kolesom ter smučmi, če to ni v nasprotju z zastavljenim ciljem potovanja.

- (3) Bivanje na ozemlju druge države pogodbenice po prestopu meje v okviru Sporazuma ne sme trajati dlje kot pet dni, razen v primeru višje sile.
- (4) Obe državi pogodbenici skrbita za vzdrževanje in enotno označevanje poti.
- (5) Mejni prehodi za turiste se morajo označiti kot takšni, skladno s krajevnimi danostni.

5. člen

Udeleženci v turističnem prometu so na ozemlju druge države pogodbenice obvezani, da na zahtevo organov za nadzor meje predložijo potovalni dokument, predviden v 1. členu Sporazuma, in pokažejo predmete, ki jih imajo s seboj.

6. člen

- (1) Udeleženci v turističnem prometu smejo imeti s seboj samo predmete za osebno in privatno rabo, vključno z običajno turistično opremo ter živežem za lastne potrebe. Te predmete je treba, če se ne porabijo, odnesti nazaj v državo pogodbenico, iz katere so bili prineseni.
- (2) Glede količin vina, žganih pijač, piva, tobaka in tobačnih izdelkov se uporabljajo veljavne carinske določbe. Prepovedi in omejitve ustrezne države pogodbenice, ki se uporabljajo za prinesene predmete, ostanejo veljavne.
- (3) Nošenje drugih predmetov, kot tistih, navedenih v prvem odstavku, še posebej orožja, je prepovedano.

7. člen

V primeru nujnega nudenja pomoči ponesrečenim osebam je reševalnim ekipam dovoljen prestop meje in zadrževanje na ozemlju druge države pogodbenice za nujno potrebno časovno obdobje tudi brez potnih dokumentov, predvidenih v 1. členu Sporazuma. O tem je treba nemudoma obvestiti pristojne organe druge države pogodbenice.

8. člen

Vsaka država pogodbenica lahko zaradi javne varnosti, reda ali zdravja začasno popolnoma ali delno preneha z uporabo Sporazuma. Uvedbo in ukinitvev teh ukrepov je treba drugi državi pogodbenici vnaprej sporočiti po diplomatski poti.

9. člen

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti ob upoštevanju trimesečnega odpovednega roka.

10. člen

- (1) Sporazum začne veljati na prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi notranjih pogojev za začetek veljavnosti.
- (2) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma prenehajo veljati določbe 10. do 15. točke 2. člena ter določbe točke b in c prvega odstavka 3. člena Sporazuma med Zvezno vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, z dne 18. julija 1984, v besedilu izmenjave not z dne 16. oktobra 1992 in Sporazuma o spremembi sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 9. junija 1995 ter Sporazuma o spremembi sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 9. junija 1997.

Sestavljeno v Schlöden, dne 1. avgusta 1997 v dveh izvirmikih, v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Zvezno vlado Republike Avstrije:

Christian Berlakovits

Za Vlado Republike Slovenije:

Tomaj Zajc

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA ON TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION
(INTERREG/PHARE-CBC PANORAMIC FRONTIER PATH)

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia, desiring to promote good neighbourly relations, have agreed to conclude the following Agreement concerning tourist traffic in the frontier region between the Land of Steiermark and the Republic of Slovenia:

Article 1

(1) The nationals of the Contracting States shall be entitled, in the absence of provisions in the present Agreement to the contrary, and provided that they are in possession of a valid passport, a valid personal identity document or an identity document for minor frontier traffic, to cross the frontier between Austria and Slovenia at the frontier crossing points listed below, to proceed along the paths running along the Austro-Slovene frontier, to proceed in the territory of the other Contracting State using the marked paths in both directions, to travel to the excursion destinations listed below and to visit the restaurants located along the paths.

(2) Nationals of third States who are not obliged to be in possession of a visa in either of the Contracting States may cross the frontier with a valid passport.

Article 2

Frontier crossing points, paths and destinations for the purposes of Article 1 of the present Agreement shall be:

1. Laaken - Pernice

In Austrian territory from frontier stone XV/9 eastwards from the Hühnerkogel - Ko enjak along the frontier as far as the church of St. Urban, acting as a frontier crossing point at frontier stone XIV/264 and from there further along the old church path past the Kristöfl farm as far as the frontier crossing point at frontier stone XIV/227, onwards to the Strutz guest house in Laaken and from there over the Zweibachgraben as far as the frontier crossing point at frontier stone XIV/87.

In Slovene territory from the Laaken - Pernice frontier crossing point at frontier stone XIV/87 to the village of Pernice and from there further along the hiking path past the Lipnik mill and the Sedelnik waterfall as far as the village of Sv. Jernej nad Muto and onwards as far as the frontier crossing point at frontier stone XIV/87.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the village of Laaken.

In Slovene territory the church of St. Urban, the villages of Pernice and Sv. Jernej nad Muto and the Lipnik mill and the Sedelnik waterfall.

2. St. Bartholomäus - Sv. Jernej nad Muto

In Austrian territory from the frontier crossing point at frontier stone XIV/87 to the Puschnigg farm, onwards along the national frontier, past the Samanegg farm in the village of St. Lorenzen and from there either to frontier stone XIV/8 then directly along the national frontier as far as the frontier crossing point at frontier stone XIII/137 or along road 655 to the Temmel guest house and then past the Panink farm to frontier stone XIII/137.

In Slovene territory from frontier stone XIV/87 to the church of Sv. Jernej nad Muto, past the Primo snack bar along the national frontier to the Hadernik farm, from there either to the frontier crossing point at frontier stone XIV/42 to Austria and past the Kumer farm as far as the village of St. Lorenzen or in Slovenia along the national frontier, past the Osjnik farm as far as frontier stone XIII/137.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the village of St. Lorenzen.

In Slovene territory the village of Sv. Jernej nad Muto, the church of Sv. Primo nad Muto and the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation close to the route.

3. Radlpaß - Radlje

Using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier, from the frontier crossing point at frontier stone XIII/137 along the national frontier as far as frontier stone XIII/82 and onwards to the Radlpaß - Radlje frontier crossing point (frontier stone XIII/78).

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the church of St. Anton and the Radlpaß area.

In Slovene territory the church of Sv. Trije Kralji.

4. Radlberg - Radelca

Using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier, from the Radlpaß - Radlje frontier crossing point past frontier stone XIII/78 along the national frontier as far as the frontier crossing point at frontier stone XIII/137, the so-called "Dance Floor" on the Kapunerkogel. From there either along the national frontier to the frontier crossing point at frontier stone XIII/102 beside the Hubenlenz farm or in Slovene territory past the old glacial amphitheatre, along the frontier road also leading to the frontier crossing point at frontier stone XIII/102. Further along the frontier road to the frontier crossing point at frontier stone XII/90, past the Adelbauer farm to the frontier crossing point at frontier stone XII/65, onwards to the church of St. Pancras at frontier stone XII/61 and along the national frontier past frontier crossing point XII/46 as far as the Oberhaag - Remšnik frontier crossing point at frontier stone XII/35.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the St. Pancras area including the woodland teaching path and the nature experience world.

In Slovene territory the Andrix Franc snack bar at the old glacial amphitheatre and the village of Remšnik using the paths from frontier crossing points XII/102, XII/90, XII/65, XII/46 and XII/35, as well as the churches of St. Pancras and St. Urban.

5. Remschnigg - Remšnik

Using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier, from the Oberhaag - Remšnik frontier crossing point at frontier stone XII/35 or after completion of the access roads in Austrian territory at frontier stone XII/46 past the Kefer, Tschermaneg, Wechtitsch and Isak farms and the Arnfels - Kapla frontier crossing point (frontier stone XI/223) as far as the Pronintsch guest house at frontier stone XI/149.

The following destinations may be visited:

In Slovene territory the village of Zgornja Kapla on the path from frontier stone XI/223 southwards past spot height 696 and the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the route.

6. Schloßberg - Gradišče na Kozjaku

Using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier, from the Pronintsch guest house at frontier stone XI/149 past the Oblak, Serschen, Cekl, Tschanga, Oberer Muhri and Oberer Gueß farms as far as the Schloßberg - Gradišče na Kozjaku frontier crossing point at frontier stone XI/54.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the route.

7. Großwalz - Sv. Duh na Ostrem vrhu

Using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier, from the Schloßberg - Gradišče na Kozjaku frontier crossing point at frontier stone XI/54 past the Krainz and Kure farms as far as the Großwalz - Duh na Ostrem vrhu frontier crossing point at frontier stone X/331.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the Heiligengeist area with the ski area reached by lifts.

In Slovene territory the village of Sv. Duh na Ostrem vrhu and the ski area reached by lifts.

8. Schmirnberg - Langegg

In Austrian territory along the national frontier from the Großwalz - Duh na Ostrem vrhu frontier crossing point at frontier stone X/331, past frontier stone X/311 via Krobath-Kreuz and the Finster farm, Narath Kreuz, Jageritsch farm, Walzl and Kauschler, onwards to the Oberer Maslinek farm, past the foresters' chapel, the Pipusch and Herberstein farms, the Sparkasse-Leben, the Langegg school to the Langegg-Jurij frontier crossing point at frontier stone X/1.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the route in the communities of Schloßberg and Glanz.

In Slovene territory the Dom Skorpion youth hostel.

9. Špixnik - Šentilj

In Slovene territory along the national frontier from the Langegg - Jurij frontier crossing point at frontier stone X/1 through the Doppler and Gaube farms as far as the Sulztal - Špixnik frontier crossing point at frontier stone IX/268. Onwards past the Balun, Elsnik, Jamnig farms and either to the Berghausen - Svexina frontier crossing point at frontier stone IX/95 or onwards in Slovene territory through the Vresner farm to the Ehrenhausen - Plax frontier crossing point at frontier stone IX/I and past the Repolusk and Ribix farms and the Kamericki guest house to the Spielfeld - Šentilj frontier crossing point at frontier stone VIII/71.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, by using the Langegg - Jurij, Sulztal - Špixnik, Berghausen - Svexina, Ehrenhausen - Plax and Spielfeld - Šentilj frontier crossing points, the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the route in the communities of Sulztal, Ratsch, Berghausen and Spielfeld.

In Slovene territory the villages of Svexina and Jurij, and the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the route in the communities of Kungota and Šentilj.

10. Šentilj - Sladki Vrh - Mureck

In Slovene territory from the Spielfeld - Šentilj frontier crossing point at frontier stone VII/71 through the village of Šentilj to frontier stone VIII/40 on the Bubenberg and through the village of Cersak to the Weitersfeld - Sladki Vrh frontier crossing point at frontier stone VII/2 (Mur ferry).

Onwards in Austrian territory from the Weitersfeld - Sladki Vrh frontier crossing point along the Mur meadows to the Mureck floating waterwheel and to the Mureck - Trate frontier crossing point at frontier stone VI/1.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the town of Mureck.

In Slovene territory the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the route in the community of Šentilj.

II. Mureck - Bad Radkersburg

In Austrian territory from the Mureck - Trate frontier crossing point at frontier stone VI/1 along the Mur to the leisure centre at the Röcksee, through the Mur meadows to Flutendorf, past the Meintl mill, Donnersdorf, Oberau, Unterau, Liebmann See, and Prentlmühle to the hot spring and onwards into the town of Bad Radkersburg.

In Slovene territory from the Mureck - Trate frontier crossing point at frontier stone VI/1 along the road to Vratja vas, on north-eastwards towards Apasko pole, along the edge of the Mur meadows to Meinlov grad and Crnci. South-eastwards on towards Nasova, Esane and Sv. Marija-Šxavnica, Police, Hercegovšxak, into the village of Gornja Radgona and onwards to the Bad Radkersburg - Gornja Radgona frontier crossing point at frontier stone IV/38.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the Mur cycle path and the hiking path in the communities of Gosdorf, Halbenrain and Radkersburg-Umgebung, as well as the town of Bad Radkersburg.

In Slovene territory the tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation along the hiking path in the community of Gornja Radgona.

12. Boat trips on the Mur

Mureck - Bad Radkersburg trip

Boat trip on the Mur starting at the embarkation point in the area of Mureck at frontier stone VI/10 (near to the Mur mill) to Bad Radkersburg, at the disembarkation point in Austrian territory in the area of Bad Radkersburg or Bad Radkersburg-Umgebung. The boat trips shall be notified to the Weitersfeld frontier control post with a minimum of one week's advance notice.

Landing in Slovene territory is permitted only in emergencies.

Trate - Gornja Radgona - Radenci trip

Boat trip on the Mur starting at the embarkation point in Trate, via Gornja Radgona to the disembarkation point in Slovene territory in the area of Radenci. The boat trips shall be notified to the police station in Maribor and to the police station in Murska Sobota. Landing in Austrian territory is permitted only in emergencies.

Article 3

(1) Crossing the frontier and using the paths as defined in the present Agreement shall be permitted from sunrise to sunset, throughout the year.

(2) These times may be exceeded only in cases of force majeure.

Article 4

(1) Those participating in the tourist traffic in the territory of the other Contracting State may use only the paths listed in Article 2 and marked out in nature as well as any access roads or paths to tourist destinations and places of refreshment or overnight accommodation.

(2) The movements and border crossings are essentially permitted only on foot and - in accordance with each State's domestic legal provisions - on bicycles or on skis, provided that the latter permissions do not conflict with the objectives of hiking.

(3) A stay in the territory of the other Contracting State, following a border crossing under the present Agreement, shall not exceed a duration of five days, except in cases of force majeure.

(4) The two Contracting States shall ensure the maintenance and uniform marking of the paths.

(5) The frontier crossing points for the tourist traffic are to be marked as such, in accord with the local features.

Article 5

Those taking part in tourist traffic shall be obliged in the territory of the other Contracting State to produce identification upon request from the border control authorities and cus-

toms bodies, in the form of a travel document as listed in Article 1 of the Agreement. They shall also be obliged to show the items they are carrying with them.

Article 6

(1) Those taking part in tourist traffic shall be permitted to bring with them only items for their personal use, including normal tourist equipment and food for their own consumption. Any such items that are not consumed shall be returned to the Contracting State from which they have been brought.

(2) The quantities of wine, potable spirits, beer, tobacco and tobacco products shall be governed by the relevant provisions of the customs law. Each Contracting State's prohibitions and limitations on the items carried shall remain in force.

(3) The bringing of items other than those referred to in paragraph 1, and in particular of weapons, shall be prohibited.

Article 7

In the event of an urgently necessary rescue operation for victims of accidents, members of rescue teams shall be entitled to cross the national frontier and remain in the territory of the other Contracting State for the length of time which is absolutely necessary, without any of the travel documents referred to in Article 1 of the present Agreement. The competent authorities of the other Contracting State shall be informed of such incidents without delay.

Article 8

Either Contracting State may temporarily suspend the application of the present Agreement in whole or in part for reasons of public safety, public order or public health. Prior notice of the initiation and termination of such action shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel upon three months' notice.

Article 10

(1) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States notify each other that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) Upon the entry into force of the present Agreement the provisions of Article 2, items 10 to 15 and the provisions of Article 3 (I) (b) and I (c) of the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of

Slovenia on Alpine tourist traffic in the frontier region of 18 July 1984 as amended by the exchange of notes of 16 October 1992 and the provisions of the Agreement amending the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 9 June 1995 and also of the Agreement amending the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 9 June 1997 shall cease to have effect.

Done at Schloßberg on 1 August 1999 in duplicate in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria:

CHRISTIAN BERLAKOVITS

For the Government of the Republic of Slovenia:

TOMAY ZAJC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCER-
NANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (INTERREG/
PHARE - CBC-CHEMIN PANORAMIQUE TRANSFRONTALIER)

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie désirant promouvoir des relations de bon voisinage ont conclu l'Accord suivant relatif au tourisme dans la zone frontalière entre la Terre de Steiermark et la République de Slovénie :

Article 1

(1) A moins de dispositions contraires du présent accord, les ressortissants des Etats contractants sont autorisés à franchir la frontière entre l'Autriche et la Slovénie aux passages frontaliers indiqués ci-après et sur les chemins qui suivent la frontière entre l'Autriche et la Slovénie munis d'un passeport en cours de validité, d'une carte d'identité en cours de validité, d'un document frontalier dans le cas du transit frontalier en respectant les chemins marqués dans les deux sens et à se rendre aux buts de promenade désignés ci-après et de s'arrêter dans les restaurants qui se trouvent le long des chemins.

(2) Les ressortissants d'Etats tiers qui ne sont obligés d'avoir un visa dans aucun des Etats contractants sont autorisés à franchir la frontière avec un passeport en cours de validité.

Article 2

Les passages frontaliers, les chemins et les buts de promenade au sens de l'article 1 du présent accord sont les suivants :

1. Laaken-Pernice

En territoire autrichien de la borne frontière XV/9 en direction de l'Est à partir de Hühnerkogel - Kosenjak le long de la frontière jusqu'à l'église Saint Urbain considérée comme point de passage à la borne frontière XIV/264 et à partir de là, le long du chemin de la vieille église en dépassant le hameau Kristöfl jusqu'au point de passage à la borne frontière XIV/227 plus loin de l'auberge Strutz à Laaken et de là par Zwicbachgraben jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XIV/87.

En territoire slovène, du passage frontalier de Laaken - Pernice à la borne frontière XIV/87 au village de Pernice et de là, le long du chemin de randonnée en dépassant le moulin Lipnik et les chutes Sedelnik jusqu'au village de Sv Jernej et plus loin jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XIV/87.

Les buts des promenades autorisées sont les suivants :

En territoire autrichien, le village de Laaken.

En territoire slovène, l'église saint Urbain, les villages de Pernice, Sv. Jernej nad muto et le moulin Lipnik et les chutes Sedelnik.

2. St. Bartholomé - Sv.nad Muto

En territoire autrichien depuis le passage frontalier à la borne frontière XIV au hameau Puschnigg, plus loin le long de la frontière nationale en dépassant le hameau Samanegg dans le village de St Lorenzen et à partir de là soit à la borne frontière XIV/8 et ensuite directement le long de la frontière nationale jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XIII/137 ou le long de la route 655 jusqu'à l'auberge Temmel et ensuite en dépassant le hameau Panink jusqu'à la borne frontière XIII/137.

Les buts des promenades autorisées sont les suivants :

Le village de St Lorenzen en territoire autrichien.

En territoire slovène, le village de SV. Jernej nad Muto, l'église de SV. Primoy nad Muto et les destinations touristiques et les chambres d'hôtes et aires de repos proches de la route.

3. Radlpab - Radje

Emprunter des chemins en territoire autrichien et slovène qui jouxtent, croisent ou qui sont parallèles à la frontière nationale, depuis le passage frontalier à la borne frontière XIII/137 le long de la frontière nationale jusqu'à la borne frontière XIII/82 et plus avant au passage frontalier Radlpab - Radje (borne frontière XIII/78).

Les buts des promenades autorisées sont les suivants:

En territoire autrichien, l'église St Anton et la région Radlpab.

En territoire slovène, l'église Sv. Trije Kralji.

4. Radlberg - Radelca

Emprunter des chemins sur les territoires autrichien et slovène qui jouxtent, croisent ou qui sont parallèles à la frontière nationale, depuis le passage frontalier Radlpab-Radje à la borne frontière XIII/78 le long de la frontière nationale jusqu'à la borne frontière XIII/137 au lieu dit "piste de danse" sur le Kapunerkogel. De là, soit le long de la frontière nationale au passage frontalier à la borne frontière XII/102 à côté du hameau Hubenlenz ou en territoire slovène en dépassant le vieil amphithéâtre glacial le long de la route frontalière qui conduit au passage frontalier à la borne frontière XIII/102. Plus avant le long de la route frontalière conduisant au passage frontalier de la borne frontière XII/80 en dépassant le hameau Adelbauer jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XII/65, plus avant jusqu'à l'église St Paneras la borne frontière XII/61 et le long de la frontière nationale en dépassant le passage frontalier XII/46 jusqu'au passage frontalier Obezrhaag-Remsniak à la borne frontière XII/35.

Les buts des promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, la zone de St Pancras y compris le chemin boisé et le monde de la connaissance de la nature.

En territoire slovène, la buvette Andrix Franc et le vieil amphithéâtre glacial et le village de Remsniak en empruntant les chemins des passages frontaliers XII/102, XII/90, XII/65, XII/45 et XII/35 ainsi que les églises de St Pancras et de St Urbain.

5. Remschnigg - Remsnik

Emprunter des chemins sur les territoires autrichien et slovène qui jouxtent, croisent ou qui sont parallèles à la frontière nationale, depuis le passage frontalier Remschnigg - Remsnik à la borne frontière XII/35 ou en dépassant l'achèvement des voies d'accès en territoire autrichien à la borne frontière XII/46 en dépassant le Kefer, Tschermaneg, Wechtitsch et les hameaux Isak et Arnfels au passage frontalier Kapla (borne frontière XI/223) jusqu'à l'auberge Pronintsch à la borne frontière XI/149.

Les buts de promenade suivants sont autorisés :

En territoire slovène le village de Zgornja Kapla sur le chemin à partir de la borne frontière XI/223 en direction du sud en dépassant le point de hauteur 696 et les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long de la route;

6. Schlossberg- Gradisxe na Kozjaku

Emprunter des chemins sur les territoires autrichien et slovène qui jouxtent, croisent ou qui sont parallèles à la frontière nationale, depuis l'auberge à la borne frontière XI/149 en dépassant les hameaux Oblak, Serschen, Ceki, Tschanga, Oberer Muhri et Oberer Gueb jusqu'au passage frontalier Schlossberg- Gradisxe na Kozjaku à la borne frontière XI/54.

Les buts des promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long de la route;

7. Grosswalz-Sv Duh na Ostrem vrhu

Emprunter des chemins sur les territoires autrichien et slovène qui jouxtent, croisent ou qui sont parallèles à la frontière nationale, depuis le passage frontalier Schlobberg- Gradisxe na Kozjaku jusqu'à la borne frontière XI/54 en dépassant les hameaux Krainz et Kure jusqu'au passage frontalier Grosswalz- Duh na Ostrem à la borne frontière X/331.

Les buts des promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, la région de Heiligengeist et les pistes de ski accessibles par téléphérique.

En territoire de Slovénie, le village de Sv Duh na Ostrem vrhu et les pistes de ski accessibles par téléphérique

8. Schmirberg- Langegg

En territoire autrichien le long de la frontière nationale à partir du passage frontalier Grosswalz- Duh na Ostrem à la borne frontière X/331 en dépassant la borne frontière X/311 en traversant Krobath-Kreuz et les hameaux Finster, Narath Kreuz, les hameaux Jageritsch, Waltz et Kauschler et de là jusqu'au hameau Oberer Maslinek en dépassant la chapelle forestière, les hameaux Pipusch et Herberstein, le Sparkasse Leben, l'école Langegg au passage frontalier Langegg-Jurij à la borne frontière X/1.

Les buts des promenades autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long de la route dans les communautés de Sclossberg et Glanz;

En territoire slovène, l'auberge de jeunesse Dom Skorpion.

9. Spixnik -Sentilj

En territoire slovène le long de la frontière nationale du passage frontalier Langeegg-Jurij à la borne frontière X/1 en traversant les hameaux Doppler et Gaube jusqu'au passage frontalier Sulztal-Spixnik à la borne frontière IX/268. Plus loin en laissant de côté les hameaux Balun, Elsnik et Jaming et soit jusqu'au passage frontalier de Berghausen-Svexina à la borne frontière IX/95 ou plus loin en territoire slovène en passant par le hameau Vresner jusqu'au passage frontalier Ehrenhausen-Plax à la borne frontière IX/1 et en passant par les hameaux Repolusk et Ribix et l'auberge Kamericki jusqu'au passage frontalier Spielfeld à la borne frontière VIII/71

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, en empruntant les passages frontaliers Langeegg-Jurij, Sulztal-Spixnik, Berghausen-Svexina, Ehrenhausen-Plax et Spielfeld, les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long de la route dans les communautés de Sulztal, Ratsch, Berghausen et Spielfeld.

En territoire slovène, les villages de Svexina et Jurij et les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long de la route dans les communautés de Kungota et Sentilj.

10. Sentilj-Sladki Vrh-Mureck

En territoire slovène, au passage frontalier Spielfeld-Sentilj à la borne frontière VII/71 en traversant le village de Sentilj à la borne frontière VIII/40 de Bubenberk et en traversant le village de Cersak au passage frontalier Weitersfeld-Sladki à la borne frontière VII/2 (Mur ferry). Plus loin en territoire autrichien au passage frontalier Weitersfeld-Sladki le long du pâturage Mur au Moulin Mureck et au passage frontalier Mureck-Trate à la borne frontière VI/I.

Les buts des promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, le village de Mureck.

En territoire slovène, les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long de la route dans la communauté de Sentilj.

11. Mureck-Bad Radkersburg

En territoire autrichien au passage frontalier Mureck-Trate à la borne frontière VI/I le long de Mur au centre de loisirs de Röcksee en traversant le pâturage de Mur à Fluttendorf en dépassant le moulin Meinel, Donnersdorf, Oberau, Unterau, Liebman See, et Prentlmühle à la source chaude et plus avant jusqu'au village de Bad Radkersburg.

En territoire slovène au passage frontalier Mureck-Trate à la borne frontière VI/I le long de la route vers Vratja va, au nord-est en direction de Apasko (pole) le long du pâturage Mur vers Meinlov grad et Crnci. En direction du sud-est en direction de Nasoova, Esane et SV, Marija-Sxavnica, Police, Hercegovsac jusqu'au village de Gornja Radgona et plus loin en direction du passage frontalier de Bad Radkersburg- Gorjna Radgona à la borne frontière IV/38.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long du chemin circulaire Mur et le chemin de randonnée des communautés Gosdorf, Halbenrain et Radkersburg-Umgebung ainsi que la ville de Bad Radkersburg.

En territoire slovène, les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes le long du chemin de randonnée de la communauté de Gornja Radgona.

12. Excursion par bateau au Mur

Excursion à Mureck-Bad Radkersburg

L'excursion par bateau au Mur commence au point d'embarquement dans la région de Mureck à la borne frontière VI/10 (près du moulin Mur) et se termine à Bad Radkersburg au point de débarquement en territoire autrichien dans la région de Bad Radkersburg ou de Bad Radkersburg-Umgebung. Le voyage par bateau doit être notifié au poste de contrôle frontalier de Weitersfeld avec un préavis d'au moins une semaine. L'entrée en territoire slovène n'est permise qu'en cas d'urgence.

Excursion à Trate-Gornja -Radgona-Radenci

L'excursion par bateau au Mur commence au point d'embarquement dans la région de Mureck à la borne frontière VI/10 (près du moulin Mur) et se termine à Bad Radkersburg au point de débarquement en territoire autrichien dans la région de Bad Radkersburg ou de Bad Radkersburg-Umgebung. Le voyage par bateau doit être notifié au poste de contrôle frontalier de Weitersfeld avec un préavis d'au moins une semaine. L'entrée en territoire slovène n'est permise qu'en cas d'urgence.

Article 3

(1) Traverser la frontière et emprunter les chemins, tels que définis dans le présent accord, sera autorisé de l'aube au crépuscule pendant toute l'année.

(2) En cas de force majeure, des dérogations sont permises;

Article 4

(1) Ceux qui participent au trafic touristique en territoire de l'autre Etat contractant ne peuvent utiliser que les chemins mentionnés à l'article 2 et signalisés et les routes d'accès ou les chemins vers les destinations touristiques et les aires de repos ou chambres d'hôtes.

(2) Les mouvements et les passages frontaliers ne sont permis qu'aux marcheurs et, conformément aux dispositions légales nationales de chaque Etat aux cyclistes et aux skieurs, à condition que les autorisations ne soient pas en contradiction avec les objectifs des randonnées.

(3) Un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant à la suite d'un passage frontalier selon le présent accord ne doit pas dépasser cinq jours à moins de force majeure.

(4) Les deux Etats contractants doivent assurer l'entretien et le marquage uniforme des chemins

(5) Les passages frontaliers pour le trafic touristique doivent être marqués en tant que tels conformément aux configurations locales.

Article 5

Ceux qui prennent part au trafic touristique en territoire de l'autre Etat contractant sont obligés de présenter leurs papiers d'identité sous la forme d'un document de voyage prévu à l'article 1 de l'Accord à la demande des autorités frontalières et des agents douaniers. Ils sont également obligés de montrer les articles qu'ils transportent.

Article 6

(1) Ceux qui prennent part au trafic touristique ne peuvent avoir eux que les articles qui peuvent servir à leur usage personnel y compris leur équipement touristique normal et des aliments pour leur propre consommation. Les articles qui ne sont pas utilisés ou consommés doivent retourner dans les Etats contractants d'où ils ont été amenés.

(2) La quantité de vins, de spiritueux, de bière, de tabac et de produits dérivés du tabac est fixée en fonction des dispositions pertinentes des législations douanières. Les interdictions et la limite fixées aux articles transportés par chacun des Etats contractants resteront en vigueur.

(3) Il est interdit de transporter des articles autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 et notamment les armes .

Article 7

Dans le cas où il serait nécessaire de mettre en uvre des opérations de secours de personnes qui seraient victimes d'accidents, les membres des équipes de secours ont le droit de franchir les frontières nationales et de rester en territoire de l'autre partie contractante pendant le temps nécessaire sans être munis des documents de voyage mentionnés à l'article 1 du présent accord.

Les autorités compétentes de l'autre Etat contractant doivent être informées sans délai de ces incidents.

Article 8

Chacun des Etats contractants peut suspendre l'application du présent accord en totalité ou en partie pour des raisons de sécurité, d'ordre public et de santé. Un préavis à cet effet doit être donné à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

Article 9

Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Chacune des parties contractantes peut dénoncer l'accord par écrit par voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

Article 10

(1) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés que les dispositions applicables de leur droit interne sont remplies.

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de l'article 2, points 10 et 15 et les dispositions des alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Slovénie relatif au trafic touristique alpin dans la région frontalière du 18 juillet 1984 tel qu'amendé par les échanges de notes du 16 octobre 1992 et les dispositions de l'Accord amendant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la région frontalière du 9 juin 1995 et également l'Accord amendant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la région frontalière du 9 juin 1997 cesseront d'être en vigueur.

Fait à Sclossberg le 1er août 1999 en deux exemplaires originaux en allemand et en slovène, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

CHRISTIAN BERLAKOVITS

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

TOMAY ZAJC

No. 38112

**United Nations
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Arrangements between the United Nations and the Government of the United Kingdom regarding the Ninth Conference on Urban and Regional Research of the Economic Commission for Europe, to be held in Leeds from 9 to 12 June 2002 (with annex). Geneva, 23 November 2001 and 9 January 2002

Entry into force: *9 January 2002, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la neuvième Conférence sur la recherche urbaine et régionale de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Leeds du 9 au 12 juin 2002 (avec annexe). Genève, 23 novembre 2001 et 9 janvier 2002

Entrée en vigueur : *9 janvier 2002, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38113

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Structural Fiscal Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 19 December 2001

Entry into force: *20 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement fiscal structurel) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 19 décembre 2001

Entrée en vigueur : *20 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38114

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Second Magdalena Medio Regional Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 5 October 2001

Entry into force: *21 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement régional de Magdalena Medio) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 5 octobre 2001

Entrée en vigueur : *21 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38115

**Austria
and
Germany**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the cooperation of the police authorities and the customs administrations in the border areas. Vienna, 16 December 1997

Entry into force: *provisionally on 1 September 1999 and definitively on 1 August 2001, in accordance with article 18*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 17 January 2002*

**Autriche
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération des autorités policières et des administrations douanières dans la région frontalière. Vienne, 16 décembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er septembre 1999 et définitivement le 1er août 2001, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 17 janvier 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE
ZUSAMMENARBEIT DER POLIZEIBEHÖRDEN UND ZOLLVERWALTUNGEN IN
DEN GRENZGEBIETEN**

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG

UND

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

unter Bekräftigung ihres Willens, die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und Zollverwaltungen im Einvernehmen mit den Ländern Baden-Württemberg und Bayern unter Berücksichtigung der bisherigen erfolgreichen Kooperation zu beiderseitigem Nutzen auszubauen,

im Bestreben, durch gemeinsame Anstrengungen und koordiniertes Vorgehen der anhaltenden illegalen Zuwanderung und grenzüberschreitenden Kriminalität entgegenzuwirken, die öffentliche Sicherheit und Ordnung durch Abwehr von grenzüberschreitenden Gefahren und Störungen und insbesondere eine wirksame Verbrechensbekämpfung zu gewährleisten,

in Ausfüllung von Titel III Kapitel I des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 und der dazu erlassenen Ausführungsregelungen,

in der Absicht, einen weiteren Schritt auf dem Wege zu einem immer engeren Sicherheitsverbund zu unternehmen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Teil I

Ziel der Zusammenarbeit, Anwendungsbereich

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und Zollverwaltungen in den Grenzgebieten bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie bei der Verfolgung von Straftaten einschließlich in Fällen der vorübergehenden Wiederaufnahme der Personenkontrollen nach Artikel 2 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens. Die Zollverwaltung ist von diesem Abkommen erfaßt, soweit sie für die Überwachung von Verboten und Beschränkungen im grenzüberschreitenden Warenverkehr zuständig ist und ihr hierzu Befugnisse im Rahmen des Schengener Durchführungsübereinkommens zugewiesen sind.

(2) Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts und völkerrechtlicher Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien. Das Gemeinschaftsrecht bleibt unberührt.

(3) Die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), bleibt im übrigen durch dieses Abkommen unberührt.

Artikel 2

(1) Grenzgebiete im Sinne dieses Abkommens sind

1. in der Bundesrepublik Deutschland

- in Baden-Württemberg die örtlichen Zuständigkeitsbereiche der Landespolizeidirektionen Tübingen und Freiburg und des Wasserschutzpolizeiabschnitts Bodensee sowie des Bahn- und Grenzschutzamtes Stuttgart und des Grenzschutzamtes Weil
- in Bayern die örtlichen Zuständigkeitsbereiche der Polizeipräsidien Schwaben, Oberbayern, München und Niederbayern/Oberpfalz sowie der Grenzschutz- und Bahnpolizeiamter München und Schwandorf.

2. in der Republik Österreich

- die örtlichen Zuständigkeitsbereiche der Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich.

(2) Die Vertragsparteien werden einander die in diesen Grenzgebieten zuständigen Behörden und Dienststellen, einschließlich derjenigen der Zollverwaltung, benennen. In der Bundesrepublik Deutschland

sind dies auch die Landeskriminalämter Baden-Württemberg und Bayern im Hinblick auf Angelegenheiten der Kriminalitätsbekämpfung und Gefahrenabwehr in den Grenzgebieten.

Teil II

Inhalt der Zusammenarbeit

Artikel 3

Die Behörden nach Artikel 2 können gegenseitig Ansprechpartner zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit benennen.

Artikel 4

(1) Die Behörden nach Artikel 2 ergreifen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten alle zur Vertiefung ihrer Zusammenarbeit geeigneten Maßnahmen. Unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen, insbesondere über die nationalen Zentralbüros für die IKPO-Interpol, teilen sie sich die Informationen unmittelbar mit, die für das Grenzgebiet von Bedeutung sind. Sie führen insbesondere herbei

1. eine Intensivierung des Informationsaustausches und der Kommunikationsstrukturen im Rahmen des Titel III des Schengener Durchführungsübereinkommens, indem sie
 - einander Informationen über Sachverhalte, Täterverbindungen und typisches Täterverhalten ohne Angaben personenbezogener Daten mitteilen,
 - zur Aufklärung von Straftaten in Einzelfällen auf Ersuchen die Personalien von Beteiligten an strafbaren Handlungen übermitteln,
 - zum Zwecke der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung einander direkt über bevorstehende, polizeilich relevante Ereignisse und Aktionen sowie im Einzelfall über Personalien und Erkenntnisse über Personen möglichst so rechtzeitig unterrichten, daß die erforderlichen Maßnahmen zeitgerecht getroffen werden können,
 - sich gegenseitig bedeutsame Daten für die Einsatzplanung im täglichen Dienst und für besondere Anlässe mitteilen und dazu vorsorglich auch Erkenntnisse über Ereignisse übermitteln, deren Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei übergreifen können,
 - ein gemeinsames Verzeichnis mit Angaben über Zuständigkeiten und Erreichbarkeiten erstellen und jeweils aktualisieren,
 - bis zur Umstellung auf europäisch einheitliche Ausstattungen und Frequenzen Funkverbindungen auch durch Austausch von Geräten halten und zur Verbesserung der Telekommunikationsmöglichkeiten, insbesondere des Funkverkehrs entlang der Grenze, gemeinsam Vorschläge für eine kostengünstige Realisierung erarbeiten;
2. eine Intensivierung der Kooperation bei Einsätzen und Ermittlungen zur Verfolgung von Straftaten sowie zur Gefahrenabwehr, indem sie
 - die Kräfte in den gegenüberliegenden Grenzgebieten möglichst nach abgestimmter Planung einsetzen,
 - bei Bedarf gemeinsame Einsatzleitungen und Befehlsstellen bilden,
 - auf Ersuchen Beamte und Bedienstete der einen Vertragspartei im Rahmen ihrer jeweiligen nationalen Zuständigkeiten zur Unterstützung von Kontroll-, Observations- und Ermittlungsmaßnahmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Informations- und Beratungsfunktionen ohne Ausübung hoheitlicher Befugnisse versehen lassen,
 - sich nach Maßgabe gemeinsam festgelegter Pläne an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen, zum Beispiel an Ringalarmfahndungen nach flüchtigen Straftätern, beteiligen,
 - bei Bedarf gemeinsame Programme zur Verbrechensvorbeugung planen und durchführen,
 - regelmäßig und bei Bedarf Besprechungen von Vertretern der in Artikel 2 genannten Behörden durchführen, um die Qualität der Zusammenarbeit zu überprüfen, neue Strategien zu erörtern, Einsatz-, Fahndungs- und Streifenpläne abzustimmen, statistische Daten auszutauschen und Arbeitsprogramme zu koordinieren,
 - Vertreter des jeweiligen Nachbarstaates zur Teilnahme an besonderen Einsätzen als Beobachter einladen.

(2) Bei grenzüberschreitender Zusammenarbeit nach Absatz 1 erfolgt die Unterrichtung der nationalen Zentralstellen nach Maßgabe innerstaatlicher Vorschriften.

Artikel 5

Zur Verstärkung der Kontakte im Bereich der Aus- und Fortbildung werden die zuständigen Stellen der Vertragsparteien einander Lehrpläne für die Aus- und Fortbildung zur Verfügung stellen. Möglichkeiten zur Teilnahme an solchen Veranstaltungen vorsehen, gemeinsame Programme für die Fortbildung erarbeiten und gemeinsame grenzüberschreitende Übungen durchführen.

Teil III

Allgemeine Bestimmungen für die Zusammenarbeit

Artikel 6

(1) Beamte und Bedienstete, die gemäß Artikel 4 zu einer Dienststelle der anderen Vertragspartei entsandt werden, sind Verbindungsbeamte im Sinne des Artikels 47 oder des Artikels 125 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

(2) Beamte und Bedienstete, die ihren Dienst auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens ausüben, können dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie können ihre Dienstwaffen, Zwangsmittel und sonstige Ausrüstungsgegenstände mitführen. Die Dienstwaffen dürfen nur im Falle der Notwehr gebraucht werden. Die zuständigen Stellen unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen und Zwangsmittel.

Artikel 7

Datenschutz wird nach Maßgabe der Artikel 126 bis 130 des Schengener Durchführungsübereinkommens gewährleistet.

Artikel 8

(1) In Anwendung und nach Maßgabe des Artikels 39 des Schengener Durchführungsübereinkommens können neben den nationalen Zentralstellen hinsichtlich ihres gesamten Zuständigkeitsbereiches die in Artikel 2 aufgeführten Polizeibehörden und ihre nachgeordneten Dienststellen bei der vorbeugenden Bekämpfung und der Aufklärung von Straftaten Ersuchen um Hilfe insbesondere in den nachfolgenden Bereichen unmittelbar gegenüber den zuständigen Polizeibehörden der anderen Vertragspartei übermitteln und beantworten:

- Halterfeststellungen und Fahrerermittlungen,
- Anfragen nach Führerscheinen und sonstigen Berechtigungen,
- Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,
- Feststellung von Telefonanschlusshabern,
- Identitätsfeststellungen,
- Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise Waffen und Kraftfahrzeugen,
- Polizeiliche Erkenntnisse aus Datensystemen und polizeilichen Unterlagen,
- Rauschgiftsofortmeldungen,
- Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen,
- Informationen bei grenzüberschreitender Nacheile,
- Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunftsperson,
- polizeiliche Befragungen,
- Spurenabklärungen und
- Abstimmung von und Einleitung erster Fahndungsmaßnahmen.

(2) Werden Ersuchen nach Absatz 1 zwischen den in Artikel 2 genannten Stellen übermittelt, gilt Artikel 4 Absatz 2 entsprechend.

(3) Die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen im Bereich der Verbote und Beschränkungen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs richtet sich nach den Vorschriften des Übereinkommens zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union über die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen in seiner jeweils geltenden Fassung.

Artikel 9

(1) Die grenzüberschreitende Observation richtet sich nach den in Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Voraussetzungen. Öffentlich zugängliche Grundstücke und Räume dürfen unter den für jedermann geltenden Voraussetzungen betreten werden.

(2) In der Bundesrepublik Deutschland sind Ersuchen an diejenige Staatsanwaltschaft als Bewilligungsbehörde zu richten und direkt zu übermitteln, in deren Zuständigkeitsbereich der Grenzübergang voraussichtlich erfolgen soll.

(3) In der Republik Österreich sind Ersuchen an den Gerichtshof 1. Instanz als Bewilligungsbehörde zu richten und direkt zu übermitteln, in dessen Sprengel die Grenze voraussichtlich überschritten wird.

(4) Die Übermittlung von Ersuchen nach Absatz 2 und 3 kann auch über die in Artikel 2 genannten Behörden und Dienststellen erfolgen.

(5) Eine Kopie des Ersuchens soll außer den nationalen Zentralstellen

1. in der Bundesrepublik Deutschland

- dem Landeskriminalamt Baden-Württemberg in Stuttgart oder
- dem Bayerischen Landeskriminalamt in München sowie
- dem Zollkriminalamt in Köln, soweit davon betroffen,

2. in der Republik Österreich

- den Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich, soweit davon jeweils örtlich betroffen,

unverzüglich zugleitet werden.

(6) Der Grenzübertritt ist in Fällen einer Observation nach Artikel 40 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens

1. in der Bundesrepublik Deutschland in Baden-Württemberg und Bayern dem jeweiligen Landeskriminalamt,

2. in der Republik Österreich der jeweiligen Sicherheitsdirektion in den Bundesländern Vorarlberg, Tirol, Salzburg und Oberösterreich,

mitzuteilen. Die in Satz 1 genannten Stellen unterrichten unverzüglich ihre nationale Zentralstelle. Das gemäß Artikel 40 Absatz 2 Buchstabe b des Schengener Durchführungsübereinkommens nachzureichende Ersuchen ist nach den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 zu übermitteln.

(7) Die erteilte Bewilligung zur Durchführung einer Observation gilt jeweils für das gesamte Hoheitsgebiet der Vertragsparteien.

(8) Änderungen der Zuständigkeiten nach den Absätzen 2 bis 6 werden der anderen Vertragspartei mitgeteilt.

Artikel 10

(1) Die grenzüberschreitende Nacheile richtet sich nach den in Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Voraussetzungen sowie den dazu erlassenen Durchführungsregelungen unter Beachtung der gemäß Artikel 41 Absatz 9 des Schengener Durchführungsübereinkommens abgegebenen nationalen Erklärungen. Artikel 9 Absatz 1 Satz 2 gilt entsprechend.

(2) Im Falle einer grenzüberschreitenden Nacheile sind zu benachrichtigen

1. in der Bundesrepublik Deutschland

- in Baden-Württemberg der Wasserschutzpolizeiabschnitt Bodensee oder die Polizeidirektion Friedrichshafen,
- in Bayern die Polizeidirektionen Kempten im Allgäu, Weilheim, Rosenheim, Traunstein oder Passau,

2. in der Republik Österreich

- die Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg oder Oberösterreich.

Änderungen dieser Zuständigkeiten werden der anderen Vertragspartei schriftlich mitgeteilt.

(3) Die jeweils örtlich zuständige Behörde kann die Einstellung der Nacheile verlangen.

(4) In Fällen der Nacheile erfolgt die Unterrichtung der nationalen Zentralstelle nach Maßgabe innerstaatlicher Vorschriften.

Artikel 11

(1) Bei der Durchführung einer grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile mit Kraftfahrzeugen oder Wasserfahrzeugen unterliegen die daran beteiligten Beamten und Bediensteten der einen Vertragspartei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten und Bediensteten der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird. Die Vertragsparteien unterrichten einander über die jeweils geltende Rechtslage.

(2) Erforderliche technische Mittel zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile dürfen eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird, zulässig ist.

Artikel 12

Für den Ersatz von Schäden einer Vertragspartei, die auf deren Hoheitsgebiet durch Amtshandlungen von Beamten und Bediensteten der anderen Vertragspartei nach Artikel 9 oder 10 verursacht werden, gilt Artikel 43 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 13

(1) Soweit es verkehrsbedingt notwendig ist, dürfen die Beamten und Bediensteten von Behörden und Dienststellen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befahren, um das eigene Hoheitsgebiet auf möglichst kurzem Wege wieder zu erreichen. Artikel 6 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) Beamte und Bedienstete im Sinne des Absatz 1 können zur Durchführung von Maßnahmen auf den im eigenen Hoheitsgebiet gelegenen Streckenabschnitten von grenzüberschreitenden Reisezügen bereits auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zusteigen. Artikel 6 Absatz 2 gilt entsprechend.

Teil IV

Durchführungs- und Schlußbestimmungen

Artikel 14

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien und der Länder Baden-Württemberg und Bayern können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens weitere Absprachen treffen, die die verwaltungsmäßige Durchführung, organisatorische Änderungen oder die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit zum Ziel haben.

Artikel 15

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen das innerstaatliche Recht zu verstoßen, kann sie die Zusammenarbeit insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

Artikel 16

Eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien und der Länder Baden-Württemberg und Bayern überprüft regelmäßig die Umsetzung dieses Abkommens und stellt fest, ob Ergänzungs- oder Fortschreibungsbedarf besteht.

Artikel 17

Die Vertragsparteien werden unmittelbar nach Unterzeichnung dieses Abkommens Verhandlungen über ein umfassenderes Abkommen zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bei der Kriminalitätsbekämpfung und Gefahrenabwehr aufnehmen.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen wird mit Ausnahme des Artikels 11 Absatz 1 ab dem ersten Tag des zweiten Monats vorläufig angewendet, nachdem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens mit Ausnahme des Artikels 11 Absatz 1 erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens einschließlich des Artikels 11 Absatz 1 erfüllt sind.

(3) Maßgebend für die Berechnung der Frist bei Absatz 1 und 2 ist der Zeitpunkt des Eingangs der letzten Notifikation.

(4) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

GESCHEHEN ZU Wien am 16. Dezember 1997 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Schlögl m. p.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Seiler-Albring m. p.

Kanther m. p.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
THE COOPERATION OF THE POLICE AUTHORITIES AND THE
CUSTOMS ADMINISTRATIONS IN THE BORDER AREAS

The Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany,

Confirming their will, bearing mind the successful cooperation to date, to develop for mutual benefit, in agreement with Laender Baden-Württemberg and Bavaria, the cooperation of the police authorities and customs administrations,

Desiring, by means of joint efforts and coordinated procedures, actively to oppose the continuing illegal immigration and cross-border crime and to promote public order and safety by preventing cross-border threats and disturbances, in particular through effective crime prevention,

In execution of Title III, Chapter I, of the Agreement of 19 June 1990 on the implementation of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the implementation regulations pertaining thereto,

With the intention of taking a further step towards a still closer security alliance,
Have agreed as follows:

PART I. OBJECT AND SCOPE OF THE COOPERATION

Article 1

(1) The Contracting Parties shall strengthen the cooperation of the police authorities and customs administrations in the border areas with a view to the prevention of threats to public order and safety and the prosecution of offences, inter alia in cases of a temporary resumption of identity checks in accordance with article 2, paragraph 2 of the Schengen implementation agreement. The customs administration shall be covered by this Agreement in so far as it is responsible for verifying compliance with prohibitions and restrictions in respect of cross-border goods traffic and is empowered to that effect under the Schengen implementation agreement.

(2) The cooperation shall be conducted on the basis of and in compliance with the internal laws and international agreements between the Contracting Parties. Community law shall not be affected.

(3) International cooperation in the sphere of crime prevention by national central bodies, especially within the framework of the International Criminal Police Organization (IC-PO-Interpol), shall also remain unaffected by this Agreement.

Article 2

(1) Border areas within the meaning of this Agreement shall be:

1. In the Federal Republic of Germany:

- In Baden-Württemberg, the areas of local responsibility of the Tübingen and Freiburg Land police authorities and of the Lake Constance water protection police, as well as of the Stuttgart and Weil border protection authorities;
- In Bavaria, the areas of local responsibility of the Swabia, Upper Bavaria, Munich and Lower Bavaria/Upper Palatinate police authorities, as well as the Munich and Schwandorf border protection and railway police authorities;

2. In the Republic of Austria:

- The areas of local responsibility of the security authorities for Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg and Upper Austria.

(2) The Contracting Parties shall reciprocally designate the authorities and offices, including those of the customs administration, having responsibility in these border areas. In the Federal Republic of Germany these shall also include, for purposes of prevention of crimes and threats in the border areas, the criminal affairs departments of Baden-Württemberg and Bavaria.

PART II. SUBSTANCE OF THE COOPERATION

Article 3

The authorities according to article 2 may reciprocally designate contact officials for the promotion of cross-border cooperation.

Article 4

(1) The authorities according to article 2 shall, within the limits of their respective responsibilities, take all measures to strengthen their cooperation. Without prejudice to official contacts and information exchanges through the central national bodies, in particular those of ICPO-Interpol, they shall directly communicate to each other all significant information concerning the border area. In this connection, they shall in particular bring about

1. An intensification of information exchanges and communication structures within the framework of Title III of the Schengen Agreement, by

- Communicating to each other, without indication of personal data, information concerning situations, associations of offenders or typical behaviour of offenders;
- In isolated cases, with a view to resolving criminal offences, forwarding upon request the personal data of participants in punishable acts;
- For the purpose of preventing threats to public order and safety, communicating directly to each other, where possible early enough for the necessary steps to be taken in time, information relating to imminent events or actions

of interest to the police, as well as, in isolated cases, information or findings concerning individuals;

- Reciprocally communicating data of importance to the planning of day-to-day or special activities and also, by way of precaution, forwarding information concerning events whose effects may spread to the territory of the other Contracting Party;

- Preparing and updating, as necessary, a joint register of responsible bodies and their availabilities;

- Pending the adoption of unified European equipment and frequencies, maintaining radio communications, including through the exchange of equipment, and jointly elaborating proposals for low-cost operation with a view to improving telecommunications, especially by radio, along the border;

2. An intensification of cooperation in connection with actions and investigations aimed at preventing criminal acts and threats to law and order, by

- Where possible, seconding forces to adjacent border areas on the basis of joint planning;

- Where required, establishing joint operations centres and command posts;

- Permitting, upon request, officials and employees of one of the Contracting Parties, within the framework of their national duties, to perform information and consultative duties in the territory of the other Contracting Party, without the exercise of sovereignty rights, in support of verification, observation and investigation operations;

- Participating, on the basis of jointly established plans, in cross-border search operations, e.g. in searches for fugitive offenders;

- Where required, planning and executing joint crime prevention programmes;

- Regularly or as required, holding meetings of representatives of the authorities referred to in article 2 in order to evaluate the quality of the cooperation, discuss new strategies, agree plans for operations, searches and patrols, exchange statistical data and coordinate work programmes;

- Inviting representatives of the neighbouring State to participate as observers in special operations.

(2) Communications to national central bodies in connection with cross-border cooperation as defined in paragraph 1 shall be transmitted in compliance with internal regulations.

Article 5

With a view to strengthening contacts in the sphere of training and further training, the competent authorities of the Contracting Parties shall make available to each other syllabuses for training and further training courses, make arrangements for mutual participation

in such events, prepare joint further training programmes and conduct joint cross-border exercises.

PART III. GENERAL PROVISIONS GOVERNING THE COOPERATION

Article 6

(1) Officials and employees seconded to an office of the other Contracting Party in accordance with article 4 shall be liaison officers within the meaning of article 47 or article 125 of the Schengen implementation agreement.

(2) Officials and employees who, by virtue of this Agreement, perform their duties in the territory of the other Contracting Party may wear their national service uniform there. They may carry their service weapons, coercive means and other items of equipment. The service weapons may be used only in self-defence. The responsible authorities shall inform each other of the respectively permissible service weapons and coercive means.

Article 7

Data protection shall be guaranteed in accordance with articles 126 to 130 of the Schengen implementation agreement.

Article 8

(1) Pursuant to and in compliance with article 39 of the Schengen implementation agreement, the police authorities referred to in article 2 and their subordinate bodies, in addition to the national central bodies, may forward and reply to requests for assistance in connection with the prevention and investigation of criminal offences directly to the responsible police authorities of the other Contracting Party, particularly in the following areas:

- Data relating to vehicle owners and drivers;
- Queries concerning driving licences and other authorizations;
- Data relating to places of residence and domicile;
- Data relating to telephone subscribers;
- Identifications;
- Data relating to the origins of objects, in particular weapons and vehicles;
- Police data obtained from data systems and police documents;
- Urgent reports relating to narcotic drugs;
- Data relating to the practical execution of cross-border observation measures;
- Data relating to cross-border pursuit activities;
- Data relating to an individual's readiness to provide information;
- Police interrogations,
- Investigations relating to wheel tracks; and

- Planning and undertaking preliminary search measures.

(2) Where requests under paragraph 1 are forwarded between offices referred to in article 2, article 4, paragraph 2 shall apply as appropriate.

(3) The cooperation of customs administrations in respect of prohibitions and restrictions in respect of cross-border movement of goods shall take place in accordance with the provisions of the agreement between the member States of the European Union on reciprocal support of customs administrations, in the version in force at the time.

Article 9

(1) Cross-border observations shall take place in accordance with the conditions specified in article 40 of the Schengen implementation agreement. Properties and premises open to the public may be entered subject to the conditions applicable to all.

(2) In the Federal Republic of Germany, requests for authorization shall be addressed or directly forwarded to the office of the State prosecutor within whose area of responsibility the border crossing is expected to take place.

(3) In the Republic of Austria, requests for authorization shall be addressed or directly forwarded to the court of first instance in whose administrative district the border crossing is expected to take place.

(4) The forwarding of requests under paragraphs 2 and 3 may also take place through the authorities and offices referred to in article 2.

(5) In addition to the national central bodies, a copy of the request shall be sent without delay

1. In the Federal Republic of Germany:

- To the criminal affairs department of Land Baden-Württemberg at Stuttgart, or
- To the criminal affairs department of Land Bavaria at Munich, as well as to
- The criminal affairs section of the customs administration at Cologne, in so far as these may be affected by the case in question;

2. In the Republic of Austria:

- To the security authorities for the Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg and Upper Austria, in so far as these may be locally affected by the case in question.

(6) In cases of an observation in accordance with article 40, paragraph 2 of the Schengen implementation agreement, the border crossing shall be reported

1. In the Federal Republic of Germany, to the criminal affairs department of Land Baden-Württemberg or Land Bavaria, as appropriate;
2. In the Republic of Austria, to the security authorities of Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg or Upper Austria, as appropriate. The authorities referred to in the foregoing sentence shall immediately inform their national central bodies. The request to be submitted under article 40, paragraph 2b of

the Schengen implementation agreement shall be forwarded in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 5.

(7) An authorization granted for the execution of an observation shall be valid for the entire territory of the respective Contracting Party.

(8) Changes in the responsibilities specified in paragraphs 2 to 6 shall be communicated to the other Contracting Party.

Article 10

(1) Cross-border pursuit shall be carried out in accordance with the conditions specified in article 41 of the Schengen implementation agreement and the implementation regulations pertaining thereto, the national declarations made in accordance with article 41, paragraph 9 of the Schengen being taken into consideration. The second sentence of article 9, paragraph 1, shall apply as appropriate.

(2) In the event of cross-border pursuit, the following shall be notified:

1. In the Federal Republic of Germany:

- In Baden-Württemberg, the Lake Constance section of the water police or the Friedrichshafen police;
- In Bavaria, the Kempten-im-Allgau, Weilheim, Rosenheim, Traunstein or Passau police authorities;

2. In the Republic of Austria:

- The security authorities of Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg or Upper Austria.

Changes in these responsibilities shall be notified in writing to the other Contracting Party.

(3) The respective responsible authority may request the cessation of the pursuit.

(4) In cases of cross-border pursuit, notification of the national central body shall be effected in accordance with domestic provisions.

Article 11

(1) In carrying out a cross-border observation or pursuit operation involving the use of road or water vehicles, the participating officials and employees of one Contracting Party shall be subject to the same traffic regulations as the officials and employees of the Contracting Party in whose territory the observation or pursuit is continued. The Contracting Parties shall inform each other of the respective legal provisions in force.

(2) The necessary technical means may be employed in support of the cross-border observation or pursuit operation in so far as this is permitted under the legislation of the Contracting Party in whose territory the observation or pursuit is continued.

Article 12

For reparation of damage caused to a Contracting Party in its territory by official actions performed by officials or employees of the other Contracting Party under articles 9 or 10, article 43 of the Schengen implementation agreement shall apply.

Article 13

(1) So far as may be necessary for logistical reasons, officials and employees of authorities and bodies within the meaning of article 1, paragraph 1 may travel within the territory of the other Contracting Party in order to reach their own territory by the shortest possible route. Article 6, paragraph 1 shall apply as appropriate.

(2) Officials and employees within the meaning of paragraph 1 may board cross-border passenger trains already in the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out operations in railway sections located in their own territory. Article 6, paragraph 2 shall apply as appropriate.

PART IV. IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties and of Laender Baden-Württemberg and Bavaria may, on the basis and within the framework of this Agreement, make further arrangements with the aim of ensuring its administrative implementation, making organizational changes, or further developing their cooperation.

Article 15

Should one of the Contracting Parties take the view that complying with a request or carrying out a cooperation measure would infringe its own sovereignty rights, imperil its own security or other essential interests, or violate its domestic legislation, it may, to that extent, partly or wholly refuse its cooperation or make it contingent upon certain conditions.

Article 16

A joint working group composed of representatives of the Contracting Parties and of Laender Baden-Württemberg and Bavaria shall regularly verify the implementation of this agreement and ascertain whether there is any need to supplement or update it.

Article 17

Immediately after the signature of this Agreement, the Contracting Parties shall open negotiations towards a more comprehensive agreement on cross-border cooperation in connection with the prevention of crime and threats.

Article 18

(1) This Agreement, with the exception of article 11, paragraph 1, shall be applied provisionally from the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that the domestic conditions for the entry of the force of the Agreement, with the exception of article 11, paragraph 1, have been fulfilled.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that the domestic conditions for the entry into force of the Agreement, including article 11, paragraph 1, have been fulfilled.

(3) The calculation of the time limits referred to in paragraphs 1 and 2 shall be based on the date of receipt of the last notification.

(4) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be renounced, in writing, by either Contracting Party through the diplomatic channel. The renunciation shall enter into force six months after the date on which it is received by the other Contracting Party.

DONE at Vienna on 16 December 1997, in two original copies in the German language.

For the Austrian Federal Government:

SCHLOEGL

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SEILER-ALBRING

KANTHER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT LA COOPÉRATION DES AUTORITÉS POLICIÈRES ET
DES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DANS LA RÉGION
FRONTALIÈRE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Confirmant leur volonté, compte tenu du succès que leurs efforts de coopération ont rencontré à ce jour, de développer pour leur bénéfice mutuel, en accord avec Laender Baden-Württemberg et la Bavière, la coopération des autorités policières et des administrations douanières,

Désireux, grâce à des efforts conjoints et des procédures coordonnées, de faire obstacle de façon active au mouvement incessant d'immigrants en situation irrégulière et à la criminalité dans la région frontalière et de promouvoir l'ordre et la sécurité des populations grâce à la prévention de menaces et de désordres dans cette zone, notamment par des mesures de prévention de la criminalité,

En application de l'Intitulé III du Chapitre I de l'Accord du 19 juin 1990 relatif à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 14 juin 1985 et des règlements d'application y afférents,

Ayant l'intention de progresser vers une alliance encore plus étroite en matière de sécurité,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. OBJECTIF ET PORTÉE DE LA COOPÉRATION

Article premier

1) Les Parties contractantes renforceront la coopération des autorités policières et des administrations douanières dans la région frontalière en vue de prévenir toute menace à l'ordre public et à la sécurité des populations et d'exercer des poursuites contre les délits, notamment par la reprise temporaire des vérifications d'identité conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. Le présent Accord étendra son champ d'application aux administrations douanières dans la mesure où ces dernières sont chargées de vérifier le respect des interdictions et des restrictions en ce qui concerne la circulation de marchandises dans la région frontalière et la Convention d'application de l'Accord de Schengen lui en attribue les pouvoirs.

2) La coopération se déroulera sur la base des lois internes et conformément à ces dernières ainsi qu'aux accords internationaux entre les Parties contractantes. La législation des communautés ne sera pas affectée.

3) La coopération internationale en ce qui concerne les mesures prises par les organes centraux nationaux pour lutter contre la criminalité, particulièrement dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC-Interpol) ne sera pas affectée par le présent Accord.

Article 2.

1) La région frontalière, aux fins du présent Accord, comprendra :

1. En République fédérale d'Allemagne :

- à Baden-Württemberg, les zones placées sous la responsabilité locale des autorités policières de Tübingen et Freiburg Land et de la police de protection des eaux du Lac Constance, ainsi que des autorités de protection douanière de Stuttgart et de Weil;
- en Bavière, les zones placées sous la responsabilité locale des autorités policières de Swabia, Haute Bavière, Munich et Basse Bavière/Haut Palatinat, ainsi que des autorités policières de protection de la frontière et des chemins de fer de Munich et de Schwandorf;

2. En République fédérale d'Autriche :

- les zones placées sous la responsabilité locale des autorités de sécurité pour Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg et Haute Autriche.

2) Les Parties contractantes désigneront réciproquement les autorités et les bureaux, y compris ceux de l'administration douanière, assumant des responsabilités dans lesdites zones frontalières.

En République fédérale d'Allemagne, aux fins de prévention de la criminalité et des menaces dans les zones frontalières, les Départements des affaires criminelles de Baden-Württemberg et de Bavière seront également désignés.

PARTIE II. ÉLÉMENTS DE LA COOPÉRATION

Article 3

Les autorités conformément à l'Article 2 peuvent désigner réciproquement des représentants qui seront des points de contact pour la promotion de la coopération dans la région frontalière.

Article 4

1) Les autorités conformément à l'Article 2 et dans les limites de leurs responsabilités respectives, prendront toutes les mesures nécessaires pour renforcer leur coopération. Sans préjudice aux contacts officiels et aux échanges de renseignements par l'entremise des organes centraux nationaux, en particulier OIPC-Interpol, elles se communiqueront directement tous autres renseignements importants concernant la zone frontalière. À ces fins, elles s'efforceront en particulier :

1. d'intensifier les échanges de renseignements et les structures de communication dans le cadre de l'Intitulé III de l'Accord de Schengen, par les moyens ci-après :
 - en se communiquant, sans indication de données personnelles, les renseignements concernant les situations, associations de délinquants ou le comportement typique de délinquants;
 - dans des cas isolés, et dans le but de trouver une solution aux actes de criminalité, en communiquant sur demande les données personnelles des participants à des actes punissables par la loi;
 - aux fins de prévenir les menaces à l'ordre public et à la sécurité des populations, en communiquant directement entre elles, toutes les fois que possible et suffisamment à l'avance pour que les mesures nécessaires puissent être prises en temps voulu, les renseignements ayant trait à des situations ou des actes imminents susceptibles d'intéresser la police, et, dans des cas isolés, des renseignements ou résultats d'enquêtes concernant certaines personnes;
 - se communiqueront réciproquement des données jouant un rôle important dans la planification d'activités courantes ou spéciales et également, par précaution, en communiquant des renseignements concernant des faits dont les conséquences risquent de s'étendre au territoire de l'autre Partie contractante;
 - en préparant et en mettant à jour, en tant que de besoin, un registre commun des organes responsables avec indication de leur disponibilité;
 - en attendant l'adoption d'un matériel et de fréquences unifiés couvrant l'Europe, en maintenant des communications par radio, notamment par l'échange de matériel, et conjointement en préparant des propositions visant une exploitation à faible coût dudit équipement et desdites fréquences en vue d'améliorer les télécommunications le long de la frontière, particulièrement par radio;
2. d'intensifier la coopération en relation avec des mesures et des enquêtes visant à prévenir les actes et menaces d'infractions à la loi et à l'ordre, de la manière suivante :
 - toutes les fois que possible, en détachant du personnel dans les zones frontalières adjacentes dans le cadre d'une planification conjointe;
 - toutes les fois que nécessaire, en établissant des centres d'opérations et des postes de commandement conjoints;
 - en permettant, sur demande, à des représentants et employés d'une des Parties contractantes, dans le cadre de leurs fonctions nationales, d'accomplir des tâches d'information et de consultation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans exercice de droits de souveraineté, à l'appui d'activités de vérification, observation et investigation;
 - en participant dans le cadre de plans établis d'un commun accord, à des opérations de ratissage dans la région frontalière, par exemple à la recherche de délinquants fugitifs;

- en tant que de besoin, en planifiant et mettant à exécution des programmes conjoints de prévention de la criminalité;
- en organisant de façon régulière ou en tant que de besoin, des réunions de représentants des autorités visées à l'Article 2 afin d'évaluer la qualité de la coopération, d'examiner de nouvelles stratégies, de s'entendre sur des plans d'opérations, ratissages et patrouilles, de procéder à des échanges de données statistiques et de coordonner des programmes de travail;
- en invitant des représentants de l'État voisin à participer en tant qu'observateurs à des opérations spéciales.

2) Les communications aux organes centraux nationaux en relation avec la coopération dans la région frontalière définies au paragraphe 1 seront transmises en conformité avec les règlements internes.

Article 5

Dans le but de renforcer les contacts dans le domaine de la formation et du perfectionnement, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront des programmes de formation et des cours de perfectionnement, prendront les mesures nécessaires en vue d'organiser la participation mutuelle auxdits programmes et cours, mettront au point de nouveaux programmes conjoints de formation et organiseront des exercices conjoints dans la région frontalière.

PARTIE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LA COOPÉRATION

Article 6

1) Les représentants et employés détachés à un bureau de l'autre Partie contractante conformément à l'Article 4 serviront d'officiers de liaison au sens de l'Article 47 ou de l'Article 125 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2) Les représentants et employés qui, en vertu du présent Accord, accompliront leurs tâches sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourront porter leur uniforme national de service, seront autorisés à être munis de leurs armes de service, moyens de coercition et autres articles faisant partie de leur équipement. Les armes de service seront utilisées exclusivement dans les cas de légitime défense. Les autorités responsables s'informeront mutuellement de leurs armes et moyens de coercition autorisés.

Article 7

La protection des données sera garantie conformément aux Articles 126 à 130 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Article 8

1) en vertu et en application de l'Article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les autorités policières visées à l'Article 2 et leurs organes subalternes, ainsi que les organes centraux nationaux, pourront demander et prêter assistance en relation avec la prévention et l'investigation de délits, directement aux autorités policières de l'autre Partie contractante, particulièrement dans les domaines ci-après :

- données relatives aux propriétaires et conducteurs de véhicules;
- questions concernant les permis de conduire et autres autorisations;
- données relatives aux lieux de résidence et de domicile;
- données relatives aux abonnés de téléphone;
- identifications;
- données concernant l'origine d'objets, en particulier des armes et des véhicules;
- données policières obtenues à partir de systèmes de données et de documents policiers;
- rapports urgents ayant trait aux stupéfiants;
- données concernant l'exécution pratique des mesures d'observation dans la région frontalière;
- données concernant les poursuites à travers la frontière;
- données ayant trait à l'empressement d'une personne à fournir des informations;
- interrogations policières;
- enquêtes ayant trait aux empreintes de pneus; et
- planification et réalisation de mesures préliminaires de recherche.

2) Dans le cas où les demandes visées au paragraphe 1 font l'objet de communication entre les bureaux visés à l'Article 2, le paragraphe 2 de l'Article 4 s'appliquera en tant que de besoin.

3) La coopération des administrations douanières en ce qui concerne les interdictions et restrictions de trafic de marchandises à travers la frontière aura lieu conformément aux dispositions de l'Accord entre les États membres de l'Union européenne relatif au soutien réciproque des administrations douanières, dans la version en vigueur à cette date.

Article 9

1) Les observations dans la région frontalière auront lieu conformément aux conditions spécifiées à l'Article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. L'entrée dans les lieux et locaux ouverts au public sera autorisée sous réserve des conditions applicables à tous.

2) En République fédérale d'Allemagne, les demandes d'autorisation seront adressées ou directement communiquées au ministère public de l'État assumant responsabilité de la zone dans laquelle la traversée de la frontière est supposée avoir lieu.

3) En République fédérale d'Autriche, les demandes d'autorisation seront adressées ou directement communiquées au tribunal de première instance compétent dans la zone administrative où la traversée est supposée avoir lieu.

4) Les demandes visées aux paragraphes 2 et 3 peuvent également être envoyées par l'entremise des autorités et des offices mentionnés à l'Article 2.

5) Outre les organes centraux nationaux, une copie de la demande sera envoyée dans les meilleurs délais

1. En République fédérale d'Allemagne :

- au bureau des affaires criminelles de Land Baden-Württemberg à Stuttgart, ou
- au bureau des affaires criminelles de Land Bavaria à Munich ainsi qu'à
- la section des affaires criminelles de l'administration douanière de Cologne, dans la mesure où l'affaire en question aura des conséquences pour cette dernière;

2. En République fédérale d'Autriche :

- aux autorités de sécurité pour le Federal Laender Vorarlberg, le Tyrol, Salzburg et la Haute Autriche, dans la mesure où l'affaire en question aura des effets dans leur zone de compétence.

6) Dans les cas d'une observation conformément au paragraphe 2 de l'Article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, il sera fait rapport du franchissement de la frontière

1. En République fédérale d'Allemagne, au département des infractions de Land Baden-Württemberg ou Land Bavaria, selon le cas;
2. En République fédérale d'Autriche, aux autorités de sécurité de Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg ou Haute Autriche, selon le cas. Les autorités susmentionnées informeront sans délai leurs organes centraux nationaux. La demande visée au paragraphe 2b de l'Article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen sera envoyée conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5.

7) Une autorisation accordée pour la réalisation d'une activité d'observation sera valide pour la totalité du territoire de la Partie contractante intéressée.

8) Toutes modifications aux responsabilités spécifiées aux paragraphes 2 à 6 seront communiquées à l'autre Partie contractante.

Article 10

1) Les poursuites à travers la frontière seront exécutées conformément aux conditions spécifiées à l'Article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et aux règlements d'application de ladite Convention, en tenant compte des déclarations nationales

faites conformément au paragraphe 9 de l'Article 41 de ladite Convention. La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'Article 9 s'appliquera selon le cas.

2) Dans le cas d'une poursuite à travers la frontière, notification sera faite aux services ci-après :

1. En République fédérale d'Allemagne :
 - à Baden-Württemberg, la section de la police de l'eau pour le Lac de Constance ou la police de Friedrichshafen;
 - en Bavière, les autorités policières de Kempten-im-Allgau, Weilheim, Rosenheim, Traunstein ou Passau;
2. En République fédérale d'Autriche :
 - les autorités de sécurité de Federal Laender Vorarlberg, Tyrol, Salzburg ou Haute Autriche.

Toute modification à ces responsabilités sera notifiée par écrit à l'autre Partie contractante.

3) L'autorité responsable de la Partie contractante intéressée pourra demander l'arrêt des poursuites.

4) En cas de poursuite à travers la frontière, notification sera faite à l'organisme central national conformément aux dispositions de la législation nationale.

Article 11

1) Les représentants et employés d'une Partie contractante participant à une opération d'observation ou de poursuite à travers la frontière avec utilisation de voitures automobiles ou d'embarcations devront observer les mêmes règlements en matière de trafic que les représentants et employés de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces opérations ont lieu. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de leurs dispositions juridiques respectives en vigueur.

2) Les moyens techniques nécessaires pourront être utilisés à l'appui des opérations susmentionnées dans la mesure où la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les opérations ont lieu le permet.

Article 12

En ce qui concerne la réparation de dommages causés à une Partie contractante sur son territoire à la suite d'opérations officielles effectuées par des représentants ou employés de l'autre Partie contractante en vertu des Articles 9 ou 10, l'Article 43 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen s'appliquera.

Article 13

1) Si nécessaire pour des raisons de logistique, les représentants et employés des autorités et organismes mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 1 pourront effectuer des déplacements dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue de parvenir à leur propre

territoire par la voie la plus courte possible. Le paragraphe 1 de l'Article 6 s'appliquera en tant que de besoin.

2) Les représentants et employés au sens du paragraphe 1 pourront s'embarquer sur des trains de voyageurs traversant la frontière et se trouvant déjà sur le territoire de l'autre Partie contractante pour exécuter des opérations dans les sections ferroviaires situées sur leur propre territoire. Le paragraphe 2 de l'Article 6 s'appliquera en tant que de besoin.

PARTIE IV. MISE EN OEUVRE ET DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes, de Laender Baden-Württemberg et de la Bavière peuvent, sur la base et dans le cadre du présent Accord, conclure de nouveaux arrangements dans le but d'assurer sa mise à exécution administrative, d'effectuer des modifications organisationnelles ou de renforcer leur coopération.

Article 15

Dans le cas où les Parties contractantes estiment que répondre à une demande ou adopter une mesure de coopération porterait atteinte à ses propres droits de souveraineté, mettrait en danger sa propre sécurité ou autres intérêts essentiels, ou serait en violation de sa législation interne, elle pourra refuser en partie ou en totalité sa coopération ou la soumettre à certaines conditions.

Article 16

Un groupe de travail conjoint composé de représentants des Parties contractantes ainsi que de Laender Baden-Württemberg et de la Bavière vérifiera périodiquement la mise en oeuvre du présent Accord et décidera si oui ou non il est nécessaire d'y ajouter des clauses ou de le mettre à jour.

Article 17

Immédiatement après la signature du présent Accord, les Parties contractantes ouvriront des négociations en vue d'un accord plus détaillé en ce qui concerne la coopération dans la région frontière en relation avec la prévention d'infractions et de menaces.

Article 18

1) Le présent Accord, à l'exception du paragraphe 1 de l'Article 11, entrera en vigueur à titre temporaire à partir du premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les conditions internes régissant l'entrée en vigueur de l'Accord, à l'exception du paragraphe 1 de l'Article 11, ont été remplies.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront notifié mutuellement que les conditions internes régissant l'entrée en vigueur de l'Accord, y compris le paragraphe 1 de l'Article 11 ont été remplies.

3) Le calcul des délais visés aux paragraphes 1 et 2 sera fondé sur la date de réception de la dernière notification.

4) Le présent Accord sera conclu pour une période indéfinie. Il pourra être dénoncé, par écrit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date à laquelle elle sera reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Vienne le 16 décembre 1997, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement fédéral de l'Autriche :

SCHLOEGL

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SEILER-ALBRING

KANTHER

